

تعلم الفرنسية بسهولة
APPRENEZ LE FRANÇAIS
FACILEMENT

APPRENEZ LE FRANÇAIS
FACILEMENT

تعلّم الفرنسيّة بسهولة

دورة دراسية سريعة لتعليم اللغة الفرنسية
عن طريق التسجيلات

كتبها
W. L. Presswood, Ph.D., B.A.
مدير كلية سير ولتر سان جون

المحرر العام ومدير الإنتاج
SYDNEY STEVENS, O.B.E.
مدير قسم تعليم اللغة الانكليزية بالراديو بهيئة الاذاعة
البريطانية سابقاً

دار فريد ن. صايغ للنشر
صندوق البريد ٧١٥٥
بيروت - لبنان

تمهيد

أصبح المثقفون العرب بحاجة ماسة إلى لغة أجنبية يتقنونها بالإضافة إلى اللغة العربية . وغالباً ما تفسح هذه اللغة أمامهم مجالات واسعة للتخصص والسفر والتجارة أو للحياة الإجتماعية . ومما لا شك فيه أن اللغة الفرنسية هي في طليعة اللغات الأجنبية الأكثر شيوعاً بالإضافة إلى جمال هذه اللغة ومكانتها في المجتمعات والمحافل الدولية .

ولعلّ أفضل طريقة لدراسة اللغة هو تعلمها من أهلها ، ولهذا فقد قامت جماعة من أقدر الشخصيات الإذاعية والتعليمية في فرنسا باعداد هذه التسجيلات والإشتراك فيها ؛ فاللفظ والإلقاء والإجادة الفنية تعتبر من أرقى مستوى تعليمي معروف .

يبلّغ هذا الكتاب رسالته حق تبليغ عندما يستعمله الطالب جنباً إلى جنب مع التسجيلات المعدة خصيصاً لمرافقته .

أما هذه السلسلة فهي مقصودة للطالب الذي لا تسمح له ظروفه العامة أن يخصص وقتاً كبيراً للدرس ويريد في الوقت ذاته أن تكون له معرفة جيدة في اللغة الفرنسية ولذلك فهي تعالج النقاط اللغوية الأساسية في خمسين درساً . ويستطيع كل مبتديء أن يتابع هذه الدروس بسهولة ، كما أن الذي له معرفة سابقة باللغة الفرنسية يمكنه الإستزادة منها والتمرن على شتى استعمالاتها وتكلمها بطلاقة .

عندما ينهي الطالب هذه السلسلة من الدروس يكون قادراً على التحدث والكتابة باللغة الفرنسية عن معظم الأمور التي تحدث له في مجرى حياته اليومية وفي سياق عمله .

وقد اختار المؤلف مفردات واصطلاحات هذه السلسلة باتقان لكي يتسنى للطالب دراسة سريعة ومفيدة .

مقدمة

بين يديك الآن سلسلة شيقة وسهلة لدراسة اللغة الفرنسية ، فهي ثمرة سنوات عديدة من الأبحاث في حقل تعليم اللغات . فقبل أن تعمل شيئاً بهذا الكتاب يجب عليك أن تقرأ المقدمة وتفهمها لتصبح دراستك متعة .

الجــــزء الأول

قراءة الفرنسية وكتابتها

حتى تستفيد من هذه السلسلة يجب عليك أن تحسن قراءة الأحرف الفرنسية وكتابتها ، هذا إذا لم تكن قد تعلمت ذلك من قبل .

تكتب الفرنسية بأبجدية تتألف من ستة وعشرين حرفاً كما ترى في الجدول المرافق . وكما ترى في هذا الجدول أن لكل حرف شكلين طباعيين وشكلين كتابيين . والشكل الأول من الشكلين في الجدول هو شكل **الحرف الكبير** ويستعمل هذا الشكل في أول الجمل والأسماء وفي أوائل الكلمات وفي العناوين . ويعرف الشكل الثاني **بالحرف الصغير** ، ويستعمل في الاستعمالات الأخرى الغير مذكورة .

يستحسن أن تتناول هذه الأحرف المبينة في الجدول واحداً واحداً وتفحص كل حرف في شكله، وتتمرن على كتابته. واظب على هذه الطريقة حتى تثق من أنك تستطيع التعرف على كل حرف في الأبجدية . أما طريقة لفظ هذه الحروف ستعلمها في **دليل اللفظ** المسجل على الاسطوانة وذلك لنطقها بشكل صحيح .

	الشكل الطباعي		الشكل الكتابي باليد		الشكل الطباعي		الشكل الكتابي باليد
1.	A	a	A a	14.	N	n	N n
2.	B	b	B b	15.	O	o	O o
3.	C	c	C c	16.	P	p	P p
4.	D	d	D d	17.	Q	q	Q q
5.	E	e	E e	18.	R	r	R r
6.	F	f	F f	19.	S	s	S s
7.	G	g	G g	20.	T	t	T t
8.	H	h	H h	21.	U	u	U u
9.	I	i	I i	22.	V	v	V v
10.	J	j	J j	23.	W	w	W w
11.	K	k	K k	24.	X	x	X x
12.	L	l	L l	25.	Y	y	Y y
13.	M	m	M m	26.	Z	z	Z z

ولتتم دراستك للحروف الفرنسية يجب أن تتمرن على الكتابة بنسخ ما يلي :

Monsieur le Président

C'est avec le plus vif plaisir que j'apprends que vous passerez prochainement quelque temps à Paris avec Mademoiselle votre fille. Vous serez certainement les bienvenus, et j'espère que votre séjour sera et agréable et avantageux.

Nous vous remercions de votre aimable invitation à dîner avec vous le soir du samedi 21 mai. Nous nous ferons un honneur de l'accepter.

Dans l'attente de faire votre connaissance, je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'expression de mes sentiments les plus distingués

الجـــزء الثاني

ارشادات عن استعمال هذه السلسلة من الدروس

هدفنا من هذه الدروس أن تعلمك اللغة الفرنسية كما يتكلمها أهلها في فرنسا. ان اللغة الفرنسية كسائر اللغات وسيلة للإتصال بالآخرين وبمقدار ما تستخدمها وتتكلمها تصبح قادراً على اجادتها . فكتابنا هذا والدروس المسجلة وسيلة للإتصال بك . فعليك في كل فرصة سانحة أن تستخدم ما تكتسب من معلومات جديدة للتحدث إلى زملائك ومعارفك الذين يجيدون اللغة الفرنسية وان هذه الدروس قد وضعت خصيصاً للراشدين :

كيفية استخدام هذا الكتاب

ا ــ في القسم الأول من النصوص المسجلة **دليل اللفظ** اخترناه خصيصاً كنموذج للفظ الفرنسي ، عليك أن تصغي إليه عدة مرات دون محاولة الإعادة بعد التسجيل . هذا لتكوّن فكرة عن اللفظ .

ب ــ بعد الإصغاء عدة مرات إلى **دليل اللفظ** جرب أن تردد وراء المذيع بصوت عال مجتهداً بقدر المستطاع في أن تقلّد لفظ النص المسجل . كرر هذه العملية عدة مرات إلى أن تصل إلى درجة الإتقان .

ج ــ بعد اتقان **دليل اللفظ** تبتدىء بالدرس الأول فتستمع إلى المحادثة أولاً دون أن تفتح الكتاب . ثم تستمع ثانية وتتبع النص بالكتاب، بعد ذلك تدرس المفردات ثم تكرر سماع الدرس مع الإعادة بعد المذيع بصوت عال ــ أعد هذا التمرين لتتقن الدرس جيـــداً .

د ــ لا تبتدىء بقراءة شرح الدرس إلاّ بعد التمارين المذكورة أعلاه فالاصغاء والتحدث يمكنانك من معرفة الفرنسية اما الشروحات فتساعدك على معرفة ما تعلمته ــ ففي صغرك عندما تعلمت لغتك الأم كنت تستمع أولاً إلى أهل بيتك ثم تأخذ بالاعادة بعدهم وهكذا أتقنت لغتك العربية ، بفضل الإصغاء والترديد ، قبل أن تباشر بدرس القراءة والقواعد ؛ فاتبع نفس هذه الطريقة الطبيعية .

هـ ــ أما التمارين فستتيح لك فرصة ثمينة لتطبيق ما تدرسه . إذ أنها وردت بنظام يجعلك تقرأ وتكتب وتتحدث وتفكر فرنسياً ؛ وقد اضيف أحياناً لهذه التمارين مفردات جديدة ، يمكنك معرفة معناها بالرجوع إلى المعجم الخاص في آخر الكتاب الذي يشرح جميع المفردات باللغة العربية .

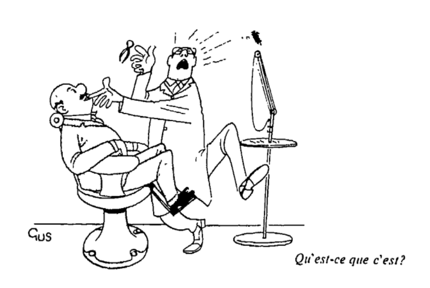
و ـ عندما تنتهي من كتابة التمارين يمكنك مقارنتها بأجوبتها في الجزء الأخير من الكتاب . واننا لا ندعي أن الأجوبة المعطاة هي ، في جميع الأحوال ، الأجوبة المطلقة الصحيحة ، خاصة في تلك التمارين التي تؤلف القسم الأول من أغلبية التمارين ، ولكنها على كل حال نماذج مفيدة . فعندما تقارنها بأجوبتك ستدرك سريعاً إذا كانت الفوارق مرضية أم لا . وفي حال تأكدك من صحة أجوبتك نقترح عليك أن تشير بقلم الرصاص إلى جانب كل منها بهذه العلامة ✓، وإذا تبين لك أن أجوبتك غير مقبولة ضع إلى جانبها هذه العلامة X ثم صحح لنفسك وتعلم الجواب الصحيح ـ وبعد فترة من الوقت راجع الأجوبة المشار إليها بعلامة X ، إلى أن تستبدلها بعلامة ✓ . وأخيراً امح تلك العلامات التي أشرتها بقلم الرصاص استعداداً لإعادة التمريـــن .

— دليل اللفظ —

إليك الآن دليل اللفظ المسجل على أول اسطوانة وكل رقم يركز على نطق مقطع من عناصر التلفظ باللغة الفرنسية . يجب أن تسمع هذا القسم مرات عديدة قبل الإبتداء بالدرس الأول كما ذكرنا بالمقدمة :

الأسطوانة الأولى — الجهة الأولى — القطعة الأولى

No. 1:	si; vite; il; livre
No. 2:	les; mes; ces; désirer; j'ai; tirai; bébé
No. 3:	elle; mettre; maîtresse; étais; chaîne; peine; même; élève
No. 4:	a; à; va; place; Canada; patte
No. 5:	âme; hâte; âne; pâte
No. 6:	homme; police; fòlle; bonne
No. 7:	côte; au; beau; jaune; pauvre
No. 8:	ou; trouver; nous; vous; roue
No. 9:	tu; rue; fume; flûte
No. 10:	eux; peu; bleu; les yeux
No. 11:	heure; œuvre; peuvent; jeune
No. 12:	le; de; se; te; me; que
No. 13:	vin; saint; faim; plein; grimper
No. 14:	an; blanc; camp; lampe; chambre; en; vent; entre; semble; tremper
No. 15:	on; bon; contre; tromper
No. 16:	un; brun; humble
No. 17:	aujourd'hui; huit; biscuit; suite
No. 18:	moi; toi; oiseau; bois — héroïne
No. 19:	bien; rien; fille; bouteille; soleil
No. 20:	chaise; cherche; cacher
No. 21:	je; jamais; juge; tige
No. 22:	par; partir fer; pour; affirmer; porte
No. 23:	sortir; embrasser; garçon; ça; reçu
No. 24:	aisé; embraser
No. 25:	qu'il; que; quatre; clos; capable; costume
No. 26:	gare; guerre; guide; longue; — aiguë
No. 27:	signe; signal; régner; résignation
liaison etc.:	il vend; il vend une auto; il y a dix voitures; il y a dix autos; il y en a dix



Qu'est-ce que c'est?

الدرس الاول

مفردات

une voiture	سيّارةٌ		ما هذا ؟ ما هذه ؟
Non	لا ، كلاّ	Qu'est-ce que c'est ?	
un autobus	باصٌ	C'est	هذا ، هذه
un cinéma	صالةُ سينما	une rue	شارعٌ
un théâtre	مسرحٌ	une maison	بيت ، منزلٌ
un café	مقهى	un magasin	حانوتٌ (دكان)
un restaurant	مطعمٌ	voici	هذا هو ، هذه هي
et	وَ (حرف عطف)	voilà	ذاك هو ، تلك هي
Mais	لكنْ ، لكنّ	un taxi	سيارة تاكسي
N'est-ce pas ?	أليس كذلك ؟	cela	ذاك
maintenant	الآن	ceci	هذا

نص التسجيل

الأسطوانة الأولى – الجهة الأولى – القطعة الثانية

La première leçon

Qu'est-ce que c'est ?
C'est une rue.
Et cela, qu'est-ce que c'est ?
C'est une maison
Mais qu'est-ce que c'est ?

C'est un magasin. Voici une maison et voilà un magasin.
Et ceci, qu'est-ce que c'est ?
C'est un taxi.
Et cela ?
C'est une voiture. Voici un taxi, et voilà une voiture
Et ceci, c'est une voiture, n'est-ce pas ?
Non, c'est un autobus. Voici une voiture, et voilà un autobus.
Maintenant, voici un cinéma, et voilà un théâtre.
Et ceci, c'est un restaurant ?
Non, c'est un café. Voilà un restaurant, mais voici un café.

شروحات وقواعد

تقسم الأسماء في الفرنسية إلى مذكر ومؤنث كما هو الحال في اللغة العربية. ويؤثر هذا التقسيم في كتابة الكلمات المرتبطة بالإسم وفي لفظها .

إن في هذا الدرس كلمة وحيدة مرتبطة بالإسم وهي أداة التنكير article indéfini التي تدلّ على أن الاسم نكرة ومفرد singulier فإذا كان الإسم مذكراً ومفرداً استخدمنا un وإذا كان مؤنثاً مفرداً استخدمنا une .

لذلك تعلم المفردات المذكورة أعلاه مع ربط كل اسم بأداة التنكير التي تسبقه ، بحيث تتكون لديك عادات ثابتة فتقول un magasin, une maison .

٢) لا تستخدم voici و voilà إلاّ للإشارة إلى شيء ما .

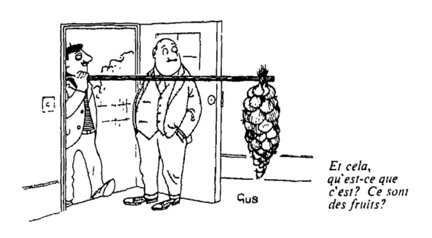
٣) عبارة n'est-ce pas لا تعني فقط « أليس كذلك » بل هي تحول كل جملة إلى جملة استفهامية .

تمـــارين

١) عندما تعتقد أنك تعلمت مفردات هذا الدرس أكتب بقلم الرصاص un أو une مقابل كل من الأسماء التالية ثم تأكد من صحة ما كتبت بالرجوع إلى لائحة المفردات .
قُمْ بالتصحيح اللازم وتعلم الكلمات مرة أخرى بعد تصحيحها . ثم إمح ما كتبته بالرصاص وأعِدْ الكرّة .

rue	taxi	autobus	magasin	café
voiture	restaurant	maison	cinéma	théâtre

٢) عندما تتمشى في الطريق أشِرْ (في ذهنك على الأقل) إلى الأشياء المذكورة في هذا الدرس وقُلْ (في ذهنك على الأقل) ...voilà و ...voici . كذلك إسأل نفسك قائلاً :
qu'est-ce que c'est? ثم أعط الجواب قائلاً : ...c'est .



الدرس الثاني

مفردات

des	جمع **un** و **une**	**un melon**	بطيخة صفراء
une fruiterie	مستودع فاكهة	**un fruit**	ثمرةٌ
une pomme	تفاحةٌ	**un légume**	بقلةٌ — خضار
une banane	موزةٌ	**un haricot**	حبة لوبياء
une poire	إجاصةٌ	**un chou** (pl.-x)	ملفوفةٌ
un raisin	عنبٌ	**un poireau** (pl.-x)	كرّاثةٌ
une orange	برتقالةٌ	**une carotte**	جزرةٌ
une pamplemousse	كريبفروت . ليمونة هندية	**une pomme de terre**	بطاطةٌ
		ce sont (pl. de c'est)	هؤلاء ، هذه

نص التسجيل

الأسطوانة الأولى — الجهة الأولى — القطعة الثالثة

La deuxième leçon

Qu'est-ce que c'est?

C'est un magasin, c'est une fruiterie. Voici des pommes et voici des bananes, mais voilà des poires.

Et cela, qu'est-ce que c'est?

Ce sont des raisins.

Voici des oranges, n'est-ce pas?

Non, ce sont des pamplemousses. Voilà des oranges, mais voici des pamplemousses et voici des melons.

Et cela, qu'est-ce que c'est? Ce sont des fruits?

Non, ce sont des légumes. Voilà des haricots, voilà des choux, voilà des poireaux, voilà des carottes, et voici des pommes de terre.

شروحات وقواعد

١) يصاغ الجمع في معظم الكلمات الفرنسية بزيادة حرف s إلاّ إذا كان المفرد منتهياً بحرف s أو حرف z أو حرف x وعندئذ تظلّ الكلمة دون تبديل . ويصاغ جمع بعض الكلمات بزيادة حرف x ، مثال ذلك كلمتا poiraux و choux الواردتان في هذا الدرس . وسنشير في لائحة المفردات إلى كل كلمة يصاغ جمعها بإضافة حرف هو غير حرف s .
أما Pomme de terre فهي في الحقيقة كلمة مركبة ولا يضاف حرف s إلا إلى الكلمة الأولى Pommes de terre

٢) كلمة des هي جمع أداتي التنكير un و une . ويقوم مقامها ، في العربية ، التنوين كما في المفرد .

٣) voici و voilà ليس لهما صيغة جمع .

تمـــارين

١) إقرأ بصوت عال واكتب الجمل التالية في صيغة المفرد :

a) Voilà des bananes
b) Ce sont des melons
c) Ce sont des autobus
d) Voici des choux
e) Ce sont des oranges

٢) إقرأ بصوت عال واكتب الجمل التالية في صيغة الجمع :

a) C'est un théâtre
b) C'est une voiture
c) Voilà un taxi
d) C'est un poireau
e) Voici une pamplemousse

٣) ركب جملاً مستخدماً في كل جملة كلمة أو عبارة من المجموعات التالية :

a) C'est; Ce sont; Voilà; Voici
b) un; une; des
c) maison; magasins; café; restaurant; cinéma; taxi; autobus; légumes; fruits; pommes de terre; poireau; choux; melon; haricots; poire; orange; carottes



Voilà le comptoir.

الدرس الثالث

مفردات

le, la, l', les	أل التعريف	une bouteille	قنينةٌ ، زجاجةٌ
la terrasse	السطحُ ، الرصيفُ	le vin	النبيذ
de, d'	أداة الإضافة	la liqueur	الشراب الكحولي
à	إلى ، في	le jus de fruits	عصيرُ الفاكهة
il y a (ضمن جملة اسمية)	هناك ، يوجدُ ، في	le garçon	خادم المقهى ، غرسون
une table	طاولةٌ	deux	اثنان ، اثنتان
une chaise	كرسيٌ	s'il vous plaît	من فضلك
dans	في	Bien, monsieur	حاضر ، يا سيّدي
une banquette	مقعد ثابت	une consommation	طلب ـ مشروب
le comptoir	المنضدة	un verre	كأسٌ
sur	على	avec	مع
un croissant	هلال(حلوى على شكل هلال)	un apéritif	مشروب مُشهٍ أو مقبِّل
un sandwich	ساندويش	la glace	قطعةُ الثلج
une brioche	بريوش (نوع من الحلوى)	l'eau (f.)	الماءُ
derrière	وراء	A votre santé	بصحتك
		l'addition	لائحة الدفع ـ فاتورة
		Merci	شكراً

نص التسجيل

الأسطوانة الأولى ــ الجهة الأولى ــ القطعة الرابعة

La troisième leçon

Voici la terrasse d'un café. A la terrasse il y a des tables et des chaises. Dans le café il y a des tables, des chaises et des banquettes.

Voilà le comptoir. Sur le comptoir il y a des croissants, des sandwichs et des brioches. Derrière le comptoir il y a des bouteilles: des vins, des liqueurs, des jus de fruits.
Garçon! Deux Cinzano, s'il vous plaît.
Bien, Monsieur.
Bon, voici les consommations. Voici les verres avec l'apéritif; voici la glace; voici l'eau. A votre santé!
Garçon, l'addition s'il vous plaît.
Voilà, Monsieur. Merci, Monsieur.

شروحات وقواعد

١ ــ تتغيّر أداة التعريف **article défini** بحسب الجنس والعدد . فتستخدم **le** مع الإسم المذكر المفرد و **la** مع المؤنث المفرد و **les** مع كل أسماء الجمع مؤنثة كانت أو مذكرة . أما إذا ابتدأ الإسم بأحد أحرف العلة **voyelle** (**y,u,o,i,e,a**) أو بحرف **h** صامت فتصبح أداة التعريف **l'** للمذكر والمؤنث . وفي حال ورود هذه الأداة في لائحة المفردات يُشار إلى جنس الإسم بين هلالين : **.m** للدلالة على المذكر و **.f** على المؤنث .

٢ ــ **il y a** عبارة لا تُصرّف ومعناها « يُوجدُ » ، « هناكَ » وهي تشير إلى وجود شيء واحد أو أكثر في مكان ما .

يجب عدم الخلط بينها وبين **voilà** (هناك) التي هي اسم اشارة .

٣ ــ حروف الجرّ **prépositions**: يختلف استخدام حروف الجرّ من لغة إلى أخرى ،بحيث يجب ترجمتها بأشكال مختلفة ، وحسب سياق الكلام . ولذلك فالأفضل تعلم مجموعات كاملة من المعاني . مثال ذلك :

في باريس ، إلى باريس **à Paris** ، على السطح **à la terrasse**

٤ ــ جمع أسماء العلم : في النصّ المسجل في هذا الدرس نجد كلمة **Cinzano** وهو اسم علم لكنه لا يتبدل في الجمع . وهذه قاعدة في الفرنسية .

تمـــارين

١ ــ اقرأ بصوت عال واكتب الجمل التالية في صيغة المفرد :

a) Il y a des bouteilles sur les comptoirs.
b) Derrière les tables il y a des chaises.
c) Il y a des verres sur les tables.
d) Il y a des taxis dans les rues.
e) Ce sont des croissants, n'est-ce pas ?

٢ ــ اقرأ بصوت عال واكتب الجمل التالية في صيغة الجمع :

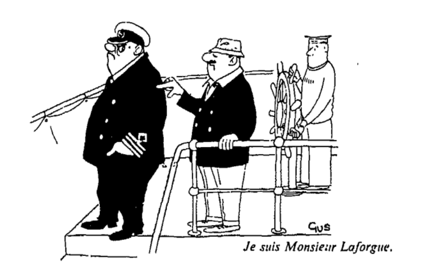
a) Il y a un autobus derrière le théâtre.
b) Un sandwich et une brioche, s'il vous plaît.
c) Il y a une bouteille sur le comptoir.
d) Voilà un croissant, n'est-ce pas?
e) Il y a une liqueur dans la bouteille, n'est-ce pas?

٣ ــ ركب جملاً من كلمات اللائحة التالية ، مستخدماً في كل جملة كلمة واحدة أو عبارة واحدة من كل فئة :

a) Il y a.
b) des; un; une.
c) banquettes; bouteille; chaises; croissants; fruits; poireaux;sandwich; autobus; comptoir; magasins.
d) derrière; sur; dans.
f) comptoir; rue; cinéma; magasins; café; table; eau.

٤ ــ ضَعْ الكلمات أو العبارات الناقصة في الجمل التالية :

a) Il y a . . . bouteille . . . la table.
b) Il y a . . . chaises . . . la terrasse.
c) . . . ? C'est un apéritif.
d) . . . le comptoir. . . des croissants.
e) Ce. . . des choux. . . . ?



Je suis Monsieur Laforgue.

الدرس الرابع

ملاحظة تمهيدية

نتعلم في هذا الدرس ، لأول مرة ، الضمائر الشخصية **pronoms personnels** المستعملة في تصريف الأفعال والتي هي في محل الفاعل . وتقابلها ، في العربية ، الضمائر المستترة المستعملة في تصريف الغائب والمخاطب والمتكلم . وفي ما يلي اللائحة الكاملة لهذه الضمائـــر :

nous	**نحن**	**Je**	**أنا**
vous	**أنتما ، أنتم ، أنتنّ**	**tu**	**أنتَ ، أنت**
ils	**هما ، هم**	**il**	**هو**
elles	**هما ، هنّ**	**elle**	**هي**

أما الفعل في هذا الدرس فهو فعل الوجود **être** ويقابله ، في العربية ، الضمير المنفصل وأحياناً الضمير المستتر كما في الجملة الإسمية .

أما الفعل والفاعل معاً فيقابلهما اما الضمير المنفصل المستخدم كمبتدأ أنا **je suis** أو الضمير المتصل مع إنّ إنّي **je suis** .

nous sommes	**نحنُ ، إنّنا**	**je suis**	**أنا ، إنّي**
vous êtes	**أنتما ، أنتم ، أنتن**	**tu es**	**أنتَ ، أنت**
	إنكما ، إنكم إنكنّ		**إنّكَ ، إنّكِ**
ils sont	**هما ، هم**	**il est**	**هو ، إنّه**
	إنهما ، إنهم	**elle est**	**هي ، إنّها**
elles sont	**هما ، هنّ**		
	إنهما ، إنهنّ		

يستعمل الضمير **tu** عندما يخاطب المتكلّمُ شخصاً تربطه به علاقة وثيقة كأن يكون أحد أعضاء عائلته أو صديقاً حميماً . وسنجد هذا الضمير مستعملاً في هذا الكتاب بين رجل وامرأته وبين

خطيب وخطيبته . وهو لا يستعمل عند مخاطبة أكثر من شخص واحد . أما استعماله بصورة دائمة وفي غير الحالات المذكورة فهو دليل على قلة الأدب الإجتماعي .

وأما الضمير elles فيستعمل عند الحديث عن أكثر من شخص من الجنس اللطيف أو عن عدة أشياء مؤنثة .

مفردات

صباح الخير	Bonjour	في أثناء غياب	pendant l'absence
لا ، كلاّ	Non	أيضاً ؛ كذلك	aussi
هنا ، هناك	là	رسالةٌ	une lettre
في الخدمة ، في الحراسة	de garde	لأجلِ ، من أجل، لِـ	pour
حين ، حينما ، عندما	pendant	ما همّ (معليش)	cela ne fait rien
		إلى اللقاء	au revoir

نص التسجيل

الأسطوانة الأولى — الجهة الثانية — القطعة الأولى

La quatrième leçon

Bonjour, Monsieur; je suis Monsieur Laforgue.
Bonjour, Monsieur Laforgue
Vous êtes Monsieur Perron?
Non, Monsieur, je suis Monsieur Ravel.
Monsieur Perron est là?
Non, Monsieur. Il est à Lyon.
Et Madame Perron?
Non. Elle est avec Monsieur Perron. Mais Madame Hervé est là. Nous sommes de garde pendant l'absence de Monsieur et Madame Perron. Et Monsieur Barrier et Mademoiselle Garnier sont là aussi.
Ils sont dans le magasin.
Cela ne fait rien. Voici une lettre pour Monsieur Perron.
Merci, Monsieur
Au revoir
Au revoir, Monsieur.

شروحات وقواعد

١ — là تعني بالضبط « هناك » ولكنها تعني أيضاً « هنا »، كما في هذه المحادثة . وعندما يقول السيد رافيل Ravel : Monsieur Barrier et Mademoiselle Garnier sont là .
يعني بذلك انهما موجودان في البناية وإن لم يكونا بعد في الغرفة .

٢ — « سيّدي » Monsieur و« سيدتي » Madame تستعملان في مخاطبة الأشخاص الذين لا نناديهم بأسمائهم الشخصية .

تمـــارين

١ ــ ضَعْ الصيغ المناسبة لفعل êter في الجمل التالية :

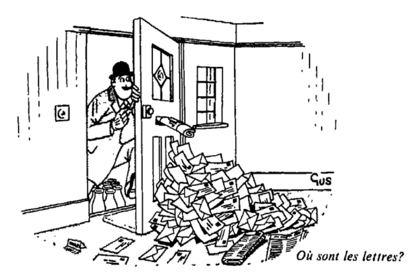
a) Nous . . . dans le magasin.
b) Elle . . . derrière le comptoir.
c) Madame Perron . . . à Paris.
d) Elles . . . là.
e) Vous . . . Monsieur Perron, n'est ce pas?
f) Monsieur Ravel et Madame Hervé . . . de garde.
g) Je . . . dans la rue.
h) Ils . . . à la terrasse d'un café.
i) Il . . . avec Monsieur Barrier.
j) Non, Monsieur Dupont . . . à Lyon.

٢ ــ ركب جملاً مستخدماً في معظم الحالات كلمة واحدة من كل فئة مع اهمال الفئة (d) عند اللزوم :

a) Je; Monsieur Perron; Nous; Ils; Vous; Madame Hervé; Elle; Il; Elles.
b) suis; êtes; sont; est; sommes.
c) dans; sur; derrière; avec; à.
d) le; la; les.
e) rue; café; magasin; Paris; comptoir; Monsieur Perron; banquette.

٣ ــ جدْ الكلمات أو العبارات الناقصة في الجمل التالية :

a) Je suis . . . garde . . . l'absence de Monsieur Perron.
b) . . . sommes . . . la terrasse . . . un café.
c) Voici . . . lettre . . . Monsieur Perron.
d) Il y . . . croissants . . . le comptoir.
e) Voilà Madame Hervé . . . est . . . . . . magasin.
f) . . . êtes Monsieur Laforgue? Non, je . . . Monsieur Dupont.
g) Qu'est-ce que c'est? Ce . . . . . . lettres.
h) . . . le café . . . . des banquettes.
i) Madame Dupont est . . . ? . . . elle est . . . Paris.
j) . . . suis. . . . Monsieur Ravel.



Où sont les lettres?

الدرس الخامس

مفردات

أين	où	قلم حبر	un stylo
بربك أين	où diable	صحيح ، بالفعل	en effet
غلافٌ ، ظرفٌ	une enveloppe	الحِبْرُ	l'encre (f.)
بطاقةٌ	une fiche	طبعاً	bien sûr
طابع بريد	un timbre	خزانةٌ	un placard
تحت	sous	أخيراً	enfin
الورق النشّاف	le buvard	امرأةٌ	une femme
آه ! نعم	ah bon		

(أنظر الشروحات)

نص التسجيل

الأسطوانة الأولى — الجهة الثانية — القطعة الثانية

La cinquième leçon

M. Ravel:	**Mademoiselle Sabatier, où sont les lettres?**
Mlle Sabatier:	**Elles sont sur la table.**
M. Ravel:	**Et les enveloppes, où sont-elles?**
Mlle Sabatier:	**Elles sont là, avec les fiches.**
M. Ravel:	**Mais les timbres? Où sont les timbres?**
Mlle Sabatier:	**Ils sont sous le buvard.**
M. Ravel:	**Ah bon! Mais où est le buvard?**
Mlle Sabatier:	**Il est là, sur la table et sous les lettres.**
M. Ravel:	**Merci. Et le stylo, où est-il?**
Mlle Sabatier:	**Il est avec les lettres.**

M. Ravel:	**En effet. Mais Mademoiselle Sabatier, l'encre!! Où est l'encre?**
Mlle Sabatier:	**Elle est dans la bouteille.**
M. Ravel:	**Bien sûr, mais où diable est la bouteille?**
Mlle Sabatier:	**Elle est dans le placard.**
Mlle Sabatier:	**Elle est dans la bouteille.**
M. Ravel:	**Bien sûr, mais où diable est la bouteille?**
Mlle Sabatier:	**Elle est dans le placard.**
M. Ravel:	**Enfin! lettres enveloppes, fiches, timbres, buvard stylo et encre. Ah! les femmes!**

شروحات وقواعد

١ ـ باستثناء عبارة Qu'est-ce que c'est الإستفهامية نجد أنّ الأسئلة التي مرّت معنا حتى الآن قد صيغت في شكل جمل عادية إنّما بلهجة الإستفهام أو باضافة عبارة n'est-ce pas ؟

أما الأسئلة المستعملة في هذا الدرس فنمطها مماثل للنمط العربي :

أين (هي) الرسائل ؟ Où sont les lettres?

وأما إذا كان الفاعل ضميراً شخصيّاً فتوضع بينه وبين الفعل إشارة وصل . مثال ذلك :

Où est-il? Où sont-elles? Où êtes-vous? Où sommes-nous?

لاحظ أيضاً أن السيد رافيل Ravel ، في سؤاليه الثاني والخامس ، يذكر الشيء الذي يسأل عنه ثم يستعمل صيغة الإستفهام باستخدام الضمير الملائم . مثال ذلك :

الغلافات ، أين هي ؟ Les enveloppes, où sont-elles?

وهذا النمط من الأسئلة هو للتشديد وهو كثير الإستعمال ، خصوصاً في السؤال عن المكان الذي يوجد فيه شيء ما . مثال ذلك :

الظروف ، هل هي على الطاولة ؟ Les enveloppes, sont-elles sur la table?

٢ ـ تستعمل عبارة Ah bon! في المحادثة للتعبير عن الإنتباه والإصغاء والتساؤل وأحياناً عن الدهشة . وبالطبع فإن ترجمة هذه العبارة إلى العربية فتختلف بحسب سياق الكلام .

أما عبارة En effet فترجمتها تختلف بحسب السياق وهي تعني « في الواقع » و « حقّاً » و «بالفعل » .

تمـــارين

١ ـ أجب بالفرنسية على الأسئلة التالية بادئاً أجوبتك باستعمال الضمائر il أو elle أو ils أو elles ومستنداً في هذه الأجوبة إلى النصوص المسجلة التي درستها حتى الآن :

a) Où sont les taxis?
b) Où sont les fruits et les légumes?
c) Où sont les tables?
d) Où sont les banquettes?

e) Où est l'apéritif?
f) Où est Monsieur Perron?
g) Et Madame Perron, où est-elle?
h) Où sont Monsieur Barrier et Mademoiselle Garnier?
i) Où est le stylo?
j) Où sont les timbres?

٢ ــ ركّب جملاً مستخدماً كلمة واحدة من احدى الفئات التالية :

a) le, la, l', les.
b) lettres, enveloppes, buvard, encre, bouteille, fiches, stylo.
c) est, sont.
d) sous, dans, derrière, sur.
e) un, une, le, la.
f) placard, bouteille, enveloppe, table, buvard.

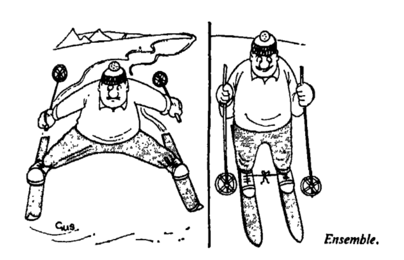
٣ ــ الأسئلة التالية تتناول وجود بعض الأشياء في أمكنة معيّنة . أجب عليها بالنفي وقُل أين توجد هذه الأشياء . مثال ذلك :

L'encre, est-elle dans un verre? — هل الحبرُ في كأس ؟
Non, elle est dans une bouteille. — كلا . إنه في قنينة .

a) Les timbres, sont-ils dans le placard?
b) Le buvard, est-il sur une chaise?
c) Les banquettes, sont-elles à la terrasse?
d) La bouteille, est-elle sur la table?
e) Les fiches, sont-elles avec les lettres?

٤ ــ أكمل الجمل التالية :

a) Il y a . . . lettres . . . la . . .
b) Je . . . . . . Paris
c) Nous . . . de garde.
d) . . . encre est . . . la . . .
e) L'eau est dans le . . .



Ensemble.

الدرس السادس

مفردات

Allô	ألو (نداء بالهاتف)	**deux cents**	مئتان
Ici	هنا (تستعمل أيضاً عند بدء المكالمة الهاتفية)	**un mètre**	مترٌ واحد
		la soie	الحرير
pas encore	بعدُ	**en Amérique**	في أميركا
arriver	وَصَلَ	**la dame**	السيّدة
aujourd'hui	اليومَ	**vérifier**	تفحّص
de	من	**l'emballage (m.)**	الحزمةُ
trois heures et demi	الساعة الثالثة والنصف	**les documents (m.)**	وثائق
		d'exportation	التصدير
rentrer	رجع	**un message**	رسالة ، تبليغ
ensemble	معاً	**écouter**	إستمع ، أنصتَ
pour le moment	الآن	**chercher**	فتّش عن
expédier	شحنَ	**un crayon**	قلمٌ
		bon	جيدٌ ، حسنٌ

نص التسجيل

الأسطوانة الأولى ـ الجهة الثانية ـ القطعة الثالثة

La sixième leçon

Mlle Sabatier: Allô. Ici Richelieu 09–23.
M. Didier: Ici Monsieur Didier. Monsieur Perron est là?
Mlle Sabatier: Pas encore, monsieur; il arrive aujourd'hui de Lyon, par le train de trois heures et demie.
M. Didier Et Madame Perron?
Mlle Sabatier: Elle est avec Monsieur Perron. Ils rentrent ensemble.

M. Didier:	**Et Madame Hervé?**
Mlle Sabatier:	**Pour le moment elle est dans le magasin avec Mademoiselle Garnier. Aujourd'hui nous expédions deux cents mètres de soie en Amérique, et les deux dames vérifient l'emballage et les documents d'exportation.**
M. Didier:	**Ah bon! Voici un message pour Monsieur Perron. Vous écoutez?**
Mlle Sabatier:	**Un moment, s'il vous plaît, Monsieur, je cherche un crayon ... Bon, Monsieur Didier, j'écoute.**

شروحات وقواعد

١ – للفعل في الفرنسية صيغة سابقة للتصريف تدعى infinitif أو forme infinitive. ولهذه الصيغة نهاية نموذجية تختلف بحسب الفئة التي ينتمي إليها الفعل ، كما أن تصريف الفعل يختلف من فئة إلى أخرى . وتقسم الأفعال الفرنسية ، من هذه الزاوية ، إلى ثلاث فئـــات .
وأفعال الفئة الأولى ، وهي كثيرة جداً ، تنتهي كلّها بحرفي er . وفي هذا الدرس ستة منها مصرّفة كلها في المضارع الحاضر Présent . أما نهايات الفعل المصرّف في هذه الصيغة فهي :

je .. .. e	nous .. .. ons
tu .. .. es	vous .. .. ez
il, elle .. .. e	ils, elles .. .. ent

وبناء على ذلك يصرّف فعل Chercher في الـ présent كما يلي :

je cherche	nous cherchons
tu cherches	vous cherchez
il cherche	ils cherchent
elle cherche	elles cherchent (ent لا تلفظ)

٢ – لاحظ أن الضمير je يصبح 'j مع فعل يبدأ بحرف صوتيّ (حرف علة) voyalle
مثال ذلك : j'écoute — j'arrive

٣ – العبارتان le train de trois heures et demie (قطار الساعة الثالثة والنصف) و les documents d'exportation (وثائق التصدير) يقابلهما في العربية مضاف ومضاف إليه. إلاّ أن الإضافة ، في الفرنسية ، تتم بواسطة de التي تصبح 'd مع كلمة تبدأ بحرف صوتيّ حرف علة) .

٤ – تعطى أرقام الهاتف في فرنسا كما لو كان كل زوج من الأرقام رقماً واحداً ،إلا إذا كان أول الزوج صفراً .

19-26 = dix neuf, vingt six

03-04 = Zéro — trois, Zéro — quatre

٥ – معظم أسماء البلدان في الفرنسية ، هي في المؤنث . وفي هذه الحال نجد أن en (préposition) يقابلها في العربية في و إلى . مثال ذلك :

Je rentre en France	أنا عائد إلى فرنسا
Nous sommes en Angleterre	نحن في انكلترا

تمـــارين

١ ــ صرف الأفعال التالية تصريفاً كاملاً في صيغة الحاضر présent :

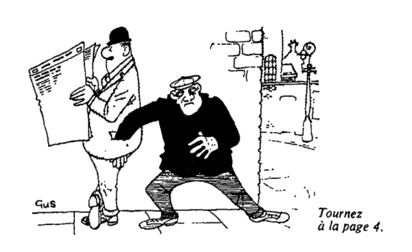
arriver; rentrer; expédier; vérifier; écouter

٢ ــ أكمل الجمل التالية مستعملاً الفعل الموجود بين هلالين في الصيغة المناسبة :

a) Nous . . . à quatre heures (arriver).
b) Elles . . . à sept heures et demie (rentrer).
c) Elle . . . la radio (écouter).
d) Vous . . . les lettres (expédier).
e) Mademoiselle Sabatier . . . un crayon (chercher).
f) Je . . . les documents (vérifier).
g) Monsieur et Madame Perron . . . de Lyon (rentrer).
h) Tu . . . un stylo? (chercher).
i) j' . . . à neuf heures (arriver).
j) La dame . . . l'addition (vérifier)

٣ ــ أكمل الجمل التالية مستعملاً أفضل ما يناسب من الكلمات والعبارات :

a) Monsieur et Madame Perron rentrent . . . Lyon. . . . arrivent . . . . . . le train . . . trois heures et. . .
b) . . . Monsieur Dupont. Madame Hervé est . . . ?
c) . . . sont les fiches? . . . sont . . . la table.
d) . . . des timbres . . . le buvard.
e) . . . expédions cinq cents bouteilles . . . vin . . . Angleterre.



الدرس السابع

مفردات

un journal (pl. journaux)	صحيفةٌ ، جريدةٌ	petit	صغيرٌ
		voir	رأى ، نظر
français	فرنسيٌ	ou	أو
important	مهم	tourner	قلبَ ، برم
oui	نعم	même	نفس ، ذات
gros, grosse	سميك ، غليظ	le sujet	الموضوع
à fort tirage	واسع الإنتشار	un reportage	ريبورتاج ، تحقيق
regarder	نظـرَ إلى	détaillé	مفصّل
premier, première	أوّل ، أولى	encore	أيضاً ، مرة أخرى
trouver	وَجدَ	un article	مقالٌ
grand	كبير	intéressant	مهمٌ
une quantité	كميةٌ	le commencement	البدءُ
une manchette	مانشيت	long, longue	طويل ، طويلة
en gros caractères	بحروف سميكة	la suite	التتمة
remarquer	لاحظ	une chose	شيءٌ
un mot	كلمةٌ	un système	نظام ، طريقة قاعدة
		répandu	منتشر ، مستعمل بكثرة

نص التسجيل

الأسطوانة الأولى ــ الجهة الثانية ــ القطعة الرابعة

La septième leçon

Voici un journal français. C'est Le Figaro.
C'est un journal important?
Oh oui, c'est un journal à fort tirage. Regardons la première page.

Nous trouvons une grande quantité de manchettes, en gros caractères. Mais remarquez, sous les manchettes, les mots en petites lettres: «Voir à la page 4», ou «Voir à la page 6». Tournez à la page 4.
Ah oui, voici des manchettes sur le même sujet, et ici nous trouvons un reportage détaillé.
Regardons encore la première page. Il y a des articles intéressants. Voici le commencement d'un long article. Mais regardez: «Voir la suite à la page 7». Tournez à la page 7. Voilà la suite de l'article.
Ah bon. Nous regardons la première page et nous trouvons les choses importantes et intéressantes.
Oui, c'est un système très répandu dans les journaux français.

شروحات وقواعد

١ – النعوت adjectifs .

في الفرنسية كما في العربية النعت يتبع المنعوتُ من حيث العدد والجنس . فإذا كان الاسم المنعوت جمعاً وضع النعت في صيغة الجمع وعلامتها حرف s يضاف إلى المفرد إلاّ إذا كان المفرد ينتهي بأحد الحروف الثلاثة s أو x أو z وعندئذ لا يتغيّر آخره .

وكلّما صادفنا نعوتاً يصاغ جمعها بشكل آخر سنشير إلى ذلك في لائحة المفردات .

كذلك إذا كان الإسم المنعوت مؤنثاً وضع النعت في صيغة المؤنث . أما الطريقة الأكثر شيوعاً في صياغة المؤنث فهي بزيادة حرف e على المفرد المذكر إلاّ إذا كان هذا الأخير ينتهي بحرف e صامت . وأما جمع المؤنث فيصاغ بزيادة حرف s على المفرد المؤنث .

وكلما صادفنا نعوتاً يصاغ مؤنثها بشكل آخر سنشير إلى ذلك في لائحة المفردات .

إن كلّ النقاط السابقة يجري تطبيقها عندما يكون النعت في ارتباط مباشر بالإسم المنعوت (un journal important; des journaux importants) أو في محل مفعول به لفعل كفعل **être** مثال ذلك :

le journal est important; les journaux sont importants.

تجب الملاحظة أن زيادة حرف e إلى النعت المفرد المذكر المنتهي بحرف ساكن تؤدّي إلى لفظ هذا الحرف .

وفي ما يلي لائحة بالنعوت التي صادفناها في هذا الدرس مع جميع صيغها .

المذكر		المؤنث	
المفرد	الجمع	المفرد	الجمع
français	**français**	**française**	**françaises**
important	**importants**	**importante**	**importantes**
fort	**forts**	**forte**	**fortes**
gros	**gros**	**grosse**	**grosses**
premier	**premiers**	**première**	**premières**
grand	**grands**	**grande**	**grandes**
petit	**petits**	**petite**	**petites**
même	**mêmes**	**même**	**mêmes**
détaillé	**détaillés**	**détaillée**	**détaillées**
intéressant	**intéressants**	**intéressante**	**intéressantes**
long	**longs**	**longue**	**longues**
répandu	**répandus**	**répandue**	**répandues**

موضع النعت : نجد على وجه العموم أن النعت ، في الفرنسية ، يوضع بعد الإسم المنعوت . ولكن ليس بالإمكان إعطاء قاعدة واحدة في هذا المجال . فقد يتغير موضع النعت بالنسبة إلى المنعوت لضرورات الأسلوب أو من أجل التوكيد .

وبصورة عامة توضع النعوت بعد الأسماء المنعوتة باستثناء النعوت التالية :

grand; petit; bon (طيّب ، جيّد) bonne; mauvais (سيّء ، رديء)
joli (ظريف) long; cher (عزيز) chère; même; jeune (شابّ) vieux (شيخ)
vieille; nouveau(جديد) nouvelle; beau (جميل) belle; autre (آخر).

وكذلك أيضاً جميع النعوت الترتيبيّة adjectifs ordinaux :

premier, deuxième, troisième, etc... أول ، ثان ، ثالثٌ . . .

في هذا الدرس أفعال مستعملة في صيغة الأمر mode impératif وهي الصيغة الدالّة على الطلب أو الأمر .

وإذا كان الشخص الموجّه إليه الأمر شخصاً أليفاً يستخدم معه الضمير tu ففعل الأمر المستعمل هو صيغة tu في المضارع الحاضر présent إلاّ إذا كان الفعل من الفئة الأولى المنتهية بحرفي er وعندئذ يسقط حرف s الأخير . مثال ذلك : tu cherches un stylo تعني « إنك تفتّش عن قلم حبر » . أما الأمر بالتفتيش عن قلم الحبر فيصاغ هكـــذا Cherche un stylo (فتّش عن قلم حبر) .

أما إذا كان الشخص من الذين نخاطبهم باستخدام vous أو إذا كان هناك أكثر من مخاطب ففعل الأمر المستعمل هو صيغة vous .

مثال ذلك : Vous regardez le journal تعني « إنك تنظر إلى الجريدة » . أما Regardez le journal فتعني « انظرْ إلى الجريدة » .

وهناك بعض الأفعال التي لها صيغة خاصة في الأمر كما هو مبيّن في لائحة الأفعال في اخرالكتاب مثال ذلك :

avoir, être, savoir, vouloir.

أما الأمر في جمع المتكلّم فيستخدم الفعل في صيغـــة **nous** . مثال ذلـك :
Regardons la première page: تعني « لننظر إلى الصفحة الأولى » .

وأما الطلب أو الأمر ذو الصفة العامة فيستخدم الفعل في صيغة ما قبل التصريف infinitif وترجم هـــذه الصيغة إلى العربية إما بالمخاطب المفرد وإما بالمخاطب الجمع .

وقد وردت في هذا الدرس العبارة Voir à la page 4 ومعناها انظر في الصفحة الرابعة .

تمـــارين

١ – أعدْ كتابة الجمل التالية واضعاً الأسماء في صيغة الجمع ومجرياً التبديلات اللازمة في الكلمات الأخرى :

a) La rue est longue.
b) La bouteille est petite.
c) La dame cherche un document important.
d) L'article est long, mais il est intéressant.
e) Il y a un reportage détaillé dans le journal.

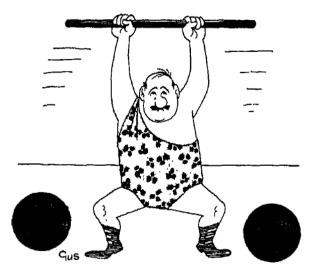
٢ ـ أعد كتابة الجمل التالية بوضع الكلمات الموجودة بين هلالين مكان الكلمات المسطّرة .

a) Le placard est grand (bouteille).
b) Le message est important (lettres).
c) L'article est long (rue).
b) Les poireaux sont chers (poires).
e) Le premier article est intéressant (page)

نص التسجيل ـ تمرين للفظ

الأسطوانة الأولى ـ الجهة الثانية ـ القطعة الخامسة

Je suis Monsieur Ravel. Où est Monsieur Perron?
Monsieur et Madame Perron sont à Londres.
Et Madame Hervé, est-elle avec Monsieur Perron?
Non, elle est dans le magasin.
Voici un timbre français.
Il y a des articles intéressants.
Regardons la première page.
Ici nous trouvons un reportage très important.
C'est un article très intéressant et très détaillé.



Vous oubliez quelque chose.

الدرس الثامن

مفردات

quelquefois	في بعض الأحيان	**le gant**	القفّاز ـ الكفوف
quelque chose	شيء ما	**ou**	أو
la serviette	الحقيبة	**le mouchoir**	المنديل
pourquoi	لماذا	**quand**	عندما
laisser	ترك	**dicter**	أملى
souvent	كثيراً ما ، غالباً	**un client; une cliente**	زبون
les affaires (f.)	الأشياء ـ الحاجيات	**le nom**	الاسم
le bureau (les bureaux)	المكتب	**une adresse**	عنوان
le chapeau	القبّعة	**à propos**	بهذه المناسبة
la pipe	الغليون	**la poche**	الجيب
une allumette	عود كبريت	**un ami, une amie**	صديق
le patron	ربّ العمل	**midi**	الظهر
distrait	شارد الذهن	**il est midi**	انها الساعة الثانية عشر ظهراً
la patronne	ربّة العمل	**les employés** (m)	الموظفون
oublier	نسي	**le déjeuner**	الغذاء
toujours	دائماً	**la sténodactylo**	المختزلة ـ الكاتبة بالآلة

نص التسجيل

الأسطوانة الثانية ـ الجهة الأولى ـ القطعة الأولى

La huitième Leçon

M. Ravel: **Vous cherchez quelque chose, Mademoiselle Sabatier?**

Mlle Sabatier: **Oui, je cherche la serviette de Monsieur Perron.**
M. Ravel: **Sa serviette? Elle est ici, derrière ma chaise.**
Mlle Sabatier: **Derrière votre chaise? Mais pourquoi?**
M. Ravel: **Oh, Monsieur Perron laisse souvent ses affaires dans mon bureau. Regardez: voilà son chapeau, son journal, sa pipe et ses allumettes sur ma table. Notre patron est très distrait.**
Mlle Sabatier: **Notre patronne aussi. Madame Perron oublie toujours ses gants ou son mouchoir. Quand elle dicte des lettres à des clients elle oublie leurs noms et leurs adresses. A propos, où sont vos cigarettes?**
M. Ravel: **Mes cigarettes? Elles sont ici, dans ma poche. Mais non! Où diable sont-elles?**
Mlle Sabatier: **Elles sont là, sous votre buvard. Merci bien. Et voici les allumettes de votre amie Mademoiselle Garnier.**
M. Ravel: **Mon amie Mademoiselle Garnier?**
Mlle Sabatier: **Oui, elle aussi est distraite! Mais regardez, il est midi; les employés oublient leur déjeuner. Au revoir.**
M. Ravel: **Mademoiselle Sabatier!**
Mlle Sabatier: **Oui?**
M. Ravel: **Vous oubliez quelque chose. Voici la serviette de Monsieur Perron. Notre sténodactylo aussi est quelquefois distraite, n'est-ce pas?**

شروحات وقواعد

١ – نعوت الإمتلاك adjectif possessifs

يتبدل شكل هذه النعوت بحسب جنس الإسم الموصوف وعدده ، أي بحسب الشيء المتلك . ويقابل هذه النعوت في العربية الضمائر المتصلة الدالة على الإمتلاك والتي هي في موضع الإضافة . ولذا فهناك ، في الفرنسية ، ثلاثة أشكال مقابلة للضمير المتصل (ي) . مثال ذلك :

قبعتي (مفرد مذكر)	**mon** chapeau
حقيبتي (مفرد مؤنث)	**ma** Serviette
قبعاتي (جمع مذكر)	**mes** chapeaux
حقائبي (جمع مؤنث)	**mes** Serviettes

أما في جمع المتكلّم فنستعمل **notre** مع المفرد المذكر والمؤنث و **nos** مع الجمع المذكر والمؤنث . مثال ذلك :

رب عملنا	(مفرد مذكر)	**notre** patron
ربة عملنا	(مفرد مؤنث)	**notre** patronne

nos patrons, **nos** patronnes.

وإذا كان المالك مخاطباً أليفاً نكلمه باستعمال الضمير الشخصي tu فإن نعوت الإمتلاك تصبح كما يلي :

قبعتكَ ، قبعتكِ (مفرد مذكر)	**ton** chapeau

حقيبتكَ ، حقيبتك	(مفرد مؤنث)	**ta** serviette
قبعاتكَ ، قبعاتك	(جمع مذكر)	**tes** chapeaux
حقائبكَ ، حقائبك	(جمع مؤنث)	**tes** serviettes

نلاحظ هنا أن نعت الإمتلاك **ton** لا يتبدّل بتبدل جنس المالك وكذلك **ta** و **tes**

وإذا كان المخاطب غير أليف نستعمل **votre** بدلاً من **ton** فنقول :

قبعتكَ ، قبعتك **votre** chapeau votre .

وإذا كان المخاطب مثنى أو جمعاً نستعمل **Votre** وهي لا تتبدل بتبدل جنس المملوك .مثال ذلك :

رب عملكما ، رب عملكم ، رب عملكنّ	**Votre** patron
ربة عملكما ، ربة عملكم ، ربة عملكنّ	**Votre** patronne

vos patrons, **vos** patronnes.

وأما نعت الإمتلاك المسْتعمل مع الغائب فهو كما يلي :

قبعته ، قبعتها	**son** chapeau
حقيبته ، حقيبتها	**sa** Serviette
قبعتاهما ، قبعاتهم ، قبعاتهن	**leurs** chapeaux
حقيبتاهما ، حقائبهم ، حقائبهن	**leurs** serviettes

ملاحظة : في حال وجود **ma** أو **ta** أو **sa** أمام حرف صوتيّ voyelle أو أمام حرف **h** الصامت تتحول **ma** إلى **mon** و **ta** الى **ton** و **sa** إلى **son** .

وفي ما يلي جدول كامل بنعوت الإمتلاك في الفرنسية :

المفرد			الجمع
المذكر	المؤنث		
mon	ma	(mon أمام حرف صوتي)	mes
ton	ta	(ton أمام حرف صوتي)	tes
son	sa	(son أمام حرف صوتي)	ses
notre	notre		nos
votre	votre		vos
leur	leur		leurs

ملاحظة : إذا كان المالك اسم علم نعبّر عن علاقة الإمتلاك بكلمة **de** وتقابلها في العربية عملية الإضافة . مثال ذلك :

حقيبة السيد بيرون — La serviette de Monsieur Perron

تمـــارين

١ ــ عُدْ إلى مفردات الدروس السابقة والفظ بصوت عال الشكل المناسب لنعوت الإمتلاك الممكن استخدامها مع الأسماء .

٢ ــ أعِدْ كتابة الجمل التالية ، واضعاً الأسماء الموجودة بين هلالين مكان الأسماء المسطرة

ومجرياً التعديلات اللازمة في الكلمات الأخرى .

a) Monsieur Perron laisse souvent sa **serviette** sur mon **bureau.** (chapeau; table)
b) Mon **patron** est distrait. (patronne)
c) Elle oublie toujours mon **nom.** (adresse)
d) Le **patron** cherche sa **pipe**. (employés; cigarettes)
e) Vous oubliez votre **chapeau.** (gants)
f) Nous oublions nos **cigarettes.** (déjeuner)
g) Sa **lettre** est intéressante. (articles)
h) Mon **client** cherche son **chapeau.** (cliente; mouchoir)
i) Mademoiselle téléphone à sa **patronne.** (patron)

٣ ـ هذه لائحة بالمفردات الدالة على العلاقات العائلية .

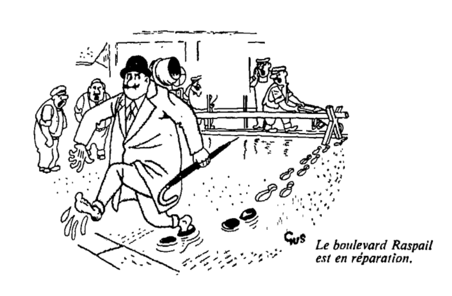
le père	الأب	**le parent**	القريب
la mère	الأم	**l'enfant**	الطفل
le mari	الزوج	**le fils**	الإبن
la femme	الزوجة	**la fille**	الابنة
le frère	الأخ	**la tante**	العمّة ، الخالة
la soeur	الأخت	**la nièce**	إبنة الأخ ، ابنة الأخت
l'oncle	العم ، الخال	**le cousin**	ابن العم ، ابن العمة ابن الخال ، ابن الخالة
le neveu	ابن الأخ ، ابن الأخت	**la cousine**	ابنة العم ، ابنة العمة ابنة الخال ، ابنة الخالة

والآن أكمل الجمل التالية :

a) La fille de mes . . . est . . . soeur.
b) Le frère de ma . . . est . . . oncle.
c) La soeur de mon . . . est . . . tante.
d) Les enfants de mon . . . sont . . . cousins.
e) La fille de . . . frère est votre . . . .
f) Nos cousins sont les . . . de . . . parents.
g) Le mari de . . . mère est mon. . . .
h) Nos . . . sont les frères de . . . parents.
i) Votre soeur est . . . . tante.
j) Vos frères sont . . . . parents.

٤ ـ أجب ، في الفرنسية ، على الأسئلة التالية مستنداً في إجابتك على النص المسجّل في هذا الدرس . اجعل من كل جواب جملة مفيدة ولكن اجتنب التكرار غير اللازم لما يرد في الأسئلة من كلمات :

a) Où est la serviette de Monsieur Perron?
b) Où sont ses allumettes?
c) Où sont les cigarettes de Monsieur Ravel?
d) Est-ce que Madame Perron est distraite?
e) Pourquoi?



Le boulevard Raspail est en réparation.

الدرس التاسع

مفردات

passer par	مرّ بِـ
comment	كيفَ
la Bourse	البورصة
pourquoi donc	إذن لماذا
en ligne directe	في خط مستقيم
un détour	دورةٌ
énorme	ضخم
Mon Dieu!	يا إلهي

Il est neuf heures et demie	انها الساعة التاسعة والنصف
être en retard	تأخَّر (في الوصول)
parce que	لأنّ – بسبب
en réparation	قيد التصليح
un embouteillage	ازدحام السير
terrible	شديد ، مزعج
demeurer	سكن ، أقام في
travailler	عملَ ، اشتغل

نص التسجيل

الأسطوانة الثانية – الجهة الأولى – القطعة الثانية

La neuvième leçon

M. Perron: Mademoiselle Sabatier, il est neuf heures et demie. Pourquoi êtes-vous en retard?

Mlle Sabatier: Parce que le boulevard Raspail est en réparation, monsieur. Il y a un embouteillage terrible.

M. Perron: Mademoiselle Sabatier, où demeurez-vous?

Mlle Sabatier: A Neuilly, monsieur.

M. Perron: Et vous travaillez rue du Quatre-Septembre. Mademoiselle Sabatier, pourquoi passez-vous par le boulevard Raspail? Comment est-ce que vous arrivez à notre bureau?

Mlle Sabatier:	**Dans la voiture de mon père, monsieur.**
M. Perron:	**Est-ce que votre père travaille à Paris?**
Mlle Sabatier:	**Oui monsieur. Il travaille à la Bourse.**
M. Perron:	**A la Bourse? Pourquoi donc passe-t-il par le boulevard Raspail?**
Mlle Sabatier:	**Mes deux frères arrivent aussi avec mon père, monsieur.**
M. Perron:	**Et vos frères, où travaillent-ils?**
Mlle Sabatier:	**Rue de Rivoli, monsieur.**
M, Perron:	**Mademoiselle Sabatier, Neuilly, la Bourse, la rue de Rivoli et notre bureau sont en ligne directe.** **Passer par le boulevard Raspail est un détour énorme.**
Mlle Sabatier:	**C'est mon fiancé, monsieur.**
M. Perron:	**Votre fiancé? Mon Dieu, où travaille-il?**
Mlle Sabatier:	**Boulevard Raspail, monsieur.**

شروحات وقواعد

١ — اسئلة الاستفهام

سبق لنا أن رأينا صيغة الإستفهام مع فعل **être** وهي صيغة بسيطة تقضي بتأخير الفاعل وتقديم الفعل . مثال ذلك : Vous êtes distrait (أنت شارد الذهن) تصبح Êtes-vous distrait? (هل أنت شارد الذهن ؟) .

كذلك هناك صيغة ثانية تقضي بأن تبدأ الجملة بالشيء الذي هو موضوع السؤال مثال ذلك :
الغلافات ، هل هي على الطاولة ؟ Les enveloppes sont-elles sur la table?

أما في هذا الدرس فنجد أن كلا الصيغتين تستعملان مع أفعال أخرى غير فعل **être** . مثال عن الصيغة الأولى :

Où demeurez-vous? (أين تقيمين ؟) و Travaillent-ils, (هل يعملون ؟)

ولكن هذه الصيغة لا تستعمل إلاّ إذا كان الفاعل ضميراً شخصياً. أما إذا كان اسماً فالجملة تبدأ بهذا الاسم ، خصوصاً إذا كانت هنالك نيّة تشديد . هكذا نجد السيد بيرّون يستفهم قائلاً ؟
Et vos frères, où travaillent-ils? (وشقيقاك ، أين يعملان ؟)

وهناك صيغة ثالثة للإستفهام تقضي بوضع عبارة **Est-ce que** قبل الجملة العادية فتنقلب بذلك إلى جملة استفهامية . فرابع سؤال يطرحه السيد بيرّون هو التالي :
Est-ce que votre père travaille à Paris? (هل يعمل أبوك في باريس ؟ وهو سؤال بسيط جداً لا تشديد فيه .

لاحظ أن هذه الصيغة تستعمل بصورة شبه دائمة إذا كان الفاعل **je** . وبالطبع فمن الجائز القول **Suis-je** (هل أنا) ، ولكن الصيغة الأكثر شيوعاً هي **Est-ce que je suis** .

لاحظ أيضاً الخط الصغير الذي يصل الفعل بالضمير الفاعل عندما يقدم الفعل من أجل الإستفهام . مثال ذلك : **Où demeurez-vous** و **Arrivons-nous?** . ولاحظ أيضاً أنه إذا كان الضمير الفاعل **il** أو **elle** فإن حرف **t** يفصل بين الفعل والضمير ويكون على كل من جانبه خطّ صغير

(‎-t-‎) ، إلا إذا كان الفعل نفسه ينتهي بحرف t . مثال ذلك : ?Travaille-t-il (هل يعمل ؟) ، ?Où est-il (أين هو ؟) Travaillent-ils (هل يعملون ؟) . وفي الحالة الثانية يتوجب لفظ حرف t مع أنه صامت في صيغة التأكيد .

٢ ــ العناوين

لاحظ أن لا وجود لحرف جرّ **préposition** في الجملة التالية :

.Et vous travaillez rue du Quatre Septembre ، مع العلم أن الجملة المقابلة في العربية فيها حرف الجرّ **في** : وتعملين **في** شارع « كاتر سيبتامبر » . وكذلك

Je demeure dix-sept rue Le courbe (أقيم في ١٧ ، شارع لوكورب) .

٣ ــ يقول السيد بيرّون في الجملة قبل الأخيرة من هذا الدرس :

Passer par le boulevard Raspail, c'est un détour énorme.

وعبارة **c'est** لا تختلف في معناها عن **est** ، ولكن عندما يكون الفاعل مكوناً من مقطع طويل يعاد بشكل مختصر بواسطة الضمير ce .

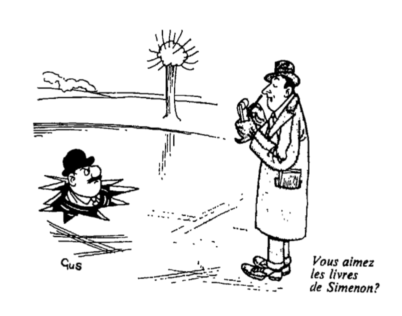
تمـــارين

١ ــ أجب على الأسئلة التالية :

a) Où y a-t-il un embouteillage ?
b) Pourquoi ?
c) Comment est-ce que Mademoiselle Sabatier arrive à son bureau ?
d) Où demeure-t-elle ?
e) Monsieur Sabatier, où travaille-t-il ?
f) Est-ce que les frères de Mademoiselle Sabatier travaillent à la Bourse ?
g) Pourquoi est-ce que Monsieur Sabatier passe par le boulevard Raspail ?
h) Où demeurez-vous ?
i) Êtes-vous quelquefois en retard ?
j) Monsieur Perron, où laisse-t-il souvent ses affaires ? (Voir Leçon 8).

٢ ــ أكتب الأسئلة التي تشكل الجمل التالية أجوبة عليها :

a) Mlle Sabatier est en retard parce que le boulevard Raspail est en réparation.
b) Je travaille à la Bourse.
c) Ils arrivent à leur bureau dans la voiture de leur père.
d) Son fiancé travaille boulevard Raspail.
e) Ma mère demeure à Lyon.
f) Monsieur et Madame Perron demeurent 23, avenue Foch.
g) Nous regardons le journal parce qu'il y a un article important.
h) Non, je demeure à Lyon.



الدرس العاشر

مفردات

le libraire	بائع الكتب
avoir	فعل غير موجود في العربية يقابله : عندي ، لَديّ
dernier, dernière	أخير ، أحدث
le roman	الرواية
certainement	طبعاً ، بالتأكيد
le choix	الاختيار ، الإنتقاء ، المجموعة
un roman policier	رواية بوليسية
aimer	أحبَّ
le livre	الكتاب
la qualité	الكيفية ، الجودة
spécial (m. pl. spéciaux)	خاصٌ
très	كثير
l'intrigue (f)	القصة .
le personnage	البطل (في الرواية)
bon (f. bonne)	جيد ، حسن
bien	حسن
j'aime bien	اني مولِع ، مولعة
principal	رئيسي
un détective	بوليس سرّي
l'esprit (m.)	الفكر
une personnalité	شخصيةٌ
tout à fait	كليّاً
remarquable	رائع ، رائعة
sans doute	دون شك
autre	آخرَ
bien sûr	طبعاً ، بالطبع
un admirateur	أحد المعجبين
passionné	مولع
beau (f. belle; m.pl. beaux)	جميلٌ
encore un (une)	(شيء) آخر
combien	كم
un billet	ورقة نقد
la monnaie	صرافة النقد
justement	بالضبط
une pièce	قطعة (نقود)
alors	إذن (استطرادية)

نص التسجيل

الأسطوانة الثانية – الجهة الأولى – القطعة الثالثة

La dixième leçon

Libraire: Bonjour, madame. Vous cherchez quelque chose?
Cliente: Avez-vous le dernier roman de Simenon, s'il vous plaît?
Libraire: Mais certainement, madame. J'ai un grand choix de romans policiers. Vous aimez les livres de Simenon?
Cliente: Oh oui; ils ont une qualité très spéciale. L'intrigue est toujours intéressante, et les personnages sont bons aussi. J'aime bien son personnage principal, le détective Maigret. Il a un esprit et une personnalité tout à fait remarquables.
Libraire: Vous avez sans doute ses autres romans?
Cliente: Bien sûr. Mon mari aussi est un admirateur passionné de Simenon. Nous avons une belle collection de ses premières éditions.
Libraire: Voici donc encore un volume pour la collection.
Cliente: Merci, monsieur. C'est combien?
Libraire: Huit francs vingt-cinq centimes, madame.
Cliente: Bon. Voici un billet de cent francs.
Libraire: Avez-vous les vingt-cinq centimes de monnaie, madame?
Cliente: Oui, j'ai justement cinq pièces de cinq centimes. Voilà.
Libraire: Merci madame. Alors, deux pièces d'un franc, quatre billets de dix francs, et un billet de cinquante francs; quatre-vingt-douze francs. Merci, madame.
Cliente: Merci, monsieur. Au revoir.
Libraire: Au revoir, madame.

شروحات وقواعد

١ – فعل avoir

الغاية الرئيسية من هذا الدرس التعريف بفعل **avoir** وهو الفعل الدالّ على الامتلاك ، ولا وجود لفعل يقابله في العربية . أما تعريفه في الحاضر présent فهو كما يلي :

j'ai	عندي	nous avons	عندنا
tu as	عندكَ ، عندكِ	vous avez	عندكما ، عندكم ، عندكنّ
il a	عنده	ils ont	عندهما ، عندهم
elle a	عندها	elles ont	عندهما ، عندهنّ

وأما صيغة الأمر فهي كما يلي :

aie (tu) — ليكن عندك

ليكن عندنا	ayons
ليكن عندكما ، ليكن عندكم ، ليكن عندكنّ	ayez
مثال ذلك : اصبرْ (ليكن عندك صبر)	Ayez patience

٢ ــ نعوت تصف أكثر من اسم واحد :

في الجملة Il a un esprit et une personnalité tout à fait remarquables نجد أن النعت remarquable ينطبق في آن واحد على esprit و personnalité ولذلك فهو في صيغة الجمع . وبالرغم من أن remarquable لا تتبدّل مع الجنس فالواقع أنها هنا في المذكر نظراً لأن أحد الإسمين هو مذكر (esprit) .

قاعدة : إذا وصف النعت اسمين أو أكثر وجب وضعه في صيغة الجمع . وإذا كان أحد الأسماء الموصوفة اسماً مذكراً وجب وضع النعت في المذكر .

٣ ــ التعداد في الفرنسية

75	soixante-quinze	(٧٥)	20	vingt	(٢٠)	1	un, une	(١)
76	soixante-seize	(٧٦)	21	vingt et un	(٢١)	2	deux	(٢)
77	soixante-dix-sept	(٧٧)	22	vingt-deux	(٢٢)	3	trois	(٣)
78	soixante-dix-huit	(٧٨)	23	vingt-trois	(٢٣)	4	quatre	(٤)
79	soixante-dix-neuf	(٧٩)	30	trente	(٣٠)	5	cinq	(٥)
80	quatre-vingts	(٨٠)	31	trente et un	(٣١)	6	six	(٦)
81	quatre-vingt-un	(٨١)	32	trente-deux	(٣٢)	7	sept	(٧)
82	quatre-vingt-deux	(٨٢)	33	trente-trois	(٣٣)	8	huit	(٨)
83	quatre-vingt-trois	(٨٣)	40	quarante	(٤٠)	9	neuf	(٩)
90	quatre-vingt-dix	(٩٠)	41	quarante et un	(٤١)	10	dix	(١٠)
91	quatre-vingt-onze	(٩١)	50	cinquante	(٥٠)	11	onze	(١١)
99	quatre-vingt-dix-neuf	(٩٩)	51	cinquante et un	(٥١)	12	douze	(١٢)
100	cent	(١٠٠)	60	soixante	(٦٠)	13	treize	(١٣)
101	cent un	(١٠١)	61	soixante et un	(٦١)	14	quatorze	(١٤)
102	cent deux	(١٠٢)	70	soixante-dix	(٧٠)	15	quinze	(١٥)
200	deux cents	(٢٠٠)	71	soixante et onze	(٧١)	16	seize	(١٦)
201	deux cent un	(٢٠١)	72	soixante-douze	(٧٢)	17	dix-sept	(١٧)
1000	mille	(١٠٠٠)	73	soixante-treize	(٧٣)	18	dix-huit	(١٨)
2000	deux mille	(٢٠٠٠)	74	soixante-quatorze	(٧٤)	19	dix-neuf	(١٩)

الأعـــداد الترتيبية adjectifs numéraux :

troisième	ثالثٌ ، ثالثةٌ	premier, première	أول ، أولى
quatrième	رابعٌ ، رابعةٌ	deuxième	ثان ، ثانيةٌ

خامسٌ ، خامسةٌ	cinquième	تاسع عشر ، تاسعة عشرة	dix-neuvième
سادسٌ ، سادسةٌ	sixième	العشرون	vingtième
سابعٌ ، سابعةٌ	septième	الواحد والعشرون / الإحدى والعشرون	vingt et unième
ثامنٌ ، ثامنةٌ	huitième		
تاسعٌ ، تاسعةٌ	neuvième	المائة	centième
عاشرٌ ، عاشرةٌ	dixième	الألف	millième

لاحــظ مــا يــلي

١ — العد من ٦٠ إلى ١٠٠ تستعمل مجموعة من ٢٠ بدلاً من ١٠ وهكذا تختلف الفرنسية عن العربية .

٢ — استخدام **et** بدون وصلة في الأعداد التالية : 21, 31, 41, 51, 61, 61 71,

٣ — وجود حرف s في quatre-vingts (٨٠) وعدم وجوده في الأعداد الموجودة بين 80 و 100 .

٤ — وجود حرف s في deux cents وعدم وجوده إذا لم تكن **cent** آخر كلمة في العــدد .

٥ — في الأعداد المركبة بين عشرة وعشرين يقرأ العدد الكبير قبل العدد الصغير ، بعكس العربية . ومن العشرين فصاعداً لا يستخدم حرف العطف **et** في الأعداد المركبة ، باستثناء الأعداد المذكورة أعلاه في الملاحظة الثانية .

٦ — عدم تغير كلمة mille . أما إذا وجد حرف s في آخرها فتكون عندئذ كلمة **ميل** وهي وحدة قياس المسافة (أميال milles) .

٧ — إن **un** كجزء من عدد مركب تتبع جنس الاسم وتصبح **une** في المؤنث .
مثال ذلك : vingt et un romans ؛ vingt et une enveloppes .

٨ — إن حرف **x** في **six** و **dix** يلفظ **ss** عندما لا يكون هذان العددان متبوعين باسم . أما إذا تبعهما اسم يبدأ بحرف ساكن فلا يلفظ حرفهما الأخير . مثال ذلك : di(x) livres ؛ di(x) romans . وأما إذا تبعهما اسم يبدأ بحرف صوتي voyelle أو بحرف **h** صامت فيلفظ الحرف الأخير عندئذ كحرف **z** .

الأسماء العددية :

تستخدم في الفرنسية أسماء عددية تشير إلى الأشياء بصورة تقريبية . وباعتبارها أسماء فهي مسبوقة بـ **une** أو **des** ومتبوعة بـ **de** . مثال ذلك :

حوالي عشرة كتب — une dizaine de livres

des dizaines de livres	عشرات الكتب
une douzaine de bouteilles	حوالي اثنتي عشرة قنّينة
une vingtaine de romans	حوالي عشرين رواية
une trentaine de voitures	حوالي ثلاثين سيارة
une quarantaine d'hommes	حوالي أربعين رجلاً
une cinquantaine de femmes	حوالي خمسين امرأة
une soixantaine de personnes	حوالي ستين شخصاً
des centaines de taxis	مئات سيارات التاكسي
des milliers de francs	آلاف الفرنكات

تمــارين

١ ـ أجب على الأسئلة التالية :

(a) Où est la cliente?
(b) Est-ce qu'elle cherche un journal?
(c) Pourquoi aime-t-elle les romans de Simenon?
(d) Pourquoi aime-t-elle le détective Maigret?
(e) Est-ce que son mari aime Simenon?
(f) Est-ce que la cliente a des romans de Simenon à la maison?

٢ ـ أكمل الجمل التالية باستخدام الصيغة المناسبة من فعل Avoir :

(a) Elle . . . mes cigarettes.
(b) Vous . . . un grand choix de livres.
(c) Monsieur et Madame Perron . . . une voiture Renault.
(d) J' . . . une collection de ses premières éditions.
(e) . . . il les dix centimes de monnaie?
(f) Nous . . . une maison à Lyon.
(g) Ils . . . des lettres pour Monsieur Didier.
(h) Le libraire . . . un grand magasin.
(i) Est-ce que ses romans . . . une qualité spéciale?
(j) Elles . . . deux frères.

٣ ـ استخدم الصفة الموضوعة بين هلالين بصيغتها المناسبة في الجمل التالية :

(a) (beau) Ils ont deux voitures.
(b) (passionné) Elle a des admirateurs.
(c) (long) Il y a trois lettres pour Monsieur Perron.
(d) (intéressant) A la page 4 il y a des manchettes et un reportage.
(e) (français) Ma femme aime bien les soies.

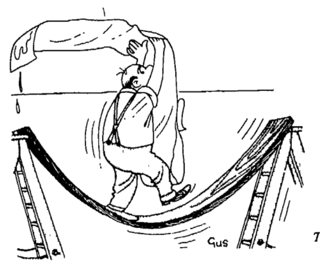
٤ ـ استخدم الظروف adverbes الموضوعة بين هلالين في الجمل التالية :

(a) Ils ont une intrigue intéressante (toujours).
(b) Elle cherche des romans policiers (sans doute).
(c) Son mari aime bien Simenon (aussi).
(d) Voici un billet de cent francs (encore).
(e) Le détective trouve des choses remarquables (souvent).

٥ ـ لوائح الضرب Tables de Multiplication تكتب كما يلي :

deux fois deux font quatre	$(2\times 2=4)$	٢ ضرب ٢ يساوي ٤
trois fois deux font six	$(3\times 2=6)$	٣ ضرب ٢ يساوي ٦
quatre fois deux font huit	$(4\times 2=8)$	٤ ضرب ٢ يساوي ٨
	الخ . . .	

أكتب لوائح ضرب كاملة واحفظها غيباً . ثم أكتب هذه اللوائح بالأرقام واقرأها عالياً بالفرنسية .



Très difficile.

الدرس الحادي عشر

مفردات

كثيراً	**beaucoup**
خافَ	**avoir peur** (de)
خرَجَ	**sortir**
لعلّ ، ربّما	**peut-être**
مرة	**une fois**
مرتين	**deux fois**
الأسبوع	**la semaine**
بالأسبوع	**par semaine**
قبل	**avant**
منتصف الليل	**minuit**
زميلٌ	**un collègue**
أكثر	**plus**
أصابَ ، كان على حقّ	**avoir raison**
صعبٌ	**difficile**
احتاجَ	**avoir besoin de**
الراحةُ	**le repos**
غادر	**quitter**
ذهب	**partir**
البحر	**la mer**
وصفة (طبية)	**une ordonnance**
العطلة	**les vacances** (f.)

موافق	**D'accord**
يوم الأحد المقبل	**dimanche prochain**
الطبيب	**Le médecin**
طبيب (في المخاطبة)	**docteur**
ما بك ؟	**qu'est-ce que vous avez ?**
حدّثَ عن	**raconter**
عارضٌ	**un symptôme**
حسناً	**eh bien**
شعر بالحرّ	**avoir chaud**
شعر بالبرد	**avoir froid**
في آن واحد	**en même temps**
ماذا	**que**
أكل	**manger**
تمتع بشهية جيدة	**avoir bon appétit**
شعر بالجوع	**avoir faim**
شعر بالعطش	**avoir soif**
قليلاً	**peu**
نام	**dormir**
شعر بالنعاس	**avoir sommeil**
سيء	**mal**
حلمَ	**rêver**

نص التسجيل

الأسطوانة الثانية ـ الجهة الأولى ـ القطعة الرابعة

La onzième leçon

Médecin:	**Alors Monsieur Didier, qu'est-ce que vous avez? Racontez vos symptômes.**
M. Didier:	**Eh bien, docteur, j'ai chaud, mais en même temps j'ai froid.**
Médecin:	**Que mangez-vous? Avez-vous bon appétit?**
M. Didier:	**Non, docteur. J'ai souvent faim et j'ai souvent soif, mais je mange peu.**
Médecin:	**Et comment dormez-vous?**
M. Didier:	**Mal, docteur. J'ai toujours sommeil, mais je dors mal; je rêve beaucoup, et j'ai peur de mes rêves.**
Médecin:	**Vous sortez beaucoup, peut-être?**
M. Didier:	**Non, docteur. Ma femme aime le théâtre et le concert, donc nous sortons une ou deux fois par semaine, mais nous rentrons toujours avant minuit. Mes collègues sortent beaucoup plus souvent.**
Médecin:	**Et les affaires? Vous travaillez beaucoup?**
M. Didier:	**Oh oui, docteur, là vous avez raison. Les affaires sont très difficiles.**
Médecin:	**Monsieur Didier, les affaires sont difficiles parce que vous êtes fatigué. Vous avez besoin de repos. Quittez Paris, laissez les affaires à vos collègues, et partez pour la mer. Voilà mon ordonnance. Au revoir, Monsieur Didier, et bonnes vacances!**
M. Didier:	**Merci, docteur. D'accord, je pars dimanche prochain. Au revoir, docteur.**

شروحات وقواعد

١ ـ عبارات مع avoir :

إن العبارتين avoir froid و avoir chaud لا تدلان على امتلاك بل على حالة البرد وحالة الحر . وتستخدم هاتان العبارتان في الكلام عن الإنسان والحيوان فقط .

أما العبارة : الماء بارد أو ساخن فيقابلها في الفرنسية L'eau est froide (chaude)

٢ ـ ماذا que :

تستخدم que للسؤال عمّا يفعله الناس من أعمال مختلفة كالأكل والشرب والكلام وما شاكل وهي دائماً ضمير .

وإذا كانت الكلمة التالية تبدأ بحرف صوتي تنقلب que إلى qu' . وإذا أضفناها إلى صيغة السؤال Est-ce que تصبح هكذا Qu'est-ce que? مثال ذلك Qu'est-ce que vous avez?

٣ ـ أفعال مثل فعل dormir :

هنال فئة من الأفعال تنتهي فيها صيغة الـ infinitif بحرفي **ir** . وتصرف الأفعال في جمع

الحاضر Présent pluriel كما تصرف الأفعال المنتهية بـ er ولكنها تتبع نموذجاً آخر في المفرد .
إليك تصريف dormir في الحاضر :

je dors	أنامُ	nous dormons	ننام
tu dors	تنام ، تنامين	vous dormez	تنامان ، تنامون ، تنمن
il dort	ينام	ils dorment	ينامان ، ينامون
elle dort	تنام	elles dorment	تنامان ، تنمن

تمـــارين

١ ـ أجب على الأسئلة التالية :

a) Monsieur Didier, qu'est-ce qu'il a?
b) Est-ce qu'il mange beaucoup?
c) Combien de fois par semaine sort-il?
d) A-t-il chaud?
e) Pourquoi travaille-t-il beaucoup?
f) A-t-il peur de quelque chose ?
g) Combien de fois par semaine sortez-vous?
h) Comment dormez-vous?

٢ ـ أكمل الجمل التالية مستخدماً الصيغة المناسبة للفعل الموضوع بين هلالين .

a) Nous ... à midi (partir).
b) Ils ... le bureau à cinq heures (quitter).
c) Madame Perron ... souvent ses gants sur ma (laisser).
d) Mademoiselle Sabatier ... souvent (sortir).
e) Les enfants ... (dormir).
f) Elle ... pour la mer (partir).
g) Ils ... l'adresse (oublier).
h) Le libraire... un grand choix de livres (avoir).
i) Ma mère ... froid (avoir).
j) Nous ... en retard (être).

٣ ـ أكمل الجمل التالية مستخدماً عبارة مناسبة فيها فعل avoir .

a) Voici un bon apéritif. Vous ... ... ?
b) Il est minuit. j' ... .
c) Le patron travaille beaucoup. Il ... ... repos.
d) Il est midi. Les employés ... ...
e) Madam Perron cherche ses gants. Elle ... .



C'est ma pointure exacte.

الدرس الثاني عشر

مفردات

La vendeuse	البائعة	élevé	مرتفع
qu'est-ce qu'il y a pour votre service?	كيف أستطيع أن أخدمك	désirer	رغبَ في
une paire	زوجٌ	payer	دَفَعَ
une chaussure	حذاءٌ	entre	بين
avec plaisir	بسرور	raisonnable	معقول
de quelle couleur?	من أي لون ؟	ce, cet	هذا ، ذاك
noir	أسود	cette	هذه ، تلك
Bien, Madame	حسناً ، يا سيّدتي	ces	هؤلاء ، أولئك
la pointure	القياس	un modèle	طراز
exact	صحيح	ou bien	أو
le genre	الطراز	coûter	يباع بكذا
la vitrine	الواجهة	quelle heure est-il?	كم الساعة
le prix	السعر	avoir rendez-vous	كان على موعد مع
trop	كثيراً	chez	عنـد
		le coiffeur	المزيّن

نص التسجيل

الأسطوانة الثانية ــ الجهة الأولى ــ القطعة الخامسة

La douzième leçon

Vendeuse: Bonjour, madame. Qu'est-ce qu'il y a pour votre service?
Cliente: J'ai besoin d'une paire de chaussures, s'il vous plaît.
Vendeuse: Avec plaisir, madame. De quelle couleur?

Cliente:	**Des chaussures noires, s'il vous plaît.**
Vendeuse:	**Bien, madame. Et quelle pointure? Trente-huit, peut-être?**
Cliente:	**Vous avez raison, c'est ma pointure exacte.**
Vendeuse:	**Et de quel genre, madame?**
Cliente:	**Un style simple mais élégant. En effet, il y a dans la vitrine la chaussure de mes rêves, mais le prix est trop élevé.**
Vendeuse:	**Quel prix désirez-vous payer, madame. Entre quarante et cinquante francs, peut-être?**
Cliente:	**Oui, un prix raisonnable.**
Vendeuse:	**Bien, madame. Il y a ce modèle-ci à quarante-cinq. Ou bien cette chaussure-ci, à cinquante francs.**
Cliente:	**Et ces deux paires dans cette vitrine?**
Vendeuse:	**Cette paire-ci coûte cinquante-huit, madame, et cette paire-là soixante-trois francs.**
Cliente:	**Non, elles sont trop chères.**
Vendeuse:	**Mais il y a cet autre modèle, madame, à quarante-neuf francs.**
Cliente:	**Ah oui. Mais mon dieu, quelle heure est-il? Il est onze heures vingt-cinq, et à onze heures et demie j'ai rendez-vous chez mon coiffeur. Au revoir.**
Vendeuse:	**Au revoir, madame.**

شروحات وقواعد

١ — أداة الإستفهام :

تستخدم **quel** كأداة استفهام وتدعى adjectif interrogatif وهي تتبع الإسم المستفهم عنه في الجنس والعدد :

أي كتاب ؟	quel livre? (masculin singulier)
أي كتب ؟	quels livres? (masculin pluriel)
أي لون ؟	quelle couleur? (féminin singulier)
أية ألوان ؟	quelles couleurs? (féminin pluriel)

أما إذا كانت أداة الإستفهام متبوعة بفعل **être** فيقابلها عندئذ في العربية عبارة **ما هو** أو **ما هي** . مثال ذلك :

ما هو عنوانك ؟	Quelle est votre adresse?
ما هي الأسعار ؟	Quels sont les prix?

٢ — الفصل الثاني :

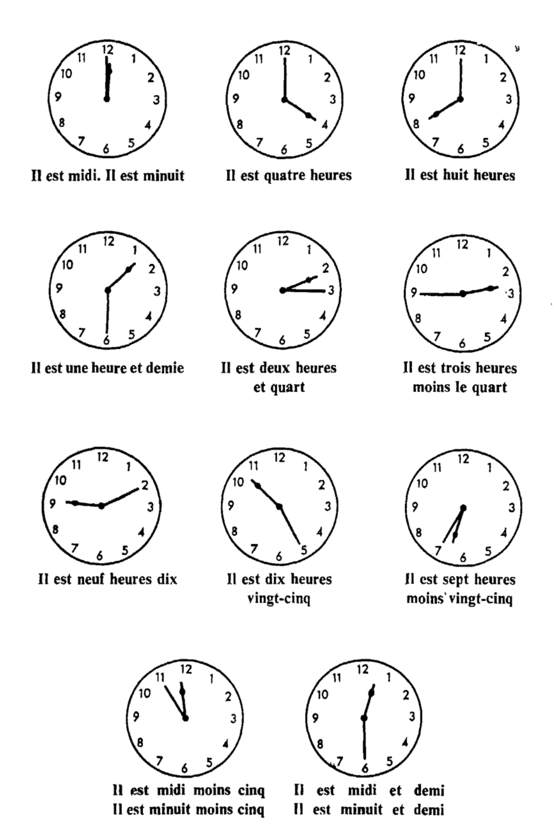
في الجملة التالية :

أريد أن أدفع سعراً معقولاً

أريد دفع سعر معقول — Je **désire payer** un prix raisonnable

نجد أن هناك فعلين وأن ثانيهما **payer** هو في صيغة عدم التصريف **infinitif** وهذا هو نموذج الجملة الفرنسية عند وجود فعلين متتاليين . أما في العربية فيقابل الفعل الثاني فعلٌ منصوب بأن (أن أدفع) أو مصدر الفعل ذاته (دَفْعُ) .

٣ ـ الإشارة إلى الوقت :



Il est midi. Il est minuit

Il est quatre heures

Il est huit heures

Il est une heure et demie

Il est deux heures et quart

Il est trois heures moins le quart

Il est neuf heures dix

Il est dix heures vingt-cinq

Il est sept heures moins vingt-cinq

Il est midi moins cinq
Il est minuit moins cinq

Il est midi et demi
Il est minuit et demi

٤ ــ اسم الإشارة :

يدعى اسم الإشارة في الفرنسية adjectif démonstratif . ففي المفرد المذكر نستخدم **ce** وهي تنقلب إلى **cet** إذا كان الإسم المشار إليه يبدأ بحرف صوتي أو بحرف **h** صامت (homme, élève)

هذا الكتابُ	ce livre
هذا الرجلُ ، هذا التلميذ	cet homme, cet élève

وفي المفرد المؤنث نستخدم **cette** :

هذه المرأةُ	cette femme

وفي الجمع المذكر والمؤنث نستخدم **ces** ، أيّاً كان نوع الاسم :

ces livres, ces hommes, ces femmes.

أما في التشديد على الإشارة القريبة أو البعيدة فنستخدم كلمة **ci** بعد الاسم مباشرة للإشارة القريبة وكلمة **là** للإشارة البعيدة ، على أن يصل خط صغير بين الكلمتين .

هذا الرجل	cet homme-ci
ذاك الرجل	cet homme-là
هذه المرأة	cette femme-ci
تلك المرأة	cette femme-là

٥ ــ صفات ذات صيغة خاصّة في المفرد المذكر :

هناك أربع صفات تتبدل صيغتها في المفرد المذكر عندما يتبعها اسم يبدأ بحرف صوتي أو بحرف h صامت .

	المفر د المذكر		المفرد المؤنث	الجمع المذكر	الجمع المؤنث
beau	(جميل)	bel	belle	beaux	belles
fou	(مجنون)	fol	folle	fous	folles
nouveau	(جديد)	nouvel	nouvelle	nouveaux	nouvelles
vieux	(عتيق)	vieil	vieille	vieux	vieilles

تمــارين

١ ــ أجب على الأسئلة التالية :

a) La cliente cherche des chaussures de quelle couleur?
b) Qu'est-ce qu'il y a dans la vitrine?
c) Quel prix désire-t-elle payer?
d) Quel genre de chaussures cherche-t-elle?
e) Pourquoi quitte-t-elle le magasin?
f) A quelle heure est-ce qu'elle part?
g) De quelle couleur est ce livre?
h) De quelle couleur sont vos chaussures?
i) A quelle heure quittez-vous la maison?
j) Quel est le prix d'une bonne paire de chaussures?

ـ ما هي أسئلة الأجوبة التالية :

a) Mon chapeau est noir.
b) Il est dix heures.
c) Cette paire coûte cinq cents francs.
d) Pointure 38, s'il vous plaît.
e) Il arrive à neuf heures.

ـ ركّب جملاً تستخدم فيها كلمة أو عبارة من احدى الفئات التالية :

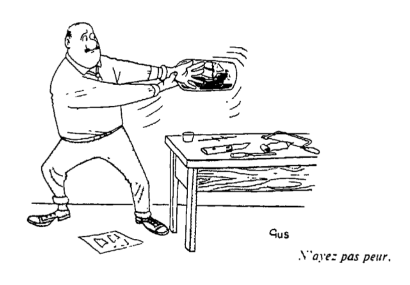
a) Je, j'; tu; il; elle; nous; vous; ils; ces chaussures-ci; le libraire.
b) part; a rendez-vous; a; écoutons; cherche; sont; aime bien; regardes; dorment; avez peur.
c) la radio; mes cigarettes; mal; dimanche prochain; trop chères; le journal; chez son coiffeur; un grand choix; les romans policiers; de vos rêves.

ـ كم الساعة :

(a) (b) (c)

(d) (e) (f)

(g) (h) (i)



N'ayez pas peur.

الدرس الثالث عشر

مفردات

d'une façon	بطريقة
tellement bizarre	غريبة إلى ذلك الحدّ
un mystère	سرٌّ ، أحجية
alors	إذن
téléphoner à	تلْفنَ ، كلّمَ بالهاتف
avec sa permission	بإذنه ، بإذنها
redicter	أملى مرة أخرى ، مجدّداً
la secrétaire	السكرتيرة ، أمينة السرّ
le secrétaire	السكرتير ، أمين السرّ
emporter	أخذ معه
une provision	مؤونة
le papier	الورق
rendre	أعادَ
passer de ce côté	مرّ هناك
savoir	عرفَ ، علِمَ
que, qu'	أنّ
attendre	انتظرَ
prêt (adj.)	جاهزٌ ، مستعدٌ
la machine (à écrire)	الآلة الكاتبة
marcher	اشتغل (عن الآلة)
être en panne	تعطّلَ
répondre à	أجابَ
mécanicien	عامل ميكانيك
une grève	إضرابٌ
entendre	سمعَ
qu'est-ce que cela signifie?	ماذا يعني ذلك ؟
rapporter	عاد بالشيء
expliquer	فسّرَ ، شرحَ

نص التسجيل

الأسطوانة الثانية ــ الجهة الأولى ــ القطعة السادسة

La treizième leçon

M. Perron: **Mademoiselle Sabatier, savez-vous qu'il est cinq heures**

et que j'attends mes lettres. Elles ne sont pas encore sur mon bureau.

Mlle Sabatier: **Non , monsieur, elles ne sont pas encore prêtes.**

M. Perron: **Mais pourquoi ne sont-elles pas prêtes ?**

Mlle Sabatier: **Parce que ma machine ne marche pas, monsieur.**

M. Perron: **Et pourquoi ne marche-t-elle pas ?**

Mlle Sabatier **Parce qu'elle est en panne, monsieur.**

M. Perron: **Mademoiselle Sabatier, répondez à ma question. Qu'est-ce qu'elle a, votre machine ?**

Mlle Sabatier: **Je ne sais pas, monsieur.**

M. Perron: **Mais allez chercher un mécanicien.**

Mlle Sabatier: **Les mécaniciens ne travaillent pas aujourd'hui, monsieur; il y a une grève. Mais n'ayez pas peur, monsieur; j'entends Monsieur Ravel.**

M. Perron: **Vous entendez Monsieur Ravel ? Qu'est-ce que cela signifie ?**

Mlle Sabatier: **Il rapporte vos lettres, monsieur.**

M. Perron: **Mademoiselle Sabatier, pourquoi répondez-vous à mes questions d'une façon tellement bizarre ? Expliquez ce mystère.**

Mlle Sabatier: **Eh bien, monsieur, ma machine ne marche pas. Alors, je téléphone à mon père. Avec sa permission je redicte les lettres à sa secrétaire. A midi j'emporte une provision de notre papier, et la secrétaire rend les lettres à Monsieur Ravel quand il passe de ce côté. C'est très simple, Mais voici Monsieur Ravel, et voilà vos lettres.**

شروحات وقواعد

١ – جمل النفي :

في الفرنسية ، إذا أردنا استعمال جملة في صيغة النفي ، نضع كلمة **ne** أمام الفعل . وفي مجمل الحالات نضع كلمة ثانية نافية بعد هذا الفعل . في صيغة النفي العادية تكون هذه الكلمة «**pas**» . مثال ذلك :

Il **ne** travaille **pas** — لا يعمل

Nous **ne** savons **pas** — لا نعلم

وأمام كلمة تبدأ بحرف من أحرف العلة (a,e,i,o,u,y) نضع 'n بدلاً من ne . مثلاً : Il n'a pas ليس عنده .

في صيغة الإستفهام التي تقضي بتقديم الفعل على الفاعل ، نستبقي الخط الصغير الواصل بينهما ، وكلمة «pas» تأتي بعد الضمير . مثال ذلك : Ne sont-elles pas prêtes ? ، هل هنّ غير مستعدات ؟

٢ – الافعال التي تنتهي بـ re قبل التصريف :

صادفنا في هذا الدرس ثمّة أفعال تنتهي قبل التصريف بحرفي re . اليك زمن الحاضر من فعل rendre ، أعاد ، الذي نتخذه كنموذج .

أعيدُ	je rends	نعيدُ	nous rendons
تعيدُ ، تعيدينَ	tu rends	تُعيدان	vous rendez
يعيدُ	il rend	يعيدون	ils rendent
تعيدُ	elle rend	تُعيدنَ	elles rendent

في الجمل الإستفهامية نجد هذه الصيغة rend-il? ، هل يعيدُ ، و rend-elle? ، هل تُعيدُ؟ حيث حرف d يُلفظ كحرف t أمام أحرف العلة التي تليه .

٣ ـ بعض الملاحظات عن الافعال:

ان فعل attendre يعني « انتظر » ولا يأخذ حرف جر préposition بينه وبين المفعول به مثال ذلك :

أنتظر خطيبي . J'attends mon fiancé.

وعلى نحوٍ attendre فعلان آخران هما :

chercher ، فتّش عن ، و regarder ، نظر إلى .

أما فعل répondre ، أجاب ، فيقتضي باستخدام حرف الجر à بعده . مثال ذلك :

أجبْ على أسئلتي . Répondez à mes questions.

ان فعل savoir فعل شاذ ، اليك تصريفه في زمن الحاضر :

أعلمُ	je sais	نعلمُ	nous savons
	tu sais		vous savez
	il sait		ils savent
	elle sait		elles savent

لاحظ أن savoir يعني علِمَ ، بمعنى عرف بالشيء . أما للإشارة إلى معرفة الأشخاص والأشياء فستتعرف على فعل آخر يختلف اختلافاً كلياً عن savoir .

٤ ـ ال«que» conjonction أنّ :

إن que من الروابط التي توصل جملة رئيسية بجملة تابعة ، ويقابلها بالعربية أنّ أو إن بعد فعل القول . مثال ذلك :

هل تعلم أن الساعة هي الخامسة ؟ Savez-vous qu'il est cinq heures?

عندما تتبع عدةُ أفعال الفعلَ الرئيسي ، يجب تكرار que مع كل منها . مثال ذلك :

Savez-vous qu'il est cinq heures et que j'attends mes lettres?

هل تعلم أن الساعة هي الخامسة وانني أنتظر رسائلي ؟

تمـــارين

١ ـ أجبْ على الأسئلة التالية :

a) Qu'est-ce que Monsieur Perron attend?
b) Pourquoi les lettres ne sont-elles pas sur son bureau?
c) Pourquoi ne sont-elles pas prêtes?
d) Pourquoi les mécaniciens ne travaillent-ils pas?
e) Qu'est-ce que Monsieur Ravel rapporte?
f) Comment est-ce que Mademoiselle Sabatier répond?

٢ ــ أكمل ما يلي :

a) Il est cinq heures. Les lettres ne sont pas sur le bureau. Elles sont . . . .
b) N' . . . pas . . . , monsieur, les lettres arrivent.
c) La machine ne marche pas. Elle est . . . .
d) Les mécaniciens ne travaillent pas; il y a . . . .
e) Monsieur Ravel passe . . . .
f) Les lettres ne sont . . . . . . prêtes.

٣ ــ حول الجمل التالية إلى جمل في صيغة النفي :

a) Cette machine marche bien.
b) Les chaussures sont chères.
c) Répondez à ses questions.
d) Pourquoi rentre-t-il aujourd'hui?
e) Est-ce que Monsieur Ravel passe de ce côté?

٤ ــ أكمل الجمل التالية ، مستخدماً في كل حالة ، أحد الأفعال الآتية :

répondre, attendre, rendre, entendre,
vendre, sortir, rapporter, avoir, savoir, être.

a) Le libraire . . . des livres.
b) Nous . . . chaud.
c) Vous . . . fatigués.
d) J'. . . le téléphone.
e) Elle . . . quatre fois par semaine.
f) Il . . . sa fiancée.
g) . . . à ma question, s'il vous plaît.
h) Ils . . . que je suis là.
i) La sténodactylo . . . les lettres.
j) Monsieur Ravel . . . un message.

٥ ــ من الجائز تماماً أن نروي حادثاً في زمن ال présent ، كما نفعل عندما نصف ما جرى في قصة أو في فيلم . وقد نستطيع تأليف قصة بسيطة من الحادث المروي في النص المسجّل لهذا الدرس . اليك جملة افتتاحية وبعض الكلمات لإرشادك :

Un jour, la machine de Mademoiselle Sabatier ne marche pas — chercher un mécanicien — grève — téléphoner à son père — redicter les lettres — emporter le papier — Ravel rapporte les lettres.

تنبيه : استخدم اللغة الفرنسية التي تعرفها . لا تبتكر القصة في العربيّة وبعده تستعين بالقاموس لتعريبها إلى الفرنسيّة . من الأفضل بكثير أن تكتب وتفكر بلغة فرنسيّة بسيطة من أجل انشاء صحيح .



Eh bien, écoutez.

الدرس الرابع عشر

مفردات

aller	ذهب (فعل شاذ)	**le Palais de Justice**	قصر العدل
la banque	البنك ، المصرف	**Maître**	أستاذ — محام
le bureau de poste:	مكتب البريد	**retenir**	حجز
une lettre recommandée	رسالة مضمونة	**une place**	مقعد
sur le point de	على وشك أن	**vendredi**	الجمعة
les Halles	السوق المركزي في باريس	**inviter**	دعا إلى
régler	سدّد ، دفع	**un associé**	شريك
une note	فاتورة	**américain**	أميركي
après	بعد	**sûr, sûre**	متأكد ، متأكدة ، واثق ، واثقة
pour	حتى ، لكي ، لِ (يتبعها فعل في الـ infinitif)	**préférer**	فضّل
		pauvre	مسكين — فقير

نص التسجيل

الأسطوانة الثانية — الجهة الأولى — القطعة السابعة

La quatorzième leçon

M. Perron: Où allez-vous, Mademoiselle Sabatier ?
Mlle Sabatier: Je vais à la banque, monsieur, et puis au bureau de poste.

Je vais expédier cette lettre recommandée à Dupont Frères.

M. Perron: **Ah, bon. Est-ce que Monsieur Ravel est là?**

Mlle Sabatier: **Il est sur le point de sortir, monsieur. Il va aux Halles où il va régler une note pour Madame Perron, et après il va au Palais de Justice pour rendre des documents à Maître Grichand.**

M. Perron: **Eh bien, écoutez. Passez à l'Opéra et retenez quatre bonnes places pour vendredi prochain. Elles sont pour Monsieur et Madame Didier. Ils vont inviter des associés américains.**

Mlle Sabatier: **Pour Monsieur Didier? Ah, le pauvre homme!**

M. Perron: **Et pourquoi pauvre, Mademoiselle Sabatier?**

Mlle Sabatier: **Parce qu'il va toujours à l'Opéra. Je suis sûre qu'il préfère aller aux Folies Bergère.**

شروحات وقواعد

١ – فعل aller ، ذهب .

يصرّف هذا الفعل في زمن الحاضر على النحو التالي :

أذهبُ	je vais	نذهبُ	nous allons
تذهبُ ، تذهبين	tu vas	تذهبان ، تذهبون ، تذهبين	vous allez
يذهبُ	il va	يذهبون	ils vont
تذهبُ	elle va	تذهبنَ	elles vont

وفي صيغة الأمر :

اذهبْ ، اذهبي	va
لنذهب	allons
اذهبوا ، اذهبنَ	allez

٢ – فعل aller متبوع بفعل في صيغة infinitif (أي الفعل قبل التصريف) :

يمكن إلحاق فعل aller بفعل آخر في صيغة ال infinitif للإشارة إلى ما سيفعله شخص في وقت قريب ، أو إلى ما ينوي فعله في المستقبل القريب . مثال ذلك :

سأبعث هذه الرسالة — Je vais expédier cette lettre

Vendredi prochain, nous allons inviter des amis

سندعو بعض الأصدقاء نهار الجمعة القادم

إن هذا النوع من الجمل مفيد جداً للتحدث عن المستقبل .

٣ – حرف الجر à مع le و les :

نستخدم طبعاً مع فعل aller حرف الجر à عندما نتحدث عن المكان الذي نقصده . نقول :

أنا ذاهب إلى المصرف — Je vais à la banque

انهم ذاهبون إلى الأوبرا　　Ils vont à l'Opéra

ولكن إذا كان المكان المقصود اسماً للمذكر أو للجمع مسبوقاً بأدوات التعريف le أو les ، باستثناء l' ، تُدمَج le وles لتصبحا au و aux . مثال ذلك :

Je vais **au** bureau de poste et **aux** Halles.

أنا ذاهب إلى مكتب البريد وإلى السوق المركزي في باريس .

يحصل هذا الدمج في كل مرة كنّا سنجد le أو les . مثال ذلك :

تلبّي الدعوة　　Elle répond **à l'**invitation

تجيب ربّة العمل　　Elle répond **à la** patronne

تجيب رب العمل　　Elle répond **au** patron

تجيب على الأسئلة　　Elle répond aux questions

٤ — فعل tenir ، مسك .

يصرف هذا الفعل ، ومشتقاته مثل retenir (حفظ عنده، أبقى) و contenir (احتوى) و détenir (احتفظ ب) و obtenir (نال) ، كما هو مبيّن في الجدول الآتي :

je tiens	nous tenons
tu tiens	vous tenez
il tient	ils tiennent
elle tient	elles tiennent

ان الأفعال الآتية : venir (أتى) و revenir (عادَ) ، و devenir (أصبح) الخ . مماثلة لفعل tenir وتُصرف بالطريقة ذاتها .

٥ — ميزّات بعض الأفعال المنتهية ب **er** .

لاحظ أن فعل préférer (فضلَ) يُكتب في زمن الحاضر :

أفضلُ　　je préfère

يفضلُ　　il préfère

في جميع الأفعال الفرنسية المؤلفّة حروفها الثلاثة الأخيرة من حرف e الملفوظ ، وحرف ساكن (consonne) ، وحرف e الصامت (muet) ، يمثّل حرف **e** الملفوظ الحرف الصوتي الممدود . (كما هو الحال في رقم ٣ من دليل اللفظ (. ولذا فيجب وضع ac cent grave أو accent circonflexe على هذا الحرف . ان تصريف عدد من الأفعال المنتهية ب er يقودنا إلى مثل هذا الرّكيب الحرفي . مثال ذلك :

je préfère	nous préférons	ils préfèrent

ويُكتب فعل acheter (اشترى) كما يلي :

j'achète	nous achetons	ils achètent

ومع ذلك ، ففي بعض الأفعال يُضاعف الحرف الساكن النهائي أمام حرف e غير الملفوظ . ومن ثم فلا يتخذ الحرف e السابق accent grave أو accent circonflexe، ويمثّل صيغة الـ voyelle brève . (كما هو الحال في رقم ٣ من دليل اللفظ) . مثال ذلك في تصريف فعل jeter (رمى) و appeler (نادى) في زمن الحاضر :

je jette	nous jetons	j'appelle	nous appelons
tu jettes	Vous jetez	tu appelles	Vous appelez
il jette	ils jettent	il appelle	ils appellent
elle jette	elles jettent	elle appelle	elles appellent.

٦ ــ صيغة الفعل قبل التصريف (الـ infinitif) بعد حرف جر (préposition) لاحظ هذه الجملة :

يهم بالخروج ، أو أنه على وشك الخروج   Il est sur le point de sortir:

يكون الفعل في الفرنسية في صيغة الـ infinitif إذا جاء بعد أحد حروف الجر ، ما عدا في حالة شاذة واحدة ستتعرف عليها في ما بعد .

تمــارين

١ ــ أجب على الأسئلة التالية :

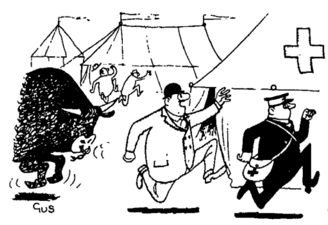
a) Mademoiselle Sabatier, où va-t-elle?
b) Pourquoi va-t-elle au bureau de poste?
c) Pourquoi Monsieur Ravel va-t-il aux Halles?
d) Qu'est-ce qu'il rend à Maître Grichand?
e) Qu'est-ce que Mademoiselle Sabatier va retenir à l'Opéra?
f) Pourquoi Monsieur Didier désire-t-il quatre places à l'Opéra?
g) Selon (بالنسبة ل) Mademoiselle Sabatier, est-ce que Monsieur Didier aime l'Opéra? Qu'est-ce qu'il préfère?

٢ ــ أكمل الجمل التالية باستخدام الصيغة المناسبة للأفعال الموضوعة بين هلالين :

a) Nous . . . des places pour mercredi. (retenir)
b) Monsieur Didier . . . à l'Opéra. (aller)
c) . . . -ils aux Folies Bergère? (aller)
d) Sa femme . . . aller au concert. (préférer)
e) La cliente . . . des chaussures. (acheter)
f) Je . . . inviter des amis. (aller)
g) Nos associés ne . . . pas. (venir)
h) Où . . . -il? (aller)
i) Maître Grichand . . . les documents. (attendre)
j) Monsieur Ravel . . .. (sortir)

٣ ــ ركّب جملاً باستخدام كلمة أو عبارة من كل من الفئات التالية :

a) allons; répondez.
b) au; à l'; à la; aux.
c) théâtre; magasins; lettre; message; Folies Bergère; invitations; Halles; banque; bureau de poste; maison; Opéra; concert; cinéma; mer; questions; boulevards; autre magasin.



Rien ne va arriver.

الدرس الخامس عشر

مفردات

en réponse à	جواباً على
une réponse	جواب ، ردّ
dire	قال
écrire	كتب
le coton	القطن
augmenter	ارتفع ، زاد
d'ici un mois	من الآن لشهر
le nylon	النيلون
baisser	هبط — انخفض
si	إذا
immédiatement	حالاً ، في الحال
la possibilité	الإمكانية
un bénéfice	ربح
dix pour cent	عشرة بالمئة
la demande	الطلبيّة ، الطلب
diminuer	نقص ، تضاءل
à cause de	بسبب

une augmentation	ارتفاع ، زيادة
une perte	خسارة
considérable	عظيم ، وجسيم ، (يؤخذ بعين الإعتبار)
évidement	جليّاً بوضوح
la baisse	الإنخفاض
un stok	سلع — مخزون
suffisant	كاف
jusqu'à	حتى ، إلى
la fin	النهاية
le mois	الشهر
en tout cas	على كل حال
tout de suite	حالاً
la semaine prochaine	الأسبوع القادم
rien	لا شيء
commander	طلب بضاعة
une pièce	قطعة ، ثوب
arriver	حدث (وصل)

نص التسجيل

الأسطوانة الثانية — الوجه الأول — القطعة الثامنة

La quinzième leçon

Mme Hervé: Il y a une lettre de la Maison Céricault de Lyon. C'est en réponse à notre lettre du 12 juin.

Mme Perron:	**Qu'est-ce qu'ils disent ?**
Mme Hervé:	**Ils écrivent que d'ici un mois le prix du coton va augmenter, mais que les prix des nylons vont baisser.**
Mme Perron:	**Et que dites-vous de cela ?**
Mme Hervé:	**Je dis que si nous achetons immédiatement le coton, nous avons un bénéfice de dix pour cent.**
Mme Perron:	**Mais si la demande du coton diminue à cause de l'augmentation du prix , nous avons une perte considérable**
Mme Hervé:	**Vous avez raison. Et les nylons ?**
Mme Perron:	**Évidemment nous allons attendre la baisse des prix. Avons-nous des stocks suffisants ?**
Mme Hervé:	**Oui, jusqu'à la fin du mois d'août, en tout cas.**
Mme Perron:	**Bon. Alors, ne répondez pas tout de suite, mais écrivez la semaine prochaine. Commandez dix pièces de chaque qualité des nylons pour le 25 juillet.**
Mme Hervé:	**D'accord. Et pour le coton ?**
Mme Perron:	**Ne dites rien du coton. Si nous ne commandons rien, rien ne va arriver.**

شروحات وقواعد

١ – حرف الجر de مع le و les .

كما يتم دمج حرف الجر à مع le و les ليعطينا au و aux . فكذلك يتم دمج حرف الجر de ليعطينا du و des . مثال ذلك :

le prix de la soie.
le prix de l'encre.
le prix **du** coton.
le prix **des** chaussures.

وأيضـاً :

nous sortons de l'Opéra.
nous sortons de la banque.
nous sortons **du** magasin.
nous sortons **des** Halles.

٢ – اليك تصريف فعل écrire (كتَبَ) وفعل dire (قال) في زمن الحاضر :

nous disons	je dis	nous écrivons	j'écris
vous dites	tu dis	vous écrivez	tu écris
ils disent	il dit	ils écrivent	il écrit
elles disent.	elle dit	elles écrivent	elle écrit

لاحظ أن dire يعني غالباً أعلَمَ ، أخبر . مثال ذلك :

Je vais dire à Monsieur Perron que le prix va diminuer.

سأخبر السيد بيرون أن السعر سينخفض .

٣ – rien ، لا شيء ، ما من شيء .

تعلّم الجمل النموذجية التالية :

أ – je ne dis rien ، لا أقول شيئاً .

ب– rien n'est facile ، لا شيء سَهْل .

ج – n'avez-vous rien à dire ، أليس عندك شيء تقوله ؟

كل جملة تدخلها كلمة rien تكون في صيغة النفي وتستوجب استخدام كلمة ne أمام الفعل . وأما في صيغة الإستفهام ، فيمكن استخدام كلمة ne أو عدم استخدامها ، حسب المعنى .

د – Avez-vous **rien** à déclarer? ، هل عندك شيء تصرح به ؟ بما أن كلمة rien هي ضمير ، فهي تلعب في الجملة دور الفاعل (sujet) أو المفعول به(complément d'objet) ، وموضعها في الجملة متوقّف على وظيفتها .

٤ – تقسيم الاشهر والايام والزمن .

إليك أسماء الأشهر في الفرنسية :

كانون الثاني (يناير)	janvier	تموز (يوليو)	juillet
شباط (فبراير)	février	آب (أغسطس)	août
آذار (مارس)	mars	أيلول (سبتمبر)	septembre
نيسان (ابريل)	avril	تشرين الأول (أكتوبر)	octobre
أيار (مايو)	mai	تشرين الثاني (نوفمبر)	novembre
حزيران (يونيو)	juin	كانون الأول (ديسمبر)	décembre

عبارة le mois de (شهر كذا) تسبق عادة تسمية الشهر ، وبالاخص تسمية شهري أيار وآب . فنقول :

le mois d'août, le mois de mai

عبارة « في أيلول » يقابلها في الفرنسية : en septembre أو au mois de septembre .

إليك طريقة كتابة وقراءة التواريخ :

الأول من شهر حزيران le 1er juin, le premier juin:

الثاني من شهر شباط le 2 février, le deux février:

نستخدم العدد الترتيبي للاشارة فقط إلى اليوم الأول من الشهر ؛ اما للاشارة إلى بقية الأيام فنستخدم الأعداد الأصلية . يُكتب عادة تاريخ السنة بالأرقام ، مثلا : 1962 ، ويلفظ بإحدى الطريقتين الآتيتين :

Mil neuf cent soixante - deux أو Dix neuf cent soixante - deux

لاحظ كتابة Mil عندما نكتب التاريخ بالحروف . في سنة ١٩٦٢ يقابلها : En 1962 او En l'an 1962 .

– اليك تسمية أيام الأسبوع :

الاثنين	lundi	الجمعة	vendredi
الثلاثاء	mardi	السبت	samedi
الأربعاء	mercredi	الأحد	dimanche
الخميس	jeudi		

لاحظ عدم استخدام الـ préposition أحرف الجر مع أسماء الأيام .

« الإثنين » يقابلها في الفرنسية lundi

سأذهب إلى المسرح نهار الإثنين .

Je vais au théâtre lundi .

فلو قلنا le lundi بدلاً من lundi ، لتبدل المعنى وأصبح : كل نهار اثنين أذهب إلى المسرح .

للتعبير عن التاريخ والنهار نقول :

الجمعة في ١٣ (الثالث عشر من) تشرين الأول : Le vendredi 13 (treize) novembre

أما لتحديد النهار الذي نحن فيه فنقول :

C'est aujourd'hui vendredi le 13 novembre.

أو Nous sommes aujourd'hui vendredi le 13 novembre.

تمــارين

١ ـ أجب على الأسئلة التالية :

a) A quelle lettre est-ce que la Maison Géricault répond?
b) Quels prix vont baisser?
c) Pourquoi est-ce que Madame Hervé désire acheter le coton?
d) Vous achetez quelque chose. Si le prix augmente, qu'est-ce que vous avez?
e) Et si le prix baisse?
f) Jusqu'à quelle date la Maison Perron a-t-elle des stocks suflisants?
g) Quand est-ce que Madame Hervé va écrire à la Maison Géricault?
h) Qu'est-ce qu'il y a dans une bouteille vide?
i) Quel jour est-ce aujourd'hui?
j) Quelle est la date aujourd'hui?

٢ ـ اجعل من الجمل التالية جملاً في صيغة النفي :

a) Ils répondent à ma lettre.
b) Elle va rentrer le 13 mai.
c) Avez-vous le journal d'aujourd'hui?
d) Il y a quelque chose sur la table.
e) Achetez ces chaussures-ci.
f) Allons au cinéma.
g) Quelque chose amuse Monsieur Perron.
h) Est-ce que le prix baisse?
i) J'ai quelque chose dans ma poche.
j) Avez-vous quelque chose à me dire?

٣ ـ أدخل على الجمل التالية الكلمات الموضوعة بين هلالين :

a) Je vais répondre à sa lettre. (tout de suite)
b) Elle n'est pas prête. (encore)
c) Vous répondez d'une façon bizarre. (tellement)
d) J'ai peur de mon patron. (souvent)
e) Il arrive à neuf heures. (toujours)

٤ ـ استبدل في الجمل الآتية الكلمات بالحرف **الاسود** بالكلمات الموضوعة بين هلالين ، وأدخل التغيّرات اللازمة .

a) **Je** préfère aller à **l'Opéra**. (vous; concert)
b) **Il** écrit à sa petite **cousine**. (elles; cousins)
c) A quelles **lettres** répondent-**ils**? (message; il)
d) **Elle** va à la **banque**. (ils; bureau de poste)
e) Le prix des **soies** va augmenter. (coton).



Un petit coin pour faire un pique-nique.

الدرس السادس عشر

مفردات

Chéri (e)	عزيز ، عزيزة
trouver	وجدَ
un coin	زاوية
une idée	فكرة
à gauche	إلى اليسار
un ruisseau	ساقية ، جدول ماء
un arbre	شجرة
l'herbe	العشب
vert	أخضر
l'ombre	الظلّ
le soleil	الشمس
parfait	في غاية الإتقان ، كامل ، خالص
arrêter	أوقف
sortir	أخرجَ ، خرج
le panier	السلّة
là-dedans	فيه ، فيها
d'abord	أولاً ، في أول الأمر
le pain	الخبز
le beurre	الزبدة
un radis	فجلة
magnifique	رائع ، بديع
après	بعد
le jambon	جامبون
un poulet	فرّوج
une salade	سلطة ، خسّ
faire un pique-nique	قام بنزهة (تناول طعام النزهة)
une boîte en plastique	علبة من البلاستيك
en plein air	في الهواء الطلق
comme	كما ، مثل
vrai	صحيح ، صحّ ، حقيقي
commode	مُريح ، سهل الإستعمال
offrir	قدّم ، وهب
le dessert	الحلوى
le fromage	الجبنة
frais, (fraiche)	باردة – طازج ، طازجة
épatant	مدهش ، مذهل
boire	شرب
blanc, (blanche)	أبيض ، بيضاء
sec, sèche	مزّ ، مزّة – جافّ ، جافّة
refroidi	مبرّد
une sorcière	ساحرة
plonger	غطس ، غطّس
pendant que	بينما
mettre	وضع
mettre le couvert	حضّر السّفرة
fou	مجنون ، أحمق
qu'est-ce qu'il y a?	ما في الأمر ؟
un tire-bouchon	مفتاح لسحب الفلين من القناني – مبرم

نص التسجيل

الأسطوانة الثانية – الجهة الثانية – القطعة الأولى

La seizième leçon

Mlle Sabatier:	**Chéri, il est midi et demi, et j'ai faim. Trouvons un petit coin pour faire un pique-nique.**
Paul:	**Excellente idée. Et regarde, à gauche, un ruisseau, des arbres, de l'herbe verte, de l'ombre et du soleil.**
Mlle Sabatier:	**Parfait. Arrête la voiture et sors le panier.**
Paul:	**Qu'est-ce qu'il y a là-dedans?**
Mlle Sabatier:	**D'abord du pain, du beurre et des radis.**
Paul:	**Magnifique. Et après?**
Mlle Sabatier:	**Du jambon, du poulet, et une salade.**
Paul:	**Et pas de sandwichs?**
Mlle Sabatier:	**Non, pas de sandwichs. Avec ces boîtes en plastique on mange en plein air comme à la maison.**
Paul:	**C'est vrai, c'est très commode. Et qu'est-ce que Mademoiselle offre comme dessert?**
Mlle Sabatier:	**Après le fromage, il y a, de bons fruits frais.**
Paul:	**Mais, c'est épatant. Et est-ce qu'on va boire aussi à ce banquet?**
Mlle Sabatier:	**Bien sûr. Voici du vin blanc, une bouteille de Chablis bien sec. Mais on boit le vin blanc refroidi. Est-ce que ma petite sorcière va offrir de la glace?**
Mlle Sabatier:	**Non, je n'ai pas de glace. Mais l'eau du ruisseau est bien froide. Va plonger la bouteille là-dedans pendant que je mets le couvert. Mais zut! Je suis folle!**
Paul:	**Qu'est-ce qu'il y a?**
Mlle Sabatier:	**Ta petite sorcière n'a pas de tire-bouchon!**

شروحات وقواعد

١ – اداة التبعيض : L'article partitif

في الفرنسية عندما نتكلم عن الأشياء العادية ، السهلة الاستعمال كالخبز والزبدة والفحم والحديد الخ . يجب استخدام أداة التعريف مع الاسم ، حتى ولو تكلمنا عنها بصورة عامّة ، مثال ذلك :

الزبدة غالية كثيراً Le beurre est trop cher.

ولكن عندما نتكلم عن كميّة غير محددة ، يجب استخدام أداة التبعيض l'article partitif ، مثال ذلك :

سأشتري شيئاً من الزبدة . Je vais acheter du beurre.

على خزانة الآنية بعض الكريما. Il y a de la crème sur le buffet.

نستخدم du مع الاسم المذكّر الذي يبدأ بحرف ساكن ، de la مع الاسم المؤنث الذي يبدأ

أيضاً بحرف ساكن ، و de l' مع كل اسم يبدأ بحرف صوتي ، voyelle . تنطبق القاعدة ذاتها على جميع الأسماء .

Les trains français arrivent toujours à l'heure.

تصل القطارات الفرنسية دائماً في الوقت المحدد

ولكن : Il y a **des** trains pour Lyon et Marseille

هناك قطارات باتجاه ليون ومرسيليا

عندما يكون الإسم مسبوقاً بصفة ، يجب استعمال de بدلاً من des, de la, de l', du

مثال ذلك :

هناك فاكهة . il y a **des** fruits.

هناك بعض الفاكهة الطيّبة . il y a **de** bons fruits.

تحدث التبديلات ذاتها مع des, de la, de l', du وأيضاً مع une, un في صيغة النفي .

مثال ذلك :

J'ai un manteau, mais je n'ai pas de chapeau.

عندي معطف ولكن ليس عندي قبّعة .

Il a du café, mais il n'a pas de sucre.

عنده بن ولكن ليس عنده سكّر .

Il y a du vin, mais il n'y a pas de verres.

يوجد خمر ولكن لا يوجد أقداح .

وللإشارة إلى عدم وجود الشيء أو عدم الطلب منه ، نستخدم عبارة النفي: pas de . مثال ذلك :

Du lait, mais pas de sucre, s'il vous plaît.

من فضلك ، شيء من الحليب ، ولكن لا سكّر .

٢ – الضمير on

إن الضمير on شائع الإستعمال في الفرنسية ، وهو يشير بطريقة مبهمة إلى فاعل العمل ، دون تعيين الشخص أو الشيء . فيمكن أن يكون الفاعل هم ، أو هن ، أو أنا ، أو أنتَ أو هو أو هي ، أو نحن أو أنتم الخ . مثال ذلك :

يقولون ، يُقال الخ on dit.

يوسّعون الطريق ، نوسّع الطريق الخ on élargit la route.

فالأشياء التي نعبّر عنها في العربية باستخدامنا صيغة المجهول مع نائب الفاعل ، نعبّر عنها في الفرنسية بواسطة الضمير on الذي يقوم بدور الفاعل . مثال ذلك :

On boit le vin refroidi.

يُشرب النبيذ الأبيض مبرداً (أو نشرب النبيذ الأبيض مبرداً الخ .)

ويفضل الفرنسيون استخدام الضمير on بدلاً من ضمير أكثر وضوحاً .

En Angleterre, on tient la gauche.

في انكلترا نسير على خط اليسار (أو تسيرونَ ، يسير الخ) . يتبع الفعل المصرف مع الضمير on صيغة الغائب المفرد أي il و elle .

٣ ــ فعل offrir ، قدم ، أهدى :

فعل offrir من الأفعال النادرة التي ينتهي مصدرها ب ir وهي تصرف في زمن الحاضر كأفعال الفئة الأولى المنتهية ب er . اليك ثمّة أفعال تصرف مثل offrir :

فتح	ouvrir	اكتُشف ، كشف	découvrir
غطّى ، غشّى	couvrir	تألّم ، تعذّب	souffrir

٤ ــ الافعال المنتهية ب ger

للإحتفاظ بلفظة الجيم اللينة ، g doux ، في الأفعال المنتهية ب ger ، مثال manger ، أكل ، و plonger ، غطّس ، و changer ، غيّر ، الخ . نضع حرف e الصامت بين الـ g والأحرف الصوتية a و o . مثال ذلك :

nous mang (e) ons.
tu mang (e) as.

nous chang (e)ons
vous chang (e) âtes

٥ ــ اليك تصريف فعل boire ، شرب ، في زمن الحاضر :

اشربُ	je bois	نشرب	nous buvons
تشرب تشربين	tu bois	تشربون تشربان تشربنَ	vous buvez
يشرب	il boit	يشربون	ils boivent
تشرب	elle boit	يشربنَ	elles boivent

٦ ــ اليك تصريف فعل mettre ، وضع ، في زمن الحاضر :

أضعُ	je mets	nous mettons
	tu mets	vous mettez
	il met	ils mettent
	elle met	elles mettent

تمــارين

١ ــ أسئلــة

a) Pourquoi Mademoiselle Sabatier a-t-elle faim?
b) Pourquoi est-ce que ce petit coin est bon pour faire un pique-nique?
c) Qu'est-ce qu'il y a dans le panier?
d) Qu'est-ce qu'il n'y a pas dans le panier?
e) Comment boit-on le vin blanc?
f) Quelle sorte de vin boit-on à ce pique-nique?
g) L'eau du ruisseau, comment est-elle?
h) Est-ce que Paul et Mlle Sabatier vont avoir froid? Pourquoi?
i) Mlle Sabatier dit qu'elle est folle. Pourquoi?
j) Vous et votre famille, qu'est-ce que vous mangez au déjeuner?

٢ ـ استخدم ال article المناسب في الجمل التالية :

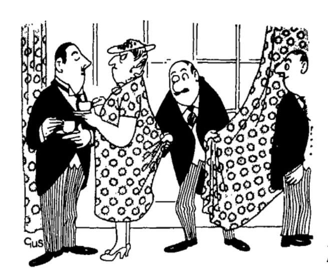
a) . . . vin français est toujours bon.
b) Elle offre . . . vin algérien à son père.
c) En France il y a . . . bons fromages.
d) Je n'ai pas . . . encre.
e) . . . café, mais pas . . . liqueur, s'il vous plaît.

٣ ـ استخدم احدى الروابط التالية لجعل كل زوج جمل ، جملة واحدة :

parce que, pendant que, si, comme, mais
a) Je vais téléphoner. Vous écrivez ces lettres.
b) Ma voiture est en panne. Je vais prendre un taxi.
c) Nous sommes en retard. Le boulevard est en réparation.
d) Il offre du vin blanc. Je préfère le vin rouge.
e) Le prix augmente. La demande va diminuer.

٤ ـ أكمل الجمل التالية باستخدام الأفعال الموضوعة بين هلالين :

a) En France on . . . souvent du vin. (boire)
b) Nous . . . dans un joli petit restaurant. (manger)
c) Ils . . . les bouteilles. (ouvrir)
d) Chéri, j'ai soif . . . un café. (trouver)
e) Est-ce que vous ne . . . pas de café ? (boire)
f) Nous . . . la bouteille dans la glace. (plonger)
g) Elles . . . à leurs parents. (écrire)
h) Cette bouteille . . . du vin blanc. (contenir)
i) Paul . . . le panier. (sortir)
j) Mlle Sabatier . . . le couvert. (mettre)



Les tissus pour dames

الدرس السابع عشر

مفردات

un métier	مهنة ، حرفة
faire	صنع ، عمل
exactement	بالضبط
un gérant	مدير إدارة
un commerce de tissus	متجر أقمشة
naturellement	طبعاً
une maison de couture	دار للخياطة
un fabricant	منتج – صانع
un vêtement	ثوب ، لباس
la plupart de	أكثرية ، أغلبية
beaucoup de	عدد كبير من ، العديد من
en province	في الملحقات – أو المقاطعات
à l'étranger	في الخارج
surtout	خاصةً ، بالأخص ، لا سيما
un assez grand nombre de	عدد لا بأس به من

un tailleur	خيّاط
la clientèle	مجموعة الزبائن
les vêtements d'hommes	الألبسة الرجّالية
une robe	فستان ، ثوب
à présent	حالياً ، في الوقت الحاضر
le commerce en gros	تجارة الجملة
fournir	موّن ، لبّى الطلبات
élargir	وسّع
une entreprise	مشروع ، تجارة
créer	خلق – إنشاء
un fabrique	مصنع
exporter	صدّر
un étranger	أجنبي
partout	في كل مكان
une préférence	تفضيل

نص التسجيل

الأسطوانة الثانية – الجهة الثانية – القطعة الثانية

La dix-septième leçon

Voyageur: **Vous parlez de votre métier, Monsieur Perron. Que faites-**

	vous exactement?
M. Perron:	**Je suis gérant d'un commerce de tissus.**
Voyageur:	**Et qui sont vos clients?**
M. Perron:	**Mais naturellement, les maisons de couture et les fabricants de vêtements.**
Voyageur:	**A Paris, sans doute?**
M. Perron:	**La plupart de nos clients sont à Paris, mais nous avons beaucoup de clients en province et à l'étranger. aussi.**
Voyageur:	**Vous vendez surtout les tissus pour dames?**
M. Perron:	**Oui, mais pour les hommes aussi. En effet, un assez grand nombre de tailleurs dans notre clientèle ne font que des vêtements d'hommes.**
Voyageur:	**Est-ce que vous faites des robes et des vêtements?**
M. Perron:	**A présent non. Nous ne faisons que le commerce en gros et nous ne fournissons que les fabricants. Mais nous élargissons notre entreprise et nous créons une fabrique de vêtements.**
Voyageur:	**Vous dites que vous avez des clients à l'étranger. A qui exportez-vous?**
M. Perron:	**A beaucoup de pays, mais surtout aux Américains.**
Voyageur:	**Et qui préférez-vous comme clients, les Français ou les étrangers?**
M. Perron:	**Oh, les clients sont partout les clients; on n'a pas de préférence.**

شروحات وقواعد

١ – **qui?** ، من ؟

ان qui ضمير يستخدم للإستفهام عن الأشخاص ، سواء أكان الشخص فاعلاً (sujet) ، أو مفعولاً به complément ، أو محكوماً بحرف جر ، préposition . فهو يشير إذن إلى فاعل الشيء أو إلى الذي يُفعل شيء لأجله ، مثال ذلك :

Pour qui travaillez-vous? لمن تشتغل ؟

يكون الفعل الذي يرافق qui في صيغة المفرد أو في صيغة الجمع حسب سياق الكلام . مثال ذلك :

Qui **est** cette dame?	من هذه السيدة ؟
Qui **sont** ces dames?	من هؤلاء السيدات ؟

٢ – عبارات الكمية Expressions de quantité :

إن عدداً كبيراً من العبارات الدالّة على العدد والكمية يكون متبوعاً أولاً بـ de ثم بالإسم العني ، دون أي أداة تعريف أخرى . مثال ذلك :

beaucoup de clients	عدد كبير من الزبائن
assez de vin	كمية كافية من النبيذ
un grand **nombre de** livres	عدد كبير من الكتب

ومع ذلك لاحظ أننا نقول :

ايضاً خبز	encore **du** pain
ايضاً زبائن	encore des clients
الجزء الاكبر من التجارة	La plupart du commerce
اكثرية الرجال	la plupart des hommes

٣ – فعل **faire** ، عمل ، فعل ، صنع

اليك تصريف فعل **faire** في زمن الحاضر :

je fais أعملُ	nous faisons نعملُ
tu fais	vous faîtes
il fait	ils font
elle fait	elles font

وفي صيغة الأمر : Fais, faisons, faîtes.

لاحظ أن هذا الفعل يعني في وقت واحد : فَعَلَ وصنع .

ماذا تفعل ؟ ماذا تفعل الآن ؟
ماذا تصنع في الوقت الحاضر ؟ Que faîtes-vous ?

يستخدم هذا الفعل أيضاً في تعابير عديدة تتعلّق بالطقس ، مثال ذلك :

كيف الطقس ؟	Quel temps fait-il ?
الطقس بارد .	Il fait froid.
الطقس حار .	Il fait chaud.
الطقس عاصف .	Il fait du vent.
الطقس غائم .	Il fait du brouillard.
الطقس جميل .	Il fait beau temps.
الطقس رديء .	Il fait mauvais temps.
الطقس رائع .	Il fait un temps magnifique.

٤ – **ne... que**

ان كلمة ne قبل الفعل و que بعده ، تقابلهما عبارة « لا . . . سوى » . لاحظ أن موضع كلمة que في الجملة يتغيّر كثيراً . فهي تسبق مباشرة الإسم أو العبارة اللذين نريد التشديد عليهما .
قارن بين الجمل التالية :

Il n'invite que ses amis à manger à cet hôtel.
لا يدعو سوى أصدقائه إلى هذا الفندق لتناول الطعام

Il n'invite ses amis qu'à manger à cet hôtel
لا يدعوا اصدقاءه الى هذا الفندق سوى لتناول الطعام

Il n'invite ses amis à manger **qu'à cet hôtel**
لا يدعو أصدقاءه لتناول الطعام سوى إلى هذا الفندق .

تفسّر جميع هـذه النماذج كما يلي : يدعو أصدقاءه فقط إلى هـذا الفنـدق لتناول الطعـام .
ولـكن تنوع التشديد على الكلمـات يقودنا إلى ثلاثة معـان مختلفة مُطابقة للجمل الفرنسية .
ــ في الجملة الأولى ، شد دنا على كلمة amis وربما أيضاً على cet (هـذا) . فعنينا بذلك أنه لا يدعو سوي أصدقائه إلى هـذا الفندق ؛ أما سائر معارفـه العاديين فهـو قد يدعوهم إلى مكان آخر إذا اقتضى الأمـر .
ــ في الجملة الثانية ، شد دنا على عبارة « تناول الطعام » ، فهو يدعوهم فقط إلى تناول الطعام وليس إلى أخـذ المشروب أو إلى قضاء الليل في الفندق .
ــ وفي الجملة الثالثة ، شد دنا على كلمة « فنـدق » ؛ فهـو يدعوهم إلى هـذا الفندق فقط وليس إلى سواه .
لاحظ أن الجملة التالية : Il ne va qu'au cinéma ، لايذهب سوى إلى السينما ، يمكن أن تعني :
أ ــ أن دار السينما هـو المكان الوحيد الذي يؤمّه رغم أنـه يستطيع أن يفعل الكثير مـن الأشياء الأخـرى .
ب ــ أو أنه لا يعمل شيئاً سوى الذهاب إلى السينما .
في مثل هـذه الجمل « لا يعمل . . . سوى » نستخدم في الفرنسية فعل faire متبوعاً بمصدر الفعل الـذي يتم عمـله باستثناء سواه .
مثال ذلك :
لا يفعل شيئاً سوى الذهاب إلى السينما. Il ne fait qu'aller au cinéma.

٥ ــ الأفعال المنتهية بـ ir .

يُصاغ زمن الحاضر لعدد كبير من الأفعال المنتهية بـ ir وفقاً لجدول قياسي من النهايات .
مثال ذلك : finir ، أتم ، انهى .
اليك تصريف finir في زمن الحاضر :

أنهي	je finis	nous finissons
	tu finis	vous finissez
	il finit	ils finissent
	elle finit	elles finissent

وفي صيغة الأمر : finis, finissons, finissez

٦ ــ لاحظ الجملة التالية :

Je suis gérant d'un commerce de tissus.
أنا مدير أعمال مؤسسة تجاريـة للأقمشة .
عندما نتكلم في الفرنسية عن عمل أو مهنة شخص ، نعتبر نعتاً الإسم الذي يشير إلى ذلك ، أي أن هذا الإسم يستخدم دون ال article.
للإستعلام عن أعمال شخص التجارية الخ . يمكننا طبعاً أن نقول :
Que fait-il? : مـاذا يفعل ؟ أو Qu'est-ce qu'il fait? ، أي شيء يعمـل ؟
ولكن ، كما رأينا ، قد يعني سؤالنا : ماذا يفعل أو ماذا يصنع الآن ؟: فللتحديد يجب أن تقول :
مـا هي مهنتـه ؟ Qu'est-ce qu'il est de son métier?
أمّا السؤال Etes-vous père? فيعني : هل أنت أب ؟ أي ، هل عندك أطفال ؟

لكن لاحظ ما يلي : Monsieur Dupont est un père très indulgent
ان السيد دوبون أب متسامح جداً .
في هذا المثل اقتضى استخدام أداة التنكير un أمام كلمة père ، إذ أن النعت indulgent وصف الأب كاسم .

تمـــارين

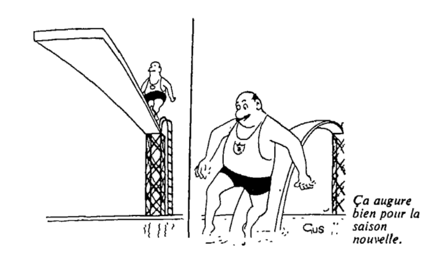
١ — أسئلـــة

a) Monsieur Perron, qu'est-ce qu'il est de son métier ?
b) Êtes-vous gérant ?
c) Qui sont les clients de Monsieur Perron ?
d) Où sont la plupart de ses clients ?
e) A-t-il d'autres clients ? Où ?
f) Qu'est-ce qu'on vend chez Monsieur Perron ?
g) Est-ce qu'on fournit les clients ordinaires ?
h) Comment élargit-il l'entreprise ?
i) Un Anglais quitte l'Angleterre. Où va-t-il ?
j) Un Anglais en France, qu'est-ce qu'il est ?
k) Qui est-ce que Monsieur Perron préfère comme clients, les Français ou les étrangers ?
l) A quel pays est-ce que la maison de Monsieur Perron exporte surtout ?

٢ — استخدم ne ...que لتبسيط الجمل التالية ، مثلاً :

Il invite Monsieur Perron mais il n'invite pas ses autres amis —
Il n'invite que Monsieur Perron.

a) Il a du vin blanc mais il n'a pas de vin rouge.
b) Il a dans sa poche une pièce de vingt centimes mais il n'a pas d'autre monnaie.
c) Il va à la mer au mois d'août, mais pas au mois de janvier, février, etc.
d) Il va à Paris, mais pas à Marseille, à Lyon, à Bordeaux, etc.
e) Dans le panier il y a des sandwichs mais il n'y a pas de brioches, de fruits, de vin, etc.
f) Il y a des sandwichs dans le panier, mais pas dans le placard, sur le comptoir, sur la table, etc.
g) Il dort, mais il ne mange pas, il ne boit pas, il ne travaille pas, etc.
h) Nous allons au concert, mais nous n'allons pas au cinéma, au théâtre, aux Folies Bergère, etc.
i) Nous allons au concert, mais nous ne sortons pas en voiture, nous ne jouons pas au tennis, etc.
j) Un végétarien mange des fruits et des légumes, mais pas de viande, pas de volaille pas de poisson etc.



Ça augure bien pour la saison nouvelle.

الدرس الثامن عشر

مفردات

un échantillon	عينة ، مسطرة
déballer	أفرغ — فكّ الحزمة، فتح الصندوق
les voilà	ها هم ، ها هنّ
bleu	أزرق
joli	جميل
quand	لما ، عندما
la lumière	النور
un dessin	رسم ، رسمة
frappant	مدهش ، لافت النظر
voyant	فاقع
une fleur	زهرة
accepter	قبِل
avec empressement	بسرعة ، بحماس
le genre	النوع ، الجنس
un morceau	قطعة
en l'air	في الهواء
comme ça	هكذا ، بهذه الطريقة

apprécier	قدّر ، ثمّن
le motif	الرسمة
l'effet	المفعول ، النتيجة ، التأثير
si	نعم — (بعد استفهام في النفي)
tous les deux (toutes les deux)	كلاهما ، كلتاهما
jaune	أصفر
plutôt que	بالأحرى
être d'accord	قبل
montrer	عرض — أرى
du même avis	نفس الرأي
augurer	أقسم — وعد — توسّم خيراً
la saison	الفصل — الموسم
nouveau	جديد
remettre	أعاد
à la main	في اليد
Vite	بسرعة

ملاحظة : سنقابل في هذا الدرس استعمالاً جديداً لـ le, la, les, إذ أنها تأتي كالضمير

نص التسجيل

الأسطوانة الثانية ــ الجهة الثانية ــ القطعة الثانية

La dix-huitième leçon

Mme Perron: Est-ce que vous avez les échantillons de Lyon?
Mme Hervé: Ils arrivent; Mademoiselle Garnier les déballe. Ah bon, les voilà.
Mme Perron: Comment les trouvez-vous?
Mme Hervé: Cette soie bleue est très jolie, n'est-ce pas?
Mme Perron: Vous l'aimez?
Mme Hervé: Mais oui. Regardez. Quand on la tient à la lumière elle est splendide.
Mme Perron: Oui, mais voici un dessin beaucoup plus frappant.
Mme Hervé: Frappant, oui, mais je le trouve un peu trop voyant.
Mme Perron: Oh non. Ces fleurs rouges sont magnifiques. Je suis sûre que si on l'offre à Saint-Laurent il va l'accepter avec empressement.
Mme Hervé: Peut-être. C'est certainement son genre.
Mme Perron: Et regardez ces deux morceaux-ci. Non, ne les mettez pas sur la table, tenez-les en l'air. Comme ça on apprécie le motif et l'effet de la lumière. Vous ne les aimez pas?
Mme Hervé: Mais si, ils sont très beaux tous les deux. Si j'ai une préférence, c'est pour le jaune plutôt que pour le rouge. Vous êtes d'accord?
Mme Perron: Oui, vous avez raison. Mais nous allons les commander tous les deux. Venez; on va les montrer à Monsieur Perron. Je suis sûre qu'il va être du même avis. Ça augure bien pour la saison nouvelle.
Mme Hervé: Je les remets dans leurs enveloppes?
Mme Perron: Non, tenez-les à la main. Comme ça, il va les voir plus vite.

شروحات وقواعد

١ ــ **الضمائر compléments d'objet**

في اللغة العربية يأتي الضمير المفعول به بعد الفعل . أما في الفرنسية فيسبقه . مثال ذلك :

هل لديك الجريدة ؟ — Avez-vous le journal?

نعم ، إني أتصفّحها . — Oui, je le regarde.

عليك أن تلاحظ النقاط التالية :

أ ــ إذا كان الضمير مفعولاً به فهو يسبق الفعل، في ما عدا إذا كان الفعل في صيغة الأمر الإيجابي . مثال ذلك : Je le regarde

ب ــ الضمير مع فعل في صيغة الأمر الإيجابي ، يتبع الفعل ويجمع بينهما خط صغير (-). مثلاً : Regarde-le ، أنظر اليه. ولكننا نقول : Ne le regarde pas ، لا تنظر إليه ، لأن الأمر في صيغة النفي .

ج – إن الضمير المفعول به يتبع من حيث العدد والجنس الاسم الذي ينوب عنه . مثال ذلـك :

هل كتابي معك ؟ Avez-vous mon livre?
نعم إني أطالعه . Oui, je **le** regarde.
هل رسالتي معك ؟ Avez-vous ma lettre?
نعم إني أطالعها . Oui, je **la** regarde.
هل عيناتي معك ؟ Avez-vous mes échantillons?
نعم ، إني أعاينها . Oui, je **les** regarde.

د – في الجمل المؤلفة من فعلين ثانيهما في صيغة ال infinitif ، يتقدم الضمير المفعول به هذا ال infinitif . مثال ذلك :

سأعاينها (العينات) . Je vais **les** regarder.

ه – نستخدم l' بدلاً من le و la عندما يبدأ الفعل بأحد أحرف العلة . مثال ذلك :

أقدمه لسان لوران Je l'offre à Saint-Laurent.
سأقدمه لسان لوران Je vais l'offrir à Saint-Laurent.

لا تنطبق هذه القاعدة على الضمير الذي يتبع فعل الأمر الإيجابي حتى ولو كانت الكلمة التي تليه بادئة بحرف صوتي . مثال ذلك :

أمسكه باليد **Tenez-le** à la main
قدمه لسان لوران **Offrez-le** à Saint-Laurent

و – من الممكن أن يكون لعبارتي voici و voilà مفعول به ضمير . مثال ذلك :

les voilà ، les voici

٢ – Tous les deux كلاهما :

أ – Ils sont tous les deux très jolis
كلاهما جميل جـداً .

Madame Perron et Madame Hervé aiment toutes les deux les nouveaux dessins.

ان السيدة بيرون والسيدة هرفيه تحبان كلتاهما الرسوم الجديدة .

أحبهما كلاهما. Je les aime tous les deux

ب – نستخدم et...et للتشديد على فاعلين أو مفعولين مرتبطين بنفس الفعل وبزمن حدوثه . مثال ذلك :

Il va parler **et** à Monsieur Didier et à Monsieur Perron.
سيتحدث إلى كل من السيدين ديديه وبيرون .

٣ – tout ، كل

مفرد مذكر :	Il boit tout le vin	يشرب الخمر كله
مفرد مؤنث :	Il boit toute la bouteille	يشرب القنينة كلها
جمع مذكر :	Il mange tous les sandwichs	يأكل الشطائر كلها
جمع مؤنث :	Il mange toutes les brioches	يأكل البريوش كلها

لاحظ أيضـاً :

يشربه كلّه، يشربها كلها	Il le boit tout, il la boit toute
يأكلهم كلّهم	Il les mange tous
يأكلهن كلهن	Il les mange toutes
الجميع هنـا	Tout le monde est là

٤ – A la main

لاحظ كيف أن أداة التعريف تنوب بالفرنسية عن صفات التملك عندما يتناول الحديث جزءاً من أجزاء الجسم ، بينما نستخدم الضمير المتصل في اللغة العربية .

عبارة « a la main » يمكن أن تعني : في يدي ، في يدك، في يده ، في يدها ، أو في يدنا ، في يدكم ، في يدهم ، في يدهن ، حسب سياق الكلام .

اليك بعض النماذج عن طريقة وصف الملامح الشخصيّة في اللغة الفرنسية :

شعره أسود ، إنه أسود الشعر	Il a les cheveux noirs.
أنفها أخنس ، إنها خنساء الأنف	Elle a le nez retroussé.
عيونهم زرقاء .	Ils ont les yeux bleus.
الفتاة ذات الشعر الأشقر ، الفتاة الشقراء الشعر	La jeune fille aux cheveux de lin.
رجل مروس الأنف	Un homme au nez pointu.

تمـارين

١ – أسئلـة

a) Que fait Mademoiselle Garnier?
b) Madame Hervé, comment trouve-t-elle le dessin aux fileurs rouges?
c) Madame Perron, à qui va-t-elle l'offrir?
d) Est-ce que Saint-Laurent va l'aimer?
e) Pourquoi tient-on les échantillons en l'air?
f) Il y a un dessin jaune et un dessin rouge. Est-ce que Madame Hervé aime ces dessins?
g) A-t-elle une préférence?
h) Qu'est-ce que Monsieur Perron va dire?
i) Comment est-ce qu'on porte les échantillons à Monsieur Perron?
j) Pourquoi ne les remet-on pas dans leurs enveloppes?

٢ – أنقل الجمل التالية متجنباً التكرار باستخدامك الضمائر الملائمة .

a) Les échantillons ne sont pas encore là; Mademoiselle Garnier déballe les échantillons.
b) Il y a une soie bleue. Quand Madame Perron tient cette soie à la lumière, Madame Perron trouve cette soie splendide.
c) Madame Perron dit qu'un des dessins est frappant mais Madame Hervé trouve ce dessin trop voyant.
d) Ne mettez pas les lettres sur la table; emportez les lettres à Monsieur Perron.

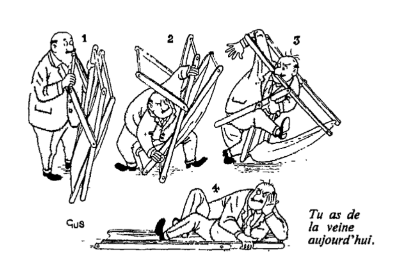
e) Voici une bouteille de vin blanc, mais il n'y a pas de glace. Plongez la bouteille dans le ruisseau.

٣ ـ أدخل في الجمل التالية صيغة tout المناسبة .

a) N'ouvrez pas les bouteilles.
b) Ne mangez pas le fromage.
c) Je vais redicter la lettre.
d) Nous avons deux cents employés et ils sont contents.
e) Il y a vingt paires de chaussures dans la vitrine et la serveuse les montre à la cliente.

٤ ـ اليك هذه الأجوبة ، اطرح الأسئلة المطابقة لها .

a) Je les trouve tous les deux un peu trop voyants.
b) Mais si, je les aime bien.
c) Je sors avec mon fiancé.
d) Nous allons au cinéma.
e) Il fait du brouillard.
f) Je pars lundi prochain.
g) Oui, je préfère la bleue.
h) Elles sont blanches.
i) Il est cinq heures moins vingt.
j) Vingt francs, s'il vous plaît, madame.



الدرس التاسع عشر

مفردات

مساء الخير	bonsoir	بدا ، ظهر	sembler
عمل شيئاً منذ برهة ، انتهى الآن من عمل شيء	venir de faire quelque chose	عرف — تعرّف إلى	reconnaître
الآن ، في هذه الساعة ، سابقاً	déjà	عرف (شخص)	connaître
بما أنّ	puisque	قدّم إلى — عرّف على	présenter
عانق ، قبّل	embrasser	بطيبة خاطر ، عن رضى	volontiers
أخذ	prendre	حظّ ، كان محظوظاً	avoir de la veine / avoir de la chance
تعشّى	dîner	احتفل بـ	fêter
مدينة	une ville	الحظ السعيد	la bonne fortune
كم أنتَ لطيف !	que tu es gentil !	لمّا ، عندما ، حينما ، إذ	au moment où
لَمَسَ	toucher	هناك أحيان	il y a des moments où
قبض شيكاً	toucher un chèque	من ... بحيث ، إلى درجة الـ ، بهذا المقدار	tellement
غير منتظر	inattendu	مع ذلك	tout de même
رأى	voir	بالرغم من	malgré
سيّد ، سادة	un monsieur (messieurs في الجمع)	الخبث ، سوء الخلق ، الرداءة	la méchanceté

نص التسجيل

الأسطوانة الثانية — الجهة الثانية — القطعة الرابعة

La dix-neuvième leçon

Mlle Sabatier: Bonsoir, chéri. Pauvre chou, tu m'attends.
Paul: Cela ne fait rien, je viens d'arriver.

Mlle Sabatier: Mais il est déjà six heures et demie. Tu es en retard donc.

Paul: Ne parlons pas de ça, puisque j'arrive le premier. Embrasse-moi, et entrons dans ce café prendre un bon apéritif. Et après nous allons dîner en ville.

Mlle Sabatier: Mais tu m'invites? Que tu es gentil!

Paul: Oui, je t'invite. Je viens de toucher un chèque inattendu.

Mlle Sabatier: Mes félicitations! Mais tu vois ce monsieur à l'intérieur du café. Il semble nous reconnaître. Qui est-ce?

Paul: Tu ne le reconnais pas? C'est mon patron, et la dame est sa femme. Ils connaissent tes parents, n'est-ce pas? Viens, je vais te présenter.

Mlle Sabatier: Volontiers. Tu as de la veine aujourd'hui, n'est-ce pas?

Paul: Oui, mais pourquoi?

Mlle Sabatier: Mais parce que tu viens de toucher un chèque; tu m'invites à fêter ta bonne fortune; et au moment où j'accepte, nous voyons ton patron. Il va certainement nous inviter tous les deux.

Paul: Chérie, regarde-moi. Tu es adorable, mais il y a des moments où je ne sais pas pourquoi je t'aime. Et, tu vois, je n'ai pas tellement de chance; mon patron vient de payer l'addition. Il est sur le point de partir avec sa femme. Mais puisqu'ils nous voient je vais tout de même te présenter, malgré ta méchanceté. Viens.

شروحات وقواعد

١ ـ الضمائر الشخصية في محل complément d'objet

في الدروس السابقة ، كانت الضمائر المفعول به التي صادفناها تتعلّق بالأشياء . أما الآن فسنرى الضمائر المفعول بـه المتعلّقة بالأشخاص . ما من جديد نتعلّمه بخصوص ترتيبها في الجملة . فجميعها تسبق الفعل حيث تقوم بدور المفعول به ، ما عدا في صيغة الأمر الإيجابي ، حيث تتبع الفعل ، وتُوصَل به بواسطة خط صغير للإتصال (-) .

إليك التعداد الكامل للضمائر :

me, m, moi	ي
te, t'	كَ كِ
le, l'	هُ
la, l'	ها
nous	نا
vous	كُما ، كُم ، كُنَّ
les	هُم ، هُنّ

ان me, te, le تصبح m', t', l' أمام فعل يبدأ بحرف صوتي (حرف علّة) لاحظ صيغة moi أمام الأمر الإيجابي .

Attendez-moi انتظروني

Embrassez-moi قبّلوني

٢- **Venir de** متبوع ب **infinitif** .

إذا أردنا أن نشير إلى أن أحداً أتمّ عملاً منـذ وقت وجيز أو في آخـر لحظـة ، نعبّر عن هذا بكل وضوح في اللغة الفرنسيّة باستعمالنا عبارة venir de في زمن الحاضر متبوعة بمصدر الفعل الذي تم فعله منذ وقت وجيز .

وصلنا الآن . Nous venons d'arriver
رحلوا منذ برهة Ils viennent de partir
رأيتها الآن Je viens de la voir

٣ – **Où** مع أسماء تشير إلى الزمن .

لاحظ استخدام où في الجمل التالية :

إذ أصل ترحلون Au moment où j'arrive, vous partez
في بعض الأحيان أكرهها Il y a des moments où je la déteste
في السهرات التي لا يذهب فيها إلى السينما ، يشاهد التلفزيون
Les soirs où il ne va pas au cinéma, il regarde la télévision

٤ – **فعل connaître ، عرف**

يشير هذا الفعل إلى معرفة الأشخاص والأماكن والكتب وأعمال الفن الخ ..

Ils connaissent Paris, mais ils ne connaissent pas Lyon.
يعرفون باريس ولكنهم لا يعرفون ليون

Je connais ses romans, mais je ne connais pas ses comédies.
أعرف قصصه ولكني لا أعرف مسرحياته الهزليّة .

لكن للاشارة إلى معرفة أمر يتعلّق بشخص أو بمكان الخ ، نستعمل طبعاً فعل **savoir**

اليك تصريف فعل connaître في زمن الحاضر :

je connais	nous connaissons
tu connais	Vous connaissez
il connaît	ils connaissent
elle connaît	elles connaissent

وعلى مثال connaître ، يصرّف فعل reconnaître (تعرّف على ، عرف مجدداً) .

٥ – **اليك تصريف فعل voir (رأى) في زمن الحاضر :**

أرى	je vois	نرى	nous voyons
	tu vois		vous voyez
	il voit		ils voient
	elle voit		elles voient

٦ – **inviter à ، (دعا إلى)**

دعا أحداً إلى عمل شيء يقابلها في الفرنسية :

Inviter quelqu'un à faire quelque chose.

نستخدم دائماً à بعد فعل inviter أي أننا نضع à أمام الفعل الذي يتبع inviter .
من جهة أخرى ، « sembler » فعل آخر يتطلب ، كفعل aller ، مصدراً مباشراً ، أي دون اللجوء إلى أحرف الجر . مثال ذلك :

يبدو أنهم تعرفوا علينا — Ils semblent nous reconnaître

٧ ــ في الجمل التعجبيّة

لاحظ عبارة الآنسة ساباتْيه التعجبيّة :

كم أنت لطيف ! — Que tu es gentil!

ان كلمتي que و comme تستخدمان في بداية جملة بسيطة لتحولاها إلى جملة تعجّبيّة :

أنت لطيف — Tu es gentil
كم أنت لطيف ! — Que tu es gentil!
الطقس رديء . — Il fait mauvais temps.
كم الطقس رديء! — Comme il fait mauvais temps!
انه مشغول — Il a du travail
كم انه مشغول ! — Comme il a du travail!

لاحظ أيضاً استعمال الصفة quel للتعجب :

يا للرجل ! — Quel homme!
يا للمرأة ! — Quelle femme!
يا للرجال الأذكياء ! — Quels hommes intelligents!

تمـــارين

١ ــ أسئلــة :

a) Qui est en retard pour ce rendez-vous?
b) Où est-ce que Paul attend sa fiancée?
c) Qu'est-ce qu'il l'invite à faire?
d) Pourquoi Paul est-il tellement gentil?
e) Qui est à l'intérieur du café?
f) Est-ce que le patron de Paul connaît Mlle Sabatier?
g) Que fait le patron au moment où Paul et Mlle Sabatier entrent dans le café
h) Est-ce que Paul va présenter sa fiancée à son patron?
i) Est-ce que Paul est toujours certain qu'il aime Mlle Sabatier?
j) A combien de questions venez-vous de répondre?

٢ ــ اجعل الجمل التالية في صيغة النفي :

a) Attendez-moi, s'il vous plaît.
b) Regardez-nous.
c) Invitons-la à dîner en ville.
d) Ecoutez-les.
e) Présentez-moi, s'il vous plaît.

٣ – اجعل الجمل التالية في صيغة التأكيد :

a) Ne les arrêtez pas.
b) Ne m'écoutez pas.
c) Ne nous présentez pas.
d) Ne le regardez pas.
e) Ne m'invitez pas.

٤ – أكمل الجمل التالية :

a) Je suis sur le point de partir. Ne . . . retenez pas.
b) C'est mon patron. Viens, je vais . . . présenter.
c) Écoutez . . . ; je dis que vous êtes fou.
d) Nous venons de finir; attendez . . . s'il vous plaît.
e) Regardez cette dame. Est-ce que vous . . . reconnaissez ?

٥ – أجب على الأسئلة التالية :

a) Votre patron quitte le bureau. Deux minutes après, on demande s'il est-là. Que répondez-vous ?
b) Votre mère rentre à la maison. Deux minutes après, une amie téléphone. Que dit votre mère ?
c) Des échantillons arrivent. Immédiatement après, votre patron les demande. Que dites-vous ?
d) Un ami vous invite à dîner en ville et à aller au théâtre Que dites-vous ?
e) Il est minuit. Vous venez de rentrer à la maison et vous avez sommeil. Que dites-vous ?



Il attend toujours au téléphone.

الدرس العشرون

مفردات

la livraison	التسليم	occupé	مشغول ، منهمك
le délai de livraison	مهلة التسليم	la vérité	الحقيقة
recevoir	استلم	vouloir	أراد
un acompte	دفعة على الحساب	au sujet de	بخصوص ، في موضوع ، في ما يتعلّق
une commande	طلبيّة ، طلبُ بضاعة	la rayonne	الحرير الصناعي
toujours	دوماً ، دائماً	le délai	الأجل ، المهلة — التأخير

نص التسجيل

الأسطوانة الثانية — الجهة الثانية — القطعة الخامسة

La vingtième leçon

Mlle Sabatier: Monsieur Perron, Monsieur Dupont est au téléphone; il désire vous parler.
M. Perron: Impossible. Je suis trop occupé.
Mlle Sabatier: Alors, qu'est-ce que je lui dis, monsieur?
M. Perron: Dites-lui la vérité, que je suis trop occupé.
Mlle Sabatier: Mais il dit que c'est très urgent. Il veut parler de sa lettre de vendredi dernier.
M. Perron: Dites-lui que nous lui répondons aujourd'hui.
Mlle Sabatier: Bien , monsieur.
M. Perron: Et Mademoiselle Sabatier, savez-vous où est Madame Perron?
Mlle Sabatier: Elle est dans le magasin, monsieur.
M. Perron: Dites-lui que je veux lui parler. C'est au sujet des rayonnes de Richepin Frères.
Mlle Sabatier: Madame Perron leur écrit, monsieur. Elle vient de me dicter une lettre.

M. Perron:	**Qu'est-ce qu'elle leur dit?**
Mlle Sabatier:	**Que nous voulons savoir le délai des livraisons. Elle leur demande aussi pourquoi ils veulent recevoir un acompte avec notre première commande.**
M. Perron:	**Ah bon. Mais ne leur écrivez pas pour le moment. Je veux parler de cela à Madame Perron. Demandez-lui de venir me voir.**
Mlle Sabatier:	**Certainement, monsieur, tout de suite. Mais, mon Dieu, le pauvre Monsieur Dupont! Il attend toujours au téléphone. Excusez-moi, monsieur.**

شروحات وقواعد

١ – الضمائر في محل complément d'objet indirect (مفعول به غير مباشر) .

إن فعل parler ، بمعنى تحدث إلى ، يستوجب في الفرنسية استخدام حرف الجر à. مثلاً : Parler à quelqu'un . ولكن هناك فئة من الضمائر تجنّبنا تكرار الأسماء التي كانت تقضي باستخدام حرف الجر أمامها . انها الضمائر complément d'objet indirect . اليك تعدادها :

me, m', moi	ي
te, t'	كَ ، كِ
lui	هُ ، هَا
nous	نا
vous	كُمَا ، كُم ، كُنَّ
leur	هُمَا ، هُم ، هُنَّ

في الفرنسية لا يستطيع الفعل أن يتعدى مفعولين مباشرين compléments d'objet directs كقولنا في العربية : أعطى أحداً شيئاً ، أو أهدى أحداً شيئاً . بل يكون المفعول الأول complément d'objet direct والمفعول الثاني complément d'objet indirect ، مسبوقاً بحرف الجر à .مثال ذلك :

Donner quelque chose à quelqu'un.
Offrir quelque chose à quelqu'un.

لاحظ النقاط التالية :

أ – ان موضع هذه الضمائر لا يختلف في الجملة عن موضع الضمائر المباشرة ، يعني أنها تسبق الفعل المتعدي ، ما عدا في صيغة الأمر الإيجابي ، حيث تتبع الفعل وتكون موصولة به بخط صغير للإتصال (-) .

ب – يستخدم ضمير الغائب lui للمذكر أو للمؤنث على حد سواء وهو يعني له أو لها حسب سياق الكلام .

ج – الضمير leur لا يتغيّر ، خلافاً لما يحدث مع صفة التملك leur ، التي تتغيّر فيزاد في آخرها حرف s في صيغة الجمع ، وهي تعني : خاصتهم أو خاصتهنّ .

د – تذكّر أن جميع الأفعال الفرنسية التي تقضي باستعمال à أمام الاسم الذي يلعب دور المفعول غير المباشر ، تقضي أيضاً باستعمال الضمائر الغير مباشرة المذكورة في هذا الدرس .

On demande quelque chose **à quelqu'un.**

وتصبح باستخدام الضمير : On **lui** demande quelque chose

وتصبح : « On écoute **quelqu'un** » : On **l'**écoute.

لاحظ أن حرف الجر à الموجود بين الفعل والمفعول يعني غالباً له أو منه . مثال ذلك :

Qu'est-ce que vous lui achetez? من الجائز أن تعني هذه الجملة : ماذا تشتّري له ؟ أوماذا تشتّري منه ؟

٢ – فعل vouloir (أراد – رغب)

اليك تصريف هذا الفعل في زمن الحاضر :

أريد	je veux	نريد	nous voulons
	tu veux		vous voulez
	il veut		ils veulent
	elle veut		elles veulent

إن صيغة الأمر « veuillez » تعني غالباً : نرجو أن ، تفضل بـِ » وتستخدم في حديث التكلّف مثال :

نرجو أن تتقبلوا تهانينا . تفضلوا بقبول تهانينا . Veuillez accepter nos félicitations:

« Voulez-vous » تعني غالباً : أترغب ، أترغبون ، أترغبين الخ .

Je veux bien» تعني : أنا أرغب ، أنا أود .

٣ – لاحظ ترتيب الكلام في الجملة التالية :

هل تعلم أين السيدة بيرون ؟ Savez-vous où est Madame Perron

إذا ذكرنا شخصاً باسمه ، نحافظ عادة على تقديم الفعل على الفاعل ، كما في السؤال المباشر الذي يقضي بتقديم الفعل على الفاعل . مثال ذلك :

Où est Madame Perron?

وفي حال استخدامنا أحد الضمائر ، لا يحدث أي تبديل في ترتيب الفاعل والفعل . مثال ذلك

أتعلم أينَ هي ؟ Savez-vous où elle est?

تمـــارين

١ – أسئلـــة

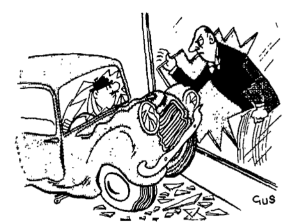
a) Qui veut parler à Monsieur Perron, et à quel sujet?
b) Pourquoi Monsieur Perron ne veut-il pas lui parler?
c) Est-ce que Monsieur Perron écrit à Monsieur Dupont? Quand?
d) Pourquoi est-ce que Monsieur Perron demande où est Madame Perron?
e) Qu'est-ce que Madame Perron demande, dans sa lettre à Richepin Frères?
f) Est-ce que Mlle Sabatier expédie cette lettre? Pourquoi pas?
g) Pendant toute cette conversation, que fait Monsieur Dupont?
h) Qu'est-ce que vos amis vous disent quand ils vous quittent?
i) Vous demandez une cigarette à un ami; que lui dites-vous exactement?
j) Un ami vous écrit sur une question très urgente; vous avez son numéro de téléphone. Que faites-vous?

٢ – انقل الجمل التالية مفترضاً أنك الشخص أو المؤسسة المكتوبة بالحرف الأسود .

a) Monsieur Dupont téléphone à **Monsieur Perron.**
b) Voulez-vous offrir une cigarette à **Mlle Sabatier,** s'il vous plaît ?
c) Répondez tout de suite à **Richepin Frères.**
d) Cette cliente n'achète rien à **cette serveuse.**
e) On commande cent mètres de soie à **Duval et Compagnie.**

٣ – أكمل الجمل التالية باستخدام الصيغة المناسبة للفعل الموضوع بين هلالين .

a) Mlle Sabatier . . . le patron de Paul, mais elle ne le . . . pas. (voir; reconnaître)
b) Ils . . . aller à Paris. (vouloir)
c) . . . - vous danser, Mademoiselle ? Je . . . bien; merci, Monsieur. (vouloir)
d) Ils . . . qu'ils ne vous . . . pas. (dire; connaître)
e) . . . - vous qui est cette dame ? Non, je ne la . . . pas. (savoir; connaître)



J'y vois Monsieur Barrier et sa voiture.

الدرس الواحد والعشرون

مفردات

طيّب ، ماذا ؟ ما في الأمر ؟	Eh bien, quoi?
بالكفاية ، بقدرٍ كافٍ	assez
أبقى ، حفظ	réserver
عقّد	compliquer
هذا يعقّد الأمور	cela complique les choses
فكّر	penser
ما رأيك بهذا ؟	qu'en pensez-vous?
استطاع ، تمكّن من	pouvoir
يجب	il faut

أرسلَ	envoyer
غداً	demain
سلّم ، ارجع	remettre
الحزمة	le paquet
هيّا ، إلى الأمام	allez-y
بالمناسبة	à propos
النافذة	la fenêtre
الباحة	la cour
صعد	monter
استقلّ سيارة — ركب في قطار	monter dans une voiture (un train)

نص التسجيل

الأسطوانة الثانية — الجهة الثانية — القطعة السادسة

La vingt-et-unième leçon

Mme Hervé: Oh, mon dieu!
Mme Perron: Qu'est-ce qu'il y a?
Mme Hervé: Une lettre de Saint-Laurent.
Mme Perron: Eh bien, quoi? Ce n'est pas extraordinaire. Qu'est-ce qu'il dit?
Mme Hervé: Il commande de la soie numéro soixante-dix.
Mme Perron: Combien en veut-il?
Mme Hervé: Cinquante mètres.
Mme Perron: Nous n'en avons pas assez?
Mme Hervé: Nous en avons quatre-vingts mètres, mais nous en réservons cinquante pour Delacroix.
Mme Perron: Cela complique les choses. Qu'en pensez-vous?

Mme Hervé: **Nous pouvons téléphoner à Lyon pour en commander encore.**
Mme Perron: **D'accord. Mais il faut quatre jours pour la livraison. Est-ce qu'on peut attendre?**
Mme Hervé: **Est-ce nécessaire? Ne peut-on pas y envoyer Monsieur Barrier? Si je dis qu'il va arriver demain à midi, ils peuvent lui remettre le paquet tout de suite.**
Mme Perron: **Bon, allez-y. A propos, regardez par la fenêtre. Qu'est-ce que vous voyez dans la cour?**
Mme Hervé: **Mon dieu, j'y vois Monsieur Barrier et sa voiture. Il y monte.**
Mme Perron: **Vous savez pourquoi? Il va à Lyon. Hé! Monsieur Barrier, attendez un moment, s'il vous plaît!**

شروحات وقواعد

١ – الضمير y .

رأينا كيف أن الضميرين lui وleur يجنباننا تكرار الأسماء الشخصية المسبوقة بحرف الجر **à**
أما الضمير y فيجنبنا تكرار الأسماء اللاشخصية والأشياء والأماكن المسبوقة هي أيضاً بحرف الجر **à** . مثال ذلك :

Connaissez-vous le film «Sous peine de mort» ? J'y vais ce soir.

هل شاهدتَ فيلم «Sous peine de mort» ؟ إني ذاهب إليه هذا المساء .

لولا الضمير y ، لقلنا : Je vais **à ce film** ce soir

لاحظ أنه لو كان بامكاننا ترجمة هذه الجملة بطريقة أخرى ، مثلاً : أنا ذاهب إلى هناك هذا المساء . كما نرى ، من الممكن ترجمة y بعبارة « إلى هناك » .

وبالإجمال يجنبنا الضمير y تكرار أية عبارة تدل على المكان . لدينا هذه الأمثلة في النص المسجّل :

Qu'est-ce que vous voyez dans la cour? — J'y vois Monsieur Barrier et sa voiture. Il y monte.

ماذا ترى في الباحة ؟ – أرى فيها السيد بَرْيه وسيارته . إنه يصعد فيها .

في المثل الأول ، تنوب ال y عن عبارة « dans la cour » وفي الثاني تنوب عن« dans sa voiture »

فلو حذفنا الضمير y من الجملة السابقة لأصبح المعنى ناقصاً في الفرنسية .

٢ – الضمير **en** .

يجنّبنا الضمير en تكرار أي اسم مسبوق بحرف الجر de .

Est-ce qu'il parle **de** la guerre? (de ses enfants?)
— Vous savez qu'il **en** parle toujours.

هل يتحدث عن الحرب ؟ (عن أولاده ؟) .
– تعلمون أنه دوماً يتحدث عنه . (أو عنهم) .

Est-il dans le magasin?
— Il est sur le point d'**en** sortir. (Il est sur le point de sortir du magasin)

هل هو موجود في الحانوت ؟ – إنه يهم بالخروج منه .
كما رأينا ، كلمة **de** مستخدمة جداً في العبارات الدالّة على الكمية .

Vingt mètres de soie	عشرون متراً حريراً
Combien de bouteilles ?	كم قنينة ؟
Assez de fromage.	كميّة كافية من الجبن
Beaucoup de vin	كثير من الخمر
De la glace	بعض قطع ثلج
De l'eau	شيء من الماء
Du vin etc.	شيء من الخمر الخ

يتبيّن لنا إذن أن الضمير en يستخدم في أية جملة تدل على العدد أو على الكميّة ومن الخطأ في جملة كهذه تكرار اسم يُستنتَج بوضوح . فعندما تسأل السيدة بيرون: ?Combien en veut-il فهي تعني بوضوح : Combien de mètres de la soie numéro 70 veut-il ?

كم يريد ؟ أي كم متراً يريد من الحرير نمرو ٧٠ ؟

لكن لا يجوز أن تقول : combien veut-il ، إذ بحذفنا الضمير en تصبح الجملة الفرنسية ناقصة لدرجة الغموض .

٣ — فعل pouvoir ، قدر ، استطاع .

اليك تصريف فعل pouvoir في زمن الحاضر :

أستطيع	je peux	نستطيع	nous pouvons
	tu peux		vous pouvez
	il peut		ils peuvent
	elle peut		elles peuvent

يُتبع دائماً فعل pouvoir بـ infinitif مباشر . كقولك :

je peux venir . لاحظ أنه يعني غالباً : يجوز ، من الجائز . مثلاً :

يجوز أنه يصل هناك متأخراً جداً . Il peut y arriver trop tard.

لاحظ أيضاً أن pouvoirلا يعني عرف . فإذا أردنا التعبير عن معرفة شيء نستخدم فعل savoir .

مثــلاً : هل تحسن السباحة ؟ Savez-vous nager ?

قد يكون الجواب على هذا السؤال :

Je sais nager, mais je ne peux pas nager aujourd'hui parce que je suis enrhumé.

أحسن السباحة ، ولكني لا أقدر أن أسبح اليوم لأني مزكم .

٤ — Il faut . يجب .

هذه العبارة صيغة falloir (وجب) في زمن الحاضر. يستخدم هذا الفعل مع الضمير il كفاعل في الصيغة اللاشخصيّة ، مثلا il faut . فإذا تبعه اسم يقابله: يحتاج أحدٌ إلى . ويمكن توضيح كلمة « أحد » بواسطة ضمير مفعول غير مباشر . مثال ذلك :

يحتاجون إلى ألف فرنك :Il **leur** faut mille francs

ولكن إذا أتبعنا عبارة « il faut » بفعل ، يصبح معناها : يجب ، مثلاً :

يجب الوصول هناك في الوقت المحدد . Il faut y arriver à l'heure

وهنا أيضاً نستطيع استخدام ضمير مفعول غير مباشر لنوضّح كلمة « أحدٌ » مثال ذلك :

يجب علينا دفع ألوف الفرنكات . Il nous faut payer des milliers de francs.

لاحظ أن عبارة « il ne faut pas » تعني على الإطلاق : لا يجب أن .

٥ — فعل **envoyer** (أرسل) في زمن الحاضر :

أرسل j'envoie نُرسل nous envoyons
tu envoies vous envoyez
il envoie ils envoient
elle envoie elles envoient

لاحظ أن حرف y الأساسي في فعل envoyer يُستبدَل بحرف i عندما يلتقي بحرف e الصامت ، وذلك في جميع أزمنته . أما إذا التقى بحرف غير الحرف e ، فيبقى على حاله . مثال ذلك :

vous envoyez nous envoyons

تنطبق هذه القاعدة على جميع الأفعال التي تنتهي مصادرها ب yer . مثال ذلك : مسح ، و essuyer نظّف nettoyer .

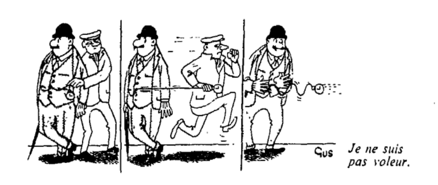
تمـــارين

١ — أسئلــة

a) Qu'est-ce que Saint-Laurent dit dans sa lettre?
b) Combien a-t-on de la soie numéro soixante-dix dans le magasin?
c) Pourquoi ne peut-on pas envoyer les cinquante mètres?
d) Comment peut-on en obtenir encore?
e) Quel est le délai des livraisons?
f) Qui voit-on dans la cour?
g) Que fait-il?
h) Pourquoi est-ce que Madame Perron l'appelle?
i) Quand est-ce que vous allez au cinéma?
j) Cet exercice, combien de questions contient-il?

٢ — أنقل الجمل التالية مستبدلاً الكلمات بالحرف الاسود بالكلمات الموضوعة بين هلالين ، وأدخل عليها التبديلات الناتجة عن ذلك :

a) **Madame Perron** ne peut pas envoyer la soie à **Saint-Laurent**. (nous; vous)
b) **Monsieur Perron** ne peut pas parler à **Monsieur Dupont** parce qu'il est trop occupé. (ils; me)
c) **Nous** allons prendre un taxi parce qu'il nous faut y arriver avant nos parents. (elle)
d) **Mlle Sabatier** veut aller au théâtre mais son père ne lui offre pas d'argent. Elle ne peut donc pas y aller. (je)
e) **Nous** allons dire à **Richepin Frères** que nous ne pouvons pas accepter leurs conditions (Mme Perron; vous)



الدرس الثاني والعشرون

مفردات

un crayon	قلم
prêter	أقرض ، أعار
donner	أعطى ، وهب
Pour qui me prenez-vous?	من تحسبني ؟ من تحسبونني ؟
un voleur	لصّ ، سارق
le papier carbone	ورق الكربون
troisième	ثالث
le tiroir	الجارور ،
à droite	إلى اليمين ، يميناً
une feuille	ورقة ، صحيفة ورق ، طلحيّة
une formulaire	نموذج – مجموعة قواعد
remplir	عبّأ ، ملأ
les formulaires d'exportation	صيغ التصدير – صيغ الشحن
à quatre exemplaires	بأربع نسخ
une copie	نسخة
consulter	شاور ، استشار
un dossier	ملفّ
porter	حملَ
paresseux, se	كسلان ، كسلى
au contraire	بالعكس
déranger	أزعج
un service	خدمة
rendre un service à quelqu'un	قام بخدمة لأحد – أسدى أحداً خدمة

نص التسجيل

الأسطوانة الثانية – الجهة الثانية – القطعة السابعة

La vingt-deuxième leçon

M. Ravel: Mademoiselle Sabatier, avez-vous un crayon?
Mlle Sabatier: Oui, merci. J'en ai trois!
M. Ravel: Voulez-vous m'en prêter un, s'il vous plaît?
Mlle Sabatier Volontiers. Mais n'oubliez pas que je vous le prête. Je ne vous le donne pas.

M. Ravel: Pour qui me prenez-vous? Je ne suis pas voleur. Et avez vous du papier carbone?
Mlle Sabatier: Il y en a dans le troisième tiroir à droite.
M. Ravel: Merci. Non, je n'en vois pas.
Mlle Sabatier: Mais si. Sortez le tiroir et passez-le-moi. Le voici dans cette enveloppe. Combien en voulez-vous?
M. Ravel: Donnez-m'en trois feuilles, s'il vous plaît.
Mlle Sabatier: Vous en voulez trois? Mais pourquoi?
M. Ravel: C'est pour les formulaires d'exportation. Il faut les remplir à quatre exemplaires. Merci.
Mlle Sabatier: A propos, est-ce que Monsieur Perron est dans son bureau?
M. Ravel: Oui, pourquoi?
Mlle Sabatier: Il veut consulter ces dossiers. Voulez-vous les lui porter?
M. Ravel: Petite paresseuse!
Mlle Sabatier: Au contraire, je suis très occupée. Vous venez me déranger pour me demander un service, et je vous demande de m'en rendre un autre. Merci beaucoup.

شروحات وقواعد

١ – الفعل المتعدي إلى ضميرين compléments d'objet

من الشائع أن يتعدى الفعل إلى مفعولين أحدهما مباشر (complément d'objet direct) وثانيهما غير مباشر (complément d'objet indirect) . مثال ذلك :

Offrez à Madame Jones (ضمير غير مباشر) une tasse (ضمير مباشر) de café.

قدم للسيدة دجونز فنجان قهوة .

Donnez-les (مباشر) moi (غير مباشر) أعطني إياهم

أ – إن الضمائر vous, nous, te, me ، سواء أكانت ضمائر مباشرة أو غير مباشرة. تسبق الفعل وتتقدم سواها من الضمائر ، وذلك في شتّى أنواع الجمل ما عدا في صيغة الأمر الإيجابي .

أما الضمائر le, la, les فتتقدم lui و leur اللذان يتقدمان y و en . وهذا الأخير يأتي دائماً ثانياً في كل الأزمنة . اليك جدول الضمائر حسب ترتيبها مع الفعل .

(5)	(4)	(3)	(2)	(1)
en منه	y فيه ،	lui له ، لها	le هـ	me ي
منها الخ	فيها الخ	leur لهم ، لهنّ	la ها	te كَ ، كِ
			les هُم ، هُنّ	nous نا
				vous كُم، كُما، كُنّ

ب– الضمائر compléments d'objet التي تتبع الفعل :

في هذا الحال يأتي أولاً الضمير المباشر ويليه الضمير الغير مباشر ، ما عدا y و en . فهما يحتفظان دائماً بالمركز الثاني .

أما صيغة moi فتستخدم فقط عندما تكون الكلمة الخاتمة في الجملة ؛ مثال ذلك :

أعطني إياه . Donnez-le moi

ملاحظة : إن أفضل وسيلة تمكننا من السيطرة على الضمائر واستخدامها استخداماً صحيحاً هي تكرار النماذج إلى أن يصبح ترتيبها فطرياً كما لو كنا من الفرنسيين .

٢ — si بمعنى نعم ، أجل .

رأينا في الدرس الثامن عشر أن كلمة نعم تقابلها كلمة si ، جواباً على سؤال بصيغة النفي .

ألا تحبونهم ؟ أجل . Vous ne les aimez pas? Mais si.

نجد في ما يلي الكلمة ذاتها مستخدمة لمناقصة جملة نافية :

لا ، لا أرى شيئاً — بل أجل ! Non, je n'en vois pas — Mais si!

٣ — اليك تصريف فعل prendre (أخذ) في زمن الحاضر :

آخذ		
	je prends	nous prenons
	tu prends	Vous prenez
	il prend	ils prennènt
	elle prend	elles prennent

تمــارين

١ — أسئلــة

a) Mademoiselle Sabatier, combien de crayons a-t-elle?
b) Est-ce qu'elle en donne un à Monsieur Ravel?
c) Combien de feuilles de papier carbòne demande-t-il?
d) Pourquoi en a-t-il besoin?
e) Pourquoi Monsieur Perron demande-t-il les dossiers?
f) Est-ce que Mademoiselle Sabatier les lui porte?
g) A combien d'exemplaires faut-il remplir les formulaires d'exportation?
h) Avec deux feuilles de papier carbone, combien d'exemplaires d'un document peut-on faire?
i) Quand on remplit un formulaire à quatre exemplaires, combien de copies est-ce qu'on envoie au récipient?

٢ — أكمل الجمل التالية :

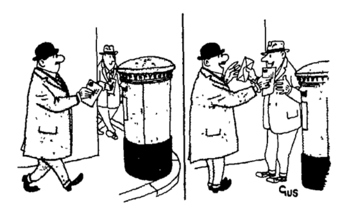
a) Il commande cinquante mètres de soie, mais on ne ... ... envoie que trente.
b) Combien de paquets voulez-vous, monsieur? Donnez- ... ... trois s'il vous plaît.
c) Elle ne donne pas le crayon à Monsieur Ravel; elle ... ... prête.
d) Réservez-moi ces chaussures, s'il vous plaît, mais ne ... ... expédiez pas avant le 1er mai.
e) Monsieur Perron n'a pas besoin de ces dossiers pour le moment, mais rapportez ... ... à quatre heures.

f) Vous cherchez du papier carbone? Je n' . . . . . . pas, , mais il . . . . . . a dans l'autre bureau.
g) Les Frères Richepin demandent un acompte. Voici un chèque pour mille francs. Envoyez . . . . . . tout de suite.
h) Je n'aime pas les rayonnes de Richepin Frères. Je vais . . . . . . renvoyez.
i) Nous allons lui prêter cent mille francs. Il va . . . . . . rendre au mois d'août.
j) Vous ne dites pas cela à vos enfants? Si, je . . . . . . parle très souvent.

٣ ــ أكمل الجمل التالية مستخدماً في كل حالة احدى الكلمات أو التعابير الآتية :

mais si, faut; pour; déjà, malgré; tout de même ; quelle; où; comme; à.

a) Je suis trop fatigué . . . dormir
b) Il n'y en a pas; . . . , il y en a dans le placard.
c) Qu'est-ce que vous avez . . . la main droite?
d) Mon dieu, . . . elle est distraite!
e) Zut, il est . . . six heures.
f) Il fait beau, mais . . . il fait froid.
g) Il . . . attendre; il y a un embouteillage.
h) Il y a des jours . . . il ne fait que me dicter des lettres.
i) Je vais les acheter, . . . le prix
j) . . . paresseuse!



Nous allons nous écrire tous les jours.

الدرس الثالث والعشرون

مفردات

se tromper	أخطأ ، غلطَ	triste	حزين ، كئيب
se coucher	اضطجع ، أوى إلى فراشه ، نام	une nouvelle	نبأ ، خبر
de bonne heure	باكر	annoncer	أعلن ، بشّر ، أنبأ
malheureusement	لسوء الحظ	s'en aller	ذهب
régler	سوّى ، رتّب	demain	غداً
tant pis!	ليس باليد حيلة – ما عليش !	le matin	الصباح
s'inquiéter	قلق	soudain	بغتةً ، فجأةً
tous les jours	كل يوم	pendant combien de temps?	بكم من الوقت
facilement	بسهولة		
par lettre	بواسطة رسالة ، ضمن رسالة	s'absenter	تغيّب
à bientôt	إلى اللقاء	un avion	طائرة
s'amuser	التهى ، تمتّع بوقته	la gare	المحطّة
Bon voyage!	سفر موفق	s'arrêter	توقّف

نص التسجيل

الأسطوانة الثالثة – الجهة الأولى – القطعة الأولى

La vingt-troizième leçon

Paul: Allô, chérie. C'est Paul. J'ai une triste nouvelle à t'annoncer; je m'en vais.

Mlle Sabatier: Où ça? et quand?

Paul: On m'envoie à Berlin; je pars demain matin.

Mlle Sabatier: C'est un peu soudain, n'est-ce pas? Pendant combien de temps vas-tu t'absenter?

Paul:	**Pendant un mois.**
Mlle Sabatier:	**Tu prends le train ou l'avion?**
Paul:	**Le train. Je pars de la gare de l'Est à sept heures du matin. C'est un très bon train. Il ne s'arrête qu'à Metz, à Sarrebruck et à Francfort. Si je ne me trompe pas il arrive à Berlin à vingt et une heures.**
Mlle Sabatier:	**Si tu pars à sept heures du matin il faut te coucher de bonne heure ce soir. On ne va donc pas se voir, n'est-ce pas?**
Paul:	**Malheureusement pas; et j'ai beaucoup de choses à régler ici.**
Mlle Sabatier:	**Tant pis, Mais écoute, chéri, tu va m'écrire, n'est-ce pas?**
Paul:	**Ne t'inquiète pas. Nous allons nous écrire tous les jours. En effet, je viens de t'écrire une première lettre. Quand on se quitte, on se dit certaines choses plus facilement par lettre, n'est-ce pas?**
Mlle Sabatier:	**Tu es bien gentil. Mais quelle est ton adresse à Berlin?**
Paul:	**Elle est dans la lettre. Au revoir, chérie, et à bientôt.**
Mlle Sabatier:	**Au revoir. Amuse-toi bien. Bon voyage!**

شروحات وقواعد

١ – الأفعال الإنعكاسية : **Les verbes réfléchis**

إن الضمائر المفعول به vous, nous, te, me ، بالإضافة إلى ما تعلّمنا عنها في الدرس العشرين والدرس الثاني والعشرين ، فهي تعني أيضاً : نفسي ، نفسك ، نفسنا الخ. هكذا ففعل garder (اعتنى ب) يعني في الجملة التالية : je me garde bien ، أعتني جيداً بنفسي .

في حين أننا نتعلم ما يقابل بالفرنسية : نفسي ، نفسك ، نفسنا الخ . سندرس كلمة جديدة واحدة وهي **se** ، أي الصيغة العاكسة للضمائر : elles, ils, on, elle, il ، وهي تعني: نفسه ، نفسها ، نفسهم الخ .

اليك تصريف فعل garder في الحاضر وفي الصيغة المطاوعة :

أعتني بنفسي	je me garde	نعتني بنفسنا	nous nous gardons
	tu te gardes		Vous vous gardez
	il se garde		ils se gardent
	elle se garde		elles se gardent

هناك أفعال عديدة في العربيّة يمكن استخدامها مع مفعول به أو دونه . مثال ذلك : ان أوقفك أحدٌ ، تتوقّف . لكن فعل arrêter (أوقف) لا يستخدم في الفرنسية إلا مع complément d'objet والفعل المقابل لتوقّفَ في الفرنسية هو arrêter في الصيغة العاكسة ، أي باستخدامنا معه ضميراً في حالة المفعول به . فنقول :

nous nous arrêtons	je m'arrête	أقف
vous vous arrêtez	tu t'arrêtes	
ils s'arrêtent	il s'arrête	
elles s'arrêtent	elle s'arrête	

للدلالة على فعل عاكس نستخدم مصدره مسبوقاً بالضمير se ، مثلاً : **s'arrêter**. ولكن إذا استعملنا هذا المصدر في جملة ، فعلينا أن نراعي المعنى فنُسبق المصدر بالضمير المناسب ، مثال ذلك :

سنتوقف Nous allons **nous** arrêter

بإمكانكم أن تتوقفوا Vous pouvez **vous** arrêter

يختلف معنى بعض الأفعال في الصيغة العاكسة اختلافاً كلياً عن معناها في الصيغة غير العاكسة . مثال ذلك : tromper ، غشّ .

انك تغشّني Vous me trompez

ولكن se tromper يعني أخطأ

أنت على خطأ Vous vous trompez

وأيضاً : lever ، رفع — se lever ، نهض ، استيقظ .

في صيغة الجمع وفي حال استخدام الفاعل on ، تشير الضمائر المعاكسة أيضاً إلى المشاركة . مثال ذلك : سنراسل بعضنا Nous allons nous écrire

عندما نفترق الواحد عن الآخر (عن بعضنا) Quand on se quitte

وبخصوص مركزها في الجملة . فالضمائر العاكسة تستخدم تماماً بنفس الطريقة التي نعالج بها الضمائر المباشرة والغير مباشرة . في حالات نادرة . عندما يكون se أحد الضميرين ال complément d'objet ، يأتي في الرتبة الأولى كما هي الحال مع vous, nous, te, me. مثلاً :

يردده لنفسه Il **se** le répète

وأما في صيغة الأمر الإيجابي فالضمير العاكس المفعول به يتبع الفعل . مثلاً :

لنقف ! Arrêtons-nous!

قفوا ! Arrêtez-vous!

ملاحظة : في الأمر الإيجابي ، يستخدم الضمير toi بدلاً من te : Amuse-toi bien! ، تمتع جيداً .

٢ — s'en aller ، انطلق :

لا فائدة في محاولة تحليل طريقة الإستعمال الخاص لهذه الضمائر . علينا فقط أن ندرسها . اليك تصريف فعل s'en aller في زمن الحاضر :

nous nous en allons	ننطلق	je m'en vais	أنطلق
vous vous en allez		tu t'en vas	
ils s'en vont		il s'en va	
elles s'en vont		elle s'en va	

وفي صيغة الأمر : va-t'en! انطلق ! allons-nous-en! allez-vous-en!

٣ — اليك المزيد من الأفعال العاكسة :

s'ennuyer	ضجر ، مل	se laver	اغتسل
s'intéresser à	اهتم ب	se réveiller	استيقظ

s'endormir	رقد ، غفا	s'asseoir	جلس
se demander	تساءل	se taire	سكتَ
s'appeler (je m'appelle)	دُعي (ادعى)	se raser	حلق ذقنه

٤ – avoir à متبوع ب infinitif

عليه أن يعمل شيئاً أو « لديه شيء ليعمله » يقابها في الفرنسية :

avoir quelque chose à faire. و avoir à faire quelque chose.

مثال ذلك :

J'ai une triste nouvelle à t'annoncer

لدي خبر محزن أعلنه لك

J'ai à acheter des chaussures

علي أن اشتري أحذية

تمارين

١ – أسئلة

a) Pourquoi est-ce que Paul est triste ?
b) Pendant combien de temps va-t-il s'absenter ?
c) A quelle heure part-il, et de quelle gare ?
d) Pourquoi dit-il que c'est un très bon train ?
e) Pourquoi est-ce que Paul et Mlle Sabatier ne vont pas se voir ce soir ?
f) Est-ce qu'ils vont s'oublier pendant l'absence de Paul ? Pourquoi pas ?
g) Pourquoi Paul vient-il d'écrire à sa fiancée ?
h) A quelle heure vous couchez-vous ?
i) Si Paul prend le train de sept heures du matin, à quelle heure va-t-il probablement se lever ?
j) Si je vous dis que neuf fois sept font soixante-cinq, que me répondez-vous ?

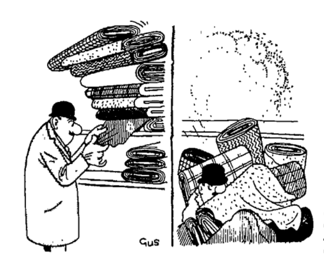
٢ – حالات

a) Il est neuf heures et demie du soir, mais les enfants regardent toujours la télévision. Qu'est-ce que leur mère leur dit ?
b) Il est huit heures du matin, mais vous dormez toujours. Que vous dit votre mère ?
c) Il est minuit. Vous rentrez très fatigué. Que faites-vous ?
d) Il est sept heures. Vous attendez votre ami(e). Votre rendez-vous est pour six heures et demie. Que faites-vous ?
e) Un taxi passe sans voyageurs. Vous faites signe au chauffeur. Que fait-il ?
f) Vous êtes en France, mais votre fiancé(e) est en Angleterre. Que faites-vous ?
g) Il est minuit. Vos parents ne savent pas où vous êtes. Que font-ils ?
h) A table d'un restaurant un monsieur attend une dame. Elle arrive. Que fait-il ?
i) On est au théâtre, à Londres. L'orchestre commence à jouer l'hymne national Que fait-on ?

j) Un homme s'arrête devant Monsieur Perron et lui dit: «Bonjour, Monsieur Didier». Que fait cet homme?

٣ ـ افترض أنك قبلت الإجابة على أسئلة بخصوص عاداتك اليومية وقد طرحها عليك ممثّل تجاري . هذه أجوبتك فما كانت الأسئلة .

a) A sept heures et demie.
b) Avec du savon Palmolive.
c) Avec un rasoir Gillette.
d) Je regarde la télévision ou je vais au cinéma.
e) A onze heures.



Un représentant anglais qui s'intéresse aux soies.

الدرس الرابع والعشرون

مفردات

الذي ، اللذان ، اللذين – التي ، اللتان ، اللواتي	qui, que	يا للحظ	quelle chance
ألغى طلباً أو طلبية	décommander	كيف ؟	comment?
يا للنحس ! يا للمضايقة !	sapristi !	هناك	là-bas
صندوق الأمتعة	la malle	وكيل ، ممثّل	un representant
تعمّداً ، عمداً	exprès	الأكثر	le plus
حلّ محلّه ، أبدل	remplacer	تحدث مع	entretenir
		طلّع ، أوقف على	mettre au courant

نص التسجيل

الأسطوانة الثالثة – الجهة الأولى – القطعة الثانية

La vingt-quatrième leçon

Mlle Sabatier: Madame Perron, voici une lettre qui vient d'arriver.
Mme Perron: De qui est-ce ?
Mlle Sabatier: C'est de Delacroix. Il décommande les cinquante mètres de la soie numéro soixante-dix que nous lui réservons.
Mme Perron: Sapristi! Venez ici et regardez par la fenêtre. Vous voyez la voiture qui vient d'entrer dans la cour ?
Mlle Sabatier: Oui, c'est Monsieur Barrier qui rentre de Lyon.
Mme Perron: Et vous voyez le paquet qu'on sort de la malle ? C'est une cinquantaine de mètres de la soie numéro soixante-dix qu'il apporte exprès pour Delacroix. Ils remplacent les

	cinquante mètres que nous venons d'expédier à Saint-Laurent.
Mlle Sabatier:	**Mais quelle chance!**
Mme Perron:	**Comment, quelle chance?**
Mlle Sabatier:	**Je viens de passer par le magasin. Il y a là-bas un représentant anglais qui s'intéresse aux soies. Le dessin qu'il admire le plus c'est le numéro soixante-dix. Madame Hervé, qui s'entretient avec lui, vient de lui dire que nous n'en avons qu'une trentaine de mètres. Je vais tout de suite la mettre au courant.**

شروحات وقواعد

١ – ضمائر النسبة (اسم الموصول) : Les pronoms relatifs

في هذا الدرس سنبدأ بدراسة ضمائر النسبة ، ال pronoms relatifs : qui و que ، لا بصفتهما ضميري استفهام لكن بصفتهما ضميرين يربطان بين جملتين ويحلان محل الأسماء .

Voici une lettre **qui** vient d'arriver.

هذه رسالة وصلت الآن .

Voilà un acheteur **qui** s'intéresse aux soies

ذاك شارٍ يهتم بالحرائر

Il apporte la marchandise que vous avez commandée.

انه آت بالبضاعة التي طلبتموها .

قدصادفنا في هذه المحادثة الكلمتين الفرنسيتين qui ، que . علينا أن نلاحظ النقاط التالية :

أ – qui و que تتعلّقان بالأشخاص وبالأشياء .

Il y a un représentant qui s'intéresse aux soies.

هناك ممثّل تجاري يهتم بالحرائر

Il y a une lettre qui vient d'arriver.

هناك رسالة وصلت الآن

Voici une dame que vous reconnaissez.

هذه سيدة تعرفها

Voici le dessin que j'admire le plus.

هذا هو الرسم الذي يعجبني ألاكثر

ب– qui تحل دائماً محل فاعل فعل الجملة التي يدخلها وينوب عن الشخص أو الشيء الذي يأتي بالعمل . أما que فهو دائماً مفعول الفعل في الجملة التي يدخلها ويدل على الذي من أجله يتمّ عمل شيء ما .

ج – هذان الضميران يستخدمان للجمع وللمفرد . مثلاً :

Les soies que vous admirez. الحرائر التي تعجبكم.

La soie que vous admirez. الحرير الذي يعجبكم.

د – لا يجوز في الفرنسية حذف que من الجملة التي تقضي باستخدامها .

هـ – Je vois Monsieur Barrier qui rentre de Lyon.

أرى السيد بَرْيه العائد من ليون .

و – أمام كلمة تبدأ بحرف صوتي نكتب qu' بدلاً من que . أما qui فلا تتغيّر .

ز – في جملة تبدأ بـ que ، غالباً ما يطرأ تبديل على ترتيب الفاعل والفعل ، خاصة إذا كان الفعل بسيطاً والفاعل مركّباً ، أو إذا شددنا على الفاعل أكثر من تشديدنا على الفعل . فنقول :

Il décommande la soie que Madame Perron lui réserve.
Il décommande la soie que lui réserve Madame Perron.

يلغي طلبيّة الحرير الذي تحتفظ به له السيدة بيرون .

٢ – Qu'est-ce qui? ما ؟

qui est-ce qui? من ؟

لقد ألفنا استخدام ضمير النسبة que . فعندما سألنا :

Qu'est-ce que vous faites? ماذا تعمل ؟

أو Qui est-ce que vous regardez? من الذي تنظر إليه ؟

عنينا : ما هو الشيء الذي تفعله الآن ؟ من هو الذي تنظرْ اليه في هذه اللحظة ؟

الآن وقد مر معنا ضمير النسبة qui ، يمكننا أن نتوسّع في مجال الأسئلة عن الشخص أو الشيء اللذين يفعلان عملاً ما . مثال ذلك :

Qui est-ce qui achète des chaussures?

من الذي يشتري أحذية ؟

Qu'est-ce qui irrite Monsieur Ravel?

ما الذي يغضب السيد رافيل ؟

الجواب على السؤال الأخير يمكن أن يكون اسماً :

C'est l'impertinence de Mademoiselle Sabatier

انها وقاحة الآنسة ساباتْيه .

أو يكون جملة :

C'est que Mademoiselle Sabatier le taquine.

هو أن الآنسة ساباتْيه تناكده .

تمـــارين

١ – أسئلـــة

a) Qui est-ce qui irrite Madame Perron?
b) Qu'est-ce qui irrite Madame Perron?
c) Qu'est-ce qui vient d'entrer dans la cour?
d) Qui est-ce qui vient d'entrer dans la cour et d'où arrive-t-il?
e) Qu'est-ce que Monsieur Barrier apporte, et pourquoi?
f) Qui est-ce qui visite le magasin?
g) Quel dessin admire-t-il le plus?
h) Qu'est-ce que Madame Hervé vient de lui dire?

i) Pourquoi Mademoiselle Sabatier a-t-elle besoin de mettre Madame Hervé au courant?

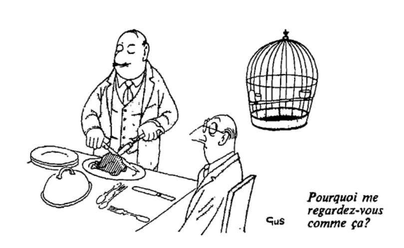
٢ ـ اكتب تحديداً للكلمات التالية مستخدماً المفردات الموضوعة بين هلالين . مثلاً :

Un formulaire (document; il faut le remplir).
Un formulaire est un document qu'il faut remplir.

a) Un libraire. (homme; vendre des livres)
b) Un taxi. (voiture; on peut la louer)
c) Un journal (une publication; donner les nouvelles)
d) Un gérant. (un employé; diriger un commerce)
e) Un chapeau. (un vêtement; on le porte à la tête)
f) Les chaussures. (des vêtements; on les porte aux pieds)
g) Les gants. (des vêtements; couvrir les mains)

٣ ـ هذه بعض الأجوبة ـ ما هي الأسئلة المطروحة ـ تجد بعض النقاط التي تساعدك بين هلالين.

a) C'est l'absence de Paul. (attrister Mlle Sabatier)
b) C'est que la cliente n'achète rien. (irriter la serveuse)
c) C'est Monsieur Ravel. (remplir les formulaires d'exportation)
d) C'est Madame Hervé. (entretenir le représentant anglais)
e) C'est le dernier roman de Simenon. (la cliente; vouloir acheter)



Pourquoi me regardez-vous comme ça?

الدرس الخامس والعشرون

lequel	الذي ، التي ، الخ
dont	الذي منه ، التي منها الخ
c'est là	هذا هو ، هذه هي الخ
faire allusion à	لمّحَ إلى ، أشار إلى
tiens !	إليكَ ! إليكِ !
le ton	حدث ، لهجة
quel ton	يا لها من لهجة
s'étonner de	دهش لِ ، تعجّب من ، ذهل من
l'amertume (f)	المرارة
maudit	ملعون
Qu'est-ce qu'elle fabrique ?	ماذا تحضّر الآن ؟ ماذا تقصد؟
aller à la rencontre de	ذهب لملاقاة
paraître	ظهر ، بدا
ennuyer	أزعج ، أضجر ، أملّ
bien sûr que...	من المؤكد أن ، طبعاً أن
donner des explications	شرح ، فسّر ، أعطى تفسيرات
l'humeur	المزاج
rencontrer	صادف ، لاقى
une consolation	تعزية
accompagner	رافق
J'en suis confus, e	أخجل من
un honneur	شرف ، اكرام

نص التسجيل

الأسطوانة الثالثة — الجهة الأولى — القطعة الثالثة

La vingt-cinquième leçon

M. Ravel: Pourquoi me regardez-vous comme ça, Mademoiselle?

Mlle Sabatier: Je regarde le crayon avec lequel vous écrivez: «Pour qui me prenez-vous? Je suis pas voleur!» C'est là une citation de Monsieur Ravel!

M. Ravel: Mademoiselle, vous vous trompez. Le crayon auquel vous faites allusion est dans le tiroir où vous gardez le papier carbone.

Mlle Sabatier: **Tiens, quel ton! Je m'étonne de l'amertume avec laquelle vous me parlez, monsieur. Qu'est-ce qu'il y a?**
M. Ravel: **C'est cette maudite Perron.**
Mlle Sabatier: **N'oubliez pas, cher monsieur, que la dame dont vous me parlez est ma chère patronne. Qu'est-ce qu'elle fabrique maintenant?**
M. Ravel: **Elle me demande d'aller rencontrer son mari à la gare de l'Est ce soir. Il rentre de Metz par le train de vingt-deux heures. Il paraît que leur voiture est en panne.**
Mlle Sabatier: **Et cela vous ennuie?**
M. Ravel: **Bien sûr que cela m'ennuie. Je vais avoir à donner des explications à une amie avec qui j'ai rendez-vous à neuf heures.**
Mlle Sabatier: **Et c'est une amie dont l'humeur incertaine n'accepte pas très facilement les explications n'est-ce pas?**
M. Ravel: **Il se peut que je me heurte à des difficultés.**
Mlle Sabatier: **Pauvre Monsieur Ravel. Alors, je vous offre une petite consolation: je vous invite à dîner et après je vais vous accompagner à la gare de l'Est.**
M. Ravel: **J'en suis confus. Mais pourquoi cet honneur inattendu?**
Mlle Sabatier: **C'est que le train de vingt-deux heures, c'est le train par lequel mon fiancé rentre de Berlin!**

شروحات وقواعد

١ — ضمائر النسبة مع الـ **prépositions** (أحرف الجر) .

ا — للاشارة إلى الأشخاص فقط نستخدم qui مسبوقاً بحرف جر .

Une amie avec qui j'ai rendez-vous.

صديقة لي معها موعد .

أما للاشارة إلى الأشياء ، فنستخدم مع أحرف الجر ضمير النسبة lequel المؤلف من كلمتين le و quel . وكل جزء من هذا الضمير يتبع من حيث العدد والجنس الأسماء التي ينوب عنها . مثال ذلك :

Le crayon avec **lequel** il écrit — القلم الذي يكتب به

— استخدمنا lequel لأن كلمة crayon مفرد مذكر .

Les crayons avec **lesquels** ils écrivent — الأقلام التي يكتبون بها

— استخدمنا lesquels لأن crayons جمع مذكر .

La machine avec **laquelle** elle écrit — الآلة التي تضرب عليها

— استخدمنا laquelle لأن machine مفرد مؤنث .

Les machines avec **lesquelles** elles écrivent — الآلات الكاتبة التي تضربن عليها

— استخدمنا lesquelles لأن machines جمع مؤنث .

ب — ان le و les التابعين لهذا الضمير تدمجان مع حرفي الجر à و de ، فتعطيان :

auxquelles	**auxquels**	**auquel**
desquelles	**desquels**	**duquel**

ج – يمكن غالباً استخدام dont بدلاً من de qui أو duquel ، الخ . وهذا يعني أنه يستخدم للأشخاص والأشياء على السواء . اليك بعض الملاحظات :

١ – يكون dont دائماً متبوعاً بفاعل الجملة التي يدخلها .

L'homme dont la police recherche la voiture.

الرجل الذي يبحث البوليس عن سيارته .

٢ – عندما يكون dont متبوعاً باسم ، يجب دائماً وضع أداة التعريف أمام هذا الإسم .

L'homme dont la voiture stationne devant la porte.

الرجل الذي سيارته واقفة أمام الباب .

٣ – يجب دائماً أن تبدأ الجملة بكلمة dont غير مسبوقة بحرف جر . فلا يجوز أن نقول

L'homme dans dont la voiture j'arrive à mon travail.

وإلا فيجب استخدام de qui . فنقـــول :

L'homme dans la voiture de qui j'arrive à mon travail.

الرجل الذي أصل في سيارته إلى عملي .

د – ان كلمة où (حيث) تستخدم غالباً بمعنى : الذي فيه – التي فيها الخ .

Le tiroir où vous gardez le papier carbone.

الجارور الذي تحتفظ فيه (حيث تحتفظ) بورق الكربون .

هـ – للاشارة إلى الأدوات التي نستخدمها لعمل شيء ، نقول في الفرنسية :

avec laquelle, avec lequel الخ . مثال ذلك :

Le crayon avec lequel j'écris القلم الذي أكتب به

٢ – **lequel** في صيغة الإستفهام .

كما أن qui و que ليسا فقط ضميري نسبة بل أيضاً ضميري استفهام ، فكذلك lequel مع أشكاله المختلفة . فهو يستخدم كأداة استفهام بمعنى : أي من ، أية من ، مَن مِن الخ.

Laquelle de ces demoiselles est la fiancée de Paul ?

مَن مِن هذه الآنسات خطيبة بول ؟

Lesquels de ces dessins allez-vous choisir ?

آية رسمة من هذه الرسمات تنوي انتقاءها ؟

ملاحظة : لا تستعمل أبداً كلمة dont كأداة للإستفهام . مثال ذلك :

لمن السيارة المتوقفة أمام الباب ؟

في سيارة مَن تصلُ إلى المكتب ؟

يقابلها في الفرنسية :

A qui est cette voiture qui stationne devant la porte ?
Dans la voiture de qui est-ce que vous arrivez au bureau ?

إليك مثالاً آخر : لمن السيارة التي تأتي فيها إلى المكتب ؟

A qui est la voiture **dans laquelle** vons arrivez au bureau ? : يقابلها

٣ – quoi أي شيء ؟

عن أي شيء ، في أي شيء ، بأي شيء ، تقابلها في الفرنسية كلمة quoi مسبوقة بأحد حروف

الجر de ، à ، avec .

سبق أن مرت معنا كلمة pourquoiالمؤلفة أصلاً من كلمتين ، أصبحتا كلمة واحدة لكثرة شيوعها . مثال ذلك :

عمّا (عن أي شيء) يتكلم ؟ De quoi parle-t-il?
بمَ (في أي شيء) تفكّر ؟ A quoi pensez-vous?
بماذا (بأي شيء) تكتب ؟ Avec quoi écrivez-vous?
لاحظ مرة أخرى كيف أن حرف الجر يتقدم دائماً الضمائر .

تمارين

١ ـ أسئلة

a) Qu'est-ce que Mademoiselle Sabatier regarde?
b) A qui appartient le crayon qu'elle regarde?
c) Où est le crayon de Mademoiselle Sabatier?
d) De quoi Mademoiselle Sabatier s'étonne-t-elle?
e) Qu'est-ce qui ennuie Monsieur Ravel?
f) A qui va-t-il avoir à faire des explications?
g) Que savez-vous de l'amie de Monsieur Ravel?
h) Pourquoi Mademoiselle Sabatier veut-elle aller à la gare de l'Est?
i) Que savez-vous du train de vingt-deux heures?
j) Qui est d'une humeur incertaine?

٢ ـ أكتب تحديداً للكلمات التالية مستخدماً المفردات الموضوعة بين هلالين .

a) Un crayon. (un instrument; on écrit; avec)
b) Un téléphone. (un instrument; parler à un ami qui n'est pas à côté de vous; au moyen de)
c) Une voiture en panne. (son moteur ne marche pas)
d) Un cinéma. (une salle; voir des films)
e) Une décapotable. (une voiture; pouvoir relever et rebaisser le toit)
f) Une garde-robe. (un meuble; garder les vêtements)
g) Une clef. (un instrument; avec; ouvrir ou fermer une porte)
h) Un tire-bouchon. (un instrument; au moyen de; déboucher des bouteilles)
i) Un bossu. (un homme; le dos est courbé)
j) Une cliente. (une femme; à; vendre; quelque chose)
k) Un théâtre. (un bâtiment; jouer des pièces dramatiques)
l) Un garage. (un bâtiment; garer sa voiture)
m) Un veuf. (un homme; la femme est morte)
n) Une sortie de secours. (une porte; sortir en cas de danger)
o) Un vignoble. (une propriété; cultiver les vignes)

٣ ـ اكمل الجمل التالية مستعملا ضمير النسبة الذي تراه انسب

a) Connaissez-vous la dame . . . entre dans la cour?
b) Mlle Sabatier reconnaît le crayon avec . . . Monsieur Ravel écrit.
c) Je ne connais pas le film . . . nous allons voir ce soir.

d) C'est un homme . . . la femme ne l'aime pas.
e) Les détectives vont interroger l'homme dans la voiture . . . . . . **on vient de** trouver la serviette.

٤ ـ أجب على الأسئلة التالية . الجواب هو non في كل من الأحوال . ولكن أكمله بواسطة جملة صحيحة ، مستخدماً الضمائر لتجنب التكرار الغير ضروري . فالكلمات **بالحرف الاسود** يجب أن تستبدل بالكلمات الموضوعة بين هلالين . مثلاً

Est-ce que les Français **achètent** du vin aux Anglais? (vendre)
Non, ils leur en vendent.

a) Est-ce que Mademoiselle Sabatier **donne** son crayon à Monsieur Ravel? (prêter)
b) Est-ce que Monsieur Ravel remet le crayon **sur le bureau** de Mademoiselle Sabatier? (dans le tiroir)
c) Est-ce que Mademoiselle Sabatier voit Monsieur Barrier qui **part** à Lyon? (rentrer)
d) Est-ce que Madame Perron demande à Monsieur Ravel **d'accompagner** Monsieur Perron à la gare de l'Est? (aller à sa rencontre)
e) Est-ce que Mademoiselle Sabatier **emprunte** du papier carbone à Monsieur Ravel? (donner)

٥ ـ ناقض هذه الجمل مضيفاً جملة قصيرة تتضمّن ne...que ،
مثـلاً :

une éléphant a cinq jambes
Non, il n'en a que quatre.

a) Monsieur Barrier rapporte soixante-quinze mètres de soie.
b) Mademoiselle Sabatier invite Monsieur Ravel à dîner et à aller au théâtre.
c) On demande à Monsieur Ravel d'aller chercher Monsieur et Madame Perron.
d) Dans une semaine il y a huit jours.
e) Le mois de juin a trente et un jours.





Cela ne me plaît pas.

الدرس السادس والعشرون

مفردات

cela ne me plaît pas	هذا لا يعجبني	le leur, les leurs	خاصتهم ، ملكهم
plus ... que	أكثر ... من	un prix moyen	سعر متوسط
impressionnant	مؤثر ، مثير للشعور	le mien, etc.	خاصتي ، الخ
le nôtre	خاصتنا	ni ... ni	لا ... ولا
à quel point de vue ?	من أية وجهة نظر ؟	la publicité	الاعلام ، الدعاية
le format	حجم الكتاب	le dessinateur	المصمّم ، الرّسّام
moins	أقلّ	extrêmement	بأقصى درجة ، للغاية
commode	مريح ، ملائم	habile	حاذق
d'une qualité inférieure	من صنف أدنى ، أقلّ جودة	le sien, etc.	خاصته ، خاصتها الخ
les marchandises (f)	البضائع	parfaitement	تماماً ، على الوجه الأكمل
sinon	والاّ	créer	خلق ، أنشأ ، كوّن
aussi ... que	بقدر ... ما ، بمقدار ... ما	proposer	اقترح ، عرض
meilleur	أفضل	un budget de publicité	ميزانية للاعلام ، للدعاية

نص التسجيل

الأسطوانة الثالثة — الجهة الأولى — القطعة الرابعة

La vingt-sixième leçon

Mme Perron: Oh là là! cela ne me plaît pas.

Mme Hervé: Qu'est-ce qu'il y a, madame?

Mme Perron: Je regarde ce catalogue de Collard et Fournier. Il est beaucoup plus impressionnant que le nôtre.

Mme Hervé: A quel point de vue madame?

Mme Perron: Mais à tous les points de vue. Le format du nôtre est moins commode et notre papier est d'une qualité inférieure.

Mme Hervé: Mais nos marchandises sont aussi bonnes, sinon meilleures

que les leurs, n'est-ce pas?
Mme-Perron: **Peut-être. Nos tissus les plus chers sont meilleurs, mais ils en ont à des prix moyens qui sont supérieurs aux nôtres.**
Mme Hervé: **C'est une question d'opinion, n'est-ce pas?**
Mme Perron: **C'est la mienne en tout cas. Je ne suis contente ni de notre publicité, ni de notre dessinateur.**
Mme Hervé: **Savez-vous qui est le leur?**
Mme Perron: **Non. Mais je sais qu'il est extrêmement habile. Comparez ces deux dessins; vous ne trouvez pas le sien beaucoup plus original?**
Mme Hervé: **D'accord. Mais la reproduction des couleurs est moins bonne dans notre catalogue. Notre soie est sans doute aussi bonne que la leur.**
Mme Perron: **Parfaitement. Mais c'est le catalogue qui crée la première impression. Je vais proposer à Monsieur Perron un plus gros budget de publicité.**

شروحات وقواعد

١ ــ ضمائر التملك Les pronoms possessifs

كما هي الحال مع صفات التملك ، فضمائر التملك في الفرنسية لا تتبع مالك الشيء فحسب ، بل تتبع أيضاً عدد وجنس الشيء أو الأشياء المملوكة . لذلك نجد أربع حالات لكلمة خاصتي le mien

مفرد مذكر	le mien	، خاصتي
مفرد مؤنث	la mienne	
جمع مذكر	les miens	
جمع مؤنث	les miennes	

لاحظ أن جنس الضمير لا علاقة له قطعياً بجنس المالك ، ولكنه يتبع جنس الشيء أو الأشياء المملوكة . مثال ذلك :

Madame Perron admire le catalogue de Collard et Fournier, mais elle n'aime pas le sien.

السيدة بيرون معجبة بكاتالوج كولار وفورنيه ، لكنها لا تحب كاتالوجها (خاصتها) .

اليك تعداد ضمائر التملك :

مفرد مذكر Masculin singulier		مفرد مؤنث Féminin singulier	
خاصتي	le mien	خاصتي	la mienne
خاصتكَ ، خاصتكِ	le tien	خاصتكَ ، خاصتكِ	la tienne
خاصته ، خاصتها	le sien	خاصته ، خاصتها	la sienne
خاصتنا	le nôtre	خاصتنا	la nôtre
خاصتكم ، خاصتكنَّ	le vôtre	خاصتكم ، خاصتكنَّ	la votre
خاصتهم ، خاصتهنَّ	le leur	خاصتهم ، خاصتهنَّ	la leur

جمع مذكّر Masculin pluriel	جمع مؤنث Féminin pluriel
les miens	les miennes
les tiens	les tiennes
les siens	les siennes
les nôtres	les nôtres
les vôtres	les vôtres
les leurs.	les leurs.

٢ – المقارنة **La comparaison**

في الفرنسية ثلاث درجات للمقارنة :

أ – مقارنة التفضيل Le comparatif de supériorité:

تُصاغ هذه المقارنة بوضع الصفة بينplus (أكثر) و que (من) . مثال ذلك :

Voici une question **plus** facile **que** la première.

هذا سؤال أسهل (أكثر سهولة) من الأول .

ب– مقارنة التقليل Le comparatif d'infériorité

تُصاغ هذه المقارنة بوضع الصفة بين moins (أقل) و que (من) . مثال ذلك :

Voici une question **moins** facile **que** la première.

هذا سؤال أقل سهولة من الأول .

ج – مقارنة المساواة Le comparatif d'égalité

تُصاغ هذه المقارنة بوضع الصفة بين aussi و que . مثال ذلك :

Voici une question **aussi** facile **que** la première

هذا سؤال سهل مثل السؤال الأول .

اليك بعض النماذج في التفضيل المطلق، le superlatif absolu الذي يُصاغ بوضع أداة التعريف أمام عبارة المقارنة .

Voici la question **la plus facile** de la liste.

هوذا السؤال الأكثر سهولة في اللائحة .

Voici les questions les plus faciles.

هذه هي الأسئلة الأكثر سهولة .

Voici une question des plus faciles.

هوذا سؤال من أسهل الأسئلة .

– هناك صفتان لهما صيغة خاصة في المقارنة وهما bon و mauvais .

bon تصبح meilleur و le, la, les meilleur (e,s,)

mauvais تصبح pire و le, la, les pire (s)

هناك أيضاً صيغة مقارنة لـ petit : moindre، (صغير ، أصغر) وهي لا تُستخدم إلا مع الأسماء المجردة بمعنى الأقل ، الأصغر ، الأدنى . مثال ذلك :

Le moindre problème أقل مسألة

Sans la moindre difficulté: دون أدنى صعوبة

ولكننا نستخدم plus petit عندما نتكلم عن المقادير أو المقاييس المادية .

Un garçon plus petit ولد أصغر طولاً

La plus petite des fillettes أصغر الفتيات طولاً

٣ – **ni...ni** ، لا . . . ولا :

إن هذه العبارة تجعل من اية جملة تدخلها جملة نافية وتقضي من ثمّ باستخدام كلمة **ne** ، بغض النظر عن موكز ووظيفة الجملة النافية . مثال ذلك :

Madame Perron **n'aime ni** le format **ni** la couleur du catalogue.

السيدة بيرون لا تحب شكلَ ولا لونَ الكاتالوج.

Ni le format, **ni** la couleur **n'est** commode. لا الشكل ولا اللون مريحان

تمــارين

سنؤجل التمارين على النقاط التي تعلّمناها هنا إلى الدرس ٢٧ . إذ أنه من المفيد دمج هذين الدرسين معــاً .



Ne fais rien pour le moment.

الدرس السابع والعشرون

مفردات

d'après	بموجب ، بحسب	كان راضياً عن ، رضي عن شيء	être content de quelque chose
seulement	فقط ، لا غير	ضرب – أثّر في ، أدهش	frapper
exagérer	بالغ ، أفرط	أكثر	davantage
actuel, actuelle	حاليّ ، حاليّة	للوهلة الأولى، لأول نظرة	à première vue
intéresser	أثار الإهتمام ، رغّب ، أغرى	اعترف ، أقرّ	avouer
attirer	اجتذب ، جذب ، استمال	قفز للعيان، انجلى، اتّضح	sauter aux yeux
à mon avis	في رأيي ، في نظري	بينما	tandis que
un rival	منافس ، (منافسون) (rivaux الجمع)	حيّ ، لامع ، بهي	vif, vive
vrai	حقّ ، حقيقي ، صحيح	لا أحد	personne

نص التسجيل

الأسطوانة الثالثة – الجهة الأولى – القطعة الخامسة

La vingt-septième leçon

Mme Perron: Est-ce que nous pouvons parler un peu de notre catalogue?

M.Perron: Avec plaisir. Tu n'en es pas contente?

Mme Perron: Non. Je viens de comparer le nôtre avec celui-ci.

M. Perron: Celui de qui?

Mme Perron: Celui de Collard et Fournier. Tu ne le trouves pas plus impressionnant?

M. Perron: Le leur frappe davantage à première vue, je l'avoue.

Mme Perron: Et pourquoi? D'abord, parce que le papier est meilleur que le nôtre. Et regarde les couleurs. Celles-ci vous sautent aux yeux tandis que celles de notre catalogue sont moins vives que celles de nos soies.

M. Perron: Parfaitement. Mais personne n'achète un tissu d'après le catalogue seulement. On demande un échantillon. Je pré-

fère un catalogue plutôt modeste à ceux qui exagèrent. Et nos clients nous connaissent.

Mme Perron: Les clients actuels, oui. Mais je pense à ceux qui ne le sont pas encore, et que nous voulons intéresser. Ce qui va les attirer, c'est ce qu'ils vont voir dans notre catalogue, et, à mon avis, celui-ci n'est pas si frappant que celui de nos rivaux.

M. Perron: Oui, ce que tu dis est vrai. Mais ne fais rien pour le moment. Il faut examiner la question.

شروحات وقواعد

١ – ضمائر الاشارة. Les pronoms démonstratifs

سبق أن اعتدنا على استخدام الضميرين ceci و cela في معناهما الشائع والمرتبط بحدث أو حالة . في الدرس السادس والعشرين ، عندما تقول السيدة بيرون : Je n'aime pas cela ، فهي تشير إلى أن كاتالوج مؤسسة تجارية أخرى أكثر اتقاناً من كاتالوجها . ولكن إذا قلنا : « لا أحب هذا ، أو لا أحب هؤلاء » ، من البديهي أننا نحدد شيئاً معيّناً سبق أن تكلمنا عنه .

في الفرنسية وفي جملة كهذه ، يتبع الضمير عدد وجنس الشيء أو الأشياء ، أو الشخص أو الأشخاص الذين نشير إليهم .

إليك تعداد ضمائر الاشارة :

Masculin singulier		Féminin singulier	
celui-ci	هذا	celle-ci	هذه
celui-là	ذاك	celle-là	تلك
Masculin pluriel		**Féminin pluriel**	
ceux-ci	هذان – هؤلاء	celles-ci	هاتان – هؤلاء
ceux-là	هذانك – هؤلائك	celles-là	هاتانك – هؤلائك

إن ظرفي المكان ci و là يحذفان في الحالات التالية :

– عندما يكون ضمير الاشارة متبوعاً بضمير النسبة . مثال ذلك :

هذا الذي تنظرون إليه — celui que vous regardez

هذه التي تنظر إلي — celle qui me regarde

هؤلاء الذين أتحدث عنهم — ceux dont je parle

ب– عندما يكون ضمير الاشارة متبوعاً بكلمة de . مثال ذلك :

كاتالوجنا أقل اثارة من الذي لمنافسينا

Notre catalogue est moins frappant que **celui** de nos adversaires.

هذه الحرائر أفضل من التي لليابان

Ces soies sont meilleures que **celles du** Japon

ان **celui-ci** الخ . يستخدم للاشارة إلى الشيء أو الشخص الأقرب في الحديث أو في المكان ، كما أن **celui-là** الخ ، يستخدم للاشارة إلى الشيء أو الشخص الأبعد في الحديث أو في المكان .

٢ – ce qui و ce que

هاتان العبارتان يقابلهما بالعربية : ما ، أو الشيء الذي ، للدلالة على شيء غير محدد . أما إذا

قلنا مثلاً : « لا أحب الشخص الذي أنظر اليه » فنكون قد أشرنا بوضوح إلى شخص معيّن ، وهذا ما يقابله بالفرنسية celui qui ، celle qui ، celui que الخ . كما نلاحظ في المثال التالي :

je n'aime pas celui que je regarde

لا أحب الشخص الذي أنظر اليه .

وعن ce qui و ce que فنستعملها للأشياء كما في قولنا: لا أحب ما تقوله ، أو لا أحب ما يجري الآن ، حيث نكون قد أشرنا بواسطتهما إلى شيء غير محدد ، لا جنس له ولا عدد ، فنقول في الفرنسية :

Je n'aime pas **ce que** vous dites.
Je n'aime pas **ce qui** se passe.

نستخدم **ce qui** للاشارة إلى الفاعل ، و **ce que** للاشارة إلى المفعول به .

٣ — **Personne** ، لا أحد ، ما من أحد .

إليك كلمة أخرى للنفي تقضي باستخدام **ne** أمام الفعل . مثال ذلك :

Personne n'est là — لا يوجد أحد هنا ، ما من أحد هنا
Je ne vois personne — لا أرى أحداً
Il ne parle à personne — لا يتكلم مع أحد

٤ — لاحظ العبارة التالية التي يستعملها السيد بيرون في نهاية جوابه الثالث من هذا الدرس :

Je l'avoue ، اعترف بذلك .

في الفرنسية لا يستخدم أبداً الفعل المتعدي دون مفعول به ، وهذا ضروري لاكتمال معنى الجملة . وينطبق هذا أيضاً على فعل être الذي يستعيض عن المفعول به بـ attribut قد يكون ضميراً . مثال ذلك :

Est-il riche? Pas encore, mais il va l'être.

هل هو غني ؟ كلا حتى الآن ، ولكنه سيصبح ذلك .

هذه الصيغة تمكّن أحياناً الفرنسيين من التعبير عن الأشياء بطريقة أكثر إيجازاً منها في اللغة العربية ، كما في قول السيدة بيرون :

Je pense à ceux qui ne **le** sont pas encore.

وما ترجمته في اللغة العربية : أفكر في الذين لم يصبحوا بعد من زبائننا .

تمـــارين

١ — أسئلـــة

a) Quel catalogue est-ce que Madame Perron compare avec le leur?
b) Lequel, à son avis, est moins impressionnant?
c) A quel point de vue est-ce que le catalogue de Collard et Fournier est meilleur?
d) Indiquez deux choses dont Madame Perron n'est pas contente.
e) Quel dessinateur est plus habile que celui de Madame Perron?
f) Que dit Madame Hervé de la soie de la Maison Perron?
g) Pourquoi le catalogue de Collard et Fournier est-il plus frappant que celui de la Maison Perron?
h) Qu'est-ce qui attire les clients?

٢ — باستخدامك نماذج الجملة المدروسة في الدرسين ٢٦ و ٢٧ ، ركّب جملة من كل من الجمل

التالية ، على أن تظهر في أجوبتك الصيغة المناسبة للكلمات الموضوعة بين هلالين . مثلاً :

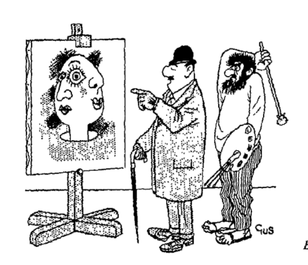
Le mont Everest. (la montagne; haut; le monde)

Le mont Everest est la montagne la plus haute du monde.

a) Votre maison et celle de vos voisins. (grand)
b) La Loire. (le fleuve; long; la France)
c) Le mont Snowdon et le mont Blanc. (haut)
d) Votre père et votre mère. (âgé)
e) Vous et votre ami(e). (jeune)
f) La Tamise à Londres et la Seine à Paris. (large)
g) Les couleurs d'un tableau de Gauguin et celles d'un tableau de Constable. (vif)
h) Le petit déjeuner d'un Français et celui d'un Anglais. (substantiel)
i) Les vins français et ceux de l'Amérique. (célèbre)
j) Le thé anglais et le thé français. (bon)

٣ ـ أكمل الجمل التالية :

a) Les romans de Simenon sont plus intéressants que ... de Dickens.
b) Ces chaussures-ci sont plus chères que ....
c) Vous connaissez Monsieur Didier et Monsieur Perron, n'est-ce pas? ... est le président de la compagnie, et ... en est le gérant.
d) N'écoutez pas ... ... il dit.
e) J'aime bien et la musique de Beethoven et ... de Debussy. A mon avis, ... est aussi harmonieuse que ....



Et qui est-ce?

الدرس الثامن والعشرون

مفردات

s'occuper de	اهتمّ بـ	un invité	مدعوّ ، ضيف
loger	استضاف ، أسكن ، آوى	aujourd'hui en quinze	بعد أسبوعين
chez nous	في منزلنا ، عندنا	une maison	بيت – مؤسسة تجارية ، محل تجاري
descendre à un hôtel	نزل في فندق		
un séjour	اقامة ، بقاء ، مكوث	le président	الرئيس – رئيس شركة
cette fois	هذه المرّة	parmi	بين ، في عداد
rester	بقي ، مكث ، أقام في	seul	وحده ، بمفرده
causer	تحدّث إلى ، تكلّم مع	Quel âge a-t-elle?	كم هو عمرها ؟
arranger	دبّر ، رتّب ، جهّز	croire	اعتقد ، ظنّ
le lendemain	يوم الغد	un veuf (une veuve)	أرمل أرملة

نص التسجيل

الأسطوانة الثالثة – الجهة الأولى – القطعة السادسة

La vingt-huitième leçon

M. Didier: Chérie, est-ce que tu peux recevoir des invités?
Mme Didier: Mais bien sûr. C'est pour quand?
M. Didier: Pour le 20 mai, aujourd'hui en quinze.
Mme Didier: Et qui est-ce?
M. Didier: C'est le président d'une maison américaine qui est parmi nos clients les plus importants.
Mme Didier: Est-ce qu'il vient seul?
M. Didier: Non, sa fille vient avec lui.
Mme Didier: Sa fille? Quel âge a-t-elle?
M. Didier: Elle a trente-cinq ans, je crois. Lui, il est veuf et c'est elle qui s'occupe de leur maison.
Mme Didier: Tu veux les loger chez nous?

M. Didier: **Oh non, ils vont descendre à l'Hôtel Crillon, mais c'est nous qui nous occupons d'eux pendant leur séjour.**

Mme Didier: **Alors, qu'est-ce que tu proposes?**

M. Didier: **Pour le vendredi soir, un dîner ici, et après, toi et elle, vous pouvez aller au concert.**

Mme Didier: **Pourquoi elle et moi? Toi et lui, vous ne voulez pas y aller?**

M. Didier: **Cette fois, non. Il ne s'intéresse pas à la musique. Lui et moi, nous pouvons rester ici pour causer des affaires.**

Mme Didier: **Moi, j'ai une meilleure idée. Pour le dîner du vendredi, d'accord; mais pas de concert ce soir-là. On va inviter d'autres amis à dîner avec eux. Le concert peut attendre, n'est-ce pas?**

M. Didier: **Comme tu veux, ma chère. Mais n'arrange rien pour le lendemain. Samedi soir, ce sont eux qui nous invitent, nous.**

شروحات وقواعد

١ – Quel âge avez-vous? ، كم عمرك ؟

لاحظ استخدام فعل avoir في السؤال وفي الجواب :

j'ai vingt ans ، عمري عشرون سنة . عندما نريد أن نتبيّن عمر شخصين في الجملة ذاتها ، نستخدم الضمير en تجنّباً للتكرار .

Quel âge ont vos parents! كم عمر والديك ؟

Mon père a cinquante ans. عمر والدي خمسون سنة

et ma mère **en** a quarante-sept. وعمر والدتي سبع وأربعون

إذن ، للإجابة على هذا السؤال لا بد من استعمال الضمير en لنتجنّب تكرار كلمة « ans » .

وسنرى في العبارات التالية دور الضمير en إلى جانب ضمائر التأكيد .

٢ – ضمائر التأكيد :

افترض أنك تعدد أعمار عدة أشخاص . ففي الفرنسية ، إذا أردنا التشديد على صاحب العمر ، نستخدم ضمائر التأكيد قبل الضمير ال sujet . اليك بعض النماذج التي يحسن أن تتعلمها :

Moi, j'ai vingt-sept ans. أنا عمري سبع وعشرون سنة

Toi, tu **en** as trente. أنت عمرك ثلاثون

Lui, il **en** a vingt six. هو عمره ست وعشرون

Elle, elle **en** a vingt. هي عمرها عشرون

وفي صيغة الجمع :

Nous, nous avons vingt-sept ans. نحن عمرنا سبع وعشرون سنة

Vous vous **en** avez trente. أنتم عمركم ثلاثون

Eux, ils **en** ont vingt-six. هم عمرهم ست وعشرون

Elles, elles **en** ont vingt. هن عمرهن عشرون

رأينا أن ضمائر التأكيد تستخدم للتشديد بالإضافة إلى ضمائر الفاعل . وعلى هذا النحو ، يجوز استخدامها أيضاً كضمائر للتشديد في صيغة المفعول به . مثال ذلك :

On ne m'invite pas , moi. لا يدعونني ، أنا

لهذه الضمائر استعمالات أخرى :

أ – تستخدم مع أحرف الجر : معه avec lui ، بعدي après moi

بدونها sans elles ، عندهم chez eux

يهتمون بنا Ils s'occupent de nous

ب– تستخدم بعد que في المقارنة :

انها أصغر مني سناً Elle est plus jeune que **moi**

انكم وإياهم على قدر واحد من المهارة Vous êtes aussi habiles qu'**eux**:

ج – تستخدم مع c'est . مثال ذلك :

أنا هو c'est moi

هذا هو الخ . c'est lui

c'est nous

c'est vous

ولكن لاحظ : ce **sont eux** و ce **sont** elles

د – تستخدم أيضاً في تعداد عدة أشخاص يؤلفون معاً فاعلاً في صيغة الجمع :

نذهب ، هي وأنا ، إلى السينما Elle et moi, nous allons au cinéma.

أنت والسيد رافيل متأخران Vous et Monsieur Ravel, Vous êtes en retard.

يذهبان ، هو وهي ، إلى الحفلة الموسيقيّة . Lui et elle, ils vont au concert.

لاحظ كيف أن الضمير العادي ال sujet يستطيع أن يشمل عدة أشخاص. فتقول nous لمجموعة أشخاص أحدهم moi ؛ و vous إذا كان أحدهم tu أو vous ؛ و ils أو elles لجمع الغائب والغائبة .

هـ – تستخدم مصحوبة ب même أو mêmes كما في الجمل التالية :

انه الرئيس نفسه C'est le président lui-même

سأفعله بنفسي Je vais le faire moi-même

يقولونه أنفسهم Eux-mêmes, ils le disent

و – تستخدم أيضاً مع كلمة aussi (أيضاً) .

أنا أيضاً جائع Moi aussi j'ai faim

نحن أيضاً نحب النبيذ الأبيض Nous aussi, nous aimons le vin blanc

أحبّها هي أيضاً Je l'aime, elle aussi

٣ – Aujourd'hui en quinze ، بعد أسبوعين :

تبدو هذه العبارة كأنها لغز ، لعلمنا أن أسبوعين يتألفان من أربعة عشر يوماً . فمصدر هذه العبارة هو من اللغة اللاتينية . كان الرومان يبدأون تعداد الأيام لا من اليوم التالي ، بل من يومهم الحاضر . هكذا فأحد الفصح هو اليوم الثالث بعد الجمعة العظيمة وتمشياً مع هذه القاعدة يقول الفرنسيون de mardi en huit ، أي نهار الثلاثاء القادم بعد ثمانية أيام ابتداء من اليوم أما في العربية فنقول: نهار الثلاثاء من الأسبوع القادم .

تمـــارين

١ ـ أسئلــة

a) Est-ce seulement le gérant de la maison américaine qui va venir?
b) Que savez-vous de ce président américain?
c) Que savez-vous de sa fille?
d) Qui est-ce qui va s'occuper de ces Américains pendant leur séjour à Paris?
e) Qu'est-ce que Monsieur Didier veut faire après le dîner?
f) Et est-ce que Madame Didier accepte cette idée?
g) Quel est le programme du samedi soir?
h) Indiquez une différence entre Monsieur Didier et l'Américain. (Celui-ci . . . celui-là . . .)
i) Les Américains, vont-ils loger chez les Didier?
j) Quel âge avez-vous, vous et votre père?

٢ ـ أكمل الجمل التالية مستعملاً الضمير المناسب :

a) Je l'invite au cinéma, mais elle refuse d'y aller avec . . . .
b) Il veut le faire . . ..
c) Ne t'inquiète pas, je vais m'occuper de . . . .
d) C'est . . . qui ai vingt ans; mon frère n'en a que dix-huit.
e) Ravel est souvent stupide; Mademoiselle Sabatier est beaucoup plus intelligente que . . .

٣ ـ كيف تتصرف إذا كنت في الحالات التالية :

a) Un de vos amis perd la clef de sa maison. Il n'y a personne chez lui. Il est dix heures du soir. Que faites-vous?
b) Un ami part de chez vous. Il fait très mauvais temps, mais il n'a pas de parapluie. Que faites-vous?
c) Un invité arrive chez son hôte où il va passer une semaine. Quand il va se coucher il s'aperçoit qu'il n'a pas de pyjama. Que fait son hôte?
d) Vous êtes chez un ami. Il a du whisky et des jus de fruits. Il sait que vous n'aimez pas celui-là. Qu'est-ce qu'il vous offre?
e) Vous sortez du théâtre et vous allez rentrer chez vous. Que font les gens riches? Et vous, qui ne l'êtes pas, que faites-vous? (Taxi: autobus)



J'espère que votre séjour sera et agréable et avantageux.

الدرس التاسع والعشرون

مفردات

وقّع	signer
فهِم	comprendre
علِمَ (تعلّم)	apprendre
بعض	quelque
الوقت ، الزمن	le temps
امضى بعض الوقت	passer quelque temps
قريباً	prochainement
أنتَ على الرّحب والسعة – أستُقبِلَ بحفاوة – حلّ أهلاً	être le (la) bienvenu(e)
أمل ، تأمل	espérer
طيّب ، لذيذ	agréable
مفيد ، نافع	avantageux
الأمتعة ، الحوائج	les bagages
مطار	un aéroport
السائق	le chauffeur
قاد	conduire
استراح	se reposer
سفرٌ ، رحلة	un voyage
عاد ، رجع	revenir
جاء بـ ، قاد	amener
قبِلَ أنْ يعمل شيئاً	accepter de faire quelque chose
عدد من ، بعض	quelques-uns de
شكر على	remercier (de)
لطيف	aimable
تشرّف بعمل شيء	se faire un honneur de faire quelque chose
الباقي	le reste
أذن لأحدٍ بعمل شيء	permettre à quelqu'un de faire quelque chose
كلّ ما	tout ce qui
السيّاحة	le tourisme
بانتظار	dans l'attente de
تعرّف على أحد	faire la connaissance de quelqu'un

نص التسجيل

الأسطوانة الثالثة – الجهة الأولى – القطعة السابعة

La vingt-neuvième leçon

M. Perron: Mademoiselle Sabatier, Monsieur Didier veut écrire à

Jackson, Sherman et Compagnie, à New York. Leur président va nous rendre visite d'ici quinze jours. C'est moi qui dicterai la lettre, mais c'est Monsieur Didier qui la signera. Vous comprenez?

Mlle Sabatier: Parfaitement , monsieur. J'y donnerai toute mon attention. Je vous écoute.

M. Perron: Monsieur le Président,

C'est avec le plus vif plaisir que j'apprends que vous passerez prochainement quelque temps à Paris avec Mademoiselle votre fille. Vous serez certainement les bienvenus, et j'espère que votre séjour sera et agréable et avantageux. (Point; à la ligne.)

Vous arriverez, sans doute, par l'avion de 14 heures. Ma voiture et deux employés, qui s'occuperont de vos bagages, vous attendront à l'aéroport. Le chauffeur vous conduira à votre hôtel où vous voudrez sans doute vous reposer après votre voyage. Il y reviendra, à sept heures et demie pour vous amener chez moi, où nous espérons, ma femme et moi, que vous accepterez de dîner avec quelques-uns de mes associés. (Point; à la ligne).

Nous vous remercions de votre aimable invitation à dîner avec vous le soir du samedi 21 mai. Nous nous ferons un honneur de l'accepter. (Point; à la ligne.)

Dans l'attente de faire votre connaissance, je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

شروحات وقواعد

١ – زمن المستقبل La futur

يُصاغ زمن المستقبل بزيادة عدد من النهايات على مصدر أكثريّة الأفعال الفرنسيّة التي لا تنتهي بالحرف e . أما في حال وجود هذا الحرف فيجب حذفه قبل زيادة النهايات . مثال ذلك :

dicter	(أملي)	je dicterai	(سأملي)
permettre	(أذن)	je permettrai	(سأذن)

إن نموذج النهايات هو هو لجميع الأفعال . اليك تصريف فعل arriver (وصل) في زمن المستقبل :

سأصل	j'arriverai	سنصل	nous arriverons
	tu arriveras		vous arriverez
	il arrivera		ils arriveront
	elle arrivera		elles arriveront

ومع ذلك فلبعض الأفعال تصريف شاذ في زمن ال futur .

اليك جدولاً بالأفعال الأكثر شيوعاً :

سأكون	je serai	كان	être

faire	عمل	je ferai	سأعمل
avoir	عنده	j'aurai	سيكون عندي
aller	ذهب	j'irai	سأذهب
vouloir	أراد	je voudrai	سأريد
venir	أتى	je viendrai	سآتي
pouvoir	قدر	je pourrai	سأقدر
savoir	علم	je saurai	سأعلم
voir	رأى	je verrai	سأرى

لاحظ في الأفعال المنتهية ب er حيث يوجد تبدل في ال accent في زمن الحاضر (أنظر درس ١٤) : أن ال accent grave يَرِدُ في كل حالات زمن المستقبل حيث لا يوجد accent في المصدر. مثلاً :

سآتي ب amener   آتي ب j'amènerai

ولكن إذا وجد ال accent aigu في ال infinitif ، يبقى هذا ال accent في زمن المستقبل . مثال ذلك :

أمل espérer   نأمل nous espérons

آمل j'espère   سآمل j'espérerai

— مع الأفعال المنتهية ب eler و eter مثل jeter و appeler ، يُضاعف الحرف t والحرف l أمام حرف e الصامت في زمن المستقبل . وأما حرف e الصامت الذي يتقدم ال t وال l ، فيُلفظ كحرف صوتي مختصر (كما هو في دليل اللفظ رقم ٣) . مثال ذلك :

سأرمي je jetterai   سننادي nous appellerons

٢ — quelque (s) بعض — quelqu'un أحد — quelques-un (e) s البعض

كلمة quelque صفة ، وبالتالي لا تستخدم إلا مع اسم . مثال ذلك :

بعض الوقت quelque temps

بعض العمل (عملٌ ما) quelque travail

بعض الكتب quelques livres

بعض الرسائل quelques lettres

في صيغة الجمع تعني هذه الكلمة : قليلٌ من — بضعةٌ . لاحظ هاتين الجملتين :

سأملي رسائل Je vais dicter des lettres

سأملي بضعة رسائل Je vais dicter quelques lettres

فالفرق بينهما هو أن الجملة الأولى لا تعطينا أية دلالة على الكميّة ، بينما الثانية تفيدنا على الأقل أن عدد الرسائل لن يكون كبيراً .

مرت معنا كلمة quelqu'un بمعنى أحدٌ .

Quelques-unes و Quelques-uns هما ضميران ولا يجوز أن يُتبعا مباشرة باسم ، وهما يعنيان « بعض من » في الجملة التالية :

بعض من القناني Quelques-unes des bouteilles

يمكن استخدامها في نهاية جملة :

سأشتري بضعة منه أو منها الخ J'en achèterai quelques-uns

لاحظ أن لا بد من استخدام الضمير en في جمل كهذه .

٣ ــ أنواع المخاطبة في الرسائل :

لاحظ هاتين العبارتين كما وردتا في هذا الدرس :

Monsieur le Président سيدي الرئيس

Mademoiselle Sabatier حضرة الآنسة ساباتيه

في الفرنسية ، عندما نخاطب شخصاً ذا شأن ومقام ، أو عندما نتكلم عنه ، يحتم علينا التهذيب استخدام كلمة Monsieur سيدي ، أو Madame سيدتي ، أو Mademoiselle آنستي ، متبوعة باللقب .

٤ ــ لقد أوردنا هنا رسالة رسمية كما يجب نصها في ظرف من هذا النوع .

لاحظ الفقرة الأخيرة منها : Dans l'attente de (بانتظار . . .) .

تُستخدم غالباً هذه العبارة كجزء من الجملة الخاتمة للرسالة . انها طبعاً ليست جملة كاملة في الفرنسية ، ولكن من المستحسن تحويلها إلى جملة كاملة عندما نترجمها . مثال ذلك :

Dans l'attente de vous lire

من الممكن ترجمة هذه الجملة كما يلي :

اني أنتظر ردكم ، أو آمل أن تصلني أخباركم .

وأما الجملة التالية :

Je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments les plus distingués.

فيقابلها في العربية : أرجو قبول فائق احترامي ، أو تفضلوا بقبول فائق احترامي .

٥ ــ tout ce qui ، كل ما ، الخ .

لاحظ النماذج التالية :

Tous ceux qui ont faim peuvent manger. كل الجائعين يمكنهم الأكل .

Les Françaises? Toutes celles que je connais sont belles.

الفرنسيات ؟ كل اللواتي أعرفهن جميلات

Tout ce que vous dites est vrai. كل ما تقوله صحيح

Tout ce qui est dans la vitrine est à vendre. كل ما في الواجهة معد للبيع

D'où vient votre vin? Tout celui que vous voyez ici vient de la France.

من أين نبيذكم ؟ كل الذي ترونه هنا مصدره فرنسا

تمــارين

١ ــ أسئلــة

a) Indiquez la part de Monsieur Perron et celle de Monsieur Didier dans cette lettre.
b) Les deux Américains, comment voyageront-ils?
c) A quelle heure arriveront-ils, et où?
d) Que feront-ils sans doute après leur voyage?
e) Où ira le chauffeur à sept heures et demie?
f) Comment est-ce que les Américains iront chez Monsieur Didier?
g) Quelle sorte de programme est-ce qu'on préparera pour les Américains?
h) Est-ce que Monsieur Didier connaît déjà l'Américain?
i) Que feront Monsieur et Madame Didier le soir du 21 mai?
j) D'ici dix ans quel âge aurez-vous?

٢ ــ أنقل الرسالة التالية بادئاً إياها بهذه العبارة : «d'ici huit jours» وأحدث فيها التبديلات الزمنيّة المناسبة .

Mon cher Henri,

Je suis à Paris où je loge dans un hôtel modeste près de l'église Sainte-Sulpice. Je n'y prends que le petit déjeuner. Pour les autres repas je vais à un petit restaurant du Quartier Latin. Pour y aller de mon hôtel je fais un détour et je me promène dans les Jardins du Luxembourg, que nous connaissons déjà de nos livres d'école. Je passe la plupart du temps à faire des promenades, et le soir je vais au théâtre ou au cinéma. C'est ma première visite à Paris. Je vous assure que je m'amuse bien.

Mes amitiés à votre famille.

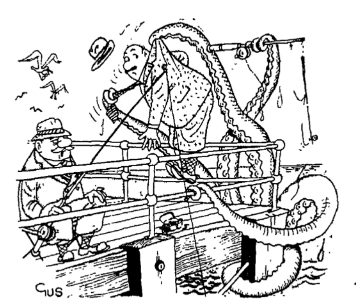
Bien cordialement.

٣ ــ أنقل الجمل الآتية مستبدلاً الكلمات **بالحرف الاسود** بالكلمة أو العبارة المدخلة في الملاحظة رقم ٢ من هذا الدرس وأحدث فيها التبديلات التي تراها ضرورية .

a) Il **n'y a personne** dans le magasin.
b) Il passera **beaucoup** de temps à Paris.
c) **Un grand nombre** de ces voitures viennent de l'Angleterre.
d) Connaissez-vous des Américains? Oui, j'en connais **beaucoup.**
e) Il a **beaucoup** de maisons à vendre.

٤ ــ أجب على الأسئلة الآتيــة :

a) On vous présente à un inspecteur. Que lui direz-vous?
b) Vous écrivez au directeur d'un collège. Comment commencerez-vous la lettre?
c) Vous travaillez dans un hôtel. Demandez à une dame qui arrive si elle désire prendre les repas à l'hôtel.
d) Vous écrivez à un personnage important et vous faites mention de son fils. Comment le faites-vous?
e) Vous êtes employé dans un établissement commercial. Les directeurs vont voir un candidat pour le poste de gérant. Comment direz-vous à ce candidat que les directeurs l'attendent?
f) Votre ami va passer quelques jours chez vous mais vous ne pourrez pas le loger. Il y a un bon hôtel. Que ferez-vous?
g) Vous savez que cet ami arrivera par le train de 18 heures, et qu'il aura beaucoup de bagages. Vous avez une voiture et vous serez libre à cette heure. Que ferez-vous?
h) Pendant son séjour cet ami prend tous les repas chez vous. Il est généreux. Il sait que votre mère aime le chocolat. Que fera-t-il?
i) Monsieur Dupont passe devant un café. Il rencontre un ami qui vient de gagner un grand prix. Que dira Monsieur Dupont et que fera son amis?
j) Demain vous avez un examen. Votre ami vient de finir tous les siens. Que ferez-vous respectivement ce soir?



Je ne te verrai plus.

الدرس الثلاثون

مفـــردات

اقتراح ، عرض	Une proposition	تزوّج	se marier
أخضعَ ، عرض على	soumettre	بينما	tandis que
مؤسسة للمحاسبة	une maison de comptabilité	مربّح ، كثير المكسب	lucratif
أعلن	annoncer	نال ، حصل على	obtenir
وظيفة ، عمل ، مركز	un poste	معاً ، سويةً	ensemble
تقدّم لوظيفة — ترشّح لوظيفة	se présenter à un poste	المال — الدراهم	l'argent
المشكلة ، المسألة	le problème	ترشّح لِ ، قدّم طلباً لِ	poser sa candidature
بعيداً	loin	النتيجة	le résultat
هناك	là-bas	رضيَ بِ — قبل بِ	consentir à
كل يوم	tous les jours	إن نفرض أن — فرضاً أنّ	supposé
عنى	vouloir dire	بدّل رأيه	changer d'avis
		حتى	même

نص التسجيل

الأسطوانة الثالثة — الجهة الثانية — القطعة الأولى

La trentième leçon

Paul: Chérie, j'ai une proposition à te soumettre. Une maison de comptabilité annonce un poste de gérant qui m'intéresse beaucoup. Que diras-tu si je m'y présente?

Mlle Sabatier: C'est à Paris?

Paul: Non, c'est là le problème. C'est à Alger.

Mlle Sabatier: A Alger? Oh non, chéri!
Paul: Mais pourquoi pas?
Mlle Sabatier: D'abord parce que c'est tellement loin. Si tu t'en vas là-bas, je ne te verrai plus.
Paul: Au contraire, si on me donne le poste je te verrai tous les jours.
Mlle Sabatier: Je ne comprends pas. Qu'est-ce que tu veux dire?
Paul: Nous voulons nous marier, n'est-ce pas?
Mlle Sabatier: Bien sûr. Mais comment pourrons-nous nous marier si toi tu es à Alger tandis que moi, je suis à Paris?
Paul: Mais tu ne seras pas à Paris. C'est pour cela que le poste m'intéresse. Il est beaucoup plus lucratif que celui que j'ai à présent. Alors, si je l'obtiens, nous, pourrons nous marier tout de suite et nous irons ensemble.
Mlle Sabatier: Et mon travail à moi?
Paul: Chérie, si je suis gérant à Alger, tu n'auras plus besoin de travailler. J'aurai assez d'argent pour nous deux.
Mlle Sabatier: Si tu poses ta candidature, quand est-ce que tu sauras le résultat?
Paul: Oh, je ne sais pas. D'ici deux mois, peut-être.
Mlle Sabatier: Alors, j'y consens; pose ta candidature, et nous verrons. Si nous changeons d'avis tu pourras le refuser, supposé même qu'on te l'offre.

شروحات وقواعد

١ — الغاية الرئيسية من هذا الدرس هو ترسيخ النموذج التالي في ذهنك :

Si vous arrivez à cinq heures, je pourrai vous rencontrer à la gare
إذا وصلت الساعة الخامسة فسأتمكن من ملاقاتك في المحطة

Que direz-vous si je le fais? ما عساك تقول لو أفعله ؟

ما من صعوبة هنا . نستخدم زمن الحاضر في الجملة التي تبدأ ب si ، وزمن المستقبل في الجملة الرئيسية . ومع ذلك ، فهذا نوع من الجمل يتطلّب كثيراً من التمارين .

٢ — **ne... plus**

إليك تعبيراً آخراً لصيغة النفي ، يقابله في العربيّة : لم يعد . . . إلى ، لن يعود . . . إلى ، لم يعد .

Il n'a plus besoin de travailler لم يعد بحاجة إلى العمل
Il ne le fera plus لن يعودَ يفعله
Elle n'est plus là لم تعد هنا

وبتعبير آخر ، نستخدم ne...plus في أية جملة تشير إلى حالة استمرت في الماضي ولكنها انتهت الآن.

٣ — **mon travail à moi** ، **عملي أنا**

لاحظ كيف أننا نضيف شيئاً من التشديد أو التعظيم إلى صفة التملّك . تقول الآنسة ساباتيه : « وماذا بخصوص عملي أنا ؟ » يقابلها في الفرنسية : Et mon travail à moi?

أمامنا إذن مثل عن كيفيّة إضافة التشديد إلى جملة عادية مرتبطة بالطريقة الفرنسية للإستفهام عن مالك الشيء .

A qui est cela? لِمن هذا ؟

فنجيب على السؤال :

C'est à moi, à elle, à Madame Perron.

إنه لي أنا ، إنه لها هي ، إنه للسيدة بيرون .

تمــارين

١٠ـ أسئلة :

a) Où est Alger?
b) Mademoiselle Sabatier n'aime pas l'idée que Paul s'en ira a Alger. Pourquoi pas?
c) Pourquoi Paul s'intéresse-t-il à ce poste?
d) Où est-ce qu'on annonce les postes?
e) Si Paul et Mademoiselle Sabatier se marient et s'en vont à Alger, est-ce que celle-ci continuera à travailler? Pourquoi pas?
f) Quand est-ce que Paul saura le résultat de sa candidature?
g) Si on offre le poste à Paul, est-il certain qu'il l'acceptera? Que Pourra-t-il faire?
h) Au commencement de cette conversation Paul soumet une proposition a Mademoiselle Sabatier. Que fait celle-ci a la fin?

٢ ـ أجب على الأسئلة التالية بجمل كاملة . ان الكلمات الموضوعة بين هلالين تلمح إلى الجواب الممكن . مثلاً :

En quelles circonstances laisserez-vous votre parapluie à la maison demain matin? (beau temps)

— Je l'y laisserai s'il fait beau temps.

a) En quelles circonstances emporterez-vous votre parapluie au bureau demain matin? (mauvais temps)
b) A quelle condition irez-vous au cinéma demain soir? (un bon film)
c) En quelles circonstances poserez-vous votre candidature pour un nouveau poste? (plus lucratif)
d) En quelles circonstances ne pourrez-vous pas sortir votre voiture du garage demain matin? (en panne)
e) En quelles circonstances n'attendrez-vous pas une amie avec qui vous avez rendez-vous? (en retard)
f) En quelles circonstances est-ce que Paul et Mademoiselle Sabatier se marieront? (Le poste de gérant)

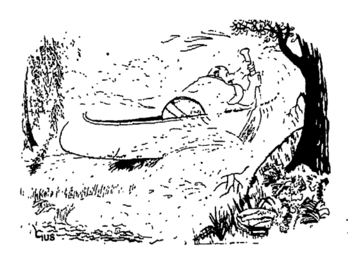
٣ ـ أكتب جملاً كاملة تتضمّن فقرة تبدأ ب si ، وذلك للاجابة على ما يلي ، مستخدماً في الفقرة الرئيسية العبارة الموضوعة بين هلالين .

a) Si vous perdez votre parapluie. (en acheter un autre)
b) Si vous êtes fatigué. (s'endormir)

c) Si votre ami(e) n'arrive pas au rendez-vous. (s'en aller)
d) Si vous voyez l'annonce d'un bon poste lucratif. (poser sa candidature)
e) Si vous avez soif. (boïre)

٤ ـ ضع صفات التملّك في الجمل التالية في حالة التأكيد .

a) Notre voiture est en panne.
b) Leur dessinateur est plus habile.
c) Elle n'aime pas ses chaussures mais elle admire les miennes.
d) Voulez-vous me prêter votre parapluie?



Qu'est-ce que je peux faire pour vous aider?

الدرس الواحد والثلاثون

مفردات

aller chercher	أحضرَ ، جاء بِـ
malade	مريض
une journée	نهار
chargé	مُثْقَل
se tirer d'affaire	تدبّر الأمر – تخلّص من ورطة
aider	ساعد ، عاون
passer	أمضى ، قضى
un coup de téléphone	مكالمة (مخابرة) هاتفيّة
la matinée	الصبحية
regretter de faire quelque chose	ندم على صنيع شيء ، أسف على عمل شيء
disponible	موجود ، متهيّىء
dès que	حالما ، فور
plus tard	في وقت لاحق
quelque chose d'autre	شيء آخر
la paye	الأجرة ، الراتب
un ouvrier	عامل
à la place de	بدلاً من ، عوضاً عن
les chiffres	الأرقام (الجداول)
à propos	بشأن ، بخصوص
un coup de sonnette	رنّة جرس ، ضربة جرس
un assortiment	تشكيلة ، جملة أشياء متجانسة
une boisson	شراب ، مشروب
bien aimable	لطيف للغاية

نص التسجيل

الأسطوانة الثالثة – الجهة الثانية – القطعة الثانية

La trente et unième leçon

M. Perron: Mademoiselle Sabatier, allez chercher Monsieur Ravel.
Mlle Sabatier: Il n'est pas là, monsieur; il est malade.
M. Perron: Sapristi! Cela va compliquer une journée déjà assez chargée.

Mlle Sabatier:	**On se tirera d'affaire sans doute. Qu'est-ce que je peux faire pour vous aider?**
M. Perron:	**D'abord, à dix heures, j'attends un coup de téléphone d'un Monsieur Fandeau. Mais je passerai la plupart de la matinée avec Monsieur Didier et l'Américain, Monsieur Jackson. Alors, quand Monsieur Fandeau téléphonera, dites-lui que je regrette de ne pas être disponible, et que je lui téléphonerai dès que je serai libre. S'il ne doit pas être au bureau plus tard dans la journée dites-lui que je passerai chez lui en rentrant chez moi ce soir.**
Mlle Sabatier:	**Bien, monsieur. Est-ce qu'il y a quelque chose d'autre?**
M. Perron:	**Oui, Est-ce que vous pourrez vous occuper de la paye des ouvriers à la place de Monsieur Ravel?**
Mlle Sabatier:	**Mais certainement, monsieur. Les chiffres sont prêts. Je passerai par la banque en allant à la poste à onze heures.**
M. Perron:	**Et, à propos de Messieurs Didier et Jackson, quand nous sortirons de notre conférence, je veux leur offrir un apéritif. Vous pouvez vous en occuper?**
Mlle Sabatier:	**Avec plaisir monsieur. Quand vous serez prêts, voulez-vous me donner quatre coups de sonnette. Cela voudra dire: a-pé-ri-tif. En l'entendant, je viendrai tout de suite avec un bon assortiment de boissons.**
M. Perron:	**Merci mille fois. Vous êtes bien aimable.**

شروحات وقواعد

١ – إن الجملة الفرنسية التي تبدأ بـ **quand** لمّا ، أو **dès que** حالما ، وتدل على زمن المستقبل، يكون فعلها في زمن المستقبل . مثال ذلك :

Il le fera quand (dès qu') il arrivera.

سيفعله فور وصوله .

وتنطبق هذه القاعدة على كل فعل مسبوق بإحدى الروابط الدالّة على الزمن ، مثال pendant que بينما ، aussitôt que حالما، على أثر ما، comme حينما ، لمّا ، إذ . ولا حظ أيضاً كيف أنه من الجائز أن يكون فعل الأمر مرتبطاً بصيغة ال futur . زمن المستقبل مثال ذلك :

Ecrivez-moi dès que vous arriverez

أكتب إلي فور وصولك .

En faisant quelque chose – ٢

لكل فعل في الفرنسيّة صيغة تنتهي ب ant، تسمّى صيغة ال participe présent (اسم الفاعل) وهي شائعة الإستخدام مع حرف الجر **en** ، وتشير إلى أن أحداً يفعل شيئاً :

أ – في الوقت الذي يقوم فيه بعمل آخر .

ب– أثناء قيامه بعمل آخر .

ج – فوراً قبل عمل آخر .

اليك بعض النماذج :

En entendant la sonnette, j'apporterai les boissons.

لدى سماعي الجرس سآتي بالمشروبات

Il parle en mangeant — يتحدث وهو يأكل (أثناء الأكل)

Il verra l'annonce en lisant le journal.

سيرى الإعلان وهو يقرأ الجريدة

مع الأفعال الدالّة على الذهاب والإياب ، يمكن مقابلة اسم الفاعل المسبوق ب en بهذه العبارة في طريقي : في طريقها ، الخ . مثال ذلك :

Elle passera par la banque **en allant** à la poste.

ستمر بالمصرف في طريقها إلى البريد .

وفي بعض الأحيان يمكن استخدام هذا النموذج للإشارة إلى المتى والكيف ، وبتعبير آخر للإجابة على سؤال يبدأ بكلمة quand (متى) أو comment (كيف) . مثال ذلك :

سأبتاع جريدة وأنا أخرج .

J'achèterai un journal en sortant.

Il refroidit le vin en plongeant la bouteille dans le ruisseau

يبرّد النبيذ بتغطيس القنينة في الساقية .

كما يتبيّن لنا من هذه النماذج. فإن فاعل العمل المعبّر عنه بواسطة en وال participe présent (اسم الفاعل) هو دائماً فاعل الفعل الرئيسي . مثال ذلك :

En passant près de moi. elle laissera tomber un mouchoir.

أثناء مرورها بقربي سترمي منديلاً .

ولكن . إذا أردنا أن نشير إلى أن الشخص الذي يمر والشخص الذي يرمي المنديل هما شخصان مختلفان . كما استطعنا أن نستخدم النموذج ذاته ؛ لقلنا :

Comme elle passera près de moi, je laisserai tomber un mouchoir.

أي : حينما ستمر بقربي سأرمي منديلاً .

باستثناء ثلاث حالات . يُصاغ ال participe présent من جمع المتكلم (nous) من الفعل في زمن الحاضر باستبدال ons بالنهاية ant . مثال ذلك :

aller, nous allons, allant	ذهب
voir, nous voyons, voyant	رأى
finir, vous finissons, finissant.	أنهى ، أتم

أما الحالات الثلاث المستثناة فهي :

être, étant
avoir, ayant
savoir, sachant.

٣ – Quelque chose de

يتبع حرف الجر de كل نعت يستخدم مع quelque chose (شيء)؛ quelqu'un (أحدٌ). rien (لا شيء) . أو personne (لا أحد) . مثال ذلك :

Quelque chose d'autre	شيء آخر
Quelqu'un de gentil	شخص لطيف
Rien de nouveau	لا شيء جديد (ما من جديد)
Personne d'intéressant	ما من أحد يستحق الإهتمام

٤ ـ لاحظ استخدام الكلمات المؤنثة الآتية مقارنة بالأسماء المذكرة :

le jour	اليوم	la journée	النهار
le matin	الصباح	la matinée	الصبحية
le soir	المساء	la soirée	الامسية

نستخدم الأسماء المؤنثة هذه عندما نتحدث عن تمضية نهار خاص (أو صباح أو مساء) بطريقة خاصة ، أو عندما نأتي على ذكر ذلك النهار الخ . مثال ذلك :

Je vais passer toute la matinée avec cet Américain, et toute la soirée avec Monsieur Fandeau. Quelle journée!

سأقضي الصبيحة بكاملها مع هذا الأميركي ، والسهرة كلها مع السيد فاندو . يا له من نهار !

٥ ـ يقول السيد بيرون :

Je regrette de ne pas être disponible.

أنا آسف لعدم تفرغي

لما يكون المصدر في صيغة النفي نضع عبارتي ne pas أو ne plus أمام هذا المصدر .

مثال ذلك :

Nous essayons de **ne plus** fumer

نسعى إلى أن لا نعود للتدخين .

On vous demande de **ne pas** être en retard

نطلب إليك عدم التأخّر

تمارين

١ ـ أسئلة

a) Monsieur Ravel s'absente. Qu'est-ce qu'il a?
b) Comment Mademoiselle Sabatier montre-t-elle son optimisme?
c) Pourquoi Monsieur Perron ne pourra-t-il pas parler à Monsieur Fandeau?
d) Quand télépbonera-t-il à celui-ci?
e) Que fera Monsieur Perron si Monsieur Fandeau n'est pas là quand il téléphonera?
f) Pourquoi Mademoiselle Sabatier pourra-t-elle facilement s'occuper de la paye des ouvriers?
g) Quand ira-t-elle à la banque?
h) Que veut-faire Monsieur Perron à la fin de la conférence?
i) Quand est-ce que Mademoiselle Sabatier apportera les boissons?
j) En écoutant cette conversation que pensez-vous de Mademoiselle Sabatier?

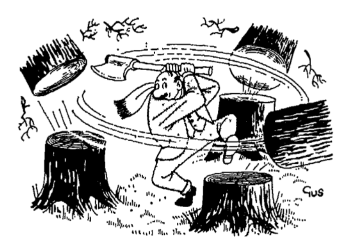
٢ ـ اجعل من كل زوج من الجمل التالية جملة واحدة ، بواسطة en وال participe présent ، مهملاً الكلمات بالحرف الاسود .

a) Mademoiselle Sabatier arrive à son bureau. Elle passe par le boulevard Raspail.
b) Mademoiselle Sabatier ennuie souvent Monsieur Ravel. Elle répond indirectement à ses questions.
c) Monsieur Perron entre dans le bureau. **Immédiatement** aprés il entend le téléphone qui sonne.

d) Monsieur Ravel va à la rencontre de Monsieur Perron. Il manque **donc** son rendez-vous avec une amie.
e) Les Didier s'occuperont des Américains. Ils leur prépareront un programme intéressant.

٣ — أجب على الأسئلة الآتية :

a) Votre ami s'en va à l'étranger. Il promet de vous écrire. Vous, vous ne savez pas son adresse. Quand pourrez-vous lui écrire?
b) Demain, de bonne heure, vous partez pour la France. Votre mère vous promet de vous réveiller. Quand est-ce que vous vous lèverez? (Aussitôt que...)
c) Vous faites un pique-nique à côté d'un ruisseau. Comment pouvez-vous refroidir les boissons? (En ...)
d) Vous partez de chez vous à huit heures moins le quart, mais le facteur ne passe qu'à huit heures et quart. Quand trouvez-vous vos lettres?
e) En rentrant chez vous, vous achetez un roman. Vous passez la soirée chez-vous. Votre radio ne marche pas et à la télévision il n'y a rien. Comment pouvez-vous vous amuser?
f) Vous ouvrez le journal; vous en regardez toutes les pages, mais il ne vous intéresse pas. Pourquoi?
g) Un autre homme regarde son journal. Il le tourne rapidement mais il s'arrête longtemps à une certaine page. Qu'est-ce qu'il y trouve?
h) Une voiture passe. Elle a une escorte d'une douzaine de moto-cycliste. en uniforme. Qui est dans la voiture?
i) Quelqu'un téléphone, en laissant un message pour votre patron qui, pour le moment, est absent, Quand le lui donnerez-vous?
j) Votre patron ne rentre pas avant cinq heures, l'heure où vous quittez le bureau. Vous savez qu'il va revenir au bureau. Comment pouvez-vous lui donner le message?



Tu as passé une bonne journée?

الدرس الثاني والثلاثون

مفردات

fatigant	متعب ، مجهد
amusant	مسلّ ، ملهٍ
même	حتى
encourageant	مشجّع
recevoir la visite de quelqu'un	زاره أحد – استضاف
jaloux, se	غائر ، غائرة – حسود ، حسودة
faire l'idiot	تصنّع بالأبله ، تظاهر بالحمق
s'imaginer	تصوّر ، تخيّل
éberlué	مذهول ، مشدوه ، مبهور
apprendre que	علِمَ أن
vrai	حقيقي ، حق ، صحيح
choisir	إنتقى ، إختارَ
faire double emploi	قام بعمل مزدوج
plus ou moins	أكثر أو أقلّ
tout a bien marché	سارت الأمور على ما يُرام
servir	قدّم (شراباً أو طعاماً)
une hôtesse	مضيفة – ربّة بيت
parfait	كامل ، مكتمل
remercier	شكر
changer d'emploi	استبدل عمله ، غيّر عمله
bientôt	قريباً
une carte postale	بطاقة بريدية
la formule	الصيغة ، الصورة
accuser réception de	اعلم باستلام .. ، اعلم بوصول ..
le 13 courant	في ١٣ الجاري
se contenter de	اكتفى بأن
la fonction	الوظيفة
apprenti	متدرّب ، متمرّن
empêcher quelqu'un de faire quelque chose	منع أحداً من عمل شيء
un hôte	ضيف

نص التسجيل

الأسطوانة الثالثة ـ الجهة الثانية ـ القطعة الثالثة

La trente-deuxième leçon

Paul:	**Bonsoir, chérie, Tu as passé une bonne journée?**
Mlle Sabatier:	**Une journée fatigante, mais amusante et même encourageante.**
Paul:	**Tiens, que veut dire tout ça?**
Mlle Sabatier:	**Nous avons reçu la visite du président d'une maison américaine avec laquelle nous avons un commerce assez important.**
Paul:	**Et ce président a amusé et encouragé la sténodactylo? Je suis jaloux.**
Mlle Sabatier:	**Ne fais pas l'idiot, chéri. Tu peux t'imaginer que Monsieur Perron a été un peu éberlué, surtout en apprenant que Ravel est malade. Il est vrai qu'avec cette visite et la paye des ouvriers il a choisi une mauvaise journée pour s'absenter.**
Paul:	**Tu as fait double emploi, donc.**
Mlle Sabatier:	**Plus ou moins, mais tout a bien marché.**
Paul:	**As-tu vu l'Américain?**
Mlle Sabatier:	**Oui. A la fin de la conférence c'est moi qui ai servi l'apéritif.**
Paul:	**Mais c'est magnifique. Quand tu seras la femme du gérant tu seras déjà l'hôtesse parfaite.**
Mlle Sabatier:	**Vers la fin de l'après-midi, Monsieur Perron a passé par mon bureau pour me remercier, en disant qu'il a commencé à me trouver indispensable. Que dis-tu de cela?**
Paul:	**Je dis que, indispensable ou non, j'espère que tu changeras bientôt d'emploi.**
Mlle Sabatier:	**On a déjà répondu d'Alger?**
Paul:	**Une carte postale seulement. Tu connais la formule: «Nous accusons réception de votre communication du 13 courant, et caetera, et caetera.» Pour le moment tu peux te contenter de tes fonctions d'hôtesse apprentie. Mais cela ne m'empêche pas d'être hôte. Viens, je t'invite.**

شروحات وقواعد

١ ـ الزمن التام (زمن الماضي المركب) : Le passé composé

إذا حللنا « j'ai vu » (رأيتُ) لاحظنا أن هذا الزمن مركّب من فعل avoir في الحاضر ومن vu الذي يمثل جزءاً من فعل voir في الا participe passé اي صيغة اسم المفعول وسنشرح هذا في دروس قادمة .

يُصاغ زمن الماضي المركّب لعدد كبير من الأفعال من فعل avoir في زمن الحاضر مضافاً اليه participe passé (صيغة اسم المفعول) .

ينتهي هذا ال participe passé ب é إذا كان من الأفعال المنتهي مصدرها ب er ، و ب i إذا كان من الأفعال القياسيّة ، مثل fini, finir — dormi, dormir ،

وينتهي ب u إذا كان من الأفعال القياسيّة المنتهي مصدرها ب re ، مثل répondre · répondu

اليك participes passés صيغة اسم المفعول لبعض الأفعال الشاذ ة الشائعة :

être, été	faire, fait
avoir, eu	Savoir, su
voir, vu	dire, dit
écrire, écrit	vouloir, voulu
pouvoir, pu	mettre, mis
prendre, pris	recevoir, reçu
boire, bu	ouvrir, ouvert.
(re) tenir, (re) tenu	

اليك تصريف فعل recevoir (استقبل) في الماضي المركب .

استقبلتُ j'ai reçu	استقبلنا nous avons reçu
tu as reçu	vous avez reçu
il a reçu	ils ont reçu
elle a reçu	elles ont reçu

اليك نماذج جمل في صيغتَي الاستفهام والنفي للماضي المركب (passé composé) :

لم أنتظرْ	Je n'ai pas attendu
لم يقلْ شيئاً	Il n'a rien dit
لم يعدْ يشتغلْ	Il n'a plus travaillé
لم يروا أحداً	Ils n'ont vu personne
لم يرَ أحد التبليغ	Personne n'a vu le message
هل فهمتم ؟	Avez-vous compris ?
ألَمْ تكتبْ ؟	N'a-t-elle pas écrit ?

لاحظ أن ال adverbe (الظّرف) ، عندما نستخدمه ، يوضع عادة بين فعل avoir وال participe passé :

قد اشتغل جيداً	Il a **bien** travaillé
لقد أجابوا	On a **déjà** répondu
فهموا حالاً	Ils ont **tout de suite** compris
لم نكتبْ حتى الآن	Nous n'avons pas **encore** écrit

٢ — ال participes présents وال adjectifs (الصفات)

استخدمت الآنسة ساباتْيه في هذه المحادثة ثلاث صفات تعتبر أيضاً participes présents.
لا جديد في هذا إذ أننا تعلّمنا من زمن طويل صفات مشابهة : intéressant (مثير) ، frappant

(مذهل) ، impressionnant (مؤثّر)
الآن وقد ألفنا استخدام ال participes présents في جمل مع **en** ، فمع ذلك من الأهمية أن ندرك أنه في جمل كهذه يبقى ال participe présent مبنيّاً إذ أنّه يشير فيها إلى ما يفعله الأشخاص أو الأشياء . أما إذا دل ال participe présent على حالة الأشخاص أو الأشياء فيكون صفة ويتبع الإسم من حيث العدد والجنس . مثال ذلك :

En amusant les enfants elle a passé elle-même une journée **amusante.**
بينما ألْهتْ الأولاد ، أمضتْ هي نفسها نهاراً مسلياً .

٣ – **changer de** ، استبدل :
لاحظ استخدام فعل **changer** بمعنى تخلّى عن شيء واتّخذ شيئاً آخراً ، أي أنه استبدل شيئاً بآخر مثله . مثال ذلك :

J'ai changé d'emploi — استبدلتُ عملي – غيّرت عملي
Vous avez changé de robe — استبدلت فسطانك أي أنك خلعت ثوباً ولبست آخراً
Vous avez changé votre robe — قد تعني هذه الجملة : غيّرت فسطانك

تمـــارين

١ – أسئلـــة

a) Est-ce que Mlle Sabatier est contente de sa journée ? Pourquoi ?
b) Qui est-ce qui a visité les bureaux Perron ?
c) Monsieur Ravel où a-t-il passé la journée ? Pourquoi ?
d) Paul dit que Mlle Sabatier est une hôtesse apprentie. Pourquoi ?
e) En sortant de leur conférence, qu'est-ce Messieurs Didier, Jackson et Perron ont fait ?
f) Qu'est-ce qui indique que Monsieur Perron a bien apprécié le travail de Mlle Sabatier ?
g) Qu'est-ce qui indique que la maison de comptabilité d'Alger a reçu la candidature de Paul ?
h) Est-ce qu'on lui a envoyé une lettre ?
i) Pourquoi Paul est-il content d'apprendre que Mlle Sabatier a servi l'apéritif ?
j) Qu'est-ce qu'il espère pour Mlle Sabatier ?

٢ – يمكننا الآن العودة إلى بعض الدروس السابقة وطرح أسئلة عمّا جرى فيها . أجب على الأسئلة الآتية مستعيناً بالنصوص المسجّلة المشار اليها .

ملاحظة : ان الضمائر ال compléments d'objet تسبق الفعل في الجمل التي في زمن ال passé composé ، تماماً كما يحدث عندما نستخدم صيغتي ال présent وال futur . ورغم أنه باقٍ علينا درس أمر مهم يتعلّق بال complément d'objet direct المرتبط بال passé composé، نستطيع منذ الآن أن نباشر باستعمال ال complément d'objet indirect والضميرين y و en.
مثال ذلك :

Je **lui** ai prêté ma bicyclette — أعرته دراجتي
Elle lui **en** a donné trois — أعطته ثلاثة منه (منها)
Ils **y** ont mis les dossiers — وضعوا فيها الوثائق

استعمل تلك الضمائر حيثما ترى ذلك مناسباً في الأسئلة التالية :

a) Qu'est-ce que Monsieur Laforgue a donné à Monsieur Ravel ? (4)
b) Pourquoi Mademoiselle Sabatier a-t-elle dit «Merci bien» à Monsieur Ravel ? (8)
c) Pourquoi y a-t-il eu un embouteillage au boulevard Raspail ? (9)
d) Laquelle des deux clientes a été la meilleure, celle de la leçon (10) ou celle de la leçon (12) ? Pourquoi ?
e) Pourquoi Mademoiselle Sabatier n'a-t-elle pas pu trouver un mécanicien pour réparer sa machine ? (13)
f) Qu'est-ce que Mademoiselle Sabatier a fait à l'Opéra ? (16)
g) En préparant le pique-nique Mademoiselle Sabatier a été un peu distraite. Comment ? (16)
h) Comment Paul a-t-il fêté le chèque inattendu ? (19)
i) Pourquoi Monsieur Perron n'a-t-il pas voulu parler à Monsieur Dupont ? (20)
j) Qu'est-ce que Saint-Laurent a dit dans sa lettre ? (21)
k) Pourquoi Mademoiselle Sabatier a-t-elle demandé à Monsieur Ravel de sortir le tiroir ? (22)
l) Comment Madame Perron a-t-elle ennuyé Monsieur Ravel ? (25)

٣ ــ أجب على الأسئلة في المواقف الآتية :

a) Votre ami vous dit qu'il ne demeure plus 17 rue Lecourbe, mais qu'il demeure maintenant 33 rue d'Assas. Qu'est-ce qu'il a fait ?
b) Vous ne travaillez plus dans un magasin; vous êtes maintenant sténodactylo. Qu'avez-vous fait ?
c) Un petit garçon tombe dans un ruisseau. Que fera-t-il en rentrant chez lui ?
d) Vous arrivez à Paris à la gare St Lazare. Vous prenez le métro pour aller à la gare d'Austerlitz. Que faut il faire a la station Republique ?
e) Vous quittez le bureau avec un collègue. En arrivant chez vous, vous trouvez que vous avez son parapluie à lui, et lui, il trouve qu'il a le vôtre. Qu'avez-vous fait ?



Quelques jours de vacances dans le Midi.

الدرس الثالث والثلاثون

مفردات

une usine	معمل	revenir	عاد ، رجع
être de retour	عاد	habituel, le	مألوف ، مألوفة ، اعتيادي ، اعتيادية
après demain	بعد غد		
à propos	بالمناسبة – بخصوص	à l'heure habituelle	في الوقت المعتاد
descendre	نزل	le courrier	البريد
vérifier	تثبّت ، تحقّق ، حقّق	à part	باستثناء
rester	بقي ، مكث	depuis que	منذ أن
merci	شكراً	le Midi	جنوبي فرنسا

نص التسجيل

الأسطوانة الثالثة — الجهة الثانية — القطعة الرابعة

La trente-troisième leçon

M. Perron: Mademoiselle Sabatier, est-ce que Monsieur Ravel est toujours absent?

Mlle Sabatier: Non, monsieur, il est revenu ce matin à l'heure habituelle mais pour le moment il n'est pas là; il est sorti.

M. Perron: Quand il rentrera, dites-lui que je veux lui parler. A-t-il ouvert le courrier?

Mlle Sabatier: Oui monsieur, à part deux lettres qui sont arrivées depuis qu'il est parti. Elles sont pour Madame Perron.

M.Perron:: Elle n'est pas là. Elle est allée à Lyon avec les Jackson. Ils sont partis ce matin pour passer quelques jours de vacances dans le Midi. En passant par Lyon ils vont visiter une ou deux usines, et ma femme est partie avec eux. Elle sera de retour après-demain. Vous pouvez donc donner les lettres à Madame Hervé. A propos, où est-elle?

Mlle Sabatier: **Elle est descendue au magasin pour vérifier notre stock d'une certaine soie. Un client est entré, et elle est restée pour lui parler. Voulez-vous la voir?**

M. Perron: **Merci. Je suis sur le point de sortir. Je lui dirai un mot en passant par le magasin.**

شروحات وقواعد

١ – تصريف الماضي المركب مع فعل être .

هناك عدد من الأفعال الفرنسيّة يُصاغ منها الماضي المركب بأن يستعمل فعل être في الحاضر مضافاً اليه صيغة اسم المفعول فنقول مثلاً : je suis venu ، أتيتُ .

وبينما ال part. passé المصرف مع avoir لا يتغيّر من حيث عدد وجنس الفاعل ، فال part. passé المصرف مع être يتبع الفاعل من حيث العدد والجنس .

اليك تصريف فعل aller في زمن الماضي المركب Passé composé :

je suis allé (e)	ذهبتُ	nous sommes allés (es)	ذهبنا
tu es allé (e)		Vous êtes allés (es)	
il est allé		ils sont allés	
elle est allée		elles sont allées	

إننا نضيف e إلى صيغة اسم المفعول مع الضمائر nous, tu, je و vous عندما تنوب عن أسماء مؤنثة ؛ ونضيف s إلى صيغة اسم المفعول المصرف مع être عندما يمثّل الضمير vous جمع المخاطب.

اليك أفعالاً أخرى منتمية إلى هذه الفئة :

venir	أتى	je suis venu, (e)	أتيتُ
entrer	دخل	je suis entré (e)	دخلتُ
sortir	خرج	je suis sorti, (e)	خرجتُ
descendre	نزل	je suis descendu (e)	نزلتُ
monter	صعد	je suis monté (e)	صعدتُ
partir	ذهب	je suis parti (e)	ذهبتُ
arriver	وصل	je suis arrivé (e)	وصلتُ
naître	وُلد	je suis né (e)	ولدتُ
mourir	مات	je suis mort(e)	متُّ
rester	مكث	je suis resté (e)	مكثتُ
tomber	وقع	je suis tombé (e)	وقعتُ

تنطبق القاعدة ذاتها على اشتقاقات هذه الأفعال . مثلاً :

repartir, rentrer, devenir, revenir

رأينا أن فعل sortir خرج ، يعني أيضاً أخرج . مثلا :

Sortez les bagages أخرج الأمتعة

إذا استخدمنا sortir بمعنى أخرج يصرف مع فعل avoir . وعلى هذا النحو descendre، نزلَ وأنزلَ – monter ، صعد وأصعدَ .

قارن بين النماذج التالية :

Le porteur est sorti, monté, descendu. خرج العتّال وصعد ونزل .

Le porteur a sorti, monté, descendu les bagages.

أخرج العتّال وأصعدَ وأنزل الأمتعة .

لاحظ أن « je suis né » يعني وُلدتُ، كونه في زمن الماضي المركب وكذلك « elle est morte » تعني ماتت .

تمــارين

١ ـ أسئلــة

a) Est-ce parce qu'il est toujours malade que Monsieur Ravel n'est pas au bureau ?
b) Qu'est-ce qu'il a fait avant de sortir ?
c) Quand est-ce que Monsieur Perron parlera à Monsieur Ravel ?
d) Qu'est-ce qui indique que le facteur a passé depuis que Monsieur Ravel est sorti ?
e) Pourquoi Madame Perron est-elle allée à Lyon ?
f) Pendant combien de temps est-ce que Madame Perron s'absentera ?
g) Monsieur et Mademoiselle Jackson, qu'est-ce qu'ils ont fait ?
h) Pendant l'absence de Madame Perron, qui est-ce qui s'occupe de son courrier ?
i) Pourquoi Madame Hervé n'est-elle pas remontée du magasin ?
j) Quand est-ce que Monsieur Perron parlera à Madame Hervé ?

٢ ـ أكمل الجمل التالية :

a) D'habitude je rentre chez moi à six heures, mais hier je ne . . . . . . qu'à minuit.
b) Pendant vingt ans les Dupont . . . . . . à Deauville pour leur vacances, mais l'année prochaine ils . . . à l'étranger.
c) Le médecin a dit à Monsieur Didier de se reposer, mais la semaine dernière il . . . . . . tous les soirs.
d) Mademoiselle Sabatier essaie toujours d'arriver au bureau avant neuf heures, mais ce matin elle n'y . . . . . . qu'à neuf heures et demie.
e) Monsieur Jackson est veuf; sa femme . . . . . . en 1958.
f) A cause d'une légère indisposition Monsieur Ravel n' . . . pas . . . au bureau; il . . . . . . chez lui. Heureusement il . . . . . . ce matin.
g) Le porteur . . . monté à ma chambre, mais il n' . . . pas descendu mes bagages.
h) Nous avons changé d'avion à Amsterdam où nous . . . . . . à 14 heures et d'où nous . . . . . . une demi-heure plus tard.
i) Sa femme et lui, ils ont exactement le même âge; ils . . . . . . le même jour, dans le même village.
j) Je l'ai connu à l'université, mais depuis qu'il . . . . . . si riche il ne me reconnaît plus.

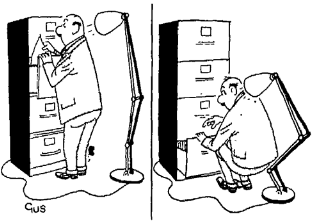
٣ ـ مزيد من الأسئلة عن الدروس السابقة :

a) Comment Paul a-t-il fait le voyage de Paris à Berlin. (23)
b) Comment a-t-on obtenu les cinquante mètres de la soie numéro soixante-dix ? (21 et 24)
c) Pourquoi M. Ravel et Mlle Sabatier sont-ils allés à la gare de l'Est à dix heures du soir ? (25).
d) Le chauffeur de Monsieur Didier, qu'est-ce qu'il a fait l'après-midi du 20 mai ? (25)

e) Et qu'est-ce qu'il a fait le soir? (29)
f) Indiquez quatre activités de Mlle Sabatier le jour où Monsieur Ravel a été malade. (31).
g) Comment Messieurs Jackson et Didier ont-ils passé la matinée de ce même jour? (31)
h) La cliente de la leçon 12, qu'est-ce qu'elle a fait en disant au revoir à la serveuse?
i) Mademoiselle Sabatier, qu'est-ce qu'elle a fait à midi? (13)
j) Monsieur Ravel, qu'est-ce qu'il a fait en sortant ? (15)

٤ – استعمل en وصيغة اسم الفاعل لدمج جملتين في جملة واحدة .

a) Madame Perron est partie. Elle a laissé son parapluie sur la table.
b) Il a vu le patron. Il a caché ses cigarettes.
c) Il a descendu les bagages. Il a perdu ma serviette.
d) Elle a entendu les quatre coups de sonnette. Elle a apporté les boissons.
e) Vous avez cherché votre manteau. Vous avez trouvé le mien.



Je les ai déterrées dans un dossier.

الدرس الرابع والثلاثون

مفردات

les lunettes (f)	النظارات
non pas	ليس
actuel, actuelle	حاليّ ، حاليّة
déterrer	نبش ، اكتشف
dater de	ارتقى عهده إلى – رجع تاريخه إلى
il y a trois ans	منذ ثلاث سنوات
il y a longtemps	منذ زمن طويل
une découverte	اكتشاف
sans importance	لا أهمية له ، لها – دون أهميّة
puisque	بما أن
ça	ذلك ، هذا
une justification	مبرّر ، حجّة ،
l'arrivée (f)	الوصول
après mon arrivée	بعد وصولي
encaisser un chèque	قبض شيكا
lorsque	لمّا ، عندما
compter	عدّ
accuser quelqu'un de vol	اتّهم أحداً بالسرقة
attribuer	نسب إلى
la perte	الخسارة
la négligence	الإهمال
imposer une déduction à quelqu'un	فرض خصماً على أحد
inutile de remuer	لا حاجة إلى تحريك – لا حاجة إلى إحياء
le passé	الماضي
tout simplement	بكل بساطة – بخلوص النيّة
l'argent (m)	الدراهم ، النقود

نص التسجيل

الأسطوانة الثالثة – الجهة الثانية – القطعة الخامسة

La trente-quatrième leçon

Mlle Sabatier: Savez-vous ce que je viens de trouver? Les lunettes de Madame Perron.

M. Ravel: Ses lunettes? Est-ce qu'elle les a laissées ici en partant pour Lyon?

Mlle Sabatier: Oui et non. Elle les a certainement laissées ici, mais non

pas en partant pour ce voyage actuel. Je les ai déterrées dans un dossier dont la dernière lettre date d'il y a trois ans.

M. Ravel: C'est donc une paire qu'elle a perdue il y a longtemps et qu'elle a sans doute remplacée. C'est une découverte sans importance.

Mlle Sabatier: Au contraire, puisque avec les lunettes j'ai trouvé un billet de dix francs.

M. Ravel: Dix francs? Ça, c'est plus intéressant.

Mlle Sabatier: Pour moi, oui. Ce billet est pour une justification.

M. Ravel: Je ne comprends pas.

Mlle Sabatier: Un jour, quelques mois après mon arrivée ici, on m'a envoyée à la banque pour encaisser un chèque de deux cents francs. J'ai laissé les vingt billets sur le bureau de Madame Perron et, plus tard, lorsqu'elle les a comptés, elle n'en a trouvé que dix-neuf.

M. Ravel: On vous a accusée de vol?

Mlle Sabatier: Pas exactement; mais on a attribué la perte à ma négligence et on m'a imposé une déduction de dix francs.

M. Ravel: Et qu'est-ce que vous allez faire maintenant?

Mlle Sabatier: Rien. Inutile de remuer le passé. Je vais tout simplement garder l'argent. Il est à moi, n'est-ce pas?

شروحات وقواعد

١ – الماضي المركب مسبوق بمفعول به مباشر .

لاحظنا في هذا الدرس أن ثمّة أفعال في زمن الماضي المركب مرت معنا مصرفة مع المساعد avoir.
ورغم ذلك فقد حصل تبديل في نهاية صيغة اسم المفعول .

إذا حدث أن صيغة المفعول المصرف مع المساعد avoir كان مسبوقاً بمفعول به مباشر، فحينئذ يتبع صيغة اسم المفعول هذا المفعول به المباشر من حيث العدد والجنس ، أي أننا نضيف إلى آخره حرف e إذا كان المفعول به المباشر مؤنثاً ، وحرف s إذا كان جمعاً . لا نضيف طبعاً s إلى اسم المفعول إذا كان ينتهي أصلاً بحرف s . إذن اسم المفعول المصرف مع avoir يتبع أيضاً الضمير المفعول به المباشر عدداً وجنساً إذا تقدم هذا الضمير . مثال ذلك :

avez-vous vu Mademoille Sabatier?	هل رأيتَ الآنسة ساباتْيه ؟
Non, je ne l'ai pas **vue** depuis hier	لا ، إني لم أرَها منذ البارحة
Voici les lunettes de Madame Perron	هذه نظارات السيد بيرون
Je **les** ai **trouvées** dans ce dossier	وجدتها في هذا الملف
Les échantillons sont arrivés	وصلت العينات
Je **les** ai **mis** sur votre bureau	وضعتها على مكتبك
Et les lettres?	والرسائل ؟
Je **les** ai **mises** avec les échantillons	وضعتها مع العينات

ان اسم المفعول لفعل mettre هو mis . وبما أنه ينتهي أصلاً بحرف s فلا يطرأ عليه أي تبديل حتى ولو كان المفعول به المباشر الذي يتقدمه جمعاً مذكراً .

أما المفرد المؤنث من mis فهو mise وجمع المؤنث mises، إذا كان المفعول به المتقدم جمعاً مؤنثاً .

تذكر أن vous يستخدم للمفرد أو للجمع وأن nous, te, me و vous تستخدم للجنسين. يقول السيد رافيل :

On vous a accusée d'un vol اتّهموكِ بسرقة

نجد في هذه الجملة ée في نهاية اسم المفعول إذ أن السيد رافيل يخاطب الآنسة ساباتْية الممثلة بالضمير vous الذي يقوم بدور المفعول به المباشر المتقدم .

لو خاطبته الآنسة ساباتْية لكتبنا :

On vous a accusé d'un vol اتّهموكَ بسرقة

وعلى هذا النحو تقول أيضاً الآنسة ساباتْيه :

On m'a envoyée لقد أرسلْتُ

ولو كان السيد رافيل هو المتكلم لكتبنا : On m'a envoyé

تذكر أن هذه الميزة تنطبق فقط على المفعول به المباشر المتقدم وأن الضمير en ليس واحداً منها . مثال ذلك :

Combien de livres avez-vous achetés? كم كتاباً اشتريتَ

J'en ai acheté trois اشتريتُ ثلاثة كتب .

٢ ــ لاحظ هذا الإسم المفيد جداً في عبارة « **après mon arrivée** » بعد وصولي، الذي في حال تبديل صفة التملّك من mon الى son, ton الخ . يعطينا ما يقابله في العربية :

بعد وصولي ، بعد وصولكَ ، بعد وصوله الخ . .

هناك أسماء أخرى بمعنى الذهاب والإياب ، مثال ذلك :

Après mon départ بعد ذهابي

A votre retour لدى عودتكَ

A leur entrée لدى دخولهم

لا صيغة زمن لهذه الكلمات كونها أسماء . «Mon arrivée» عبارة يمكن أن تدل على الحاضر أو على المستقبل . يتّضح المعنى من سياق الكلام .

لقد صادفنا اسماً مشابهاً في العبارة التالية :

ذهب ، جاء لملاقاة أحد . (درس ٢٥) **aller, Venir à la rencontre** de quelqu'un un

Elle est venue à notre rencontre جاءت لملاقاتنا

Il ira à sa rencontre سيذهب لملاقاتها (أو لملاقاته)

٣ ــ **inutile** ، غير ضروري ، غير مفيد .

إذا استخدمنا هذه الكلمة كصفة ، فهي تعني عادة « غير ضروري »ومن النادر أن تعني : غير نافع . تستخدم غالباً مع de متبوعة ب infinitif . مثال ذلك :

Inutile de faire cela لا حاجة إلى عمل ذلك

تمــارين

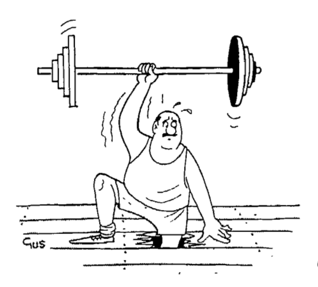
١ ــ أسئلــة

a) **Qu'est-ce qui indique que Madame Perron a perdu les lunettes il y a longtemps?**
b) **Que fait-on quand on perd ses lunettes?**

c) Pourquoi Ravel dit-il que la découverte des lunettes est sans imoprtance?
d) Quelle découverte trouve-t-il plus intéressante?
e) Que prouve la découverte des dix francs?
f) Qu'est-ce qu'on a demandé à Mlle Sabatier de faire quelques mois après son arrivée au bureau?
g) A son retour de lá banque avec les billets, qu'est-ce que Mademoiselle Sabatier a fait?
h) Est-ce que Madame Perron a trouvé tous les billets?
i) Quelle a été pour Mademoiselle Sabatier la conséquence de cette erreur?
j) Pourquoi Mademoiselle Sabatier a-t-elle raison en disant que l'argent est à elle?

٢ ــ أجب على الأسئلة التالية في كل الأحوال الجواب هو non، لكن أكمله بجملة تأكيدية مستخدماً الضمائر لتجنّت التكرار الغير ضروري . يجب استبدال الكلمات **بالحرف الاسود** بالشكل الملائم للكلمات الموضوعة بين هلالين :

a) Est-ce que **Mademoiselle Sabatier** a **volé** les dix francs? (Madame Perron; perdre)
b) Est-ce qu'on a **été généreux envers Mlle Sabatier?** (Imposer une déduction)
c) Est-ce que Mlle Sabatier a **donné** les billets à Madame Perron? (mettre sur son bureau)
d) Est-ce qu'on a attribué la perte à sa **malhonnêteté?** (négligence)
e) Est-ce que Delacroix a **acheté** la soie? (décommander)
f) Est-ce que Monsieur Didier a invité les Américains à dîner **en ville?** (chez lui)
g) Est-ce que le chauffeur a conduit les Jackson **directement chez Monsieur Didier?** (à leur hôtel)
h) Est-ce que les Anglais ont **applaudi** Jeanne d'Arc à Rouen? (brûler)
i) Est-ce que Christophe Colon a découvert l'Amérique en **1429**? (1492)
j) Est-ce que Blériot a traversé la Manche à **la nage**?? (par avion)



Un petit accident.

الدرس الخامس والثلاثون

مفردات

Vous voilà de retour	ها أنا قد عدت
se passer arriver	حدث
grave	ذو أهميّة ، ذو اعتبار ، خطِرٌ
un accident de la rue	حادث طريق ، حادث سير
paraître	ظهر ، بدا
il paraît	يبدو أنّ
se décider à faire quelque chose	قرّر عمل شيء
dans la région de Lyon	في ضواحي ليون
se lancer	ألقى بنفسه
les feux	شارات السير — الأضواء
se remettre en marche	أقلع من جديد — سار مجدّداً
un (e) enfant	طفل ، طفلة
se précipiter	اندفع
traverser	اجتاز
freiner	(فرمل) لجم السيارة
de toutes ses forces	بكل قواه
cogner	صدم

le pare-brise	زجاج السيارة الأمامي — الزجاج الأمامي الواقي
casser	كسر
le cou	العنق
couper	شقّ ، قطع
le front	الجبهة ، الجبين
léger, ère	طفيف ، طفيفة
une commotion cérébrale	ارتجاج في الدماغ
s'échapper	هربَ ، نجا ، فرّ
une blessure	جرح
sans blessure	دون جراح
du tout	قطّ
blesser	جرحَ
la foule	الجمع
alors	إذن ، حينئذٍ
presque	تقريباً
presque rien	لا شيء تقريباً
déranger	أزعج
s'assurer	تأكد من
se faire mal	تضرّر ، أُصيبَ بضرر

الرأس   **la tête**   أُصيب بضرر بالغ ، تضرّر إلى حدٍ كبير
se faire trop mal

نص التسجيل

الأسطوانة الثالثة — الجهة الثانية — القطعة السادسة

La trente-cinquième leçon

Mme Hervé:	**Oh Monsieur Perron, vous voilà de retour! Pendant votre absence Madame Perron a téléphoné de Lyon. Il y a eu un petit accident.**
M. Perron:	**Oh mon Dieu! Qu'est-ce qui s'est passé?**
Mme Hervé:	**Rien de très grave. Ne vous inquiétez pas.**
M. Perron:	**Mais dites-moi ce qui est arrivé.**
Mme Hervé:	**C'est un petit accident de la rue. Il paraît que ce matin les Jackson et Madame Perron se sont décidés à faire une petite excursion en voiture dans la région de Lyon.**
M. Perron:	**Ciel! Ils se sont lancés dans le Rhône!**
Mme Hervé:	**Mais non, Monsieur Perron, laissez-moi vous le dire. En sortant de la ville ils se sont arrêtés aux feux. Puis au moment où la voiture s'est remise en marche, une enfant s'est précipitée pour traverser la rue. Monsieur Jackson a freiné de toutes ses forces, et sa fille s'est cogné la tête contre le pare-brise.**
M. Perron:	**Elle s'est cassé le cou!**
Mme Hervé:	**Non, ne vous inquiétez pas. Mais elle s'est coupé le front, et il paraît qu'elle a reçu une légère commotion cérébrale.**
M. Perron:	**Ma femme et Monsieur Jackson s'en sont tirés sans blessures?**
Mme Hervé:	**Oui, ils n'ont rien eu.**
M. Perron:	**Et l'enfant? Elle s'est blessée?**
Mme Hervé:	**Au contraire, elle ne s'est même arrêtée. Elle s'est échappée dans la foule.**
M. Perron:	**Alors, ce n'est presque rien. Pourquoi a-t-elle eu besoin de téléphoner?**
Mme Hervé:	**Elle dit que, si cela ne vous dérange pas, elle va rester à Lyon jusqu'à vendredi pour s'assurer que Mademoiselle Jackson ne s'est pas fait trop mal.**

شروحات وقواعد

٢ — الافعال العاكسة في زمن الماضي المركب (passé composé) :

قارن بين هذه الجمل :

L'agent de police a arrêté l'autobus.
أوقف بوليس السير الباص

L'autobus s'est arrêté   توقّف الباص

Son fiancé lui a dit قال لها خطيبها

Son fiancé s'est dit قال خطيبها لنفسه

نستخدم المساعد être لتصريف الفعل العاكس في زمن الماضي المركب . قد يبدو أن كِلا العاملين سيحدثان تعديلاً في اسم المفعول . أما في الواقع فلا يتبدل اسم المفعول إلا إذا كان الضمير العاكس الذي يسبقه مفعول به مباشر .

قارن بين هذه الجمل :

Elle s'est blessée قد انجرَحتْ

Elle s'est dit قالت لنفسها

أُضيف حرف e إلى blessé لأن se ضمير مفعول به مباشر ، بينما se في الجملة الثانية هو ضمير مفعول به غير مباشر . فمن ثم لا يحدث أي تبديل في اسم المفعول .

٢ ـ الأفعال العاكسة المتعلقة بأعضاء الجسم .

نعلم أن العبارة التالية «je vais me laver» تعني : أنا ذاهب لأغتسل . ولكن لاحظ الجملة الآتيــة :

Je vais me laver les mains

أنا ذاهب لأغسل يدي

انا نستخدم في العربية صفة التملّك للإشارة إلى أحد أعضاء جسمنا ؛ وأما في الفرنسية فنستخدم أدوات التعريف les, la, le ، وبدلاً من صفة التملك نضع أمام الفعل ضميراً عاكساً مفعولاً به غير مباشر وبدلاً من صفة التملك نضع أمام الفعل ضميراً عاكساً مفعولاً به غير مباشر دون أن نُحدث تبديلاً في اسم المفعول من حيث العدد والجنس في زمن الماضي المركب . مثال ذلك :

Elle s'est cogné la tête

لقد صدمتْ رأسها .

المفعول به المباشر في هذه الجملة هو كلمة tête ، وبما أنها جاءت بعد الفعل فلا تأثير لها عليه .

في العبارة الآتية : «se faire mal» (تأذى) ، كلمة mal اسم ، رغم أنه غير مسبوق بال article . إذن ، هنا أيضاً لا يتغيّر اسم المفعول في زمن الماضي المركب . مثال ذلك :

Ils se sont fait mal

لقد تأذوا .

تأذى في رجله تقابلها في الفرنسية عبارة : « Se faire mal à la jambe » .

تمـــارين

١ ـ أسئلـــة

a) Pourquoi Monsieur Perron n'a-t-il pas parlé à sa femme?
b) Qu'est-ce que les Jackson et Madame Perron ont fait?
c) Qu'est-ce qui indique qu'en sortant de la ville ils ont trouvé les feux au rouge?
d) Que font les voitures quand les feux retournent au vert?
e) Pourquoi Monsieur Jackson a-t-il freiné?
f) Quand le chauffeur freine, que fait la voiture
g) Comment est-ce que Mademoiselle Jackson s'est fait mal?
h) Madame Perron va prolonger son séjour à Lyon. Pourquoi?
i) Qu'est-ce qu'on peut recevoir en se cognant la tête?

٢ ـ أجب على الأسئلة في الحالات التالية :

a) Un collègue arrive au bureau, un peu de sang au menton. Qu'est-ce qu'il a fait?
b) Un collègue arrive au bureau, le bras dans le plâtre. Demandez-lui ce qui s'est passé, et donnez sa réponse.
c) Un chien dans la rue marche sur trois pattes seulement. Qu'est-ce qu'il a fait?
d) Dans la cuisine une femme ouvre une boîte de conserves. Soudain elle pousse un cri de douleur. Qu'est-ce qu'elle a probablement fait?
e) Un jeune homme se promène avec sa fiancée. Soudain elle tombe en poussant un cri. Qu'est-ce qu'il dit?
f) Vous demeurez numéro 1; le facteur vous apporte une lettre adressée au numéro 7. Qu'est-ce qu'il a fait?

٣ ـ مزيد من الأسئلة عن الدروس السابقة :

a) Paul et Mademoiselle Sabatier, qu'est-ce qu'ils ont fait pendant l'absence de Paul à Berlin? (23)
b) Pourquoi Paul s'en est-il allé? (23)
c) Qu'est-ce que Mademoiselle Jackson a fait depuis la mort de sa mère? (28)
d) A quel poste est-ce que Paul s'est présenté? (30)
e) Qu'est-ce que Monsieur Ravel a fait le jour de la conférence avec l'Américain? (31)
f) Pourquoi Madame Perron n'a-t-elle pas aimé le catalogue du Collard et Fournier? (26)
g) Qu'est-ce que Madame Perron a proposé pour améliorer leur catalogue? (26)
h) Qu'est-ce que Madame Hervé a dit de leurs marchandises? (26)



J'accepte cette invitation?

الدرس السادس والثلاثون

مفردات

أمام	devant	أفضل ، بطريقة أفضل	mieux
مرحلة	une étape	كشف ، أظهر ، أجهر	révéler
أتمّ ، أنهى	achever	سأل — حقق	interroger
تردّد في	hésiter à	معلوماته	ses connaissances
عاش ، أقام	vivre	القانون التجاري	le droit commercial
في أيّ مكان	n'importe où	الهدف ، الغاية	le but
عادي ، تافه ، شائع	banal, banaux (جمع)	الكفاءة ، التأهيل	la capacité
اجتاز امتحاناً	passer un examen	مستقبل	futur
شهادة ، دبلوم	un diplôme	النصف	la moitié
صَلُحَ ، أفاد ، نفع	servir à	ادعى ، طمح	prétendre
بدأ المحادثة	amorcer la conversation	أبداً	jamais

نص التسجيل

الأسطوانة الثالثة — الجهة الثانية — القطعة السابعة

La trente-sixième leçon

Paul: Voici une lettre que j'ai reçue d'Alger ce matin. On m'invite à me présenter devant les directeurs, de vendredi en huit.

Mlle Sabatier: Toutes mes félicitations, chéri. C'est encore une étape que tu as achevée.

Paul: J'accepte cette invitation?

Mlle Sabatier: Bien sûr que tu l'acceptes.

Paul: Tu n'hésites plus à vivre à Alger?

Mlle Sabatier: Si tu le veux, je vivrai avec toi n'importe où.

Paul: Tu est bien gentille.

Mlle Sabatier: **Mais à cette entrevue, quelles questions va-t-on te poser?**

Paul: **D'abord, des choses assez banales; on me demandera quel examen j'ai passé, quel résultat j'ai obtenu, les dîplômes que j'ai obtenus et les postes que j'ai eus jusqu'ici.**

Mlle Sabatier: **Mais ce sont les détails que tu as donnés en posant ta candidature.**

Paul: **Oui, mais cela sert à amorcer la conversation. Et en tout cas un homme se révèle encore mieux en parlant que dans une lettre qu'il a écrite. Ensuite je suppose qu'on m'interrogera sur mes connaissances de la comptabilité et du droit commercial. Mais en tout cela leur but sera de découvrir si j'ai les capacités et les qualités qu'ils cherchent dans leur futur gérant.**

Mlle Sabatier: **S'ils découvrent la moitié des qualités que moi je t'ai trouvées, le poste est à toi!**

Paul: **Chérie, je ne prétendrai jamais à être ton gérant!**

شروحات وقواعد

١ — للجملة التي تبدأ بضمير النسبة que مفعول به مباشر، إذ أن que ذاته هو هذا المفعول المباشر. ولذا فاسم المفعول يتبعه جنساً وعدداً. مثال ذلك:

Monsieur Perron regarde le catalogue **que** sa femme lui a apport**é**

إن السيد بيرون يعاين الكاتالوج الذي أحضرته له زوجته.

Monsieur Perron regarde les échantillons **que** sa femme lui a apport**és**

إن السيد بيرون يعاين العينات التي أحضرتها له زوجته

في الجملة الأولى يمثّل que الكاتالوج، وفي الثانية حيث أضفنا حرف **s** إلى ال part. passé يمثّل que العينات.

اليك نماذج أخرى مشابهة:

Il a décommandé la soie **que** vous lui avez reserv**ée**

ألغى طلبية الحرير الذي احتفظت به له

Les chaussures **que** vous m'avez montr**ées** sont trop chères:

الأحذية التي أريتني إياها مرتفعة السعر جداً

هناك بعض حالات للإستفهام تقضي بوضع المفعول به المباشر أمام الفعل. مثال ذلك:

Quel journal lisez-vous? أية جريدة تقرأ؟

وهنا أيضاً يتبع اسم المفعول عدد وجنس المفعول به المباشر.

Quel journal avez-vous achet**é** ?	أية جريدة اشتريتَ؟
Quelle réponse a-t-il faite?	أي جواب أعطى؟
Combien de mètres a-t-il command**és**?	كم متراً طلبَ؟
Combien de bouteilles avez-vous apport**ées**?	بكم قنينة أتيتَ؟

يتقدم المفعول به الفعل في الجمل التي تنقل الأسئلة التي يطرحها أحد. فجواب بول الخامس في الدرس المسجّل يجري كله تقريباً حسب هذا النموذج ويعطي عدداً وافراً من الأمثلة المتعلّقة بتطبيق قاعدة اسم المفعول (Participe passé).

ويمكننا التلخيص أن اسم المفعول في زمن الماضي المركب يتبع المفعول به المباشر جنساً وعدداً إذا أتى بعده .

٢ – Mieux ، بطريقة أفضل .

من الصعب أحياناً التمييز بين mieux و meilleur . فكلمة meilleur صفة المقارنة من bon وتفضل شخصاً أو شيئاً على شخص أو شيء آخر .

أما mieux فهو ظرف وهو صيغة المفاضلة من bien . انه يستخدم للتحدث عن الطريقة الحسنة التي صُنع بها شيء ، أو عن الطريقة الحسنة التي صَنع بها أحدٌ شيئاً بالمقارنة مع طريقة شخص آخر .

٣ – servir à

سبق لنا أن صادفنا فعل servir (خَدَمَ) وهو فعل يصرف تماماً كفعل dormir (المصرف في درس ١١) . وفي درسنا هذا ، فالجملة التي يرد فيها فعل servir à يمكن تعريبها تعريباً صحيحاً .

هذا يفيد للتطرق إلى الحديث . Cela sert à amorcer la conversation.

إن أفضل تعريب لفعل servir à هو « يستعمل لِ »

اليك بعض التعابير المفيدة :

لِمَ تستعمل هذه الآلة ؟	A quoi sert cette machine?
تستعمل لكناسة أرضيّات البيت	Elle sert à balayer les planchers?
لن يفيدَ ذلك شيئاً	Cela ne servira à rien

se servir de quelque chose تعني استعمل شيئاً . مثال ذلك :

استعملت آلتي . Elle s'est servie de ma machine

٤ – Jamais ، أبداً ، قط .

كما نتوقّع ، تستوجب كلمة jamais النافية استخدام ne أمام الفعل في الجملة التي يرد فيها. يمكن استخدام jamais في بداية الجملة دون أن يؤثّر ذلك على ترتيب الكلمات . مثال ذلك :

لم أرَ قط مشهداً كهذا . Je n'ai **jamais** vu un tel spectacle.

لم أرَ قط مشهداً كهذا . **Jamais** je n'ai vu un tel spectacle.

يمكن استخدام jamais في جملة استفهام ، وفي هذه الحال تُستعمل بدون ne ، إذ أنها لا تكون نافية . مثال ذلك :

هل رأيت في حياتك مشهداً كهذا ؟ Avez-vous jamais vu un tel spectacle?

٥ – لاحظ استخدام الضمير المفعول به الغير مباشر complément d'objet indirect في حديث الآنسة ساباتيه :

الصفات التي وجدتها فيك . Les qualités que je **t'**ai trouvées.

٦ – عبارة « la moitié » اسم وتعني : النصف ، لاحظ الفرق بين الجمل التالية :

شرب قنينة النبيذ حتى نصفها Il a bu la moitié de la bouteille de vin

شرب نصف قنينة النبيـذ . Il a bu la demi-bouteille de Vin.

إن العبارة الظرفيّة « à moitié » (نصفاً ، بالنصف) تُستخدم مع الصفات . مثال ذلك :

إنها نصف مجنونة Elle est à moitié folle

تمـــارين

١ ـ أسئلـــة

a) Quelle lettre est-ce que Paul a montrée à sa fiancée?
b) Quelle étape est-ce que Paul a achevée dans sa candidature?
c) Comparez l'attitude de Mlle Sabatier dans cette leçon et celle qu'elle a eue à la leçon 30
d) A quoi servent les questions banales?
e) Quels détails est-ce que Paul a donnés en posant sa candidature?
f) Pourquoi invite-t-on à une entrevue un candidat qui a écrit tous les détails de sa carrière?
g) Quel sera le but principal de l'entrevue?
h) Indiquez deux choses que Mademoiselle Sabatier a dites dans cette conversation et qui montrent qu'elle aime bien son fiancé.

٢ ـ إليك بعض الأجوبة، وقد أشرنا فيها **بحرف اسود** إلى موضوع السؤال. فما كانت تلك الأسئلة؟

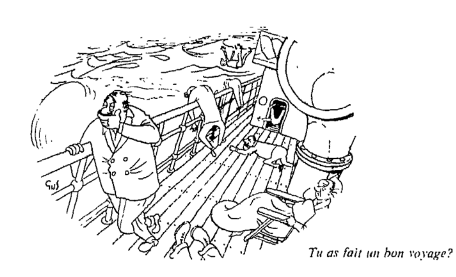
a) J'ai surtout admiré la soie **bleue**.
b) Elle a acheté **deux paires** de chaussures.
c) Il m'a prêté **«Les Misérables»** et **«Les Trois Mousquetaires»**.
d) On nous a **offert un Sauternes et un Saint-Emilion**.
e) Ces dossiers servent à **garder les documents personnels**.
f) **Non, je ne suis jamais allé** en Italie.
g) Je n'ai pas compris les questions **3 et 5**.
h) Il n'a pas répondu aux questions **7 et 9**.
i) Elle a parlé des catalogues **de Collard et Fournier**.
j) Il a rempli les formulaires **d'exportation**.
k) On s'en sert **quand on ne comprend pas un mot**.

٣ ـ انسخ الجمل التالية مستبدلاً الكلمات **بالحرف الاسود** بالكلمات الموضوعة بين هلالين ومحدثاً التبديلات الناتجة عن ذلك.

a) C'est un **homme** que jusqu'ici j'ai **toujours** admiré. (femme ; jamais)
b) C'est un **auteur** que je n'ai pas apprécié. (artistes)
c) C'est un **pays** que je n'ai **jamais** visité. (régions; souvent)
d) **Madame** Perron s'est servi **quelquefois** du **dossier** que vous avez trouvé. (Monsieur ; jamais; lunettes)
e) Combien de ce **nylon a-t-il** commandé? (soies)

٤ ـ أعط تحديداً كجواب على الأسئلة التالية مستخدماً المفردات الموضوعة بين هلالين.

a) Qu'est-ce que c'est que les Nations Unies? (organisation internationale; on; créer; après la guerre de 1939-45)
b) Qu'est-ce que c'est que les marbres d'Elgin? (sculptures; Lord Elgin; rapporter; la Grèce)
c) Qu'est-ce que c'est que les Pyramides? (monuments; les Egyptiens anciens; construire)
d) Qu'est-ce que c'est que la Bastille? (une prison; détruite ; les révolutionnaires français)
e) Qu'est-ce que c'est que Macbeth? (une tragédie; Shakespeare; écrire)



Tu as fait un bon voyage?

الدرس السابع والثلاثون

مفردات

faire un bon voyage	قام بسفر موفق
pas mal du tout	لا بأس به أبداً
comment vas-tu (allez-vous)?	كيف حالك ؟ كيف حالكم
ça va	الأمر على ما يرام – (ماشي الحال)
ça va encore mieux	بل أصبح الحال أفضل
maintenant que	الآن وقد
rien du tout	لا شيء أبداً
au lit	في الفراش
comment se fait-il que... ?	كيف حدث أن
être assis, e	كان جالساً ، كانت جالسة
à l'avant	في الأمام
à côté de	بالقرب من ، جنبَ ، قرب ،
le volant	المِقْوَد
se raidir	تصلّب ، تمسّك بقوّة
s'attendre à	توقّع أن
un arrêt	توقّف ، إيقاف
se pencher en avant	انحنى إلى الأمام
la boîte à gants	صندوق (علبة) القفافيز
le plan	الخريطة
le coup de frein	(فرمل) ضغطُ اللجام
lancer	رمى ، قذف
emmener	أخذ معه – ذهب بِ
par bonheur	لحسن الحظ
panser une blessure	عالج ، داوى ، أو ضمّد جرحاً
troubler	عكّر
les quelques jours	الأيام القلائل
une occasion	مناسبة ، فرصة

نص التسجيل

الأسطوانة الرابعة – الجهة الأولى – القطعة الأولى

La trente-septième leçon

M. Perron: Ah, te voilà, chérie. Tu as fait un bon voyage?

Mme Perron: Pas mal du tout. Et comment vas-tu?

M. Perron: Oh, ça va. Et ça va encore mieux maintenant que tu es de

	retour. Tu n'as vraiment pas souffert de cet accident?
Mme Perron:	**Rien du tout, je t'assure. Ce n'est que Mademoiselle Jackson qui en a souffert.**
M. Perron:	**Est-ce qu'elle va mieux maintenant?**
Mme Perron:	**Oui, beaucoup mieux. Quand je suis partie ce matin elle était toujours au lit, mais elle allait se lever avant midi.**
M. Perron:	**Comment se fait-il que c'est elle seule qui s'est fait mal?**
Mme Perron:	**Je suppose que c'est parce qu'elle était assise à l'avant, à côté de son père. Lui, naturellement, il savait qu'il freinait, et, puisqu'il avait les deux mains sur le volant, il a pu se raidir contre le choc. Mademoiselle Jackson, au contraire, ne s'attendait pas à un arrêt. En effet, elle se penchait en avant pour remettre dans la boîte à gants le plan de Lyon qu'elle regardait quand nous nous sommes arrêtés aux feux rouges. Alors, le coup de frein l'a lancée contre le pare-brise et elle s'est cogné la tête.**
M. Perron:	**Vous l'avez emmenée à l'hôpital?**
Mme Perron:	**Non, nous sommes rentrés à l'hôtel. Par bonheur, au moment où nous y sommes arrivés, le médecin en sortait. Il a pansé la blessure, qui n'était pas grave, et a ordonné deux jours de repos.**
M.Perron:	**Ah bon. Malheureusement tout cela a un peu troublé les quelques jours de repos que j'espérais pour toi. On cherchera une autre occasion.**

شروحات وقواعد

١ – الماضي الناقص L'imparfait

حتى الآن ، تكلمنا عن الماضي بعبارات تشير إلى ما فعله أحد في ظرف معيّن ، أو في الماضي ، أو في فترة محدّدة . أما الزمن الذي نحن بصدده ، فسيمكنّنا من التحدّث عمّا كان يحدث ، عمّا كان يفعله الناس ، عمّا كانوا معتادين فعله أو بما كانوا يتصفون ، وذلك بواسطة ال imparfait الماضي الناقص .

هذا الدرس المسجّل مركّز على استخدام الماضي الناقص imparfait وهو غير الماضي المركب passé composé ، مبيّناً كيف أن الماضي الناقص يصف الظروف المرافقة لعمل حدث في الماضي.

صياغة الماضي الناقص من أبسط الأمور . فهو يُصاغ ، في ما عدا حالة واحدة ، بإضافة نموذج واحد من النهايات على الفعل في صيغة الحاضر مع الضمير nous ، حيث نستبدل **ons** بنهايات ال imparfait . مثال ذلك :

Infinitif:	arriver وصل	connaître عرف
Nous au présent:	arrivons	connaissons
L'imparfait:	j'arrivais كنتُ أصل	je connaissais كنتُ أعرفُ
زمن الماضي الناقص	tu arrivais	tu connaissais
	il arrivait	il connaissait
	elle arrivait	elle connaissait

nous arrivions
vous arriviez
ils arrivaient
elles arrivaient

nous connaissions
vous connaissiez
ils connaissaient
elles connaissaient.

Infinitif sortir خرج
Nous, au présent: **sortons.**
L'imparfait:

je sortais كنت أخرج
tu sortais
il sortait
elle sortait

nous sortions كنا نخرج
vous sortiez
ils sortaient
elles sortaient.

لا يشذ عن هذه القاعدة سوى فعل واحد وهـو فعل être . فالحاضر منه مع nous هو: nous sommes . نرى أنه لا ينتهي طبعاً بِ ons . اليك ال imparfait من هذا الفعل :

j'étais	كنتُ	nous étions	كنا
tu étais	كنتَ، كنتِ	vous étiez	كنتم ، كنتما ، كنتنّ
il était	كان	ils étaient	كانوا
elle était	كانتْ	elles étaient	كنّ

لاحظ مع ذلك أن الفعل الذي ينتهي مصدره بِ cer يتخذ ç أمام جميع نهايات ال imparfait ما عدا في صيغتَي nous و vous ، وذلك للإحتفاظ بلفظة ال s الصّافرة : مثال ذلك:

Je commençais كنت أبدأ

لاحظ أيضاً أن الأفعال المنتهية بِ ger تحتفظ بحرف e قبل النهايات التالية: aient, ait, ais .

مثال ذلك : ils mangeaient, je mangeais

وذلك للإحتفاظ بلفظة ال g الليّن .

٢ — تعابير الوضع Expressions de position

تعلّمنا أن « se coucher » يقابلها بالعربية استلقى ، اضطجع ، تمدّد .

يبدو أن هذا الفعل إذا صيغ في الimparfait أي « il se couchait » ، قد يعني: كان مضطجعاً.

ولكن « il se couchait » ، يعني في الواقع أنه كان يضطجع أو يستعدّ لذلك .

فإذا أردنا أن نشير في الفرنسية إلى أنه كان مضطجعاً ، أي أنه كان في حالة الإضطجاع ، يجب أن نستخدمفعل être في زمن ال imparfait متبوعاً بال part. passé من فعل coucher . فنقول: il était couché .

إليك بعض النماذج المشابهة :

جلس	être assis (s'asseoir)
انحنى	être penché (se pencher)
جثا	être agenouillé (s'agenouiller)
اتكأ	être accoudé (s'accouder)
أسندَ ظهره	être adossé (s'adosser)
لاحظ أيضاً : وقف	être debout

تمـارين

١ — أسئلـة

a) Comment est-ce que Monsieur Perron a montré qu'il était content de revoir

sa femme?
b) Mademoiselle Jackson, quelle place occupait-elle dans la voiture?
c) Que faisait-elle au moment où son père a freiné?
d) Que faisait-elle au moment où la voiture s'est arrêtée aux feux rouges?
e) Monsieur Jackson et les dames, où sont-ils allés après l'accident?
f) Qui ont-ils rencontré et que faisait-il?
g) Qu'est-ce que le médecin a fait?
h) Pourquoi Monsieur Jackson n'a-t-il pas souffert de cet incident?
i) Dans la plupart des voitures il y a des places et à l'avant et à l'arrière. Madame Perron où était-elle?
j) Combien de personnes y avait-il dans la voiture? Lesquelles? Et qui la conduisait?

٢ ـ أسئلـــة

a) Que faisiez-vous à trois heures ce matin?
b) Où étiez-vous?
c) Quel âge aviez-vous quand vous êtes allé pour la première fois à l'école?
d) Quand Monsieur Perron et Paul sont arrivés à la gare de l'Est par le train de 22 heures, qui les attendaient? (25)
e) Pourquoi Mademoiselle Sabatier ne pouvait-elle pas trouver un mécanicien pour réparer sa machine? (13)
f) Que faisait Monsieur Ravel au commencement de la leçon (14)?
g) A la leçon (15) pourquoi Madame Perron n'a-t-elle commandé les nylons que pour le 25 juillet?
h) A la leçon (16) qu'est-ce qu'il n'y avait pas dans le panier?
i) Qu'est-ce qu'il y avait à l'endroit où Mademoiselle Sabatier et Paul se sont arrêtés pour le pique-nique?
j) A la leçon (22) Monsieur Ravel a demandé un crayon et du papier carbone. Que faisait-il?

٣ ـ لاحظ الفرق بين « vous vous trompez » و« Il a dit qu'elle se trompait » ثم اجب على الأسئلة التالية مستعملاً النموذج الثاني :

a) Qu'est-ce que Mademoiselle Sabatier a dit de Paul quand il l'a invitée à dîner? (19)
b) Qu'est-ce que Paul a dit de Mademoiselle Sabatier à la fin de cette conversation?
c) Qu'est-ce que Madame Perron a dit du catalogue de Collard et Fournier au commencement de la leçon 26.
d) Qu'est-ce qu'elle a dit de leur dessinateur?
e) A la leçon (28) qu'est-ce que Monsieur Didier a dit de l'attitude de Monsieur Jackson envers la musique?
f) Qu'est-ce que la maison Géricault a dit des prix du coton et des nylons?
g) Comment est-ce que Monsieur Perron a décrit leur commerce en parlant dans le train à son compagnon de voyage? (17)
h) Qu'est-ce que Mademoiselle Sabatier a répondu quand Monsieur Ravel lui a demandé du papier carbone? (22)
i) Qu'est-ce que Monsieur Didier a dit de son appétit? (11)
j) A-t-il avoué qu'il sortait beaucoup? (11)



La brave femme qui nettoie son bureau.

الدرس الثامن والثلاثون

مفردات

انتبه جيداً ، تيقّظ جيداً	**faire (bien) attention**
كان ذا مزاج حسّاس ، عصبيّ	**être d'une humeur délicate**
طيّب القلب	**brave**
نظّف	**nettoyer**
دواة ، محبرة	**un encrier**
فظاعة ، شيء فظيع	**une monstruosité**
وقّر ، أكرَم	**vénérer**
الحرارة	**la ferveur**
دينيّ ، دينيّة	**religieux, se**
تقريباً (مع فعل : يكاد)	**presque**
مثّل ، رمز إلى	**représenter**
خصّ	**appartenir**
طويلاً قبل	**longtemps avant**
موظّف في مكتب	**un commis**
في تلك الأيام	**à cette époque-là**
حقبة من الزمن	**époque**
باليد	**à la main**
عمل ستين ساعة في الأسبوع	**faire la semaine de soixante heures**
نقابة	**un syndicat**
يكادُ لا ..	**presque pas**
الماضي ، الماضي الجميل	**le bon vieux temps**
في أعماق نفسه	**au plus profond de lui-même**
شكراً على	**merci de**
تنبيه ، إنذار	**un avertissement**
لطيف (لطيفه) للغاية ، في غاية اللطافة	**gentil (le) comme tout**

نص التسجيل

الأسطوانة الرابعة — الجهة الأولى — القطعة الثانية

La trente-huitième leçon

M. Ravel: **Avez-vous vu Monsieur Perron ce matin?**

Mlle Sabatier:	**Pas encore. Pourquoi?**
M. Ravel:	**Quand vous le verrez, faites bien attention. Il est d'une humeur très délicate.**
Mlle Sabatier:	**Pourquoi? Qu'est-ce qui est arrivé?**
M. Ravel:	**Il paraît que la brave femme qui nettoie son bureau a cassé son encrier.**
Mlle Sabatier:	**Quoi, cette monstruosité qu'il gardait toujours sur sa table?**
M. Ravel:	**C'est ça. Mais ne parlez pas de monstruosité. Notre patron vénérait cet encrier avec une ferveur presque religieuse.**
Mlle Sabatier:	**Qu'est-ce que cela représentait?**
M. Ravel:	**On ne vous a jamais dit que cet encrier appartenait à son père qui, longtemps avant l'invention de vos machines à écrire, travaillait ici comme commis? A cette époque-là, on écrivait tout à la main. On n'avait même pas de stylos. Et les ouvriers faisaient la semaine de soixante heures. Les syndicats n'existaient pas. Ah, le bon vieux temps! Cet encrier représentait un passé que, au plus profond de lui-même, notre patron regrette.**
Mlle Sabatier:	**Le pauvre homme. Mais le voilà qui me sonne. Merci de l'avertissement. Je serai gentille comme tout!**

شروحات وقواعد

١ – لدينا في هذا الدرس نماذج عن استخدام الماضي الناقص imparfait للاشارة إلى عمل و حالة استمرّا فترة غير محدّدة في زمن الماضي .

نستطيع القول بأن الدواة كانت تخصّ السيد بيرون . ففي الفرنسيّة نعبّر عن ذلك باستخدام ال imparfait .

L'encrier appartenait à Monsieur Perron.

لاحظ أن عدم تحديد زمن العمل ، لا مدّته ، هو الذي قضى باستخدام ال imparfait كزمن مناقض للـ passé composé . فإذا قلنا : La guerre a duré cent ans نكون قد أشرنا إلى مدة معيّنة من الزمن : استمرّت الحرب مائة سنة .

ولكن إذا قلنا : Autrefois les guerres duraient cent ans نكون قد عبّرنا عن ذلك بطريقة أقلّ تحديداً : في القديم كانت تستمرّ الحروب مائة سنة .

٢ – الصّفة brave

إليك على سبيل المثل إحدى الصفات التي يتبدّل معناها حسب تقديمها على الموصوف او تأخيرها عنه . فكلمة brave تعني : طيّب ، صالح ، جيّد ، إذا سبقت الاسم، كما في الجمل التالية:

un brave homme رجل طيّب

أما إذا تبعت الموصوف فهي تعني : شجاع ، مقدام . مثال ذلك :

un homme brave رجل شجاع

٣ – لاحظ هذه العبارة :

Le voilà qui me sonne ها هو يرنّ لي الجرس

من الجائز إلحاق العبارتين voici و voilà بالمفعول به المباشر .

مثلاً : les voilà ها هم — me voici ، هاءنذا . ويجوز أيضاً أن يكون المفعول به المباشر منوطاً بجملة نسبيّة ، مما يُكسبها حيويّة في التعبير عن شعور معيّن . مثال ذلك :

ها هم يرحلون Les voilà qui partent

٤ — في وصف مزاج الأشخاص .

إذا كانت الصفة المستخدمة هي من الصفات التي تتبع الموصوف ، نستعمل العبارة التالية : «être d'une humeur» فنقول مثلاً : Il est d'une humeur délicate, incertaine

إنه رقيق المزاج أو أنّه متقلّب المزاج

ولكننا نقول في حالة استخدامنا الصفتين bon و mauvais أمام الإسم :

كان حسن المزاج أو سيّئه Etre de bonne, de mauvaise humeur.

٥ — تعابير ظرفيّة مع avec

نستعمل في الفرنسيّة تعابير عديدة مسبوقة بكلمة avec للدلالة على كيفيّة عمل شيء . مثال ذلك :

بحميّة ، بحماس	avec enthousiasme
بصبر	avec patience
بحرارة	avec ferveur

ولكن لاحظ ضرورة استخدام ال article مع الإسم إذا كان مرافقاً بنعت :

بحرارة دينيّة	Avec une ferveur religieuse
بحماس عظيم	avec un grand enthousiasme

تمارين

١ — أسئلة

a) Quel avertissement est-ce que Monsieur Ravel a donné à Mlle Sabatier?
b) Qui est-ce qui a cassé l'encrier?
c) Que pensait Mlle Sabatier de cet encrier?
d) D'après M. Ravel, qu'est-ce que M. Perron en pensait?
e) Où était l'encrier?
f) Quelle était l'origine de cet encrier?
g) Que faisaient les commis avant l'invention des machines à écrire?
h) Quelles heures de travail avaient-ils?
i) Le père de M. Perron, qu'est-ce qu'il était de son métier?
j) Qu'est-ce qui indique que Mlle Sabatier plaint son patron?(plaindre quelqu'un)

٢ — أجب على الأسئلة الآتية مستخدماً المفردات الموضوعة بين هلالين .

a) Avant la Révolution de 1789, que faisait-on des prisonniers à Paris? (mettre à la Bastille)
b) Au Moyen Age, que faisait-on des sorcières? (brûler)
c) Au dix-neuvième siècle, que faisaient souvent les enfants de sept ans? (travailler dans les mines)
d) Que faisait-on avant l'invention des fourchettes et des cuillères? (manger avec

les doigts)

e) Comment voyageait-on avant l'invention des chemins de fer? (monter à cheval; monter en fiacre; voyager à pied)

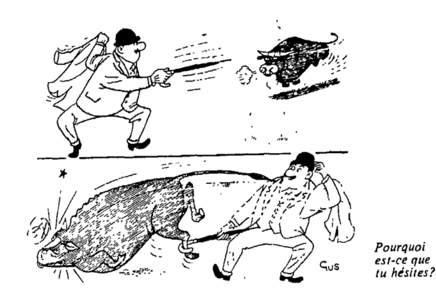
٣ ـ أجب على الأسئلة التابعة مستخدماً عبارة ظرفيّة تبدأ بـ avec ، ومركّزة على الوصف المعطى.

مثـلاً :

Paul est très patient. Comment attend-il sa fiancée?

Il l'attend *avec patience*.

a) Le public enthousiaste. Comment applaudit-on?
b) Cet ouvrier est extrêmement énergique. Comment travaille-t-il?
c) Monsieur Grandcombe est terriblement impatient. Comment répond-il à sa femme?
d) Les soldats français sont très braves. Comment se battent-ils?
e) Cette religieuse est très fervente dans ses dévotions. Comment prie-t-elle?
f) Le travail de Mlle Sabatier est remarquablement rapide. Comment travaille-t-elle?



Pourquoi est-ce que tu hésites?

الدرس التاسع والثلاثون

مفردات

quasiment	شبه ، تقريباً	quoi de neuf?	ما الخبر ؟
être bien logé	سكن بشكل مرضي	l'incertitude	الحيرة – الإرتياب
un (e) domestique	خادم ، خادمة	plein	ملآن
vu (e) de près	منظور (منظورة) عن كثب	responsabilité	مسؤولية
vu(e) de loin	منظور (منظورة) عن بعد	la conduite	تسيير – تدبير
attrayant	مشوق ، جذّاب	faire des réserves	تحفّظ – أبدى بعض التحفظات
à demain	إلى الغد		

نص التسجيل

الأسطوانة الرابعة – الجهة الأولى – القطعة الثالثة

La trente-neuvième leçon

Paul: Allô! C'est toi, chérie? C'est Paul qui te téléphone d'Alger.

Mlle Sabatier: Oui mon chéri. Quoi de neuf?

Paul: En effet, presque rien

Mlle Sabatier: Mais tu as eu l'entrevue?

Paul: Oui, mais on n'a rien décidé. On a dit qu'on m'écrirait dans quelques jours.

Mlle Sabatier: Oh, zut! toujours de l'incertitude. Mais est-ce que tu aimerais toujours avoir le poste?

Paul: Comme métier, oui. Cela serait exactement ce que je voudrais. J'aurais la pleine responsabilité de la conduite de la maison. Je serais quasiment indépendant, car il est évident que les directeurs me laisseraient libre pour

	décider des choses. Et, comme nous le savions, on me payerait bien.
Mlle Sabatier:	**Mais tu fais des réserves, semble-t-il. Est-ce que nous ne serions pas bien logés?**
Paul:	**Mais si. La compagnie nous fournirait une maison magnifique et même nous trouverait des domestiques.**
Mlle Sabatier:	**Alors, pourquoi est-ce que tu hésites?**
Paul:	**Je ne sais pas. C'est peut-être que, vu de près, Alger semble moins attrayant, et, vu de loin, Paris semble plus beau. En tout cas, je rentre demain, et nous attendrons la réponse de la compagnie. A demain, donc, et ne t'inquiète pas!**

شروحات وقواعد

١ – زمن الشرط : Le conditionnel أو المستقبل في الماضي . Le futur dans le passé

قارن بين هاتين الجملتين :

أ – قالوا : « سنكتب إليكم خلال بضعة أيام » .

ب– قالوا انهم سيكتبون إلينا خلال بضعة أيام .

يقابلهما في الفرنسية :

a) Ils dirent: «Nous vous écrirons dans quelques jours».

b) Ils dirent qu'ils nous écriraient dans quelques jours.

في أولى الجملتين أوردنا الحديث كما جاء حرفياً عن لسان قائليه. هذا ما يُسمّى بال style direct أو الحديث المباشر .

أما في الجملة الثانية فقد أوردنا قول الآخرين باستعمالنا فعل القول متبوعاً ب que ، أي أننا أوردنا حديثهم بصيغة الغائب ils بدلاً من nous . هذا ما يُسمّى بال style indirect أو الحديث الغير مباشر .

لاحظ أننا استخدمنا زمن المستقبل في ال style direct للاشارة الى ما كان سيحدث في المستقبل. وأما في ال style indirect فاستخدمنا زمن الشرط conditionnel الذي يشير إلى المستقبل futur المنقول إلى زمنٍ ما ، في الماضي والذي يمكن تسميته بال futur dans le passé .

نستخدم أيضاً ال conditionnel بمعنى زمن الشّرط لنشير إلى ما كان ليحدث لو توفّرت بعض الشروط .

لهذه الصيغة إذن اسم مزدوج : الFutur dans le passé و الconditionnel حسب السياق .

لا يَغب عن بالك أننا نستخدم ال futur dans le passé و ال conditionnel في الحديث غير المباشر حيثما كنّا لنستخدم زمن المستقبل بعد الرّوابط التي تدلّ على الزمن مثال que و dès que . مثال ذلك :

Il a dit: «Je te téléphonerai (futur) dès que j'arriverai (futur)»

قال : « سأتلفن لك حالما أصل » .

إنّ هذه الجملة في الزمن المباشر Style direct . فتصبح في الزمن غير المباشر Style indirect

Il a dit qu'il me téléphonerait (conditionnel) dès qu'il arriverait (conditionnel)

قال انه سيتلفن حالما يصل

لصياغة ال conditionnel نضيف إلى جذر ال futurنهايات ال imparfait، وذلك مع جميع الأفعال دون استثناء . مثال ذلك :

Infinitif		Futur		Conditionnel	
laisser	تركَ	je laisserai	سأترك	je laisserais	قد أترك
fournir	زوّد	il fournirait	سيزوّد	il fournira	قد يزوّد
écrire	كتبَ	nous écrirons	سنكتبُ	nous écririons	قد نكتب
être	كان	vous serez	ستكونان ستكونان	vous seriez	قد تكونان قد تكونون
pouvoir	استطاع	ils pourront	سيستطيعون	ils pourraient	قد يستطيعون
vouloir	اراد	je voudrai	اريد	je voudrais	اودّ ان

٢ — اعتبر ملاحظة الآنسة ساباتْيه :

Mais tu fais des réserves, semble-t-il! يبدو انك متحفّظ بعض الشيء .

لاحظتَ أننا قدّمنا الفعل على الفاعل في الجملة الخاتمة . لا غرابة في ذلك إذ أننا غالباً ما نصادف هذا النموذج في الفرنسيّة مع الجمل التي تنتهي بعبارات كالآتية : paraît-il, semble-t-il

ينطبق هذا يضاً على العبارات التي تتخلّل الأحاديث المنقولة حرفيّاً مثل :

répondra-t-elle, a-t-il dit, dit-il الخ . .

Avez-vous, demandera-t-il, passé des examens?

سيسأل : « هل اجتزت امتحانات ؟ »

Oui, répondrai-je . « نعم » : سأجيب

Moi, je ne l'aime pas, a répondu Madame Perron.

أجابت السيدة بيرون : « أنا لا أحبها » .

لاحظ ترتيب الكلمات عندما يكون الفاعل شخصاً مسمّياً .

٣ — Quoi de neuf?

ان ضمير الإستفهام quoi، شأن quelque chose الخ. (راجع درس ٣١ (ملاحظة ٣) يستوجب استخدام كلمة de أمام أيّة صفة ترافقه ، وعلى هذا النحو نستطيع القول :

Qu'est-ce qu'il a d'intéressant? ما المثير ؟

تمــارين

١ — أسئلـــة

a) Est-ce que Paul est revenu à Paris?
b) Quand saura-t-il le résultat de l'entrevue?
c) Est-ce que Mlle Sabatier est contente? Qu'est-ce qu'elle n'aime pas?
d) Pourquoi est-ce que le poste plairait à Paul?
e) Pourquoi serait-il quasiment indépendant?
f) Paul et sa future femme, comment seraient-ils logés à Alger?
g) Pourquoi sa femme n'aurait-elle pas beaucoup de travail à faire dans la maison?
h) Qu'est-ce que Paul savait de ce poste, même avant l'entrevue?
i) Comment est-ce que Paul a trouvé Alger?

٢ ـ أجب على الأسئلة التالية مستخدماً جملة مشابهة للنموذج الآتي :

On a dit qu'on m'écrirait:

a) Qu'est-ce que Mlle Sabatier a dit quand M. Perron lui a parlé de la lettre qu'il allait dicter? (29)
b) Qu'est-ce que Monsieur Didier a promis pour l'arrivée de Monsieur et Mademoiselle Jackson à l'aéroport? (29)
c) Et quelle sorte de programme a-t-il promis pour leur séjour en France? (29)
d) Pourquoi est-ce que Paul a dit que Mlle Sabatier n'aurait plus besoin de travailler? (30)
e) Monsieur Perron a dit qu'il ne pourrait pas téléphoner à Monsieur Dupont. Pourquoi? (31)

٣ ـ أعد بناء ما يأتي معطياً الكلمات الصحيحة المحكية، مدخلاً أو مضيفاً عليها عبارة كالآتية a-t-il

a) Ils ont dit qu'ils m'écriraient.
b) Elle a répondu qu'elle ne voulait pas sortir.
c) Monsieur Perron a dit qu'il commençait à me trouver indispensable.
d) Elle disent qu'elles ne comprennent pas la question.
e) Il a dit qu'il attendrait devant le café.
f) Vous avez dit que vous arriveriez par le train de six heures.



Qu'est-ce que cela te dit?

الدرس الاربعون

مفردات

une foire	معرض
international, aux	دوليّ ، دوليّون
participer	شارك بـِ ، اشترك بـِ
pourquoi pas?	لِمَ لا ؟
encore une fois	مرّةً أخرى
tellement	بهذا المقدار
je n'aime pas tellement	لا أحبّ بهذا المقدار
Qu'est-ce qui te presse?	ماذا يستعجلك ؟
le paquebot	الباخرة
à l'aller et au retour	ذهاباً وإياباً
il fait mauvais temps	الطقس رديء

faire du bien à quelqu'un	أحسن إلى أحد – أجدى نفعاً أحداً
la misère	البؤس ، الشقاء
pessimiste	متشائم
les vacances	العطلة
Qu'est-ce que cela te dit?	هل يعجبك هذا ؟ ما رأيك بهذا ؟
une idée géniale	فكرة عبقرية ، فكرة ناقبة
en tout cas	على كل حال
l'essentiel	المهمّ
une exposition	عرض ، معرض
d'accord	موافق ، موافقة الخ
laisser	ترك – خلّى

نص التسجيل

الأسطوانة الرابعة – الجهة الأولى – القطعة الرابعة

La quarantième leçon

M. Perron: Chérie, tu sais que, l'année prochaine, il y aura une foire internationale de la soie à Chicago?

Mme Perron: Oui, je le sais.

M. Perron: Si nous y réservions un stand, est-ce que nous pourrions y participer?

Mme Perron: Mais pourquoi pas? C'est une excellente idée.

M. Perron:	**Et si j'allais moi-même à Chicago?**
Mme Perron:	**Encore une fois, pourquoi pas?**
M. Perron:	**Je n'aime pas tellement m'absenter du bureau, mais si je prenais l'avion, je ne serais absent que pendant quelques jours.**
Mme Perron:	**Qu'est-ce qui te presse? L'avion, c'est tellement fatigant. Si tu prenais le paquebot cela te donnerait quelques jours de repos à l'aller et au retour. Cela te ferait du bien.**
M. Perron:	**S'il faisait mauvais temps, cela me donnerait quelques jours de misère!**
Mme Perron:	**Ne sois pas pessimiste. Ce seraient des vacances.**
M. Perron:	**Des vacances? Cela me donne encore une idée. Si nous y allions tous les deux nous pourrions prendre nos vacances en Amérique. Qu'est-ce que cela te dit?**
Mme Perron:	**Mais c'est une idée géniale. Que tu es gentil!**
M. Perron:	**On y pensera, en tout cas. Pour le moment l'essentiel est de penser à notre exposition.**
Mme Perron:	**D'accord. Mais je ne te laisserai pas oublier ce que tu as dit.**

شروحات وقواعد

١ – جمل شرطيّة Phrases conditionnelles

لاحظ النماذج التالية :

Si tu t'en vas, (présent) je ne te verrai (futur) plus.

إن رحلت فلن اعود أراكَ

Si tu t'en allais (imparfait) je ne te verrais (conditionnel) plus.

إنْ ترحلْ فلا اعود أراك او لو رحلتَ لَما عُدتُ أراك .

إذا استخدمنا الحاضر présent بعد أداة الشرط si . يجب استعمال المستقبل futur في الجملة التي تكون جواب الشرط .

وإذا استخدمنا الماضي الناقص imparfait بعد أداة الشرط si ، يجب استعمال ال conditionnel في الجملة التي تكون جواب الشرط .

يجوز استخدام الماضي المركب passé composé بعد أداة الشرط si ، ولكن لما يدلّ المعنى على عمل تمّ فعله . مثال ذلك :

Vous pouvez partir, si vous avez écrit toutes les lettres.

تستطيع الذهاب إن انتهيتَ من كتابة جميع الرسائل .

لاحظ الجملة التي يقولها السيد بيرون في الجواب الثالث من هذا الدرس :

Et si j'allais moi-même à Chicago?

فهذه الجملة تبدأ بـ si دون وجود أيّ فعل رئيسي ، مع أننا نستطيع استنتاج جواب الشرط ، كقولنا :

Et si j'allais moi-même à Chicago, **auriez-vous quelque objection?**

إنْ أذهبْ بنفسي إلى شيكاغو . أيكنْ عندكَ أي اعتراض ؟

غالباً ما نستخدم في الفرنسية جملة تبدأ بـ si لإبراز فكرة أو التشديد عليها . مثال ذلك :

ما قولك لو ذهبنا إلى السينما ؟ Si nous allions au cinéma ?

٢ — Penser à quelque chose ، فكّر في امرٍ ما :

تعلّمنا سابقاً هذة العبارة : ...Que pensez-vous de ، ما رايك في... كما في الجمل التالية :

ما رأيك في هذه العينات ؟ Que pensez-vous de ces échantillons ?

عندما نستخدم فعل penser في جمل غير التي نسأل فيها شخصاً عن رأيه، يجب إلحاقه بحرف الجرّ à ، فنقول : penser à ، فكّر في . . . مثال ذلك :

Je pense à ces échantillons que nous avons reçus ce matin

أفكّر في تلك العينات التي استلمناها هذا الصباح

نستنتج من كل هذا أن الضمير الذي يستخدم مع penser هو y ، (à مع الضمير الذي ينوب عن الاسم) كقولك :

سنفكّر في الأمر On y pensera

تمـــارين

١ — اسئلـــة

a) Si on veut participer à une foire, qu'est-ce qu'il faut faire tout d'abord ?
b) A quelle foire est-ce que M. Perron désire participer ?
c) Qu'est-ce qu'il veut faire, lui ?
d) Pourquoi hésite-t-il ?
e) Pourquoi pense-t-il à prendre l'avion ?
f) Pourquoi Madame Perron recommande-t-elle le paquebot ?
g) Quel inconvénient est-ce que M. Perron trouve à prendre le paquebot ?
h) Si Monsieur et Madame Perron allaient tous les deux à Chicago, qu'est-ce qu'il pourraient faire ?
i) Qu'est-ce qui indique que cette idée plaît à Madame Perron ?
j) Est-ce qu'on s'est décidé tout de suite ?

٢ — ركّب جملاً مطابقة للمعلومات التالية :

a) Dites ce que vous feriez si vous trouviez dans la rue une bague en or.
b) Demandez à un ami la route qu'il prendrait s'il allait de Londres à Paris.
c) Dites ce que ferait un homme riche si sa voiture était en panne.
d) Dites ce que feraient les gens pauvres s'il y avait une grève des autobus et du métro.
e) Demandez à un ami ce que ferait sa fiancée s'il était en retard à un rendez-vous
f) Proposez à un (e) ami (e) des vacances en Italie.

٣ — اجب على الأسئلة التالية بفقرة تبدا بـ si مستخدماً المفردات الموجودة بين هلالين .

a) En quelles circonstances consulteriez-vous votre médecin ? (être malade)
b) En quelles circonstances auriez-vous besoin d'un passeport ? (vouloir aller à l'étranger)
c) En quelles circonstances chercheriez-vous un nouveau poste ? (être plus luccratif; mon poste actuel)
d) En quelles circonstances porteriez-vous un parapluie ? (faire mauvais temps)

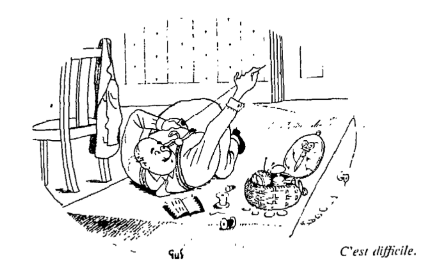
e) En quelles circonstances prendriez-vous, à une gare, un billet d'accès aux quais ? (attendre l'arrivée de quelqu'un, ou souhaiter bon voyage à quelqu'un)

٤ ـ تمعّن بالجمل المزدوجة التالية :

a)Elle a dit: «si tu t'en vas, je ne te verrai plus.» (style direct)
b) Elle a dit que s'il s'en allait, elle ne le verrait plus. (style indirect)

والآن اجعل من الجمل التالية جملاً في Style indirect ل

a) Paul a répondu: Si on me donne le poste je te verrai tous les jours.
b) Il a dit aussi: Si j'obtiens ce poste nous pourrons nous marier tout de suite.
c) Il a dit:Si je suis gérant à Alger, tu n'auras plus besoin de travailler.
d) Elle a consenti en disant: Si nous changeons d'avis tu pourras le refuser.
e) Mon patron m'a dit: Je commence à vous trouver indispensable.



C'est difficile.

الدرس الواحد والاربعون

مفردات

عدّة	plusieurs	حذفَ	supprimer
منذ عدّة أيام	depuis plusieurs jours	كان واعياً	être conscient de faire quelque chose
ظهر – بدا	avoir l'air	كان لديه شكوك	avoir des incertitudes
منهمك ، مشغول	préoccupé	المستقبل	l'avenir
الحق في عمل شيء	le droit de faire quelque chose	رغب في عمل شيء	avoir envie de faire quelque chose
سألَ	interroger	ما من – ولا	aucun
حياته الشخصيّة	sa vie personnelle	جامل أحداً – مدح أحداً	faire des compliment à quelqu'un
همّ – مشكلة	un ennui	ما هو الموضوع ؟ – ما هو الأمر ؟	de quoi s'agit-il?
عني ، اختصّ ب ، تعلّق بِ	regarder	الأمر ان – الموضوع أن	il s'agit de
طلب من أحد أن يعمل شيئاً	prier quelqu'un de faire quelque chose	في عصرنا هذا – في أيامنا هذه	de nos jours
اعتذر عن انشغالاته	s'excuser de ses préoccupations	تخلّى عن	renoncer à quelque chose
سعى الى عمل شيء	essayer de faire quelque chose	وظيفة – مهنة	une carrière
		على الأقلّ	du moins

نص التسجيل

الأسطوانة الرابعة – الجهة الأولى – القطعة الخامسة

La quarante et unième leçon

M. Perron: Mademoiselle Sabatier, depuis quelques jours vous avez l'air préoccupée. Je n'ai pas le droit de vous inter-

	roger sur votre vie personnelle, mais si vous avez des ennuis qui nous regardent, je vous prie de me le dire.
Mlle Sabatier:	Oh non, monsieur, je suis très contente ici. Je m'excuse de mes préoccupations et j'essayerai de les oublier.
M. Perron:	Ah, vous êtes consciente d'en avoir.
Mlle Sabatier:	C'est que, depuis une semaine, j'ai des incertitudes pour l'avenir.
M. Perron:	Vous pensez à changer de poste?
Mlle Sabatier:	Au contraire, j'aime bien mon travail et je n'ai aucune envie de le quitter.
M. Perron:	Mais pourquoi auriez-vous à le quitter? Sans vouloir vous faire des compliments, je peux vous dire que nous sommes très contents de vous.
Mlle Sabatier:	Vous êtes bien aimable, monsieur.
M. Perron:	Alors, de quoi s'agit-il?
Mlle Sabatier:	Il s'agit de me marier.
M. Perron:	De vous marier? Mais de nos jours, les femmes se marient sans renoncer à leur carrière, du moins pas avant d'avoir une famille.
Mlle Sabatier:	Cela a toujours été mon idée, monsieur. Mais maintenant mon fiancé cherche un poste à Alger. S'il l'obtient il espère que nous nous marierons tout de suite et que j'irai à Alger avec lui. Il a déjà eu une entrevue et maintenant voici cinq jours que nous attendons la réponse de la compagnie.
M. Perron:	Ah je comprends. C'est difficile.

شروحات وقواعد

١ ـ استعمال الحاضر للاشارة الى المدة .

للاشارة إلى عمل استمرّ فترة من الزمن ، أو لا يزال مستمراً ، أو توقّف منذ زمن قصير ، نستعمل في الفرنسية كلمة « depuis» متبوعة بزمن الحاضر présent . مثال ذلك :

Depuis combien de temps apprenez-vous le français?

منذ كم من الوقت تدرس الفرنسية ؟

J'attends depuis une demi-heure — أنتظر منذ نصف ساعة

يمكننا أن نستخدم il y a أو voici بدلاً من depuis . مثال ذلك :

Il y a longtemps que vous attendez? — هل مضى وقت طويل على انتظارك ؟

Voici trois semaines qu'il ne m'écrit pas. — لم يكتب إليّ منذ ثلاثة أسابيع

باستخدامنا voici في المثل أعلاه أضفنا للمعنى شيئاً من التشديد أو الإنفعال .

لاحظ أن الفرنسية تميز بوضوح بين العمل المستمرّ والعمل التّام . نستخدم depuis للعمل الذي لا يزال مستمراً ، و pendant للعمل الذي تمّ . مثال ذلك :

Depuis combien de temps demeurez-vous en France? منذ كم من الوقت تقيم في فرنسا

Pendant combien de temps ête-vous demeuré en France

كم من الوقت أقمتَ في فرنسا ؟

استخدمنا في المثال الأخير زمن ال passé composé للدلالة على قديم قد تمّ .
أما إذا أردنا أن نشير إلى عمل استمرّ فترة من الزمن أثناء أو بعد الزمن الذي نتحدّث فيه . فنستخدم في الفرنسية أل imparfait . مثال ذلك :

كانت لا تزال تنتظرني منذ نصف ساعة Elle m'attendait depuis une demi-heure.

٢ — استعمال ال infinitif بعد حرف جر .

رأينا كيف أن في الجملة المؤلّفة من فعلين متتاليين يكون الفعل الثاني في صيغة ما قبل التصريف infinitif . مثلاً :

لا أستطيع المجيء Je ne peux pas venir

ورأينا أيضاً كيف أن بعض الأفعال تتطلب بعدها مصدراً مباشراً والبعض الآخر مصدراً غير مباشر أي مسبوقاً بأحد حروف الجرّ . مثلاً :

يبدأ بالعمل Il commence **à** travailler

يرفض أن يعمل Il refuse **de** travailler

أما إذا كان حرف الجرّ هو en فنستخدم اسم الفاعل participe présent كما مرّ معنا في الدرس الواحد والثلاثين .

إذن ، باستثناء حرف الجـرّ en ، تقضي بقيّة أحـرف الجـرّ prépositions باستخدام ال infinitif بعدها . مثال ذلك :

أخاف أن يفوتني القطار J'ai peur **de manquer le train**

قبل أن يذهب ، أملى هذه الرسالة **Avant de partir,** il a dicté cette lettre

ذهب دون أن يقول شيئاً . Il est parti **sans dire** un mot.

Elle a commencé **par rire** mais a fini **par pleurer**

ابتدأت بالضحك ولكنها انتهت بالبكاء

لي رغبة في الصراخ J'ai envie **de crier**

لا يحق لكم الدخول إلى هناك Vous n'avez pas le droit d'y entrer

لاحظ مع ذلك أن حرف الجرّ « après» يستوجب دائماً استخدام أل infinitif passé الذي يتألف من فعل avoir أو être و participe passé الفعل المصرف . مثال ذلك :

Après avoir ouvert les lettres, elle est allée à la banque.

بعد أن فضت الرسائل توجهّت إلى المصرف .

Après être allée à la banque, elle a passé par le bureau de poste

بعد أن ذهبتْ إلى المصرف مرّت بمكتب البريد

من المعلوم أن أل participe passé يتبع الفاعل من حيث العدد والجنس إذا كان مصّرفـاً مع المساعد être .

من الجائز أن يتعدّى أل infinitif المسبوق بحرف جرّ إلى complément d'objet ، وأن يكون هذا ضميراً شخصياً . في هذه الحالة يوضع الضمير قبل أل infinitif . مثال ذلك :

أرفض رؤيته Je refuse **de le voir**

بدأت تفهمه Elle commence **à le** comprendre

ملاحظة : لا يجوز أبداً دمج الضمائر le و les مع حرفي الجرّ à و de ، كما هي الحال مع أل article . (راجع درس ١٤ ودرس ١٥)

٣ – صفة التنكير aucun .

يقابلها بالعربية عبارة « ما من » عندما تكون متبوعة باسم . وبما أن aucun للنفي ، يجب استخدام ne أمام الفعل في الجملة . مثال ذلك :

Aucune invitation **ne** pourrait me faire un plus grand plaisir

ما من دعوة قد تستطيع أن تسرّني سروراً أعظم

تمـــارين

١ – أسئلـــة

a) Monsieur Perron s'inquiète au sujet de Mademoiselle Sabatier. Pourquoi?
b) Mais il semble hésiter à l'interroger. Pourquoi?
c) Qu'est-ce qu'il prie Mademoiselle Sabatier de faire?
d) Quand un bon employé a des préoccupations personnelles, qu'est-ce qu'il essaie de faire?
e) Qu'est-ce qui indique que Mademoiselle Sabatier ne veut pas changer de poste?
f) En quelles circonstances aurait-elle à quitter son poste?
g) Quelle différence y a-t-il dans la carrière d'une femme moderne et celle d'une femme d'il y a cinquante ans?
h) Pourquoi Mademoiselle Sabatier commence-t-elle à s'impatienter?
i) Depuis combien de temps demeurez-vous à votre adresse actuelle?
j) La deuxième guerre mondiale, pendant combien de temps a-t-elle duré?

٢ – انسخ ما يأتي مستبدلاً الجزء **بالحرف الاسود** بفقرة تبدأ ب préposition و infinitif . مثلاً :

Il est sorti **mais il n'a pas dit au revoir**.

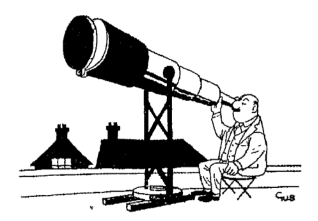
Il est sorti sans dire au revoir.

a) Il s'en est allé **mais il ne m'a pas donné son adresse**.
b) **Il a accepté le poste** et puis il a changé d'avis.
c) **Nous les avons invités chez nous mais d'abord** nous les avons rencontrés au club.
d) Elle s'est mariée **mais elle n'a pas renoncé à sa carrière**.
e) **Elle est restée au lit pendant trois semaines et puis** elle est partie pour la mer.

٣ – أجب على ما يأتي مشيراً إلى الوقت الذي استمرّ فيه العمل .

استخدم الفعل الموضوع بين هلالين .

a) Mlle Sabatier a rendez-vous avec Paul pour six heures. Elle arrive à temps mais Paul n'est pas encore là. Enfin il arrive à six heures vingt. Que peut-elle lui dire? (attendre)
b) Vous lisez dans le journal qu'on va fêter le centenaire d'une certaine association. Que savez-vous de cette association ? (exister)
c) En Angleterre en l'an 1897 il y a eu de grande cérémonies pour la Reine Victoria. Pourquoi? (régner)
d) Dans un grand match de football, à quel moment s'arrête-t-on pour la mi-temps? (jouer)
e) Quand est-ce qu'on fête ses noces d'argent? (être marié)



Tu as des nouvelles?

الدرس الثاني والاربعون

مفردات

attendu	منتظر – مُرتقب	plutôt	بالأحرى
guère	قلما – قليلاً – قطّ	soulager	أخفّ – خفّف – أراح – سكّن
decevoir	خيّب ، أخاب	séduisant	مغرٍ ، جاذب ، فاتن
pas tellement	ليس بهذا المقدار – لا إلى هذه الدرجة	avancer	قدّم ، عجّل
loin de	بعيداً عن	retarder	أخّر
navré	مغموم ، مقهور	un sentiment	شعور
à vrai dire	الحق يُقال	auparavant	سابقاً
se sentir	شعر – أحسّ	promptement	سريعاً ، بسرعة

نص التسجيل

الأسطوانة الرابعة – الجهة الأولى – القطعة السادسة

La quarante-deuxième leçon

Paul: Allô, c'est toi, chérie?
Mlle Sabatier: Oui. Tu as des nouvelles?
Paul: Oui. je viens de recevoir la lettre attendue.
Mlle Sabatier: Mais qu'est-ce qu'on te dit?
Paul: On me remercie de ma candidature qui a été considérée avec la plus grande attention, mais à la fin on a décidé d'offrir le poste à un autre candidat, plus âgé que moi, qui l'a accepté.
Mlle Sabatier: Je ne sais guère que te dire, chéri.
Paul: Qu'est-ce qu'il y a à dire? Rien n'est changé.
Mlle Sabatier: Tu n'es pas trop déçu?
Paul: Pas tellement. Je suis loin d'être navré. Je t'assure. Et toi?
Mlle Sabatier: A vrai dire, je me sens plutôt soulagée. L'idée de m'en al-

ler à Alger, même avec toi, ne m'a jamais paru séduisante.

Paul: Mon seul regret, c'est que, après avoir espéré que ce poste avancerait notre mariage, j'ai maintenant le sentiment qu'il est retardé.

Mlle Sabatier: Mais non, chéri. Tu as dit toi-même que rien n'est changé. Nous en sommes exactement où nous en étions auparavant. Oh zut! Monsieur Perron me sonne. A ce soir, n'est-ce pas? Et merci d'avoir téléphoné si promptement.

شروحات وقواعد

١ – استخدم أل participe passé كصفة .

إذا كسر أحد نافذة ، فهناك نافذة مكسورة . ان كلمة مكسورة ، cassée هي اسمْ المفعول من كسر أو أل participe passé من فعل casser . مثال ذلك :

كسر النافذة — Il a cassée la fenêtre

النافذة مكسورة ، كُسِرَت ، كانت مكسورة — La fenêtre est, a été, était **cassée**

كما قد نتوقّع ، فألّ participe passé المستخدم كصفة أو مع فعل être يتبع الموصوف من حيث العدد والجنس . مثال ذلك :

un crayon cass**é**	قلم مكسور
des crayons cass**és**	أقلام مكسورة
une fenêtre cass**ée**	نافذة مكسورة
des fenêtres cass**ées**	نوافذ مكسورة

لاحظ هاتين الجملتين :

La fenêtre était cass**ée**	كانت النافذة مكسورة
La fenêtre a été cass**ée**	كُسِرت النافذة

في الأولى وصفنا حالة ، ولذا وجب استخدام أل imparfait ؛ في الثانية تحدّثنا عن عمل جرى ، فاستخدمنا أل passé composé . يُستخدم إذن أل imparfait للوصف في الماضي وأل passé composé للحدث .

٢ – الضمير en

لدينا في هذا الدرس نموذجان آخران عن استخدام الضمير en . تقول الآنسة ساباتْيه :

Je m'en sens plutôt soulagée. أشعر بالأحرى بارتياح (لما جرى)

إن الضمير en يكمّل معنى الجملة التي يمثّل فيها ما جرى . فعندما نقول :

Nous **en** sommes exactement où nous **en** étions auparavant.

ما زلنا تماماً حيث كنّا سابقاً

نجيب ضمناً على السؤال التالي Où en sommes-nous? (أين نحن من ذلك) ؟ . نلاحظ مرّة أخرى أن الضمير en يكمّل المعنى بتمثيله الحالة هي تحت البحث .

٣ — guère

لاحظ هذه الجملة :

Je ne sais guère que te dire أكاد لا أعرف ما أقول لك

رغم أن كلمة guère شبه نافية فهي تستوجب استخدام ne قبل الفعل في كل جملة تدخلها .
لاحظ استخدام que في الجملة المذكورة أعلاه . كان باستطاعة الآنسة ساباتيه أن تختصر الكلام وتقول ببساطة : Que dire? ماذا أقول ؟ وعلى نحوه : Que faire? ، ما العمل ؟ انها عبارة مختصرة لـ : Que peut-on faire?

تمـــارين

١ ـ أسئلـــة

a) Est-ce que Paul est avec Mlle Sabatier? Sinon comment est-ce qu'il se parlent?
b) Qui est-ce qui lui a écrit?
c) Depuis quand attendait-il cette lettre?
d) Qu'est-ce qui indique que la candidature de Paul a fait une impression favorable?
e) Pourquoi a-t-on décidé d'offrir le poste à l'autre candidat?
f) Qu'est-ce qui indique que Mlle Sabatier trouve la situation un peu difficile?
g) Pourquoi Mlle Sabatier se sent-elle soulagée de cette nouvelle?
h) Et Paul, que pense-t-il du résultat de sa candidature?
i) Où en sont-ils maintenant de leur mariage?
j) Qu'est-ce qui a mis fin à cette conversation?

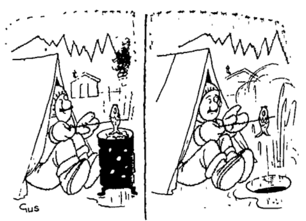
٢ ــ انسخ الجمل التالية مستبدلاً الفقرات **بالحرف الاسود** بـ participes passés أو participes présents . على أن يكونا مستخدمين كصفتين . مثـــلاً :

Il a reçu la lettre **qu'il attendait.**
Il a reçu la lettre attendue.

a) On n'a pas réalisé le bénéfice **qu'on espérait.**
b) Nous avons vu une comédie **qui nous a bien amusés.**
c) C'est là qu'on retrouve les objets **qu'on perd dans le métro.**

٣ ــ أكمل الجمل التالية مُستخدماً ال imparfait أو ال passé composé لفعل être ، مراعياً حالة كل منهما الوصفية أو الإخبارية .

a) Quand nous sommes arrivés, les portes . . . déjà fermées.
b) Mlle Jackson . . . légèrement blessée, mais les autres n'ont pas souffert du tout.
c) La blessure . . . pansée par le médecin.
d) A cause de l'erreur de Mme Perron, Mlle Sabatier . . . accusée d'un vol.
e) On nous a servi un vin blanc qui . . . bien refroidi.
f) Elle a trouvé les dix francs qui . . . perdus depuis deux ans.
g) Elle a trouvé les dix francs qui . . . perdus il y a deux ans.
h) Monsieur Perron a été furieux en trouvant que les formulaires . . . mal remplis.
i) En arrivant au théâtre nous avons trouvé que toutes les places. . . . réservées.
j) Les marchandises. . . expédiées le 1er mars.



Ces circonstances exceptionelles.

الدرس الثالث والاربعون

مفردات

reprendre	تابعَ
la figure	الوجه ، المحيّا
réussir	نجحَ
exceptionnel, le	استثنائي، ة — خارق، ة
passer sur	غضّ الطرف عن — تجاهل
un coup de téléphone	مكالمة تلفونية — مخابرة تلفونية
les heures du travail	ساعات العمل
un comptable	محاسب
tout de même	مع ذلك
jeune	فتيّ
un peu	قليلاً
tôt	باكراً
au premier rang	في المرتبة الأولى
s'avancer	تقدّم
puisque les choses en sont ainsi	بما أن الأمور على هذه الحال

نص التسجيل

الأسطوانة الرابعة — الجهة الأولى — القطعة السابعة

La quarante-troisième leçon

Mlle Sabatier: Vous m'avez sonnée, monsieur?

M. Perron: Oui, non pas pour dicter des lettres, mais pour reprendre notre conversation de ce matin. Mais je vois à votre figure que vous avez déjà reçu des nouvelles.

Mlle Sabatier Oui, monsieur. Mon fiancé vient de me téléphoner pour me dire que sa candidature n'a pas réussi.

M. Perron: Dans ces circonstances très exceptionnelles je passerai sur la question des coups de téléphone pendant les heures du travail!.. Est-ce qu'on lui a dit pourquoi on l'a refusée?

Mlle Sabatier: La lettre disait que sa candidature avait fait une impression très favorable mais qu'on s'était décidé à offrir le poste à un autre candidat, plus âgé, qui l'avait accepté.

M. Perron: Quel était le poste qu'il avait demandé?

Mlle Sabatier: Un poste de gérant dans une maison de comptabilité.

M. Perron: Quel âge a-t-il, votre fiancé?
Mlle Sabatier: Il a vingt-cinq ans.
M. Perron: Et il est comptable?
Mlle Sabatier: Oui, monsieur.
M. Perron: Bon. Mais vingt-cinq ans, c'est tout de même un peu trop jeune pour être gérant. S'il avait réussi, il serait arrivé un peu tôt au premier rang. Est-ce qu'il n'est pas content dans son poste actuel?
Mlle.Sabatier: Oh si, mais, naturellement il cherche à s'avancer.
M. Perron: Bien sûr. Mais vous, que pensez-vous de la situation actuelle?
Mlle Sabatier: S'il avait réussi, je serais certainement allée avec lui à Alger. Mais puisque les choses en sont ainsi, je suis très contente de rester ici.

شروحات وقواعد

١ — الـ plus-que parfait (الماضي الاتمّ)
والـ conditionnel passé (الماضي المشروط)
نستخدم في الفرنسية المساعدين avoir و être لصياغة أزمنة متنوعة .
مثلاً J'ai compris, j'avais compris.
J'aurais compris
يشير الـ plus-que parfait إلى ما تمّ قبل زمن ماض معيّن ، وهو يتألف من الفعل المساعد في الـ imparfait و participe passé الفعل المصرّف ، مثال ذلك :

Il avait accepté — كان قد قبل
Elle était allée — كانت قد ذهبت

ويشير الـ conditionnel passé عن عمل كان ليتمّ في الماضي لو تحقّقت بعض الشروط . وهو يتألف من الفعل المساعد في الـ conditionnel présent و participe passé الفعل المصرّف. مثال ذلك :

Il aurait accepté — لقبل
Elle serait allée — لذهبتْ

لا يختلف الفعل المساعد في الـ plus-que parfait و الـ conditionnel passé عنه في الـ passé composé. وهكذا فالأفعال العاكسة (verbes réfléchis) والأفعال المدوّنة في جدول الدرس الثالث والثلاثين يصرّفون بواسطة فعل être لتأليف الـ plus-que parfait والـ conditionnel passé ؛ أما بقيّة الأفعال فتصرّف مع فعل avoir لتأليف الزمنين المذكورين .
والقواعد التي درسناها عن تابعيّة الـ participe passé في زمن الـ passé composé تنطبق تماماً على الـ plus-que parfait والـ conditionnel passé .
من الجائز استخدام الـ plus-que parfait بعد كلمة si في جملة شرطيّة . مثال ذلك :
S'il avait réussi, elle serait allée avec lui — لو نجحَ لذهبتْ معه .
نصادف غالباً هذا الزمن في الحديث المنقول :

Nous avons bien considéré votre candidature, qui a fait une impression très favorable.

لقد أمعنّا النظر جيداً في طلبكم الذي كان له تأثير حسن جداً .

Ils ont dit qu'ils avaient bien considéré votre candidature, qui avait fait une impression très favorable.

قالوا انهم أمعنوا النظر جيداً في طلبه الذي كان له تأثير حسن جداً .

٢ – لاحظ استخدام الـ imparfait في بداية حديث الآنسة ساباتيه ، وهو يستعمل دائماً لعرض محتوى رسالة . مثال ذلك :

La lettre disait que... تقول الرسالة إن...

Dans leur lettre ils disaient que... يقولون في رسالتهم ان . . .

٣ – لاحظ أيضاً ، في الحديث ذاته ، انّ فعل décider (قرّر) قد استُخدم كفعل عاكس (verbe réfléchi) وأن حرف الجر préposition التي تربطه بالفعل الذي يليه في صيغة الـ infinitif هي à وليس de .

Se décider à faire quelque chose قرر أن يعمل شيئاً .

Décider **de** faire quelque chose. قرّر عمل شيء .

فالتعبير الأول يتضمّن قراراً أكثر حزماً من الثاني .

٤ – يقول السيد بيرون في حديثه الأول :

Je vois à votre figure que... أرى أن على محيّاك ...

في تعبير من هذا النوع نستخدم دائماً حرف الجرّ à .

اليك مثلاً آخراً :

Je l'ai reconnu à sa voix عرفته من صوته

تمـــارين

١ – أسئلـــة

a) Pourquoi Mlle Sabatier est-elle entrée dans le bureau de son patron ?
b) Pourquoi l'a-t-il sonnée ?
c) Qu'est-ce qu'il a vu à sa figure ?
d) Quelle irrégularité accepte-t-il à cette occasion ?
e) Pourquoi M. Perron ne s'étonne-t-il pas du refus de la candidature de Paul ?
f) Qu'est-ce que M. Perron penserait d'un gérant de vingt-cinq ans ?
g) Qu'est-ce que Mlle Sabatier aurait fait si Paul avait réussi ?

٢ – أسئلـــة عن درس ٣٩ .

Si Paul avait obtenu le poste de gérant à Alger
a) Pourquoi aurait-il aimé le travail ?
b) Lui et sa femme, où auraient-ils été logés ?
c) Comment auraient-ils obtenu des domestiques ?

٣ – أجب على الأسئلة التالية مستعيناً بالدرسين ٣٥ – ٣٧ .

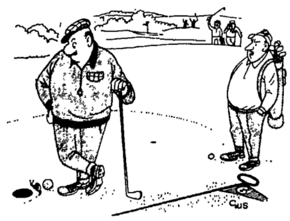
a) Pourquoi Mme Perron était-elle allée à Lyon ?
b) Pourquoi Mme Hervé était-elle contente de revoir M. Perron ?

c) Quelle nouvelle est-ce que Mme Perron avait donnée à Mme Hervé ?
d) Qu'est-ce que la voiture avait fait peu de temps avant l'accident ?
e) Comment Mlle Jackson s'était-elle fait mal ?
f) Pourquoi ne l'avait-on pas ammenée à l'hôpital ?
g) En apprenant qu'il y avait eu un accident qu'est-ce que M. Perron s'est imaginé ?
h) Pourquoi n'a-t-on pas pu interroger l'enfant ?
i) Quelle décision est-ce que Mme Perron avait prise ?
j) Quand Mme Perron a quitté Lyon, qu'est-ce que Mlle Jackson n'avait pas encore fait ?

٤ – انقل هذه الجمل وحولها إلى الـ Style indirect

a) Dans la lettre elle disait: J'ai fait un très bon voyage et* je suis arrivée sans accident.
b) Ils ont dit: Nous regrettons d'avoir à décommander les marchandises que nous avons commandées le 12 juin.
c) La lettre disait: Nous nous sommes décidés à vendre notre maison.
d) Elle m'a dit: Si vous avez déjà retenu une chambre, je viendrai vendredi soir, mais* je préfère différer ma visite jusqu'à lundi.
e) Le médecin a dit: Elle s'est donné une légère commotion cérébrale et* elle aura besoin de quelques jours de repos.

• ملاحظة : في الـ Style indirect تكرر الـ que قبل كل جزء من الاستعلام المعطى .



Je te dérange.

الدرس الرابع والاربعون

مفردات

une situation	مركز ، حالة	ça ne presse pas	هذا غير مستعجل
s'engager	تطوّع – ارتبط	le registre des inscriptions ne sera clos que …	لن يقفل سجل الإكتتاب إلاّ …
être en voyage	كان بسفر	dresser une liste	حضّر لائحة
les grandes lignes	الخطوط العريضة	un exposant	الذي يعرض – عارض
envisager	واجه – نوى – فكّر في	une allocation	صرف أو تعيين مبلغ
se débarrasser de quelque chose	تخلّص من	provisoire	مؤقت
les comptes	الحسابات	plus... plus	كلما . . . كلما
les progrès	التقدّم – الترقّي	s'inscrire	تسجّل ، اكتتب

نص التسجيل

الأسطوانة الرابعة – الجهة الثانية – القطعة الأولى

La quarante-quatrième leçon

Mme Perron: As-tu écrit à Chicago pour réserver un stand à la foire?

M. Perron: Pas encore. Ça ne presse pas. Le registre des inscriptions ne sera clos que le 30 juin.

Mme Perron: Oui, mais on aura déjà commencé à dresser la liste des exposants. On aura peut-être déjà fait des allocations provisoires. Plus on est prompt à s'inscrire, plus on peut espérer une bonne situation.

M. Perron: Mais il faut consulter Monsieur Didier avant de nous engager.

Mme Perron: Tu ne lui as pas encore parlé?

M. Perron: Tu sais qu'il est en voyage. Je vais lui en parler dès qu'il sera rentré à Paris.

Mme Perron:	**Eh bien moi, je n'ai pas attendu. Avant la fin de la semaine, Madame Hervé et moi, nous aurons déjà préparé les grandes lignes de notre exposition. Tu veux voir ce que nous envisageons ?**
M. Perron:	**Pas pour le moment, je suis trop occupé. Plus j'essaie de me débarrasser de ces comptes, moins je semble faire de progrès.**
Mme Perron:	**Ce qui veut dire que je te dérange. Je m'en vais. Mais j'espère que tu auras fini avant six heures N'oublie pas que nous dînons ce soir chez les Jourdain.**

شروحات وقواعد

١ — الـ Futur antérieur

يشير الـ futur antérieur إلى عمل تمّ قبل أن يحدث عمل آخر . يتألف الـ futur antérieur من الفعل المساعد المناسب avoir أو être في صيغة الـ futur ومن participe passé الفعل المصرّف . مثال ذلك :

Nous aurons fini — نكون قد أنهينا

Elles seront rentrées — يكنَّ قد عدْنَ

في هذا الزمن أيضاً يتبع الـ participe passé الفاعل إذا كان مصرّفاً مع فعل être، ويتبع المفعول به المباشر الذي يسبقه إذا كان مصرّفاً . مع فعل avoir ، تماماً كما مع الـ passé composé.

نستخدم الـ futur في جمل تشير إلى أنّ عملاً سيتمّ في المستقبل بعد الروابط (les conjonctions) الآتيـة :

quand , dès que , aussitôt que الخ . (راجع الدرس ٣١) .

وبعد هذه الروابط نستخدم أيضاً الـ futur antérieur لنشير إلى عمل يكون قد تمّ في زمن ما في المستقبل . مثال ذلك :

سأحدّثه عن ذلك حالما يعـود . Je lui en parlerai, dès qu'il sera rentré.

فلو أردنا أن ننقل الكلام ذاته في صيغة الـ Style indirect لاستخدمنا الـ conditionnel passé.

مثال ذلك :

Vous avez dit que vous lui en parler**iez** dès qu'il **serait rentré**.

قلتَ انك ستحدّثه في ذلك حالما يعود .

٢ — plus... plus الخ .

لاحظ هذه العبارة المفيدة جداً عندما نريد التحدّث عن شيئين يحصلان بطريقة نسبية بينهما . نضع moins أو plus في بدء كل من جزئي الجملة . مثال ذلك :

Plus on est prompt à s'inscrire, **plus** on peut espérer une bonne situation.

كلما أسرعنا في التسجيل كلما ازداد أملنا بالحصول على مركز جيّد .

Plus j'essaie de me débarrasser de ces comptes, **moins** je semble faire de progrès.

كلما سعيتُ للتخلص من هذه الحسابات كلما بدا لي التقدّم ضيئلاً .

إليك المزيد من النمـاذج :

Plus elle vieillit, **plus** elle est belle — كلما كبُرتْ في السّن كلما ازدادت جمالاً

moins on travaille, **moins** on veut travailler
كلما قلّ العمل كلما قلّ ما يُراد عمله .
Moins je vous en demande, **plus** vous m'en donnez
كلما قلّ طلبي كلما كثُر عطاؤكَ

تمــارين

١ ــ أسئلــة

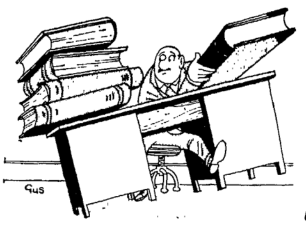
a) Quand on va participer à une foire quel avantage y-a-t-il à s'inscrire promptement?
b) Pourquoi M. Perron n'a-t-il pas encore parlé de la foire à M. Didier?
c) Quand lui en parlera-t-il?
d) Mesdames Perron et Hervé, quels progrès ont-elles faits à propos de la foire?
e) Pourquoi M. Perron ne veut-il pas voir ce qu'elles envisagent?
f) Qu'est-ce qu'il essaie de faire?
g) Mme Perron, pourquoi s'en va-t-elle?
h) Pourquoi espère-t-elle que son mari aura fini avant six heures?
i) D'après cette conversation, faites une comparaison entre Monsieur et Madame Perron du point de vue de l'énergie et de l'optimisme.
j) Quand commencerez-vous à apprendre la leçon suivante?

٢ ــ أجب على الأسئلة في الحالات التاليـــة :

a) Vous êtes en voyage et vos parents ne savent pas votre adresse. Quand pourront-ils vous écrire?
b) Vous voulez passer la soirée chez des amis qui demeurent à plusieurs kilomètres de chez vous, mais votre frère a pris votre voiture pour aller à la poste. Quand pourrez-vous partir?
c) En arrivant à un concert vous trouvez que vous vous êtes trompé de l'heure, et qu'on joue déjà le premier morceau. Quand pourrez-vous entrer dans la salle?
d) Vous êtes au théâtre. A la fin du spectacle vous trouvez que vous avez perdu votre ticket de vestiaire. Quand pourrez-vous reprendre votre manteau?
e) Au bureau vous remplissez des formulaires que votre patron veut signer avant de sortir. Qu'est-ce qu'il vous dit?

٣ ــ انقل الجمل التالية إلى ال Stylè indirect

a) Elle a dit: Je viendrai dès que j'aurai fini cette lettre.
b) Ils ont dit: Nous expédierons les marchandises dès que nous aurons reçu vos instructions.
c) Vous m'avez écrit: Mon père s'en occupera quand il aura consulté son avoué.
d) Je leur ai répondu: Je viendrai vous voir aussitôt que j'aurai passé mes examens.
e) Il m'a dit: J'ai demandé à ma banque de s'en occuper dès qu'elle aura reçu mon chèque mensuel.



Un comptable

الدرس الخامس والاربعون

مفردات

أنظر ، اسمع	dis donc	قليلاً فقليلاً — أقل فأقل	de moins en moins
يجب — وجب	devoir	أعد ميزانية	dresser un bilan
تأخر	tard	مقدار ما — بقدر ما	à mesure que
نهض باكراً	se lever de bonne heure	ازداد — نما — توافر	s'accroître
انتظر	attendre	معقد	compliqué
التحقيق في الحسابات	la vérification des comptes	فظيع — مخيف	effroyable
انتهى من	mettre au point	صرفه من الخدمة	donner à quelqu'un son congé
لهذا السبب	c'est pour cela que	استبدل — أحل مقامه	remplacer
عمل	une besogne	موظف في مكتب	un commis
أكثر فأكثر	de plus en plus	جزء	une partie
ثقيل	lourd	أراح من — خفف عن —	décharger de
محاسب	un comptable		

نص التسجيل

الأسطوانة الرابعة — الجهة الثانية — القطعة الثانية

La quarante-cinquième leçon

M. Perron: Dis donc, chérie, nous ne devons pas rester trop tard chez les Jourdain. Demain matin je dois me lever de bonne heure.

Mme Perron: Pourquoi? Il y a quelque chose de spécial?

M. Perron: J'attends Fournier pour la vérification des comptes. Il doit arriver à dix heures, et il y a toujours quelques détails que je dois mettre au point.

Mme Perron: Ah, c'est pour cela que tu étais tellement préoccupé cet après-midi.

M. Perron: **Oui, C'est une besogne qui devient de plus en plus lourde et que je trouve de moins en moins interressante.**

Mme Perron: **Un de ces jours tu devras la laisser à quelqu'un d'autre. En effet, est-ce que nous ne devrions pas avoir un comptable à nous? Ravel ne sera jamais capable de dresser un bilan, et à mesure que notre commerce s'accroît, les comptes doivent devenir de plus en plus compliqués.**

M. Perron: **Ne me parle pas de Ravel. Je lui avais dit, jeudi dernier, que tous les documents devaient être prêts pour lundi. Je les ai trouvés dans une confusion effroyable.**

Mme Perron: **Alors, tu devrais lui donner son congé, le remplacer par un jeune commis, et trouver un comptable pour te décharger, toi, d'une partie de tes responsabilités.**

M. Perron: **C'est une possibilité. Encore une chose dont je dois parler à Monsieur Didier quand il rentrera.**

شروحات وقواعد

١ — فعل devoir ، وجب ، عليه أن .

إليك تصريفه في أزمنته المختلفة :

في ال présent :

يجب عليّ ، عليّ أن	je dois	nous devons	يجب علينا ، علينا أن
	tu dois	vous devez	
	il doit	ils doivent	
	elle doit	elles doivent	

في ال imparfait :	je devais, etc.	كان عليّ أن
في ال futur :	je devrai, etc.	سيكون عليّ أن
في ال conditionnel :	je devrais, etc.	قد يكون علي ان

لهذا الفعل استخدام واسع . اليك بعض النماذج :

في ال imparfait :	Elle devait prendre	كان عليها أن تأخذ
في ال futur :	Elle devra prendre	سيجب عليها أن تأخذ
في ال conditionnel :	Elle devrait prendre	قد يجب عليها أن تأخذ

لاحظ أن ال conditionnel من devoir تقابله دائماً عبارة « قد يجب أن . . »

٢ — De plus en plus ، أكثر فأكثر .

De moins en moins ، أقل فأقل

هاتان العبارتان تشيران إلى أن الشيء آخذ في الإزدياد أو في النقصان .

De plus en plus تستخدم للازدياد و De moins en moins للنقصان. لاحظ حديث السيد بيرون:

C'est une besogne qui devient **de plus en plus** lourde et que je trouve de **moins en moins** intéressante.

إنه عمل يتزايد ثقلا بينما أجده يتضاءل إثارةً .

٣ — A mesure que ، على قدر ما ، على مقدار ما .

تضاف أحياناً هذه العبارة دون تبديل يُذكر إلى Au fur et à mesure que ، حسبما ، كلّما .
وتستخدم على نحو plus... plus عندما نتحدّث عن شيئين ينموان أو يتحولان نسبيّاً .

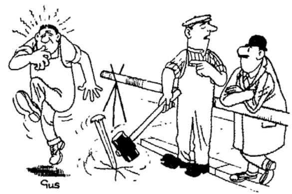
تمــارين

١ – أسئلــة

a) Pourquoi M. Perron ne veut-il pas rester trop tard chez les Jourdain ?
b) Est-ce que tout est prêt pour la vérification des comptes ?
c) Qu'est-ce qui indique que M. Perron n'aime pas les comptes ?
d) Quelle solution est-ce que Mme Perron propose ?
e) Pourquoi Ravel ne pourra-t-il jamais s'occuper des comptes ?
f) Quelle commission est-ce que M. Perron avait donnée à Ravel pour lundi ?
g) Qu'est-ce qui indique que Ravel n'est pas très habile ?
h) Que fait un patron quand un employé ne travaille pas comme il faut ?
i) Si on trouvait un comptable, quel avantage y aurait-il pour M. Perron ?

٢ – أكمل ما يلي مستعملاً الزمن الملائم لفعل devoir مع infinitif مناسب :

a) Quand les feux sont au rouge les automobiles ....
b) Pour aller à l'étranger on... un passeport.
c) Puisque M. Jackson était veuf c'est sa fille qui... de la maison.
d) Si, dans le mêtro, on voyait une vieille femme qui restait debout, on ... sa place.
e) Pour avoir une bonne situation à la foire, Mme Perron pense que son mari... tout de suite.
f) Puisque sa candidature n'a pas été acceptée, Paul ... à Paris.
g) Quand on part en voyage on ... son adresse à ses parents.
h) En 1769 un garçon est né en Corse qui ... Empereur de France.
i) Pour avoir un permis de conduite on ... dix-huit ans.
j) Si, l'année prochaine, vous voulez aller à l'université, vous .... votre candidature avant le 31 janvier.



Qu'est-ce qu'il a?

الدرس السادس والاربعون

مفردات

supprimer	ألغى – حذف	gravement	بخطورة
le mal	الألم	croire	ظنّ – اعتقد
l'aspirine	الاسبيرين	manger quelque chose qui ne passe pas	أكل شيئاً عسير هضمه
embêtant	مزعج – مضايق		
facile	سهل	craindre	خشي – خاف
un programme chargé	برنامج مثقل	une péritonite	التهاب الصّفاق
donnez-moi la communication	أعطني المخابرة – صلني به	souffrir de l'estomac	تألم من معدته
		au lieu de	عوضاً عن – بدلاً من

نص التسجيل

الأسطوانة الرابعة – الجهة الثانية – القطعة الثالثة

La quarante-sixième leçon

Mlle Sabatier: Monsieur Perron, Madame Fournier vient de téléphoner.

M. Perron: Madame Fournier? Mais c'est son mari que je cherche. Il aurait dû être ici à dix heures, et il est maintenant dix heures et demie.

Mlle Sabatier: C'est pour cela que Madame Fournier a téléphoné. Il paraît que son mari est gravement malade.

M. Perron: Mais qu'est-ce qu'il a?

Mlle Sabatier: On ne sait pas exactement. On a cru tout d'abord qu'il avait dû manger quelque chose qui n'avait pas passé, mais le médecin craint une péritonite.

M. Perron: Je sais que depuis quelque temps il souffre de l'estomac. Il aurait dû consulter le médecin au lieu d'essayer de supprimer le mal en prenant de l'aspirine. Il a dû souffrir le pauvre. Je dois lui écrire. Mais c'est tout de même em-

	bêtant pour nous. Est-ce que Madame Fournier a parlé d'envoyer quelqu'un d'autre pour notre vérification?
Mlle Sabatier:	**Oui, mais ce n'est pas facile. Il paraît que tous les collègues de Monsieur Fournier ont un programme très chargé pendant tout le mois qui vient.**
M. Perron:	**Est-ce que cela veut dire que je devrais essayer de trouver un autre comptable?**
Mlle Sabatier:	**Madame Fournier elle-même l'a proposé.**
M. Perron:	**Votre fiancé, il est comptable, n'est-ce pas? Pour qui travaille-t-il?**
Mlle Sabatier:	**Pour Maçon et Maréchal, Boulevard Raspail, monsieur.**
M. Perron:	**Ah bon, c'est une maison très connue. Donnez-moi la communication, s'il vous plaît.**

شروحات وقواعد

١ — الأزمنة التامة لفعل devoir

لفعل devoir. تصريف كامل . فله أزمنته التامّة ويكون دائماً متبوعاً بـ infinitif بسيط .

إن أل participe passé من فعل devoir هو dû ويصرّف مع المساعد avoir . فنقول :

j'ai dû اضطررت ، وجبّ عليّ أن

il avait dû اضطـّـر ، وجب عليه أن

nous aurions dû قد اضطررنا ، قد وجب علينا أن

قد وجب عليه أن يستشير الطبيب Il aurait dû consulter le médecin

La semaine dernière j'ai dû aller à Paris

اضطررت في الأسبوع الماضي أن أذهب إلى باريس

هل هو موجود ؟ لا ، لقد اضطرّ إلى الخـــروج Est-il là? Non, il a dû sortir.

إنه ليس هنا ، لقد اضطرّ إلى الخـــروج Il n'est pas là, il a dû sortir

يشير أل plus-que parfait إلى حالة ثبت وجودها في الماضي ويستخدم لنقل القول والظنّ .

أظنّ أنه أكل شيئاً . Je **crois** qu'il **a dû** manger quelque chose.

ظنّوا أنه قد أكل شيئاً . **On a cru** qu'il **avait dû** manger quelque chose.

٢ — فعل croire ، ظنّ

إليك تصريف فعل croire :

في أل présent: زمن الحاضر.

je crois أظنّ	nous croyons نظنّ
tu crois	vous croyez
il croit	ils croient
elle croit	elles croient

في ال croyant : participe présent وفي ال cru : participe passé

٣ – فعل craindre ، خاف ، خشي .

إليك تصريف فعل craindre في ال présent

أخشى أخاف je crains	نخشى نخاف nous craignons
tu crains	vous craignez
il craint	ils craignent
elle craint	elles craignent

في أل participe présent : craignant في أل participe passé : craint

إليك عدداً من الأفعال الأخرى التي تصرّف كفعل craindre :

وصل ، لحق	joindre	أطفأ	éteindre
اتصل بـ ، التحق بـ	se joindre	انطفأ	s'éteindre
رسمَ ، دهنَ	peindre		

٤ – Il est و c'est مع adjectif.

تعلّم هذه الجمل النموذجية :

أ – Pouvez-vous faire cela ? Oui, **c'est** facile ?

هل تستطيع أن تفعل هذا ؟ نعم ، إنه سهل .

ب– Il est facile de comprendre ce qu'il dit. من السهل فهم ما يقـــول .

ج – J'aime le français, il est facile à comprendre.

أحب اللغة الفرنسيّة ، إنها سهلة الفهـــم.

إن عبارة « C'est facile » جملة تامّة . « Il est facile de » عبارة تُتبَع دائماً بـ infinitif يشير إلى العمل الذي تصفه الجمـــلة . « Facile (s) à » عبارة تصف الأشياء أو الأشخاص الذين من أجلهم يسهل عمل شيء خاص.

تمـــارين

١ – أسئلـــة

a) Pourquoi Monsieur Fournier devait-il venir chez Monsieur Perron ce matin ?
b) Pourquoi n'y est-il pas arrivé ?
c) Que savait Monsieur Perron de la santé de M. Fournier ?
d) Monsieur Fournier, comment traitait-il sa maladie ?
e) Qu'est-ce qui indique le caractère sympathique de M. Perron ?
f) Pourquoi n'est-il pas facile d'envoyer quelqu'un d'autre à la place de M. Fournier ?
g) Si aucun des collègues de M. Fournier ne peut venir, qu'est-ce que M. Perron devra faire ?
h) A quel autre comptable pense-t-il ?
i) Comment savait-il que Paul était comptable ?
j) Qu'est-ce qu'il ne savait pas de Paul ?

٢ — إليك جملاً قصيرة تشير إلى خطأ في المسلك . قل ما كان يجب عمله .

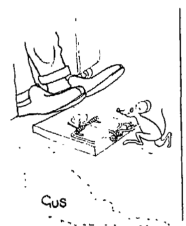
a) Un homme qui désirait aller de Paris à Berlin est allé à la gare de Lyon.
b) En préparant un dîner j'ai mis une bouteille de vin blanc à côté du feu pour le chambrer.
c) Avant de traverser la rue à Paris, une Anglaise a regardé à droite et puis à gauche.
d) Dans un autobus, deux jeunes hommes sont restés assis tandis que deux vieilles dames sont restées debout.
e) Après avoir traversé Londres pour visiter des amis, ma femme et moi, nous avons trouvé qu'ils étaient en voyage.

٣ — إليك بعض الحالات . قل ما الذي سببها .

a) Un jour j'ai vu un homme qui entrait dans sa propre maison en montant sur une échelle et en passant par une fenêtre du premier étage.
b) Un homme sort d'un café. Il est incapable de marcher tout droit.
c) Un de vos collègues arrive au bureau, le bras dans le plâtre.
d) Au mois de janvier des jeunes gens sortent de la gare de Lyon, à Paris, la figure brunie. Ils portent des skis.
e) Vous avez mal à l'estomac. Vous êtes très malade, mais le médecin vous assure que ce n'est rien de grave.

٤ — استعض عن الكلمات الناقصة في ما يلي :

a) Est-. . . vrai que le prix a baissé ? Oui, . . . est vrai.
b) Quelques-uns de ces exercices sont difficiles . . . comprendre.
c) . . . est facile . . . les comprendre quand on apprend les exemples.
d) Dans un bon roman policier . . . n'est pas facile . . . devenir qui est le criminel.
e) La musique moderne n'est pas facile . . . jouer.
f) Il nous invite à dîner dimanche soir, mais . . . ne sera pas possible.





Son idée et la nôtre ne sont pas les mêmes.

الدرس السابع والاربعون

مفردات

se surmener	أجهدَ نفسه	un projet	مشروع
alléger	خفّفَ	quant à	أما بخصوص — أما من جهة
un successeur	خلفٌ	l'envoi	الإرسال
en principe	مبدئياً		في الوقت نفسه — في نفس الوقت
se mettre d'accord	اتفق مع	en même temp	
en vue	في الفكر	se demander	تساءل
insurmontable	لا يُذلّل ، لا يُظفر به	un gérant adjoint	مدير إدارة مساعد

نص التسجيل

الأسطوانة الرابعة — الجهة الثانية — القطعة الرابعة

La quarante-septième leçon

M. Perron: Eh bien, j'ai vu Monsieur Didier et je lui ai parlé de nos projets.

Mme Perron: Bon Qu'est-ce qu'il en pense?

M. Perron: Pour la foire de Chicago, il consent à ce que nous y participions. Il veut que nous réservions immédiatement notre place et que tói tu prépares notre exposition. Quant à l'envoi d'un représentant, il a lui-même proposé que toi et moi nous y allions.

Mme Perron: Il veut bien que nous nous absentions tous les deux en même temps?

M. Perron: C'est ce que je lui ai demandé. Il a répondu que depuis quelque temps il se demande si nous ne devrions pas trouver un gérant adjoint. Il ne veut pas que je me surmène pendant les cinq ans de service qui me restent.

Mme Perron: Et, naturellement, tu as parlé de notre idée de trouver un comptable.

M.Perron:	**Oui. Son idée et la nôtre ne sont pas les mêmes. Moi, je veux qu'on m'allège d'une partie de mon travail, non pas qu'on choisisse déjà mon successeur.**
Mme Perron:	**Et-qu'est-ce qu'il a dit?**
M. Perron:	**En principe il s'est mis d'accord avec moi. Si je peux trouver l'homme qu'il me faut, je crois qu'il consentira.**
Mme Perron:	**As-tu quelqu'un en vue?**
M. Perron:	**Oui. Ce jeune homme qui est venu vérifier nos comptes à la place de Fournier m'a fait une excellente impression.**
Mme Perron:	**Mais c'est le fiancé de Sabatier.**
M. Perron:	**Je le sais, et je sais que cela pose des problèmes. Mais tu ne dois pas refuser d'en considérer la possibilité. Il me semble que les difficultés ne sont pas insurmontables.**

شروحات وقواعد

١ – Je veux que vous appreniez ceci أريدك أن تتعلّم هـذا .

لطلب عمل شيء نستخدم في الفرنسية فعل vouloir ، أراد ، أو désirer ، رغب ، ودّ ، مع que . إليك بعض النماذج التي سنجد العديد منها في النصّ المسجّل .

Il veut que nous réservions notre place. يريد أن نحجز مقاعدنا

Il ne veut pas que je me surmène لا يريد أن أجهد نفسي

Il veut que tu prépares notre exposition يريد أن تحضري معرضنا

يقول السيد بيرون :

Je veux qu'on m'allège d'une partie de mon travail

أريد أن يخفّفوا عني جزءاً من عملي .

Il veut bien que nous nous nous absentions. يريد فعلاً أن نتغيّب

هناك صعوبة صغيرة تعترضنا عندما يكون الفعل الرئيسي متبوعاً بحرف جرّ .

نقول : On désire quelque chose نودّ شيئاً

ومن ثمّ : On désire que quelqu'un fasse quelque chose

نودّ أن يفعلَ أحدٌ شيئاً .

ولكننا نقول : On consent à quelque chose نرضي بشيء .

لا يجوز أبداً إلحاق أل conjonction que مباشرة بحرف جرّ .

لذا يجب أن نقول :

On consent à ce que quelqu'un fasse quelque chose.

نرضي بأن يفعل أحدٌ شيئاً .

٢ – ال subjonctif بعد بعض الروابط ، conjonctions .

نستنتج من الأمثلة الواردة أعلاه أن هناك صيغة لم يمرّ معنا شرحها حتى الآن وهي صيغة ال subjonctif .

تشير هذه الصيغة إلى أن العمل يُعتبر خاضعاً لعمل آخر . تُدخّل صيغة ال subjonctif بكلمة que وتُصادف حيثما نجد أحد الأفعال بمعنى أراد ، ودّ ، رغب ، تمنّى ، عرض ، شكّ

في ، وأمر ، كالأفعال الآتية :
vouloir que, désirer que, souhaiter que, proposer que, ordonner que, douter que etc.

مثال ذلك :

Il a proposé que nous allions . عرض أن نذهب

لصياغة أل subjonctif نضيف إلى جذر أل participe présent النهايات التالية :
e, es, e, ions, iez, ent . مثال ذلك :

ال infinitif : choisir ، انتقى ، انتخب .

ال part. présent : choisissant

ال subjonctif présent :

que je choisisse لأنتخب
que tu choisisses
qu'il choisisse
Qu'elle choisisse
que nous choisissions لننتخب
que vous choisissiez
qu'ils choisessent
qu'elles choisissent

ومع ذلك فهناك العديد من الأفعال الشاذّة . مثال ذلك :

Aller

que j'aille لأذهب
que tu ailles
qu'il aille
qu'elle aille
que nous allions
que vous alliez
qu'ils aillent
qu'elles aillent

Avoir

que j'aie ليكن عندي
que tu aies
qu'il ait
qu'elle ait
que nous ayons
que vous ayez
qu'ils aient
qu'elles aient

Etre

que je sois لأكن
que tu sois
qu'il soit
qu'elle soit
que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soient
qu'elles soient

Venir

que je vienne لآت
que tu viennes
qu'il vienne
qu'elle vienne
que nous venions
que vous veniez
qu'ils viennent
qu'elles viennent

Faire

que je fasse لأعمل
que tu fasses
qu'il fasse
qu'elle fasse
que nous fassions
que vous fassiez
qu'ils fassent
qu'elles fassent

ملاحظة : عبارة « il y a » تصبح في ال subjonctif «qu'il y ait»

٣ — استخدام فعل rester بقي .

يأتي السيد بيرون على ذكر سنوات الخدمة الباقية له فيقول :

Les cinq ans de service qui me restent . سنوات الخدمة الخمس الباقية لي .

يستخدم دائماً فعل rester في جملة تشير إلى ما تبقّى ، إلى ما فضل . ويستخدم غالباً في الصيغة اللاشخصيّة (forme impersonnelle) ، مع il . مثـال ذلك :

Il vous reste cinq minutes يبقى لك خمس دقائـق .

Il me restait cent francs. كان باق معي مائة فرنك

Il ne lui restera que cinquante francs. لن يبقى معه سوى خمسين فرنكا

تمـــارين

١ – أسئلـــة

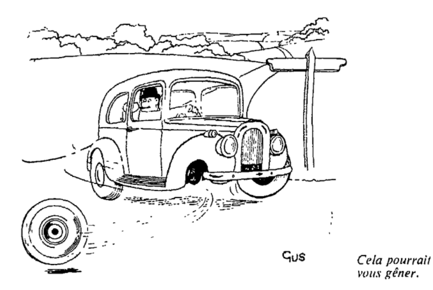
a) Monsieur Didier, à quoi consent-il?
b) Que veut-il que M. et Mme Perron fassent?
c) Qu'est-ce qu'il a lui-même proposé?
d) Qu'est-ce qui indique sa considération pour M. Perron?
e) Comment M. Didier propose-t-il d'alléger le travail de M. Perron?
f) Combien d'années de service reste-t-il à M. Perron?
g) Est-ce que M. Perron aime l'idée de trouver un gérant adjoint? Pourquoi pas?
h) Pourquoi est-ce que M. Perron pense à Paul comme l'homme qu'il lui faut?
i) Qui est-ce qui a vérifié les comptes à la place de M. Fournier?
j) Pourquoi Mme Perron n'accepte-t-elle pas tout de suite l'idée d'offrir le poste de comptable à Paul?

٢ – في الجمل التالية يطلب A من B عمل أو عدم عمل شيء. انقلها في نموذج حيث A يريد أو لا يريد أن يعمل B شيئاً .

a) Son patron demande à Paul d'aller à Berlin.
b) Mme Perron demande à M. Ravel d'aller rencontrer son mari.
c) M. Didier demande à M. Perron de ne pas se surmener.
d) Mlle Sabatier demande à Paul de refroidir le vin blanc.
e) Nos parents nous demandent d'être heureux.
f) Mme Perron demande à son mari de lui accorder un plus grand budget de publicité.

٣ – أجب على الأسئلة في الحالات التالية :

a) Vous êtes dans votre maison; votre chien est dans le jardin. Il gratte à la porte. Que veut-il que vous fassiez?
b) Vous dînez. Votre chien s'assied près de vous et lève les deux pattes de devant. Que veut-il que vous fassiez?
c) Une mère et son fils s'arrêtent devant une confiserie et regardent les bonbons. Elle lui donne de l'argent et il entre dans le magasin. A quoi a-t-elle consenti?
d) Une femme regarde les cheveux trop longs de son mari. Qu'est-ce qu'elle propose qu'il fasse?
e) Un homme rentre chez lui à huit heures du soir, en apportant une serviette pleine de dossiers . Sa femme la regarde avec inquiétude. Qu'est-ce qu'elle ne veut pas que son mari fasse?
f) A huit heures du matin vous êtes toujours au lit. Votre mère vous appelle. Que veut-elle?
g) A neuf heures et demie du soir des enfants regardent la télévision. Demain ils doivent aller à l'école. Qu'est-ce que leur père commande qu'ils fassent?
h) Au bureau vous avez fumé votre dernière cigarette il y a une heure. Un collègue commence à fumer. Que souhaitez-vous?



Cela pourrait vous gêner.

الدرس الثامن والاربعون

مفردات

afin que	حتى ، لكي
s'engager à quelque chose	تكفّل ب – تطوّع لـ – ألزم نفسه بـ
avant que	قبلما
un doute	شكّ
les conditions	الشروط
sage	عاقل – حكيم
se poser une question	تساءل
gêner quelqu'un	أزعج أحداً
à moins que	إلاّ إذا ما لم
être en état de faire quelque chose	استطاع عمل شيء
sérieusement	بجديّة
doué	موهوب ، نجيب
quoique	مع أنّ
le personnel	هيئة الموظّفين
vivement	بحماس ، بنشاط ، بحيوية
s'interesser vivement	اهتمّ بنشاط ، بحيويّة
de temps en temps	حينا بعد حين – أحياناً – من وقت إلى آخر
utile	مفيد ، نافع
sans que	دون أن
un stage d'instruction	دورة تدريبية
pour que	حتى ، لكي
prétendre à	طمح إلى
discuter	ناقش – باحث

نص التسجيل

الأسطوانة الرابعة – الجهة الثانية – القطعة الخامسة

La quarante-huitième leçon

M. Perron: Eh bien, voilà ma proposition. Je vous ai donné ces explications afin que vous puissiez savoir à quoi vous vous engagez. Mais avant que vous me communiquiez votre décision je veux bien répondre à vos questions et écouter vos doutes si vous en avez.

Paul: Des questions je ne crois pas en avoir. Le poste m'intéres-

	se et les conditions me semblent bonnes. Quant aux doutes, je n'en ai qu'un seul et qui est tout personnel. Je me demande si je serais sage d'accepter un poste de comptable dans une maison où ma femme serait sténodactylo.
M. Perron:	**C'est une question que nous nous sommes posée, ma femme et moi. Cela pourrait vous gêner, à moins que vous ne vouliez être en état de dicter à votre femme!**
Paul:	**Non, j e ne voudrais pas faire ça, pas même au bureau.**
M. Perron:	**Mais sérieusement, nous en voyons les difficultés et nous croyons en avoir trouvé la solution. Avant que j'aie su que vous étiez comptable, avant même que j'aie pensé à créer ce poste, ma femme et moi, nous avons trouvé Mademoiselle Sabatier trop douée pour rester sténodactylo pendant toute sa carrière. Quoiqu'elle soit la plus jeune de notre personnel, elle s'intéresse vivement à notre commerce et, de temps en temps, a eu des idées que nous avons trouvées très utiles. Et sans que vous nous donniez votre réponse, nous nous sommes décidés à lui offrir un stage d'instruction, pour qu'elle puisse prétendre à une situation qui comporte plus de responsabilités.**
Paul:	**Eh bien, Monsieur Perron, vous aurez ma réponse dès que j'aurai pu en discuter avec Mademoiselle Sabatier. Mais je vous remercie très sincèrement de tout ce que vous avez dit.**

شروحات وقواعد

١ – صيغة الـ subjonctif مع بعض الـ conjonctions .

في الفرنسية عدد من الروابط (conjonctions) تقضي باستعمال صيغة أل subjonctif بعدها ، منهـــا :

quoique bien que	مهما أنّ ، رغم أن ، مع أن
avant que	قبلما ، قبل أن
à moins que	إلاّ إذا
sans que	دون أن
afin que pour que	حتى ، لكي ، لِ

لاحظ الفرق بين avant que و avant de . نستخدم الـ infinitif مع avant de المرتبط بفاعل الفعل الرئيسي ، بينما نستخدم avant que عندما يفعل شخص عملاً قبل شخص آخر . مثال ذلك :

Avant de partir, elle met les lettres sur le bureau de son patron

قبل ذهابها ، تضع الرسائل على مكتب ربّ عملهـــا .

Avant qu'elle parte, son patron vérifie les lettres.
قبل أن تذهب ، يحقق ربّ عملها في الرسائل

تُتّبع نفس القاعدة مع pour حتى ، لِ afin de حتى لِ ، و à moins de ، إلاّ إذا ؛ إن لم . ويقابلها : pour que ، حتى ، لكي ، afin que ، حتى ، لكي ، و à moins que إلاّ إذا ، ما لم ، إن لم . مثال ذلك :

Afin d'arriver] **à temps, je prendrai un taxi.**
Pour arriver] **à temps, je prendrai un taxi.**

لكي أصلَ في الوقت المعيّن ، سأستقلّ سيارة تاكسي .

A moins de prendre un taxi, je serai en retard.

إن لم أستقلّ سيارة تاكسي سأصل متأخـراً

Afin] **que vous arriviez à temps, je commanderai un taxi.**
Pour] **que vous arriviez à temps, je commanderai un taxi.**

لكي تصلَ في الوقت المعيّن ، سأطلب لك سيارة تاكسي .

A moins que vous ne me commandiez un taxi, je serai en retard.

ما لم تطلبْ لي سيارة تاكسي سأصل متأخـراً .

لاحظ أنه يجب دائماً إدخال ne على الجملة التي تبدأ بعبارة à moins que

sans que ، دون أن : لاحظ استخدام الـ subjonctif مع sans que .

Elle ne peut partir sans que je la voie. لا تستطيع الذهاب دون أن أراهـا .

٢ — الـ subjonctif passé

يقول السيد بيرون :

Avant que j'aie su que vous étiez comptable قبل أن أعلم بأنك محاسب .

Que j'aie su صيغة الـ subjonctif من j'ai su ، أي أن الـ subjonctif passé يصاغ من الـ subjonctif présent للفعل المساعد مضافاً إليه الـ participe passé .

إليك بعض النماذج :

Je le lui dirai, à moins qu'elle se soit déjà partie. سأقوله لها ، ما لم تكن قد ذهبت
Elle est partie, sans que j'aie pu lui parler. لقد ذهبت دون أن أستطيع التحدّث إليها .
Quoique je les aie aidés, ils ne l'ont pas fini. رغم مساعدتي لهم لم ينتهوا منه حتى الآن .

إليك ثلاثة أفعال أخرى مصرّفة في صيغة الـ subj. prés. .

Pouvoir استطـاع

que je puisse لأستطع	que nous puissions لنستطع
que tu puisses	que vous puissiez
qu'il puisse	qu'ils puissent
qu'elle puisse	qu'elles puissent.

Vouloir أراد

que je veuille لأُرد	que nous voulions لِنُرد
que tu veuiles	que vous vouliez
qu'il veuille	qu'ils veuillent
qu'elle veuille	qu'elles veuillent

Savoir علم

que je sache لأعلم	que nous sachions لنعلم
que tu saches	que vous sachiez
qu'il sache	qu'ils sachent
qu'elle sache	qu'elles sachent

تمارين

١ – أسئلة

a) Quelle proposition est-ce que M. Perron a faite?
b) Avant que Paul donne sa décision qu'est-ce que M. Perron consent à faire?
c) Paul, quels doutes a-t-il? Qu'est-ce qu'il se demande?
d) Qu'est-ce qui indique que Paul sera un très bon mari?
e) Pourquoi est-ce que Monsieur et Madame Perron ne veulent pas que Mlle Sabatier reste sténodactylo pendant toute sa carrière?
f) Que savez-vous de l'âge de Mlle Sabatier, vis à vis des autres employés?
g) Qu'est-ce qui indique qu'elle travaille bien?
h) Qu'est-ce que ses patrons se sont décidés à lui offrir?
i) Pourquoi?
j) Qu'est-ce que Paul va faire avant de donner sa réponse?

٢ – استعمل أداة الربط conjonctions المدخلة في هذا الدرس لربط كل جملتين ببعضهما :

a) Son patron est content de son travail. Elle est la plus jeune de leur personnel.
b) Le courrier arrive. Je pars de chez moi.
c) Je le ferai. Ne m'aidez pas.
d) Les parents se surmènent. Leurs enfants ont une bonne éducation.
e) Nos enfants ne se coucheront pas. Nous fermons la télévision.

٣ – نفس السؤال السابق ولكن ضع أداة الربط conjonctions في أول الجملة .

a) Vous retenez des places. Nous devrons faire la queue.
b) Il y a eu un embouteillage terrible. Nous sommes arrivés à temps.
c) Vous n'aurez pas soif pendant le voyage. J'ai mis un grand flacon de café dans votre panier.
d) Mon père ne le sait pas. J'ai pris son automobile.
e) Il va partir. Je lui dirai de m'écrire tous les jours.

٤ – اربط الجمل التالية بأداة الربط المعطاة في هـذا الدرس او بواسطة حرف جر و infinitif
(avant de, à moins de)

a) Vous retenez des places. Vous devrez faire la queue.
b) Nous servirons le dîner. Nous offrirons un apéritif.
c) Nos amis s'en vont. Nous offrirons des liqueurs.
d) Nous fêterons notre bonne fortune. Nous prendrons des vacances en Italie.
e) Il ne fait pas beau temps. Nous ne sortirons pas.
f) Vous n'avez pas à attendre l'autobus. Je vous conduirai à la gare.


Ça ne marcherait pas.

الدرس التاسع والاربعون

مفردات

ça ne marcherait pas	هذا لن ينجح	avoir le temps de faire quelque chose	اتّسع له الوقت لعمل شيء
donner sa démission	قدّم استقالته	un avancement	تقدّم ، ترقٍّ
jusqu'à ce que	إلى أن	se rendre compte de	وعى الأمر
un établissement	مؤسسة		غيور ، غيورة
collaborer	تعاون معهم — ساهم	jaloux, jalouse (f)	حسود ، حسودة
démissionner	استقال	je ne veux certes pas	لا أريد اطلاقاً
fier, fière	معتزّ ، معتزة — فخور ، فخورة	vaincre	تغلّب على — قهر
cela vaut la peine	هذا أمرٌ يستحق الجهد	la jalousie	الغيرة — الحسد
suivre	تبعَ		
un cours	درس — دورة		

نص التسجيل

الأسطوانة الرابعة — الجهة الثانية — القطعة السادسة

La quarante-neuvième leçon

Mlle Sabatier: Non , chéri, ça ne marcherait pas.

Paul: Tu préfères que je refuse le poste ?

Mlle Sabatier: Au contraire, je veux que tu l'acceptes; mais, en même temps, moi, je donnerai ma démission.

Paul: Mais pourquoi ? N'as-tu pas toujours dit que tu continueras à travailler après notre mariage, jusqu'à ce que nous ayons des enfants ?

Mlle Sabatier: C'est vrai, et je n'ai pas changé d'avis. Mais je ne pourrais pas travailler dans le même établissement que toi.

Paul: Tu ne crois pas qu'un homme et sa femme puissent colla-

	borer dans le même métier?
Mlle Sabatier:	Ce n'est pas ça, puisque j'ai l'exemple de Monsieur et Madame Perron.
Paul:	En tout cas, au commencement tu ne serais pas au bureau puisqu'on t'offre ce stage d'instruction.
Mlle Sabatier:	C'est un peu pour ça que je préfère démissionner. Je suis très fière que Monsieur Perron ait parlé de moi comme il l'a fait; mais est-ce que cela vaut la peine que je suive ce cours lorsque, si tout va comme nous l'espérons, je n'aurai guère le temps de justifier mon avancement.
Paul:	Mais les Perron ont dû se rendre compte de tout ça. Et je suis sûr que Monsieur Perron parlait sincèrement.
Mlle Sabatier:	Toi, tu en es sûr, mais est-ce que les autres le sauront? Ne crains-tu pas qu'on ne soit jaloux. Et je ne veux certes pas que tu aies à vaincre la jalousie. Non, non, chéri, je sais que j'ai raison. Je trouverai un autre poste.

شروحات وقواعد

١ — Jusqu'à ce que ، إلى أن

اليك الروابط التي تستوجب دائماً استخدام الصيغة الشرطية subjonctif . لاحظ أنها تستعمل فقط في جملة مرتبطة بعمل يستمّر إلى وقت معيّن . مثال ذلك :

سأواصل عملي إلى أن تعــود — Je travaillerai jusqu'à ce que vous rentriez.

ولكنها لا تُستخدم في جملة لا يدلّ فعلها على عمل متواصل . فلا يجوز القول : لن آوي إلى فراشي **الى ان** تعــود .

او بالفرنسيــة :

Je ne me coucherai pas **jusqu'à ce que** vous rentriez à la maison.

للإشارة إلى عمل لن يتمّ إلاّ بعد عمل آخر ، نستخدم في الفرنسية عبارة «que quand» (إلاّ بعد ما) التي تقضي بوضع ne أمام الفعل . مثال ذلك :

Je ne me coucherai **que quand** vous serez rentré.

لن آوي إلى فراشي إلاّ بعد ما تعــود

٢ — أفعال أخرى تستوجب الشرط subjonctif في جملة تابعة .

أ — تقول الآنسة ساباتيـه في هذا الدرس :

Je suis très, très fière que Monsieur Perron ait parlé de moi comme il l'a fait.

إني فخورة وفخورة جداً كونْ السيد بيرون تحدّث عني كما فعل .

يبيّن لنا هذا المثل أن صيغة الشرط subjonctif تستخدم في الجمل التابعة لتعابير تدلّ عــلى الإنفعالات النفسيّة . مثال ذلك :

Je regrette qu'il soit si malade. — إني آسف لمرضه الشديـــد

Je suis ravi que vous ayez pu venir. — إني جدّ مسرور كونك استطعت المجيء

Je n'aime pas que vous travailliez trop. — لا أحب أن تفرط في العمل

Je préfère que vous vous amusiez de temps en temps.
أفضل أن تتلهى من حين لآخر .

Ne crains-tu pas qu'on ne soit jaloux? ألا تخشى الحسد ؟

ب- يقول بول :

Ne crois-tu pas qu'un homme et sa femme puissent collaborer dans le même métier?

ألا تعتقدين أن بوسع الرجل وزوجته التعاون معاً في مهنة واحدة ؟

نستخدم أيضاً صيغة الشرط subjonctif في جمل تابعة لفعل يدلّ على الظنّ والتخمين والإعتقاد . على أن تكون نافية أو استفهاميّة . مثال ذلك :

Croyez-vous qu'il soit honnête? هل تعتقده مستقيماً ؟

Je ne crois pas que la blessure soit grave. لا أعتقد أن الجرح بليغ .

ولكننا نستخدم زمن الحاضر présent في الجملة التالية . كونها ليست نافية أو استفهامية :

Je crois qu'il est honnête. أعتقده مستقيماً .

ج – تقول الآنسة ساباتيه :

Est-ce que cela vaut la peine que je suive ce cours?
أيستحق ذلك أن أتبع هذه الدورة ؟

إن « suive » في صيغة أل subjonctif من فعل suivre .

هناك عدد كبير من التعابير اللاشخصية (Expressions impersonnelles) التي تقضي باستخدام صيغة أل subjonctif ، مثال :

cela vaut la peine que (يستحقق الأمر أن)

و il vaut la peine (يستحق الأمر)

اليك بعض النماذج :

Il faut que nous arrivions à temps. يجب أن نصل في الوقت المحدّد .

Il ne faut pas que nous arrivions en retard. يجب ألاّ نصل متأخرين

Il se peut que **je sois en retard.** جائزٌ أن أتأخر

Il est possible que **je sois en retard.**

Il importe que vous vous gardiez bien. من المهم أن تعتنوا بأنفسكم

تمارين

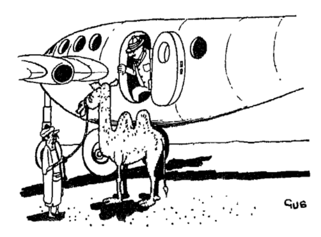
١ – أسئلة

a) Est-ce que Mlle Sabatier préfère que Paul refuse le poste?
b) Et elle, que fera-t-elle?
c) Pourquoi? Qu'est-ce qu'elle craint?
d) Qu'est-ce qu'elle ne veut pas que Paul ait à faire?
e) Jusqu'à quand continuera-t-elle à travailler après son mariage?
f) Pourquoi ne vaut-il pas la peine qu'elle suive le stage d'instruction?
g) De quoi est-elle fière?

h) Pourquoi doit-elle croire qu'un homme et sa femme peuvent collaborer dans le même métier ?
i) Est-ce que Paul semble vouloir que sa fiancée donne sa démission ?
j) En donnant sa démission, est-ce que Mlle Sabatier va cesser de travailler ?

٢ – هذه الأزواج من الجمل هي بشكل سؤال وجواب . اجعل جملة واحدة من كل زوج ، مستخدماً الجواب كجملة رئيسيّة والسؤال كجملة تابعة . مثـلاً :

i) Est-il malade ? — Je le crains.
Je crains qu'il ne soit malade.
ii) Est-ce que nous devons partir ? — Il le faut.
Il faut que vous partiez.
a) Savez-vous qu'il a réussi ? — J'en suis ravi.
b) Doivent-ils s'en aller ? — J'y insiste.
c) Y aura-t-il une grève ? — C'est possible.
d) Est-ce qu'elle s'est fait mal ? — Je ne le crois pas.
e) Sont-ils jaloux ? — Nous le craignons.
f) Est-ce qu'il donnera sa démission ? — Le patron le préfère.
g) Savez-vous qu'ils sont malades ? — Je le regrette.
h) Est-ce qu'elle continuera à travailler ? — Son fiancé ne le veut pas.
i) Est-ce qu'ils se marieront ? — Son père y consent.
j) Doit-elle avoir vingt et un ans ? — Il le faut.
k) Est-ce que les employés font un stage d'instruction ? Nous le préférons.



Commencer une vie nouvelle.

الدرس الخمسون

مفردات

tout à fait	تماماً — بالكلّية	causer	دردش — تحدّث
comment les choses vont tourner	كيف ستسير الأمور	l'espoir (m)	الأمل
		bientôt	قريباً
il se peut que	من الممكن أن — يجوز أن	renaître	ولد من جديد
à mes propres frais	على نفقتي الخاصة	fidèlement	بأمانة ، بإخلاص
reprendre une carrière	اتخذ مهنة من جديد	la loyauté	ولاء — اخلاص
		envers	نحو ، تجاه
ravi	مغتبط	une offre	عرضٌ
de la sorte	هكذا ، بهذه الطريقة	en toute sincérité	بكل اخلاص
un témoignage	كعربون — عربوناً	J'y suis très sensible	اني شاكرة جداً
souhaiter	تمنّى	oser	تجاسر

نص التسجيل

الأسطوانة الرابعة — الجهة الثانية — القطعة السابعة

La cinquantième leçon

M. Perron: Eh bien, Mademoiselle, c'est la dernière fois que vous m'apportez les lettres. Asseyez-vous un moment pour que nous causions un peu avant de dire au revoir.

Mlle Sabatier: Vous êtes bien aimable, monsieur.

M. Perron: Qui est-ce qui a dit: «Partir, c'est mourir un peu»? Mais puisque vous partez dans l'espoir de commencer bientôt une vie nouvelle, vous pouvez dire que partir, c'est renaître.

Mlle Sabatier: Je m'en sens tout de même un peu triste. J'ai été très heureuse ici.

M. Perron: Vous nous avez très fidèlement servis. Et nous savons que si vous partez maintenant, c'est à cause de votre loyauté envers la maison. Votre fiancé m'a dit pourquoi vous avez refusé l'avancement que nous avions proposé pour vous. Je vous assure que cette offre a été faite en toute sincérité.

Mlle Sabatier: Je le sais monsieur, et j'y suis très sensible.

M. Perron: Ma femme et moi, nous aurions été très contents de vous voir, votre mari et vous, collaborer ici comme nous le faisons nous-mêmes depuis tant d'années.

Mlle Sabatier: Si j'ose le dire, ce n'est pas tout à fait impossible. Puisque Paul sera ici, je m'intéresserai toujours à la maison; et, quand nous verrons comment les choses vont tourner, il se peut que je fasse, à mes propres frais, le stage que vous avez proposé, afin de reprendre une carrière.

M. Perron: Je suis ravi de vous entendre parler de la sorte. Et maintenant, allons voir Madame Perron. Je crois qu'elle a trouvé un petit témoignage de tout ce que nous vous souhaitons.

شروحات وقواعد

١ — مزيد من المعلومات عن المصدر infinitif .

أ — جائز في الفرنسية استخدام المصدر infinitif كفاعل . مثــلاً :

الرحيل هو الموت بعض الشيء Partir c'est mourir un peu.

ب— يقول السيد بيرون في هذا الدرس أنه وزوجته قد تسعدهما رؤية الآنسة ساباتيــه وخطيبها يتعاونان معاً في العمل ، ويقول أخيراً انه جدّ مسرور لسماعها تتكلم بهذه الطريقــة .

هنا أيضاً نستخدم في الفرنسية أل infinitif كما نستخدمه في كل جملة تتعلّق بسماع أو رؤية أو ملاحظة شخص أو شيء يعملان عملاً . فيكون الفعل الثاني في صيغة أل infinitif بعد حرف الجر prépositions . لدينا هنا مثل آخر عندما يقول السيد بيرون :

Vous partez dans l'espoir **de commencer** une vie nouvelle.

انك راحلة بأمل بدء حياة جديــدة .

د — لاحظ أيضاً الجملة التاليــة :

لنذهب ونقابل السيدة بيرون . Allons voir Madame Perron.

وعلى هذا النحو تعلّمنا : aller chercher ، ذهب ليفتش عن . « تعال لزيارتي » يقابلها في الفرنسية : Venez me voir

تمــارين

١ — أسئلــة

a) Pourquoi est-ce la dernière fois que Mlle Sabatier apporte les lettres à Monsieur Perron?
b) Pourquoi à cette occasion, est-ce qu'il l'invite à s'asseoir?

c) A quoi pense-t-il quand il dit que Mlle Sabatier va bientôt commencer une vie nouvelle?
d) De quoi se sent-elle un peut triste, et pourquoi?
e) Comment a-t-elle servi ses patrons?
f) Pourquoi est-ce que M. Perron dit que Mlle Sabatier part à cause de sa loyauté envers la maison?
g) Qu'est-ce que M. et Mme Perron auraient été contents de voir?
h) Si Mlle Sabatier fait le stage d'instruction, qui le payera?
i) Pourquoi ferait-elle ce stage?
j) Quand un bon employé quitte la maison où il a travaillé, qu'est-ce que ses patrons lui donnent?

٢ ـ أكتب تقريراً خبرياً ووصفياً عن الآنسة ساباتيه حسب ما ورد في الدروس السابقة .

a) Son métier et la maison où elle travaillait.
b) Son caractère et sa personnalité; au premier abord, un peu frivole — taquine envers Ravel et Paul; trouvant ses patrons assez amusants — mais , au fond, sérieuse, industrieuse et loyale.
c) Son fiancé — son métier et ses ambitions.
d) La candidature pour le poste de gérant — attitude de Mlle Sabatier, résultat.
e) Comment M. Perron apprend que Paul est comptable.
f) L'idée de M. Perron d'avoir un comptable dans son commerce.
g) La chance qui amène Paul à vérifier les comptes.
h) Les discussions entre M. et Mme Perron et Paul, Paul et sa fiancée.
i) La décision.

ترجمة النصوص المسجلة

الدرس الأول

– ما هذا ؟
– هذا شارعٌ .
– وما ذاك ؟
– إنه بيتٌ .
– ولكن ما هذا ؟
– هذا حانوتٌ . هذا بيتٌ وذاكَ حانوتٌ .
– وما هذا ؟
– إنها سيارة تاكسي .
– وذاك ؟
– إنها سيارة . هذه سيارة تاكسي وتلك سيارة ركاب .
– وهذه سيارة – أليس كذلك ؟
– كلا ، إنها سيارة باص . هذه سيارة ركاب . وذاك باص . والآن هذه صالة سينما وذاك مسرح .
– وهذا ، هو مطعم ؟
– كلا ، إنه مقهى . ذاك مطعم ، ولكن هذا مقهى .

الدرس الثاني

– ما هذا ؟
– هذا حانوت ، هذا مستودع فاكهة . هذه تفاحات وهذه موزات ولكن تلك إجاصات .
– وذاك ، ما هو ؟
– ذاك عنبٌ .
– هذه برتقالات ، أليس كذلك ؟
– كلاَ ، هذه ليمونات هندية . تلك برتقالات ولكن هذه ليمونات هندية وهذه بطيخات صفراء .
– وتلك ما هي ؟ هي فاكهة ؟
كلاَ ، إنّها خضارٌ . تلك لوبياء ، ذلك ملفوف ، تلك كرّاثة ، ذلك جزر وهذه بطاطا .

الدرس الثالث

– هذا رصيف المقهى . على الرصيف طاولاتٌ وكراسٍ . في المقهى طاولات وكراسٍ ومقاعد ثابتة .
– تلك هي المنضدة . على المنضدة أهلّةٌ وشطائر (قطع ساندويش) وقطع بريوش وراء المنضدة زجاجات : أنواع من النبيذ والأشربة الكحولية وعصير الفاكهة .

ــ غرسون ! كأسين ستزانو ، من فضلك !
ــ حاضر ، يا سيّدي .
ــ هذه هي الطلبات . هذه هي الأقداح مع المشروب المشهّي ، هذه قطعة الثلج ، هذا هو الماء . بصحتك .
ــ غرسون ، الحساب من فضلك .
ــ هذا هو ، يا سيدي . شكراً ، يا سيّدي .

الدرس الرابع

ــ صباح الخير ، يا سيدي ، أنا السيد لافورج .
ــ صباح الخير ، سيّد لافورج .
ــ هل أنت السيد بيرون ؟
ــ كلا ، يا سيدي . أنا السيد رافيل .
ــ هل السيد بيرون هنا ؟
ــ كلا ، يا سيدي . إنه في ليون .
ــ والسيدة بيرون ؟
ــ كلاّ . إنها مع السيد بيرون . ولكن السيدة هيرفيه (موجودة) هنا . نحن نقوم بالحراسة في غياب السيّد والسيدة بيرون . والسيد بَرْيِه والآنسة غارنيه موجودان أيضاً . إنهما في المحل .
ــ معليش . هذه رسالة للسيد بيرون .
ــ شكراً ، يا سيدي .
ــ إلى اللقاء .
ــ إلى اللقاء ، يا سيّدي .

الدرس الخامس

ــ آنسة ساباتيه ، أين الرسائل ؟
ــ هي على الطاولة .
ــ والغلافات ، أين هي ؟
ــ إنها هناك ، مع البطاقات .
ــ والطوابع ؟ أين الطوابع ؟
ــ هي تحت النشاف .
ــ آه ! ولكن أين النشاف ؟
ــ إنه هناك على الطاولة وتحت الرسائل .
ــ شكراً . وقلم الحبر أين هو ؟
ــ هو مع الرسائل .
ــ صحيح . ولكن ، يا آنسة ساباتيه أين الحبر ؟
ــ هو في القنينة .

– طبعاً ، ولكن بربك أين القنينة ؟
– هي في الخزانة .
– أخيراً ! رسائل ، غلافات ، بطاقات ، طوابع ، نشاف ، قلم حبر وحبر . اه من النساء !

الدرس السادس

– ألو ! هنا ريشليو ، صفر تسعة – ثلاثة وعشرون .
– أنا السيد ديديه هل السيد بيرون موجود ؟
– (لم يأت) بعدُ ، يا سيّدي . سيصل اليوم من ليون بقطار الساعة الثالثة والنصف .
– والسيدة بيرون ؟
– هي مع السيد بيرون . سيعودان معاً .
– والسيدة هرفيه ؟
– هي الآن في المحل مع الآنسة غارنيه . سنشحن اليوم إلى أميركا مئتي متر من الحرير وتقوم السيدتان بتفحّص الحزمة ووثائق التصدير .
– حسناً ! هذه رسالة للسيد بيرون . أتسمع ؟
– لحظة . من فضلك ، يا سيّدي . إني أفتش عن قلم . . . حسناً ، سيّد ديديه ، إني منصتٌ .

الدرس السابع

– هذه جريدة فرنسية . جريدة « الفيغارو » .
– هي جريدة مهمّة ؟
– نعم ، هي جريدة واسعة الإنتشار . لننظر إلى الصفحة الأولى . نجد فيها عدداً كبيراً من المانشيتات بحروف كبيرة . ولكن لاحظ أن تحت المانشيتات كلمات مطبوعة بحروف صغيرة : « أنظر في الصفحة ٤ » أو « أنظر في الصفحة ٦ » . افتح الصفحة ٤ .
– آه ! نعـــم ! هذه مانشيتات حول الموضوع نفسه وهنا نجد تحقيقاً مفصّلاً .
– لننظر مرة أخرى إلى الصفحة الأولى . فيها مقالات مهمّة . هذا بدء مقال طويل . ولكن أنظر : « البقية في الصفحة ٧ » .
– إفتح الصفحة ٧ . هذه تتمة المقـــال .
– حسناً . ننظر إلى الصفحة الأولى ونجد فيها الأشياء المهمّة واالشيقة .
– نعم ، هذة طريقة كثيرة الإستعمال في الصحف الفرنسية .

الدرس الثامن

– تفتّشين عن شيء ما ، آنسة ساباتيه ؟
– نعم ، أفتّش عن حقيبة السيد بيرون .
– حقيبته ؟ إنّها هنا ، وراء مقعدي .

ـ وراء مقعدك ؟ ولمـاذا ؟
ـ كثيراً ما يترك السيد بيرون حاجياته في مكتبي . أنظري : هـذه قبعته وجريدته وغليونه وكبريته كلها على طاولتي .
ـ إن رب عملنا شارد الذهن كثيراً .
ـ وربّة عملنا أيضاً . إنّ السيدة بيرون تنسى دوماً قفازها أو منديلها . وعندما تملي الرسائل لبعض الزبائن تنسى أسماءهم وعناوينهم . بهذه المناسبة أين سجايرك ؟
ـ سجايري ؟ هنا ، في جيبي . كلاّ ! بحق السماء أين هي ؟
ـ إنّها هنا ، تحت نشافتك . شكراً جزيلاً . وهذا كبريت صديقتك الآنسة غارنيه .
ـ صديقتي الآنسة غارنيه ؟
ـ نعم ، هي أيضاً شاردة الذهن ! ولكن أنظر ، الساعة الآن الثانية عشرة . لقد نسي الموظفون غذاءهم .
ـ إلى اللقـاء .
ـ الآنسة ساباتيه ؟
ـ نعـم ؟
ـ لقد نسيت شيئاً . هذه حقيبة السيد بيرون . وأيضاً الموظفة التي تطبع على الآلة الكاتبة في بعض الأحيان شاردة الذهن ، أليس كذلك ؟

الدرس التاسع

ـ آنسة ساباتيه ، الساعة الآن التاسعة والنصف . لماذا أنت متأخرة ؟
ـ لأن هناك تصليحات في بولفار راسباي ، يا سيدي والإزدحام فيه شديد .
ـ آنسة ساباتيه ، أين تقيمين ؟
ـ في نويي ، يا سيدي .
ـ وتعلمين في شارع « كاتر سيبتامبر » . آنسة ساباتيه . لماذا تمرّين ببولفار راسباي ؟ كيف تأتين إلى مكتبنا ؟
ـ في سيارة أبي يا سيدي .
ـ هل يعمل والدك في باريس ؟
ـ نعم ، يا سيدي . إنه يعمل في البورصة .
ـ في البورصة ؟ لماذا يمرّ ، إذن ، ببولفار راسباي ؟
ـ شقيقاي يأتيان أيضاً مع أبي ، يا سيّدي .
ـ وأين يعمل شقيقاك ؟
ـ في شارع ريفولي ، يا سيّدي .
ـ آنسة ساباتيه ، نويي والبورصة وشارع ريفولي ومكتبنا كلّها في خط مستقيم . لذلك فالمرور في شارع راسباي دورة كبيرة .
ـ السبب هو خطيبي ، يا سيّدي .
ـ خطيبك ؟ يا إلهي ، أين يعمل خطيبك ؟
ـ في بولفار راسباي ، يا سيّدي .

الدرس العاشر

ــ صباح الخير ، يا سيدتي . هل تفتشين عن شيء ما ؟
ــ من فضلك ، أعندك آخر قصة لسيمنون ؟
ــ طبعاً ، يا سيّدتي . عندي مجموعة كبيرة من الروايات البوليسية . أتحبين كتب سيمنون ؟
ــ نعم ، فيها ميزة فريدة جداً . فالقصة دائماً تثير الإهتمام والأبطال أيضاً ناجحون . إني مولعة ببطله الرئيسي ، البوليس السري ميغريه . فهو رائع الفكر والشخصيّة .
ــ لا شك أن لديك سائر رواياتــه ؟
ــ طبعاً فزوجي أيضاً شديد الإعجاب بسيمنون . عندنا مجموعة جميلة من طبعاته الأولى .
ــ هذا إذن كتاب جديد يُضاف إلى المجموعة .
ــ شكراً ، يا سيّدي . ما الثمن ؟
ــ ثماني فرنكات ، وخمسة وعشرون سنتيماً ، يا سيّدتي .
ــ حسناً . هذه ورقة بمئة فرنك .
ــ أعندك خمسة وعشرون سنتيماً ، يا سيّدتي ؟
نعم . عندي خمس قطع لخمس سنتيمات ، يا سيدي .
ــ شكراً ، يا سيدتي . إذن ، قطعتان بفرنك وأربع أوراق بعشر فرنكات وورقة بخمسين فرنكاً . اثنان وتسعون فرنكاً . شكراً ، يا سيّدتي .
ــ شكراً ، يا سيّدي ، إلى اللقـــاء .
ــ إلى اللقاء ، يا سيّدتي .

الدرس الحادي عشر

ــ والآن ، يا سيّد ديديه ، ما بك ؟ حدّثني عن العوارض .
ــ إنّي ، يا حضرة الطبيب ، أشعر بالحرّ ولكني في الوقت نفسه أشعر بالبرد.
ــ ماذا تأكل ؟ هل شهيّتك جيّـــدة ؟
ــ كلا . كثيراً ما أشعر بالجوع والعطش ولكني آكل بكميات قليلة .
ــ وكيف تنـــام ؟
ــ نوماً سيئاً . أشعر دائماً بالنعاس ولكنّي أنام نوماً سيئاً . إني أحلم بكثرة وأخاف من أحلامي .
ــ لعلّك تسهر كثيراً خارج البيت ؟
ــ كلاّ . زوجتي تحبّ المسرح والحفلات الموسيقية . ولذلك نحن نسهر خارج البيت مرة أو مرّتين في الأسبوع ، لكننا نعود قبل منتصف الليل . إن زملائي يسهرون خارجاً أكثر منّي .
ــ وماذا عن الأعمال ؟ أتعمل كثيراً ؟
ــ آه ! لقد أصبت ، يا حضرة الطبيب ، الأعمال صعبة جدّاً .
ــ يا سيّد ديديه ، الأعمال صعبة لأنك متعب . إنك بحاجة إلى الراحة . غادرْ باريس . اترك الاعمال لزملائك واذهب إلى البحر . هذه وصفتي . إلى اللقاء ، يا سيّد ديديه . أتمنى لك عطلة سعيدة .
ــ شكراً ، يا حضرة الطبيب . سأذهب يوم السبت المقبل ، الى اللقاء يا دكتور .

الدرس الثاني عشر

– صباح الخير ، يا سيدتي . كيف أستطيع أن أخدمك ؟
– من فضلك ، إني بحاجة إلى حذاء .
– بكلّ سرور ، يا سيّدتي . واللون ؟
– حذاء اسود ، من فضلك.
– حسنا يا سيدي . والقياس ؟
– ربما ثمانية وثلاثون.
– بالضبط ، هذا قياس رجلي .
– والنوع ، يا سيّدتي ؟
– بسيط وأنيق . الواقع أن في الواجهة حذاء أحلامي ، لكن سعره مرتفع فوق الحدّ .
– كم تريدين أن تدفعي يا سيّدتي ؟ بين أربعين وخمسين فرنكاً ربما ؟
– نعم ، سعر معقول .
– حسناً . هذا الطراز ثمنه خمسة وأربعون فرنكاً . أو هذا الحذاء وثمنه خمسون فرنكاً .
– وهذان الحذاءان في الواجهة ؟
– هذا ثمنه ثمانية وخمسون فرنكاً ، يا سيدتي ، وذاك ثلاثة وستون .
– كلاّ . سعرهما مرتفع فوق الحدّ .
– هذا نموذج آخر ، يا سيّدتي ، وسعره تسعة وأربعون فرنكاً .
– نعم . ولكن ، يا إلهي ، كم الساعة الآن ؟ الساعة الحادية عشرة وخمس وعشرون دقيقة وموعدي مع المزيّن في الساعة الحادية عشرة والنصف . إلى اللقاء .
– إلى اللقاء يا سيدتي .

الدرس الثالث عشر

– آنسة ساباتيه ، أتعلمين أن الساعة قد بلغت الخامسة وأني أنتظر رسائلي وهي ليست بعد على مكتبي .
– كلاّ ، يا سيّدي . ليست جاهزة بعد .
– ولماذا ليست جاهزة ؟
– لأن آلتي الكاتبه لا تعمل ، يا سيّدي .
– ولماذا لا تعمل ؟
– لأنها معطلة ، يا سيّدي .
– آنسة ساباتيه ، أجيبي على سؤالي . ما بها آلتك الكاتبة ؟
– لا أدري ، يا سيّدي .
– إذن ، أطلبي عامل ميكانيك .
– عمّال الميكانيك لا يشتغلون اليوم ، يا سيّدي . هناك اضراب ، ولكن لا تقلق ، يا سيدي . ها أنا أسمع صوت السيد رافيل .
– تسمعين السيد رافيل ؟ ما معنى ذلك ؟
– إنه يعود برسائلك ، يا سيدي .

ـــ آنسة ساباتيه ، لماذا تجيبين على أسئلتي بهذه الطريقة الغريبة ؟ فسّري الأحجية .
ـــ آلتي الكاتبة معطلة ، يا سيدي . لذلك كلمت أبي بالهاتف واستأذنته بإملاء الرسائل على سكرتيرته . وعند الظهر آخذ معي مؤونة من الورق المعنون باسم مكتبنا ثم تعيد السكرتيرة الرسائل إلى السيد رافيل عندما يمرّ بها . الأمر بسيط جداً . ولكن هذا هو السيد رافيل وهذه هي رسائلك .

الدرس الرابع عشر

ـــ إلى أين أنتِ ذاهبة ، آنسة ساباتيه ؟
ـــ أنا ذاهبة إلىَ المصرف ، يا سيّدي ، وبعده إلى مكتب البريد . سأبعث بهذه الرسالة المضمونة إلى دوبون إخوان .
ـــ حسناً ، هل السيد رافيل موجود ؟
ـــ يَهِمّ بالخروج ، يا سيدي . فهو ذاهب إلى السوق المركزي حيث سيسدّد فاتورة عن السيدة بيرون ، وسيذهب بعدئذ إلى قصر العدل ليعيد بعض الوثائق إلى الاستاذ غريشان .
ـــ حسناً الآن ، اسمعي . مرّي بالأوبرا واحجزي أربعة مقاعد جيّدة لنهار الجمعة القادم . إنها للسيد والسيدة ديديه . سيدعوان بعض الشركاء الأميركيين .
ـــ للسيد ديديه ؟ يا له من رجل مسكين !
- ولماذا مسكين ، آنسة ساباتيه ؟
- لأنه يذهب دوماً إلى الأوبرا . أنا واثقة من أنه يفضّل الذهاب إلى الفولي بِرْجيرْ .

الدرس الخامس عشر

ـــ هناك رسالة من مؤسسة جريكو في ليون . إنها ردّ على رسالتنا بتاريخ ١٢ حزيران .
ـــ ماذا يقولون ؟
ـــ يكتبون أنه من الآن إلى شهر سيرتفع سعر القطن ، لكنّ أسعار النيلون ستنخفض .
ـــ وما قولك في هذا ؟
ـــ أقول أننا لَو نشتري القطن في الحال نربح عشرة بالمئة .
ـــ لكن نخسر خسارة جسيمة لو انخفض الطلب على القطن بسبب ارتفاع السعر .
ـــ أصبتِ . والنيلون ؟
ـــ سننتظرَ طبعاً انخفاض الأسعار . هل لدينا مخزونٌ كافٍ ؟
ـــ نعم لغاية آخر شهر آب ، على كل حال .
ـــ حسناً . إذن ، لا تكتبي الردّ حالاً ، لكن في الأسبوع القادم .
ـــ اطلبي عشرة أثواب من كل صنف من النيلون لتاريخ ٢٥ تموز .
ـــ موافقة . وبخصوص القطن ؟
ـــ لا تقولي شيئاً عن القطن . إن لم نطلب شيئاً فلن يحدث شيء .

الدرس السادس عشر

ـــ يا عزيزي ، إنها الثانية عشرة والنصف وأشعر بالجوع . لنبحث عن زاوية صغيرة لطعام النزهة .

— فكرة ممتازة . أنظري ، إلى اليسار ساقية ، أشجار ، عشب أخضر ، ظلّ وشمس .
— على أكمل وجه . أوقِف السيارة وأخرِج السلّة .
— ماذا يوجد فيها ؟
— قبل كل شيء خبز ، زبدة وفجل .
— رائع . وبعده ؟
— جانبون ، فرّوج وخسّة .
— أما من شطائر ؟
— لا ما من شطائر — بفضل هذه العلب من البلاستيك نأكل في الهواء الطلق كأننا في البيت.
— صحيح ، هذا مريح جداً . وماذا ستقدّم الآنسة كحلوى ؟
— بعد الجبنة يوجد فاكهة طيبة وطازجة .
— لكن هذا مذهل ! وهل سنتناول أيضاً شراباً في هذه الوليمة ؟
— بلا شك . هذا نبيذ أبيض ، قنينة من الشّابلي المزّ جداً .
— ولكن النبيذ الأبيض يُشرب مبرّداً . وهل ستقدّم ساحرتي الصغيرة قطعاً من الثلج ؟
— كلاّ . ليس عندي قطع من الثلج . ولكن ماء الساقية بارد جداً . اذهب وغطّس القنينة فيه ، بينما أعدّ السّفرة . ولكن أفّ ! إني حمقاء !
— وما في الأمر ؟
— ساحرتك الصغيرة لا تملك مبرَماً .

الدرس السابع عشر

— إنك تتحدّث عن مهنتك ، يا سيد بيرون ، ماذا تعمل بالضبط ؟
— أنا مدير إدارة شركة تجارية للأقمشة .
— ومن هم زبائنك ؟
— دور الخياطة طبعاً وصانعو الألبسة .
— في باريس ولا شك ؟
— أكثر زبائننا في باريس ، ولكن لدينا العديد منهم في الملحقات وفي الخارج أيضاً .
— إنكم تبيعون على الأخص الأقمشة النسائية ؟
— نعم ، ولكن للرجال أيضاً . في الواقع ، إن عدد لا بأس من الخياطين في مجموعة زبائننا لا يصنعون إلاّ ألبسة رجاليّة .
— هل تخيطون فساتين وألبسة ؟
— حالياً لا . فنحن لا نتاجر إلاّ بالجملة ولا نزوّد سوى أصحاب المعامل . ولكننا نوسّع أعمالنا الآن وننشىء معملاً للألبسة .
— تقول أن لكم زبائن في الخارج . فإلى من تصدرون ؟
— إلى بلاد عدة وعلى الأخص الأميركيين .
— ومن تفضلّون كزبائن ، الفرنسيون أم الأميركيون ؟
— أوه ! الزبائن زبائن في كل مكان . لا مفاضلة عندنا .

الدرس الثامن عشر

– هل لديكِ
– إنها آتيةَ . به تخرجها الآن من حزائمها . حسناً ، ها هي !
– كيف تجدينه
– هـذا الحرير الا جميل جداً ، أليس كذلك ؟
– أيعجبـك ؟
– طبعاً . أنظَري ، عندما نعرضها للضوء تبدو زاهية .
– نعم ، ولكن هذه رسمة أكثر إثـارة بكثير .
– مثيرة ، أجل . لكني أجدها فاقعة قليلاً فوق الحدّ .
– كلاّ ، إن هـذه الزهور الحمراء رائعة . إني واثقة من أننا لو نعرضها على سان لوران فسيبادر إلى قبولها بحمـاس .
– ربمـا ، فهذا بالتأكيد لونه المفضّل .
– وانظري إلى هاتين القطعتين . لا ، لا تضعيهما على الطاولة ، امسكي بها في الهـواء فهكذا نقيّم الرسمة وتأثير الضوء . ألا تعجبانك ؟
– نعم . كلتاهما جميلتان جـداً . ولو خُيِّرت لفضلت الصفراء منهما على الحمراء . أموافقة أنتِ ؟
– نعمَ ، إنكِ مُصيبة . ولكن سنطلب الإثنتين معاً ، تعالي ، سنريهما للسيد بيرون . أنـا واثقة من أنه سيكوَن من رأينا . هـذا يبشّر خيراً بالموسم الجديد .
– هـل أعيدهما إلى غلافيهما ؟
– لا ، بل امسكيهما باليد ؛ بهـذه الطريقة سيراهما بسرعة أكثر .

الدرس التاسع عشر

– مساء الخير ، يا عزيزي ، مسكين ، أنت بانتظاري .
– مَعْليش ، وصلت منذ برهة .
– لكنها أصبحت السادسة والنصف . أنت متأخّر إذن .
– دعينا من التحدّث عن هذا ، بما أني وصلت الأول . قبّليني ، ولندخل إلى هذا المقهى لأخذ مقبّل طيّب ، وبعده نذهب لنتعشّى في المدينـة .
– إنك تدعوني ؟ كم انك لطيف !
– نعم ، أدعوك . قبضت منذ برهة شيكاً لم يكن بالحسبان .
– تهانيّ . لكن أترَى ذاك السيد في داخل المقهى ؟ يبدو أنه يعرفنا . فمن يكون ؟
– ألا تعرفينه ؟ انه ربّ عملي ، والسيدة هي زوجته . إنهما يعرفان والديك ، أليس كذلك ؟ تعالي لأقدمك إليهمـا .
– بكل رضى . إنك محظوظ هـذا النهار ، أليس كذلك ؟
– نعـم ، ولكن لمـاذا ؟
– لأنك قبضتَ شيكاً منذ برهة ؛ دعوتني لنحتفل . لحسن طالعك ؛ وإذ قبلتُ شاهدنا ربّ عملك الذي سيدعونا دون شك نحن الإثنين إلى مائدته .

ـ أنظري إليّ ، يا عزيزتي ، إنك رائعة . ولكن هناك أوقات لا أدري فيها لماذا أحبك . ثم أنظري ، إن حظي ليس عظيماً بهذا المقدار ، فربّ عملي قد دفع الحساب وهو يهمّ بالخروج مع امرأته . أمّا وقد شاهدانا فسأقدمك إليهما على كل حال ، رغم خبثك . هيّا !

الدرس العشرون

ـ السيد دوبون بانتظارك على الهاتف ، يا سيد بيرون . إنه يودّ التحدّث إليك .
ـ مستحيل ، إني مشغول فوق الحدّ .
ـ إذن ، ماذا أقول له ، يا سيّدي ؟
ـ قولي له الحقيقة ، إنني مشغول فوق الحدّ .
ـ ولكنه يقول أن الأمر اضطراري جداً . يريد التحدّث عن رسالته تاريخ نهار الجمعة الماضي .
ـ قولي له أننا سنجيبه عليها اليوم .
ـ حسناً ، يا سيدي .
ـ آنسة ساباتيه ، أتعرفين أين السيدة بيرون ؟
ـ إنها في المحل ، يا سيدي .
ـ قولي لها إني أريد التحدّث إليها . إنه بموضوع حرائر الأخوة ريشبان الصناعية .
ـ إن السيدة بيرون تكتب إليهم ، يا سيدي . لقد أملَتْ عليّ رسالة منذ قليل .
ـ وماذا تقول لهم ؟
ـ أننا نريد معرفة تاريخ التسليم وتسألهم أيضاً لماذا يريدون قبض جزء من الحساب مع أول طلبية لنا .
ـ حسناً ، ولكن لا تكتبي إليهم في الوقت الحاضر . أريد التحدّث عن هذا إلى السيدة بيرون . اطلبي منها أن تأتي لمقابلتي .
ـ بالتأكيد ، يا سيدي ، في الحال . لكن ، يا إلهي ، مسكين السيد دوبون ! فهو لا يزال ينتظر على الهاتف . اعذرني ، يا سيدي .

الدرس الحادي والعشرون

ـ آه ، يا إلهي !
ـ ما الأمر ؟
ـ رسالة من سان لوران .
ـ طيّب ، ماذا ؟ ليس هذا خارق للعادة . ماذا يقول ؟
ـ إنه يطلب من الحرير نمرو ٧٠ .
ـ كم يريد منه ؟
ـ خمسين متراً .
ـ ألا يوجد عندنا الكافي منه ؟
ـ عندنا ثمانون متراً ولكننا نحجز منها خمسين متراً للسيد دي لاكروا .

ـ هذا يعرقل الأمـور . ما رأيك أنت ؟
ـ نستطيع أن نخابر ليون لنطلب المزيد منه .
ـ موافقة . ولكن يقتضي التسليم أربعة أيام . هل يمكننا الإنتظار ؟
ـ هل هذا ضروري ؟ ألا نستطيع إرسال السيد برّيه إلى هنـاك ؟
إذا قلتُ أنه سيصل غداً ظهراً يمكنهم تسليمه الحزمة في الحـال .
ـ حسناً ، هيّا . بالمناسبة ، ألقي نظرة من النافذة . ما ترين في الباحـة ؟
ـ يا إلهـي ! أرى فيها السيد برّيه وسيارته . ها هو يستقلّها .
ـ هل تعلمين لمـاذا ؟ إنه ذاهب إلى ليون . يا سيد برّيه ، انتظر لحظة ، من فضلك !

الدرس الثاني والعشرون

ـ آنسة ساباتيه ، هـل لديك قلم ؟
ـ نعم ، شكراً . لديّ ثلاثـة .
ـ من فضلك ، أتقرضينني واحداً ؟
ـ بطيبة خاطر . لكن لا تنس أني أقرضك إيـاه ، لا أهبه لك .
ـ من تحسبينني ؟ أنا لست سارقاً . وهل لديك بعضاً من ورق الكربون ؟
ـ يوجد منه في الجارور الثالث ، إلى اليمين .
ـ شكـراً ، لا . لا أجدهـا .
ـ لكن بلى . اسحب الجارور وناولني إياه . هاكهُ في هذا الغلاف . كم واحدة تريـد ؟
ـ أعطيني ثلاثة منهـا ، من فضلكِ .
ـ تريد ثلاثة ؟ لكن لمـاذا ؟
ـ إنهـا لصيغ التصدير . يجب تعبئتها بأربع نسخات ، شكراً .
ـ بالمناسبة ، هل السيد بيرون في مكتبه ؟
ـ نعـم ، لمـاذا ؟
ـ يريد معاينة هـذه الملفات . أتسمح بأخذها له ؟
ـ يا للمتوانية الصغيرة !
ـ بالعكس ، إنني جدّ مشغولة ، أتيتَ تزعجني لتطلب مني خدمة ، وأنا أطلب منك الآن أن تسدي لي خدمة مقابلها . شكراً جزيلاً .

الدرس الثالث والعشرون

ـ ألو ، يا عزيزتي . إنه بول . لدي خبر محزن أبلغك إياه . إني مسافر .
ـ إلى أين ومتـى ؟
ـ أنا موفَدٌ إلى برلين وأسافر غداً صباحـاً .
ـ في الأمر بعض المفاجأة ، أليس كذلك ؟ كم من الوقت ستتغيب ؟
ـ لمـدّة شهـر .
ـ هل ستسافر في القطـار أم في الطائرة ؟

ـ في القطار . انطلق من محطة الإيْست السابعة صباحاً . إنه قطار حسن جداً . لا يتوقّف إلاّ في متْزْ وسَرْ بْروك وفْرَنْكفورْت . وإن لم يخطىء ظنّي يصل برلين الساعة الواحدة والعشرين.
ـ كونك ستسافر السابعة صباحاً ، يجب أن تنـام باكراً هـذا المساء . إذن لن نتقابل ، أليس كـذلك ؟
ـ لسوء الحظ ، لا ، ولديّ أمـور عديدة ينبغي تسويتها هنـا .
ـ ما العمل ؟ لكن ، اسمع يا عزيزي ، ستراسلني ، أليس كذلك ؟
ـ لا تقلقي ، سنراسل بعضنا كل يوم . في الواقع ، كتبتُ الآن أولى رسائلي إليك . ساعة الإفتراق ، نبوح ببعض الأشياء بسهولة أكبر ضمن رسالة ، أليس كذلك ؟
ـ إنك لطيف جداً . لكن ما هو عنوانك في برلين ؟
ـ إنه ضمن الرسالة . إلى اللقاء ، يا عزيزتي ، والقريب العاجل .
ـ إلى اللقاء . استمتع جيداً . أتمنى لك سفراً موفقـاً .

الدرس الرابع والعشرون

ـ يا سيّدة بيرون ، هـذه رسالة وصلت الآن .
ـ مِن مَن هي ؟
ـ مِن دي لاكْروا . إنه يلغي طلبيّته بخصوص الخمسين متراً من الحرير نمرو ٧٠ التي نستبقيها لـه .
ـ يا للنحس ! تعالي إلى هنا وانظري من النافذة . أترينَ السيارة التي دخلت منذ لحظة في الباحـة ؟
ـ نعم ، إنـه السيد بَرْيِه العائد من ليون .
ـ وتَرَين الحزمة التي يُخرجونها من الصندوق ؟ إنها حوالي خمسون متراً من الحرير نمرو ٧٠ الذي أحضره خصيصاً للسيد دي لاكْروا .
ـ إنها بدل الخمسين متراً التي أرسلناها الآن إلى السيد سان لوران .
ـ ولـكن يا للحظ !
ـ كيف ، أي حـظ !
ـ مررتُ منـذ برهة في الحانوت . هنـاك وكيل انكليزي يهتمّ بالحرائر ، والرّسمة التي استأثرت بإعجابه هي النمرو ٧٠ . والسيدة هرفيه التي تتحدّث إليـه قالت لـه إننا لا نملك منها سوى ما يقارب الثلاثين متراً . إني ذاهبة في الحال لأطلعها على ما يجري .

الدرس الخامس والعشرون

ـ لمـاذا تنظرين إليّ هكذا ، يا آنستي ؟
ـ أنظر إلى القلم الذي تكتب به . « من تحسبينني ؟ أنا لست سارقاً » . هـذا مقطع مـن أقوال السيد رافيـل .
ـ إنكِ على خطأ ، يا آنستي . فالقلم الذي تلمحين إليه موجود في الجارور حيث تحفظين ورق الكربـون .
ـ يا لها من لهجة ! إني أعجب للمرارة التي تخاطبني بها ، يا سيدي . ما الأمر ؟

– إنها تلك اللعينة بيرون .

– لا تنسَ ، يا سيدي العزيز ، أن السيّدة التي تحدثني عنها هي ربّة عملي الحبيبة . والآن . مــاذا يدور في بالها ؟

– طلبت مني الذهاب هــذا المساء لملاقاة زوجها في محطة الإيستْ . إنه عائد من ميتْــزْ بقطار الثانية والعشرين . يبدو أن سيارتهما معطلّة .

– وهــذا يزعجكَ ؟

– طبعاً هــذا يزعجني . سأضطرّ لإعطاء تفسيرات للصديقة التي معها موعد الساعة التاسعة .

– وهي صديقة مزاجها المتقلّب لا يقبل التفسيرات بكثير من السهولة ، أليس كذلك ؟

– من المحتمل أن أصطدم ببعض الصعوبات .

– مسكين السيد رافيل ! إذن ، ها إني أقدّم لكَ تعزية صغيرة : أدعوك لتناول العشاء وأصطحبك بعدئذٍ إلى محطة الإيْستْ .

– أخجلتِني . ولكن لماذا هذا الإكرام المفاجىء ؟

– لأن قطار الثانية والعشرين هو القطار الذي فيه يعود خطيبي من برلين .

الدرس السادس والعشرون

– يا لطيف ! هــذا لا يعجبني .

– ما في الأمر يا سيدتي ؟

– أعاين هذا الكاتالوج لكولار وفورنيه . إنه أكثر إثارة بكثير من كاتالوجنــا .

– من أية ناحية ، يــا سيدتي ؟

– من كل النواحي ؛ فحجم كاتالوجنا أقلّ سهولة في الإستعمال ؛ وورقنا أدنى جــودة .

– لكن بضائعنا بجودة بضائعهما ، إن لم نقل أفضل ؛ لكن لديهما أقمشة منها بسعر متوسط تفوق أقمشتنا جودة .

– إنها قضية رأي ، أليس كذلك ؟

– إنه رأيي على كل حــال ؛ أنا لست راضية لا عن إعلاناتنا ولا عن رسّامنا .

– أتعلمين من هو رسّامهما ؟

– كلاّ ، لكنني أعلم أنه ماهر للغاية . قارني بين هاتين الرسمتين . ألا تجدين أن رسمتــه مبتكرة أكثر بكثير ؟

– موافقة ؛ لكن نقل الألوان في كاتالوجنا أسوأ منه في كاتالوجهما .

– حريرنا هو دون شك بمستوى جودة حريرهمـا .

– بالضبط . لكن الكاتالوج هو الذي يخلق التأثير الأول . سأقترح على السيد بيرون ميزانية أضخم للإعلان .

الدرس السابع والعشرون

– هل نستطيع التحدّث قليلاً عن كاتالوجنا ؟

– بكل سرور . ألستِ راضية عنه ؟

ـ لا . لقد قارنتُ منذ قليل كاتالوجنا مع هذا .
ـ خاصّة من هـــذا ؟
ـ خاصة كولار وفورنيه . ألا تجده مثيراً أكثر ؟
ـ خاصّتهما أشدّ وقعاً للوهلة الأولى ، أقرّ بذلك .
ـ ولماذا ؟ أولاً لأن الورق أفضل من ورقنا . وانظر إلى الألوان . فهذه تقفز إلى نظرك ، بينما ألوان كاتالوجنا أقلّ بهجة من ألوان حرائرنا .
ـ بالضبط . ولكن ما من أحد يشتري قطعة قماش مستنداً فقط إلى الكاتالوج. فهم يطلبون مسطرة . إني أفضّل كاتالوجاً ولو وضيعاً على تلك التي تبالغ . وزبائننا يعرفوننا .
ـ الزبائن الحاليون ، نعم . ولكني أفكر بالذين لم يصبحوا بعد زبائننا ونريد أن نثير اهتمامهم . والذي سيجتذبهم هو ما سيرونه في كاتالوجنا ، وبرأيي أن كاتالوجنا هذا لا يلفت النظر بقدر كاتالوج منافسينا .
ـ نعم ، إن ما تقولينه صواب ؛ لكن لا تقومي بشيء في الوقت الحاضر . يجب بحث الموضوع .

الدرس الثامن والعشرون

ـ يا عزيزتي ، هل تستطيعين استقبال بعض المدعوّين ؟
ـ بكل تأكيد . ومتى ذلك ؟
ـ في العشرين من أيار ، بعد أسبوعين .
ـ ومن هم هؤلاء ؟
ـ إنه رئيس مؤسسة تجارية أميركية من بين زبائننا الأكثر أهميّة .
ـ هل هو آت بمفرده ؟
ـ كلا ، فابنته آتية معه .
ـ ابنته ؟ كم عمرها ؟
ـ عمرها خمس وثلاثون سنة على ما أعتقد ؛ هو أرمل وهي التي تهتمّ بشؤون منزلهما .
ـ أتريد ايواءهما عندنا ؟
ـ كلاّ ، سينزلان في فندق كْريون ولكننا نحن الذين سنهتم بهما طيلة اقامتهما هنا .
ـ الآن ، ماذا تقترح ؟
ـ لمساء الجمعة عشاء هنا ، وفيما بعد تستطيعين الذهاب معها إلى حفلة موسيقيّة .
ـ لماذا هي وأنا ؟ ألا تريدان أنتَ وهو الذهاب إلى هناك ؟
ـ كلاّ ، هذه المرّه . إنه لا يهتمّ للموسيقى . هو وأنا نستطيع البقاء هنا للتحدّث في الأعمال .
ـ أنا لديّ فكرة أفضل بخصوص عشاء الجمعة ، أنا موافقة ، ولكن دون حفلة موسيقية ذاك المساء . سندعو أصدقاء آخرين للعشاء معهما . فالحفلة الموسيقية يمكنها الإنتظار ، أليس كذلك ؟
ـ كما ترين ، يا عزيزتي . لكن لا تدبّري شيئاً للغد . فهما اللذان سيدعواننا نحن الإثنين مساء السبت .

الدرس التاسع والعشرون

ـ آنسة ساباتْيه ، يريد السيد ديدْيه أن يكتب لدْجاكسون ، وشيرْمَن وشركائهما ، في

نيويورك . سيقوم رئيسهم بزيارة لنا خلال أسبوعين . أنا الذي سأملي الرسالة ، ولكن السيد ديدْيه هو الذي سيوقّعها . أتفهمين ؟

ــ كلّ الفهم ، يا سيدي . سأعيرها كل انتباهي . أنا صاغية إليك .

ــ سيدي الرئيس ،

لقد علمت بسرور عظيم أنكم قريباً ستمضون بضعة أيام في باريس مع الآنسة ابنتكم . ستحلاّن دون شك محاطين بالحفاوة . وآمل أن تكون إقامتكما طيبة فضلاً عن أنها مفيدة . (نقطة ، إلى السطر) .

ستصلان دون شك في طائرة الرابعة عشرة . سيارتي واثنان من موظفينا الذين سيهتمّان بحوائجكما سينتظرانكما في المطار . سيوصلكما السائق إلى فندقكما ، حيث سترغبان دون شك في أن تستريحا بعد سفركما . سيعود إليكما في السابعة والنصف ليقلّكما إلى منزلي حيث نأمل ، زوجتي وأنا ، أنكما ستوافقان على تناول العشاء مع عدد من شركائي . (نقطة ، إلى السطر)

نشكركم على دعوتكم اللطيفة لتناول العشاء معكما مساء السبت الواقع في الحادي والعشرين من أيار وسنتشرّف بقبولها . (نقطة ، إلى السطر)

بانتظار التعرّف إليكم ، أرجو سيدي الرئيس ، أن تتفضلوا بقبول فائق احترامي .

الدرس الثلاثون

ــ يا عزيزتي ، عندي اقتراح أريد عرضه عليكِ . هناك مؤسسة لمسك الدفاتر تعلن عن وظيفة مدير إدارة وهي تهمّني جداً . فما قولك لو قدّمتَ إليها ؟

ــ هل هي في باريس ؟

ــ كلاّ ، وتلك هي المشكلة ، إنها في مدينة الجزائر .

ــ في الجزائر ؟ أوه ، كلاّ ، يا عزيزي .

ــ ولِمَ لا ؟

ــ أولاً ، لأن البعد شاسع . إن ذهبتَ إلى هناك فلن أعود أراك أبـــداً .

ــ بالعكس ، إذا أعطوني الوظيفة ، فسأراك كل يوم .

ــ لا أفهم . ماذا تريد أن تقـــول ؟

ــ نريد أن نتزوّج ، أليس كذلك ؟

ــ بكل تأكيد . ولكن كيف سنتمكّن من أن نتزوّج إذا كنتَ أنتَ في الجزائر ، وأنا في باريس ؟

ــ لكنك لن تكوني في باريس ، ولهذا السبب الوظيفة تهمّني . إن فيها كسبٌ أوفر بكثير من الذي أحصل عليه حالياً . إذن ، إذا حصلتُ عليهـا فنتمكّن من الزواج حالاً ونسافر معاً .

ــ وعملي أنـــا ؟

ــ يا عزيزتي ، إذا أصبحتُ مديراً في الجزائر ، فلن يعود بكِ حاجة إلى العمل . يكون عندي الكفاية من الدراهم لنا نحن الإثنين .

ــ إذا تقدّمتَ بطلبكَ ، فمتى تعرف النتيجة ؟

ــ أوه ، لا أدري . من الآن لشهرين ربمـــا .

ــ إذن ، أوافق ؛ قدّم طلبكَ ، وسنرى . إذا غيّرنا رأينا فيمكنك رفض الوظيفة ، حتى بافتراض أنهم عرضوها عليك .

الدرس الواحد والثلاثون

ــ آنسة ساباتيه ، اذهبي واحضري السيد رافيل .
ــ غير موجود ، يا سيدي . إنه مريض .
ــ يا لسوء الحظ ! هذا ما سيعقّد نهاراً مثقلاً بما فيه الكفاية .
ــ ستتدبّر الأمور ولا شك . ما الذي أستطيع عمله لأساعدك ؟
ــ قبل كل الأشياء ، الساعة العاشرة أنتظر مخابرة هاتفية من شخص اسمه فاندو . لكنني سأقضي معظم الصبحية مع السيد ديدْيه والأميركي السيد دْجاكسن . والأن ، عندما يتلفن السيد فاندو قولي له إني آسف لعدم تفرغي ، وانني سأتلفن له حالما يتيّسر لي ذلك . في حال انه لن يبقى في المكتب لوقت متأخّر من النهار ، قولي له انني سأمرّ عليه في منزله أثناء عودتي مساءً .
ــ حسناً ، يا سيدي . هل هناكَ شيء آخر ؟
ــ نعم . هل تستطيعين أن تهتمّي بدفع أجور العمّال بدلاً من السيد رافيل ؟
ــ بكل تأكيد ، يا سيدي . فالجداول جاهزة . سأمرّ بالمصرف أثناء ذهابي إلى البريد الساعة الحادية عشرة .
ــ وبشأن السيدين ديْديه ودْجاكسن ، عندما سنخرج من الموتمر أريد أن أقدّم لهما شراباً مقبّلا . أتستطيعين الإهتمام بهذا ؟
ــ بكل سرور ، يا سيدي . عندما تصبحون على استعداد ، اسمعني من فضلك أربع ضربات من الجرس ؛ سيعني ذلك : م ــ ق ــ بّ ــ لٌ ــ .ولدى سماعها . سأحضر حالاً مع تشكيلة جيدة من المشروبات المتناسقة .
ــ شكراً ألف مرّة . انكِ جدّ لطيفة .

الدرس الثاني والثلاثون

ــ مساء الخير يا عزيزتي . أأمضيتِ نهاراً ممتعاً ؟
ــ نهاراً شاقّاً ، لكنه مسلٍّ ، لا بلَ مشجّع .
ــ عجباً ! ماذا يعني كل هذا ؟
ــ لقد زارنا رئيس مؤسسة أميركية ، لنا معها تجارة لا بأس بها .
ــ والرّئيس هذا سلّى وشجّع المختزلة ــ الكاتبة على الآلة ؟ إني أشعر بالغيرة .
ــ لا تتصنّع الأهبل ، يا عزيزي . بإمكانك أن تتصوّر أن السيد بيرون شُدِه قليلاً خصوصاً عندما علم أن رافيل مريض . صحيح أنه مع هذه الزيارة ومع دفع الأجور للعمالّ قد اختار نهاراً سيئاً ليتغيّب .
ــ قمتِ بعمل مزدوج إذن .
ــ نوعاً ما . لكن كل شيء سار على ما يرام .
ــ هل رأيتِ الأميركي ؟
ــ نعم . في نهاية الإجتماع . أنا التي قدّمت الشراب .
ــ لكن هذا رائع . عندما تصبحين زوجة المدير تكونين قد أصبحتِ المضيفة الكاملة .
ــ في أواخر الظهيرة مرّ السيد بيرون على مكتبي ليشكرني قائلاً إنه بدأ يجدني ضرورية . ما قولك بهذا ؟

ـ أقول ضرورية كنتِ أم لا فأنا آمل أن تغيّري وظيفتك عاجلاً .
ـ وهل أجابوا من الجزائر ؟
ـ بطاقة بريديّة لا غير . تعرفين الصيغة : « نعلمكم باستلام افادتكم المؤرخة في ١٣ الجاري الخ . الخ . » في الوقت الحاضر يمكنك الإكتفاء بوظيفتك كمضيفة متمرّنة . لكن هذا لا يمنع من أن أكون أنا مضيفاً . تعالي ، فأنا أستضيفكِ .

الدرس الثالث والثلاثون

ـ آنسة ساباتيه ، ألا يزال السيد رافيل غائباً ؟
ـ كلا ، يا سيدي ، لقد عاد هذا الصباح في الوقت المعتاد ، ولكنه ليس موجوداً هنا في الوقت الحاضر . لقــد خرج .
ـ عندما يعود قولي له إنني أريد التحدّث إليه . هل اطّلعَ على البريد ؟
ـ نعـم ، يا سيدي ، ما عدا رسالتين وصلتا منذ أن ذهب . انهما للسيدة بيرون .
ـ ليست هنا . قد ذهبت إلى ليون مع آل دْجاكسن . هما ذهبا صباح هذا اليوم لتمضية عطلة من بضعة أيام في الجنوب . أثناء مرورها في ليون سيقوِمان بزيارة مصنع أو مصنعين ، وزوجتي ذهبت معهما . ستعود بعد غد . يمكنكِ إذن إعطاء الرسائل للسيدة هِرْفيه . بالمناسبة ، أين هي ؟
ـ نزلت إلى المحل لتتثبّت من مَخزون نوع من الحرير . فدخل زبون وبقيت لتتحدّث إليـه . أتريد مقابلتها ؟
ـ شكراً . أنا علـى وشك الخروج . سأقول لها كلمة لدى مروري بالمحل .

الدرس الرابع والثلاثون

ـ أتعرف ماذا وجدتُ الآن ؟ نظارات السيدة بيرون .
ـ نظّارتاها ؟ هل تركتهما هنا وهي مسافرة إلى ليـون ؟
ـ نعم ولا . بألتأكيد هي تركتهما هنا ، ولكن ليس وهـي مسافرة في رحلتها الحالية . لقـد نبشتهما في ملف يرجع تاريخ آخر رسالة منه إلى ثلاث سنوات .
ـ إنه إذن زوج نظارات أضاعته من زمن طويل ، وقد استعاضت عنه بغيره دون شك . هذا اكتشاف لا أهميّة لــه .
ـ بالعكس ، بما أنني وجدت مع النظارات ورقة نقدية من فئة العشرة فرنكات .
ـ عشرة فرنكات ؟ هذا إنه لمثير أكـثر .
ـ بالنسبة لي ، نعم ، فهذه الورقة تبرئة لي .
ـ إني لا أفهــم .
ـ أحدَ الأيام ، بعد وصولي إلى هنا ببضعة أشهر ، أرسِلتُ إلى المصرف لأقبض شيكــاً بقيمة مئتي فرنك . تركت العشرين ورقة النقدية على مكتب السيدة بيرون . وفيما بعد ، لمـّا عدّتها ، لم تجدها سوى تسع عشرة .
ـ اتُّهِمت بالسرقة ؟
ـ ليس بالضبط ، لكنهم نسبوا الخسارة إلى اهمالي ، وفرضوا عليّ خصماً من عشرة فرنكات .
ـ ومــاذا ستفعلين الآن ؟
ـ لا شيء . لا فائدة من تحريك الماضي . بكل بساطة أحتفظ بالنقود . إنها لي ، أليس كذلك ؟

الدرس الخامس والثلاثون

ـ أوه ، ها انكَ قد عدتَ يا سيد بيرون . أثناء غيابك تلفنت السيدة بيرون من ليون . لقد حصل حادث بسيط .

ـ يا إلهي ، ما الذي جــرى ؟

ـ لا شيء خطير ، لا تقلق .

ـ لكن أخبريني ما الذي حدث .

ـ إنه حادث سير بسيط . يبدو أن عائلة دْجاكسن والسيدة بيرون قرّروا هذا الصباح القيام بنزهة في السيارة في ضواحي ليون .

ـ بحق السماء ! ألقوا بنفسهم في الرون !

ـ لا ، يا سيد بيرون ، دعني أخبره لك . بينما كانوا خارجين من المدينة توقفوا عند اشارات السير الكهربائية . ثم في اللحظة التي أقلعت السيارة مجدّداً ، اندفعت طفلة لتجتاز الشارع . لجمَ السيد دْجاكسن السيارة بكل قوته ، فاصطدم رأس ابنته بالزجاج الأمامي .

ـ كسرت عنقهـــا !

ـ كلاّ ، لا تقلق . لكنها شقّت جبهتها . ويبدو أنها أصيبت بارتجاج خفيف في الدّماغ .

ـ زوجتي والسيد دْجاكسن نجيا دون جروح ؟

ـ نعم ، لم يصبهم شيء .

ـ والطفلة ، هل جُرِحَت ؟

ـ بالعكس ، حتى انها لم تتوقّف . نجت بين الجموع .

ـ إذن يكاد الأمر لا يُذكر . لماذا كانت بحاجة لتتلفن ؟

ـ تقول ، إذا كان هذا لا يزعجك ، إنها ستبقى في ليون حتى الجمعة ، لتتأكد من أنّ الآنسة دْجاكسن لم تتأذّ كثيراً .

الدرس السادس والثلاثون

ـ هذه رسالة استلمتُها من الجزائر صباح هذا اليوم .

ـ إنني مدعوّ للمثول أمام المدراء نهار الجمعة من الأسبوع القادم .

ـ كل تهانيّ ، يا عزيزي ، هذه مرحلة أخرى انتهيتَ منها .

ـ هل أقبل هذه الدعوة ؟

ـ طبعاً تقبلها .

ـ ألَمْ تعودي تردّدين في الإقامة في الجزائر ؟

ـ إذا شئتَ ، سأقيم معَك في أي مكان .

ـ إنك لطيفة جــداً .

ـ ولكنّ أية أسئلة سيطرحونها عليك ، في هذه المقابلة ؟

ـ أولا أشياء عادية جداً ، سيسألونني أي امتحان اجتزتُ ، أية نتيجة نلتُ ، الشهادات التي حصلتُ عليها والمراكز التي شغلتُها حتى الآن .

ـ ولكنها التفاصيل التي أعطيتها لما قدّمتَ طلبك .

ـ نعم ، إن هذا يساعد للتطرّق إلى الحديث . وعلى كل حال ، فالمرء يتجلى في حديثه بطريقة

أفضل منها مما في رسالة كتبها . من ثم أعتقد أنهم سيطرحون عليّ أسئلة عن معلوماتي في المحاسبة والقانون التجاري . ولكن في كل هذا ستكون غايتهم أن يكتشفوا إذا كانت لديّ المؤهلات والصفات التي يبحثون عنها في مديرهم العتيد .

ــ إن اكتشفوا نصف الصفات التي وجدتها فيك ، فالمركز يكون لك .

ــ يا عزيزتي ، سوف لن أطمح أبداً في أن أكون مديرك .

الدرس السابع والثلاثون

ــ آه ! ها أنت ، يا عزيزتي . هل قمتِ بسفر موفق ؟

ــ لا بأس به أبداً . كيف حالكَ ؟

ــ أوه ، على ما يرام . أما وقد عدتِ فالحال أصبحت أفضل منها الآن . أما تضررتِ حقاً في ذلك الحادث ؟

ــ لا شيء أبداً ، بالتأكيد . إنها الآنسة دجاكسن وحدها التي تضررت منه .

ــ وهل تحسنت حالتها الآن ؟

ــ نعم ، إنها أفضل بكثير ، لما غادرتُها هذا الصباح كانت لا تزال في الفراش ، ولكنها كانت ستغادره قبل الظهر .

ــ كيف حدث أنها هي الوحيدة التي تأذّتْ ؟

ــ أعتقد لأنها كانت جالسة في الأمام قرب والدها . هو طبعاً كان يعلم أنه سيلجم السيارة ؛ وبما أنه كان واضعاً يديه على المقود ، فقد تمكّن من تجميد ذاته ازاء الصدمة . أما الآنسة دْجاكسن ، بالعكس ، فهي لم تكنْ لتتوقّع توقفاً . وبالفعل ، فهي كانت تنحني إلى الأمام لتُعيد إلى صندوق القفافيز خريطة ليون التي كانت تعاينها ، إذ توقفنا أمام الإشارات الكهربائية. حينئذٍ قذف بها لجمُ السيارة على الزجاج الأمامي فصدمت رأسها .

ــ ذهبتم بها إلى المستشفى ؟

ــ كلا ، عدنا الى الفندق . ولحسن الحظ ، في الوقت الذي وصلناه، كان الطبيب يخرج منه فضمد الجرج الذي لم يكن بليغاً واثار عليها بيومي استراحة .

ــ حسناً . لسوء الحظ ، كل هذا عكّر بعض الشيء الأيام القلائل المعدّة للراحة التي كنتُ أرجوها لكِ . سنبحث عن فرصة غيرها .

الدرس الثامن والثلاثون

ــ هل واجهت السيد بيرون صباح اليوم ؟

ــ كلا حتى الآن . لماذا ؟

ــ عندما تواجهينه ، احذري جيداً ، فمزاجه جدّ رقيق .

ــ لماذا ، ماذا جرى ؟

ــ يبدو ان الامرأة السليمة القلب التي تنظف مكتبه كسرت دواته .

ــ ماذا ؟ تلك القباحة التي كان يبقيها دائماً على طاولته ؟

ــ هي بالذات . ولكن لا تقولي « قباحة » . فربّ عملنا كان يوقّرها بحرارة شبه دينية .

ــ ماذا كان يمثّل هذا ؟

– أما قيل لكِ أبداً أن تلك الدواة كانت تخص والده الذي ، بزمن طويل قبل اكتشاف آلاتكم الكاتبة ، كان يعمل هنا كموظف ؟ في تلك الأيام كانوا يكتبون كل شيء باليد ، حتى انهم كانوا لا يملكون أقلام حبر وكان العمّال يعملون ستين ساعة في الأسبوع . والنقابات كانت غير موجودة . آه يا للزمن القديم الطيّب ! تلك الدواة كانت تمثّل ماضياً يتأسف عليه ربّ عملنا في عمق أعماقه .

– يا للرجل المسكين ! لكن ها هو يرنّ لي الجرس . شكراً على التنبيه . سأكون لطيفة للغاية .

الدرس التاسع والثلاثون

– ألو ، هذه أنتِ ، يا عزيزتي ؟ إنه بول يتلفن لكِ من الجزائر .

– نعم ، يا عزيزي . ما الخبر ؟

– في الواقع ، لا شيء تقريباً .

– لكنك حصلت على المقابلة ؟

– نعم ، لكنهم لم يقرّروا شيئاً . قالوا انهم سيكتبون إلي خلال بضعة أيام .

– تبّاً لهذا ! الحيرة دائماً . ولكن أما زلتَ ترغب في الوظيفة ؟

– كمهنة ، نعم . إذ قد تكون بالضبط ما أتمنّى . قد تكون لي المسؤولية التامّة في تسيير شؤون المؤسسة وقد أكون مستقلاً تقريباً إذ من الواضح أن المدراء قد يطلقون حرّيتي في تقرير الأمور ، وحسب علمنا قد يدفعون لي جيداً .

– لكن يبدو أنك متحفّظ . هل إيواؤنا قد لا يكون صالحاً ؟

– لكن بلى . فالشركة قد تقدّم لنا منزلاً رائعاً كما قد تقدّم لنا خدماً .

– إذن ، لماذا تتردّد ؟

– لا أدري . ربما لأن الجزائر ، عن كثب ، تبدو أقلّ جاذبيّة ، وباريس تبدو أكثر جمالاً عن بعد . على كل حال ، أعود غداً وسننتظر جواب الشركة . إلى الغد إذن ، ولا تقلقي .

الدرس الأربعون

– يا عزيزتي ، تعلمين أنه في السنة القادمة يقام معرض للحرائر في شيكاغو ؟

– نعم ، أعلم ذلك .

– ان نحجزْ فيه جناحاً نستطعْ الإشتراك فيه ؟

– ولِمَ لا ؟ إنها فكرة ممتازة .

– إنْ أذهبْ أنا بنفسي إلى شيكاغو ؟

– مرّة أخرى ، لِمَ لا ؟

– لا أحب التغيّب بهذا المقدار عن مكتبي ، ولكن إنْ أسافرْ بالطائرة أتغيّبْ لبضعة أيام فقط .

– ما الذي يستعجلك ؟ فالطائرة متعبة جداً . إنْ تأخذْ الباخرة يُعطِك هذا بضعه أيام من الرّاحة في الذهاب والإياب وقد يفيدك هذا .

– إنْ يكنْ الطقس رديئاً يمنحْني هذا بضعة أيام من الشقاء .

– لا تكن متشائماً ، قد يكون ذلك عطلة .

ـ عطلة ؟ هذا يوحي إليّ أيضاً بفكرة . إنْ نذهبْ كلانا إلى هناك نستطعْ قضاء عطلتنا في أميركا . بمَ يوحي إليك هذا ؟

ـ إنها فكرة عبقريّة . كم إنك لطيف !

ـ سنفكّر بالأمر على كل حال ، في الوقت الحاضر المهمّ هو أن نفكّر في معرضنا .

ـ موافقة . لكنني لن أدعَك تنسى ما قلتَ .

الدرس الواحد والأربعون

ـ آنسة ساباتييه ، تبدين منهمكة منذ عدّة أيام . لا يحق لي أن أستفسرك عن حياتك الخاصّة ، ولكن إذا كانت لديك هموم تعنينا ، فأرجوك أن تقولي لي ذلك .

ـ كلا يا سيدي ، إني سعيدة جداً هنا ، أعتذر لهمومي وسأحاول أن أنساها .

ـ آه ! إنك تعينَ وجودها عنـــدك .

ـ هو أني منذ أسبوع مرتابة بخصوص المستقبل .

ـ أتفكرين بتغيير الوظيفـــة ؟

ـ بالعكس ، أحب عملي كثيراً ولا أشعر بأية رغبة في تركه .

ـ لكن لماذا قد تتركينه ؟ دون أن أقصد مجاملتك . أستطيع أن أقول لكِ أننا جدّ مسرورين منـــك .

ـ إنك لطيف جداً ، يا سيـــدي .

ـ والآن ، ما هـــو الأمر ؟

ـ أن أتـــزوّج .

ـ أن تتزوّجي ؟ ولكن في أيامنا تتزوّج النساء دون التخلي عن مهنتهنّ ، على الأقل ليس قبل أن يصبح لهنّ عائلة .

ـ لقد كان هـــذا دائماً رأيي ، يا سيدي . لكن الآن خطيبي يبحث عن وظيفة في الجزائر . إذا حصل عليها فهو يأمل أننا سنتزوّج حالاً واني سأرافقه إلى الجزائر . لقد حصل سابقاً عـــلى مقابلة والآن ها قد مضت خمسة أيام ونحن ننتظر جواب الشركة .

ـ آه ! فهمت . هـــذا صعب .

الدرس الثاني والأربعون

ـ ألو ، هذه أنت ، يا عزيزتي ؟

ـ نعم ، ألديك أخبار ؟

ـ نعم ، قد استلمت الآن الردّ المنتظر .

ـ وماذا يقولون لك ؟

ـ يشكرونني على طلبي الذي دُرِس بغاية الإنتباه ، ولكنهم قرّروا أخيراً تقديم الوظيفة لمرشّح آخر أكبر مني سنّاً وقد قبلها .

ـ أكاد لا أدري ما أقوله لك ، يا عزيزي .

ـ وهل هناك من شيء يُقال ؟ لم يتبدّل شيء .

ـ لستَ خائباً فوق الحدّ ؟

– ليس بهذا المقدار . أؤكد لك أني أبعد من أن أكون مغموماً . وأنت ؟
– الحق يُقال ، أشعر بالأحرى أني فُرِجْتُ . ففكرة الذهاب إلى الجزائر ، ولو بصحبتك ، لم تبدُ لي أبداً جذّابة .
– أسفي الوحيد ، بعدما أملت بأن هذه الوظيفة كانت لتعجّل زواجنا ، هو أنني أشعر الآن بأنه تأجّل .
– كلا ، يا عزيزي . لقد قلتَ نفسك أنه لم يتغيّر شيء . ما زلنا بالضبط حيث كنا في الماضي . أفّ ! السيد بيرون يرنّ لي الجرس . إلى هذا المساء ، أليس كذلك ؟ وشكراً لأنك تلفنتَ بهذه السرعـــة .

الدرس الثالث والأربعون

– هل رنّيت لي الجرس ، يا سيدي ؟
– نعم ، لا لأملي عليك الرسائل ، بل لنتابع الحديث الذي باشرنا به صباح هذا اليوم . ولكني أرى على محيّاك أنك قد تلقيّتِ أخباراً .
– نعم ، ياّ سيدي . تلفنَ لي خطيبي منذ برهة ليعلمني أن طلبه لم يقبل .
– في هذه الظروف الاستثنائية جداً سأغضّ الطرف عن المكالمات الهاتفيّة أثناء العمل . هل قالوا له لماذا رفضوا طلبه ؟
– تقول الرسالة أن طلبه أثّر تأثيراً حسناً جداً ولكنهم قرّروا تقديم الوظيفة لمرشّح آخر أكبر سناً وقد قبلها .
– وما نـــوع الوظيفة التي طلبها ؟
– وظيفة مدير إدارة في مؤسسة للمحاسبة .
– كـــم عمر خطيبك ؟
– خمس وعشرون سنة .
– وهو محاسب ؟
– نعم ، يا سيدي .
– حسناً . ولكن خمس وعشرون سنة هي مع كل ذلك عمر فتيّ ليصبح مدير إدارة . فلو نجح لتوصّلَ إلى الصف الأول بوقت قصير جـــداً . أهو غير سعيد في وظيفته الحالية ؟
– نعم ، ولكنه طبعاً يسعى لأن يتقدّم .
– بكل تأكيد . ولكن أنت ما رأيك بالحالة الحاضرة ؟
– لو نجح لَرافقته دون شكّ إلى الجزائر . ولكن بما أن الأمور على هذه الحال فإني سعيدة جداً أن أبقى هنـــا .

الدرس الرابع والأربعون

– هل كتبت إلى شيكاغو لحجز جناح في المعرض ؟
– حتى الآن لا . ليس الأمر مستعجلاً . فسجل الإكتتاب لن يقفل إلاّ في الثلاثين من حزيران .
– نعم ولكنهم ربما باشروا بتحضير لائحة المشتركين في المعرض وربما صرفوا مِنَح المبالغ المؤقتة . فكلما أسرعنا في التسجيل كلما ازداد أملنا بمركز أحسن .

ـ ولكن قبل أن نرتبط يجب أن نستشير السيد ديدْيِه .
ـ ألم تحدّثه بعد عن هـذا ؟
ـ تعلمين أنه مسافر . سأحدّثه عن هذا حالما يعود من باريس .
ـ أما أنا فما انتظرت . قبل نهاية الأسبوع نكون ، السيدة هرفيه وأنا ، قد حضّرنا الخطوط العريضة لمعرضنا . أتريد أن تطلّع على ما نرمي إليه ؟
ـ ليس الآن ، إني منهمك جداً . فكلما سعيت للتخلّص من هذه الحسابات كلما بـدا لي التقدم ضئيـلاً .
ـ هذا يعني أني أزعجك . أنا ذاهبة . لكني أرجو أن تنتهي قبل السادسة . لا تنسَ أننا ستتعشّى الليلة عند آل جوردان

الدرس الخامس والأربعون

ـ اسمعي ، يا عزيزتي . علينا ألاّ نتأخر كثيراً لدى آل جوردان . عليّ أن أنهض باكراً غداً صباحـاً .
ـ لمـاذا ؟ هل هناك أمر خاص ؟
ـ أنتظر فورنْيِه للتحقيق في الحسابات . عليه أن يصل الساعة العاشرة وهنـاك دائماً بعض التفاصيل الواجب ضبطها .
ـ آه ! فمن أجل هذا كنتَ منهمكاً بهذا المقدار بعد ظهر اليوم .
ـ نعم ، إنه عمل يتزايد ثقلاً بينما أجده يتضاءل اثارة .
ـ قد تضطرّ يوماً إلى التخلّي عنه لأحد سواك . بالفعل ، ألا يجب أن يكون لنا نحن محاسب ؟ لن يستطيع أبداً رافيل إعداد ميزانيّة ما ، وبقدر ما تنمو تجارتنا بقدر ما قد تزداد الحسابات تعقيداً .
ـ لا تحدّثيني عن رافيل . قُلتُ له الخميس الماضي أن الوثائق جميعها يجب أن تكون جاهزة لنهار الاثنين . فوجدتها في بلبلة مريبة .
ـ إذن عليك أن تصرفه من الخدمة وتستبدله بموظّف فتيّ ، وأن تبحث عن محاسب لتخفّف عنك جزءاً من عبء مسؤولياتك .
ـ إنها لإمكانيّة . أمر آخر يجبُ أن أكلّم ديدْيِه عنه عندما يعود .

الدرس السادس والأربعون

ـ يا سيد بيرون ، تلفنت الآن السيدة فورنْيِه .
ـ السيدة فورنْيِه ؟ ولكن عن زوجها أفتش .
ـ كان من المفروض أن يكون هنا الساعة العاشرة وها هي الآن العاشرة والنصف .
ـ بخصوص هذا تلفنت السيدة فورنْيِه ، يبدو أن زوجها ثقيل المرض .
ـ ولـكن مـا به ؟
ـ لا نعرف تماماً . ظنُّوا في بادىء الأمر أنه أكل شيئاً لم يهضمه . لكن الطبيب يخشى مـن التهاب في الصّفاق .
ـ أعلم أنه يشكو من معدته منذ مدة . كان عليه أن يستشير الطبيب بدلاً من أن يسعى للتخلّص من الألم بأخذه الاسبيرين . المسكين ، حتماً قد تألّم . عليّ أن أكتب إليه . ولكن مع ذلك ، فهذا

يضايقنا . هل ذكرت السيدة فورنْيه أنها سترسل أحداً غيره للتحقيق في حساباتنا ؟
— نعم ، لكن الأمر ليس سهلاً . يبدو أن لدى جميع زملاء السيد فورنْيه برنامج مثقل طيلة الشهر القـادم .
— هل هذا يعني أنني مضطرّ إلى أن أسعى لإيجاد محاسب غيره ؟
— اقترحت هذا السيدة فورنْيه نفسها .
— خطيبكِ محاسب ، أليس كذلك ؟ لِمن يعمل ؟
— لماسون وماريشال ، بوليفار راسباي ، يا سيدي .
— حسناً ، إنها مؤسسة جدّ مشهورة . من فضلكِ ، أعطيني المخابرة .

الدرس السابع والأربعون

— والآن ، قابلت السيد ديدْيه وحدّثته عن مشاريعنا .
— حسناً . ما رأيه فيها ؟
— بخصوص معرض شيكاغو يوافق على أن نشترك فيه . يريد أن نحجز مكاناً فوراً وأن تهيّئي أنتِ معرضنا . وبما يختصّ بإرسال ممثّل عنا ، فلقد اقترح هو نفسه أن نذهب أنتِ وأنا إليه .
— يريد حقاً أن نتغيّب كلانا في نفس الوقت ؟
— هذا ما سألته إياه . أجاب إنه يتساءل من مدّة عمّا إذا كان علينا أن نجد مديراً مساعداً . فهو لا يرغب في أن أجهد نفسي مدّة سنوات الخدمة الخمس الباقية لي .
— وطبعاً تكلّمتَ عن فكرتنا لإيجاد محاسب .
— نعم . فكرته وفكرتنا تختلفان . أنا أريد أن ينزعوا عني جزءاً من مسؤولياتي ، لا أن يعيّنوا لي خلفاً الآن .
— ومـاذا قال ؟
— مبدئياً اتفق معي . إذا تمكّنت من إيجاد الرجل الملائم لي ، فهو يوافق .
— هل بعينك أحد ؟
— نعم . ذاك الفتى الذي جاء يدقّق في حساباتنا بدلاً من فورنْيه أثّر في نفسي تأثيراً ممتازاً .
— ولكنه خطيب الآنسة ساباتْيه .
— أعلم ، وأعلم أن ذلك يخلق بعض المتاعب . ولكن عليكِ ألاّ ترفضي اعتبار امكانيـة تحقيقه . يبدو لي أن العقبات قابلة للتذليل .

الدرس الثامن والأربعون

— والآن ، هذا اقتراحي . لقد أعطيتكَ هذه التفسيرات لتتمكّن من معرفة ما أنت متطوّع لأجله . ولكن قبل أن توافيني بقرارك، أنا مستعدّ للإجابة على أسئلتك وللإصغاء إلى شكوكك إن كان لديك منهـا .
— أسئلة ، لا أظنّ أن لديّ منها . فالوظيفة تهمّني والشروط تبدو لي حسنة . أما عن الشكوك ، فليس لديّ سوى واحد ، وهو محض شخصي . أتساءل هل من الحكمة قبول وظيفة محاسب في مؤسسة حيث زوجتي مختزلة — كاتبة على الدكتيلو .
— هذا سؤال طرحناه على أنفسنا ، زوجتي وأنا . قد يزعجكَ ذلك ، إلاّ إذا كنتَ مستعداً

لإملاء الرسائل على زوجتك .
ــ كلا ، قد لا أريد أن أفعل هذا ، حتى ولا في المكتب .
ــ لكن ، بجديّة ، إننا نرى الصعوبات في ذلك ونعتقد أننا وجدنا لها حلاً . قبل أن أعلم أنك محاسب ، وحتى قبل أن أفكر بإنشاء هذا المركز ، زوجتي وأنا وجدنا الآنسة ساباتْيه أنجب من أن تبقى مختزلة ــ كاتبة على الآلة طيلة حياتها الوظيفيّة . فمع أنها الأصغر سناً بين موظفينا فهي تهتمّ بحيويّة بتجارتنا ومن وقت لآخر خطرت لها أفكار وجدناها جدّ مفيـــدة . ودون أن تعطينا جوابكَ ، قرّرنا أن نقدّم لها دورة تدريبيّة لتستطيع أن تطمح إلى مركز فيه مسؤوليات أكثر .
ــ والآن ، يا سيد بيرون ، ستحصل على جوابي حالما أستطيع مناقشة الموضوع مع الآنســة ساباتْيه . ولكن أشكرك بكل اخلاص على كل ما تفضّلتَ به .

الدرس التاسع والأربعون

ــ كلا ، يا عزيزي ، قد لا ينجح هـــذا .
ــ أتفضلين أن أرفض الوظيفة ؟
ــ بالعكس ، أريد أن تقبلها ؛ لكن ، في نفس الوقت ، أقدّم أنا استقالتي .
ــ لكن لماذا ؟ أما كنت تقولين دائماً أنكِ ستتابعين العمل بعد زواجنا ، إلى أن نرزق أطفالاً ؟
ــ هذا صحيح ، ولم أغيّر رأيي . ولكن سوف لا أستطيع العمل في مؤسسة واحدة معك .
ــ ألا تعتقدين أن بوسع الرجل وزوجته التعاون معاً في مهنة واحدة ؟ ــ ليس هذا الموضوع ، أن لديّ مثل السيد والسيدة بيرون .
ــ على كل حال ، في البداية قد لا تكوني في المكتب بما أنهما يعرضان عليكِ تلك الدورة التدريبيّة .
ــ لعلني من أجل هذا أفضل أن أستقيل . انني فخورة جداً بأن يكون السيد بيرون قد تكلّم عني كما فعل ؛ ولكن ذلك هل يستحقّ أن أتبع هذه الدورة في حين أنه لو سارت الأمور كما نأمل لن يكون لي وقت لتبرير تقدّمي .
ــ لكن السيد والسيدة بيرون وعيّا حتماً كل هذا . وأنا واثق من أن السيد بيرون كان يتكلّم بإخـــلاص .
ــ أنت واثق من هذا ، ولكن هل سيعلم الآخرون ؟ ألا تخشى حسدهم ؟ ولا أريد إطلاقاً أن تُرغَم على مقاومة الحسد . لا ، ثم لا ، يا عزيزي أعلم أنني مصيبة . سأجد مركزاً آخر .

الدرس الخمسون

ــ والآن ، يا آنستي ، إنها آخر مرّة تحملين إليّ الرسائل . اجلسي برهة لكي نتحدّث قليلاً قبل الوداع .
ــ إنك لطيف جـــداً ، يا سيدي .
ــ من ذا الذي قال : « الرحيل هو الموت بعض الشيء » ؟ لكن بما أنكِ تذهبين مع أمل الإبتداء قريباً بحياة جديدة ، بوسعك القول : « الرحيل ولادة جديدة » .
ــ أشعر مع ذلك أنني حزينة قليلاً . لقد كنتُ جدّ سعيدة هنا .
ــ لقد خدمتِنا بكل إخلاص . ونعلم أنه إنْ ذهبْتِ الآن فبسبب إخلاصكِ تجاه المؤسسة .

أخبرني خطيبكِ سبب رفضك الترقية التي اقترحناها من أجلكِ . أؤكد أن هذا الإقتراح قُدّم بإخـــلاص .
— أعلم ذلك ، يا سيدي ، وأنا جدّ شاكرة لك لهذا .
— لأَسعدْنا جداً ، زوجتي وأنا ، أن نراكما ، زوجَك وأنتِ ، تتعاونان هنا كما نفعل نحن بالذات منذ سنوات كثيرة .
— لو أجرؤ فأقول ، ليس الأمر مستحيلاً كليّاً . فبما أن بول سيكون هنا ، سأهتمّ دائماً بالمؤسسة ؛ وعندما نرى سير الأمور ، يمكن أن أتبع على نفقتي الخاصّة الدورة التي اقترحتماها ، حتى أتخذ مجدداً مهنة .
— إني مغتبط وأنا أسمعك تتكلمين هكذا . والآن ، لنذهب لمقابلة السيدة بيرون . أعتقد أنها وجدت عربوناً صغيراً لكل ما نتمنّاه لكِ .

اجوبة التمارين

نجد في معظم التمارين – انه توجد اجوبة صحيحة أخرى غير الاجوبة الواردة هنا ، ولذلك يجب الانتفاع من هذه الاجوبة على اعتبار انها دليل يرشد للحل الصحيح .

الدرس الثاني

1. (a) Voilà une banane.
   (b) C'est un melon.
   (c) C'est un autobus.
   (d) Voici un chou.
   (e) C'est une orange.
2. (a) Ce sont des théâtres.
   (b) Ce sont des voitures.
   (c) Voilà des taxis.
   (d) Ce sont des poireaux
   (e) Voicí des pamplemousses.

الدرس الثالث

1. (a) Il y a une bouteille sur le comptoir.
   (b) Derrière la table il y a une chaise.
   (c) Il y a un verre sur la table.
   (d) Il y a un taxi dans la rue.
   (e) C'est un croissant, n'est-ce pas?
2. (a) Il y a des autobus derrière les théâtres.
   (b) Des sandwichs et des brioches, s'il vous plaît.
   (c) Il y a des bouteilles sur les comptoirs.
   (d) Voilà des croissants, n'est-ce pas?
   (e) Il y a des liqueurs dans les bouteilles, n'est-ce pas?
4. (a) Il y a une bouteille sur la table.
   (b) Il y a des chaises à la terrasse.
   (c) Qu'est-ce que c'est? C'est un apéritif.
   (d) Sur le comptoir il y a des croissants.
   (e) Ce sont des choux, n'est-ce pas?

الدرس الرابع

1. (a) Nous sommes dans le magasin.
   (b) Elle est derrière le comptoir.
   (c) Madame Perron est à Paris.
   (d) Elles sont là.
   (e) Vous êtes Monsieur Perron, n'est-ce pas?
   (f) Monsieur Ravel et Madame Hervé sont de garde.
   (g) Je suis dans la rue.
   (h) Ils sont à la terrasse d'un café.
   (i) Il est avec Monsieur Barrier.

(j) Non, Monsieur Dupont est à Lyon.

3. (a) Je suis de garde pendant l'absence de Monsieur Perron.
   (b) Nous sommes à la terrasse d'un café.
   (c) Voici une lettre pour Monsieur Perron.
   (d) Il y a des croissants sur le comptoir.
   (e) Voilà Madame Hervé; elle est dans le magasin.
   (f) Vous êtes Monsieur Laforgue? Non, je suis Monsieur Dupont.
   (g) Qu'est-ce que c'est? Ce sont des lettres.
   (h) Dans le café il y a des banquettes.
   (i) Madame Dupont est-là? Non, elle est à Paris.
   (j) Je suis avec Monsieur Ravel.

الدرس الخامس

1. (a) Ils sont dans la rue.
   (b) Ils sont dans un/le magasin.
   (c) Elles sont à la terrasse d'un café.
   (d) Ils sont dans le café.
   (e) Il est dans les verres.
   (f) Il est à Lyon.
   (g) Elle est avec Monsieur Perron.
   (h) Ils sont dans le magasin.
   (i) Il est avec les lettres.
   (j) Ils sont sous le buvard.
3. (a) Non, ils sont sous le buvard.
   (b) Non, il est sur la table et sous les lettres.
   (c) Non, elles sont dans le café.
   (d) Non, elle est dans le placard.
   (e) Non, elles sont avec les enveloppes.
4. (a) Il y a des lettres sur la table.
   (b) Je suis à Paris.
   (c) Nous sommes de garde.
   (d) L'encre est dans la bouteille.
   (e) L'eau est dans le verre.

الدرس السادس

1. J'arrive, tu arrives, il arrive, elle arrive, nous arrivons, vous arrivez, ils arrivent, elles arrivent

   Je rentre, tu rentres, il rentre, elle rentre, nous rentrons, vous rentrez, ils rentrent, elles rentrent.

   J'expédie, tu expédies, il expédie, elle expédie, nous expédions vous expédiez ils expédient, elles expédient.

   Je vérifie, tu vérifies, il vérifie, elle vérifie, nous vérifions, vous vérifiez, ils vérifient, elles vérifient.

   J'écoute, tu écoutes, il écoute, elle écoute, nous écoutons, vous écoutez, ils écoutent, elles écoutent.

2. (a) Nous arrivons.
(b) Elles rentrent.
(c) Elle écoute.
(d) Vous expédiez.
(e) Mademoiselle Sabatier cherche.
(f) Je vérifie.
(g) Monsieur et Madame Perron rentrent.
(h) Tu cherches.
(i) J'arrive.
(j) La dame vérifie.

3. (a) Monsieur et madame Perron rentrent de Lyon. Ils arrivent aujourd'hui par le train des trois heures et demie.
(b) Ici Monsieur Dupont. Madame Hervé est là?
(c) Où sont les fiches? Elles sont sur la table.
(d) Il y a des timbres sur/sous le buvard.
(e) Nous expédions cinq cents bouteilles de vin en Angleterre.

الدرس السابع

1. (a) Les rues sont longues.
(b) Les bouteilles sont petites.
(c) Les dames cherchent des documents importants.
(d) Les articles sont longs, mais ils sont intéressants.
(e) Il y a des reportages détaillés dans les journaux.

2. (a) La bouteille est grande.
(b) Les lettres sont importantes.
(c) La rue est longue.
(d) Les poires sont chères.
(e) La première page est intéressante.

الدرس الثامن

2. (a) Monsieur Perron laisse souvent son chapeau sur ma table.
(b) Ma patronne est distraite.
(c) Elle oublie toujours mon adresse.
(d) Les employés cherchent leurs cigarettes.
(e) Vous oubliez vos gants.
(f) Nous oublions notre déjeuner.
(g) Ses articles sont intéressants.
(h) Ma cliente cherche son mouchoir.
(i) Mademoiselle Sabatier téléphone à son patron.

3. (a) La fille de mes parents est ma soeur.
(b) Le frère de ma mère est mon oncle.
(c) La soeur de mon père est ma tante.
(d) Les enfants de mon oncle sont mes cousins.
(e) La fille de votre frère est votre nièce.
(f) Nos cousins sont les neveux de nos parents.

(g) Le mari de ma mère est mon père.
(h) Nos oncles sont les frères de nos parents.
(i) Votre soeur est la nièce de votre tante.
(j) Vos frères sont les fils de vos parents.

4. (a) Elle est derrière la chaise de Monsieur Ravel.
(b) Elles sont sur la table de Monsieur Ravel.
(c) Elles sont sous son buvard.
(d) Oui, elle est distraite.
(e) Parce qu'elle oublie toujours ses gants et son mouchoir, et les noms et les adresses de ses clients.

الدرس التـــاسع

1. (a) Il y a un embouteillage boulevard Raspail.
(b) Parce que le boulevard est en réparation.
(c) Elle arrive dans la voiture de son père.
(d) Elle demeure à Neuilly.
(e) Il travaille à la Bourse. .
(f) Non, ils travaillent rue de Rivoli.
(g) Parce que le fiancé de sa fille travaille boulevard Raspail.
(h) Je demeure...
(i) Oui, je suis quelquefois (souvent) en retard.
(j) Il laisse ses affaires dans le bureau de Monsieur Ravel.

2. (a) Pourquoi est-ce que Mademoiselle Sabatier est en retard?
(b) Où travaillez-vous?
(c) Comment arrivent-ils à leur bureau?
(d) Le fiancé de Mlle Sabatier, où travaille-t-il?
(e) Votre mère, où demeure-t-elle?
(f) Monsieur et Madame Perron, où demeurent-ils?
(g) Pourquoi regardez-vous le journal?
(h) Demeurez-vous/Est-ce que vous demeurez à Paris?

الدرس العـــاشر

1. (a) Elle est dans le magasin d'un libraire (dans une librairie).
(b) Non, elle cherche le dernier roman de Simenon.
(c) Parce qu'ils ont une qualité très spéciale.
(d) Parce qu'il a un esprit et une personnalité tout à fait remarquables.
(e) Oui, c'est un admirateur passionné de Simenon.
(f) Oui, elle a une collection de ses premières éditions.

2. (a) Elle a . . .
(b) Vous avez . . .
(c) Monsieur et Madame Perront ont . . .
(d) J'ai . . .
(e) A-t-il . . .
(f) Nous avons . . .

(g) Ils ont . . .
(h) Le librairie a . . .
(i) Est-ce que ses romans ont . . .
(j) Elles ont...

3. (a) Ils ont deux belles voitures.
(b) Elle a des admirateurs passionnés.
(c) Il y a trois longues lettres...
(d) . . . des manchettes et un reportage intéressants.
(e) . . . les soies françaises.

4. (a) Ils ont toujours. . .
(b) Elle cherche sans doute. . .
(c) Son mari aussi. . .
(d) Voici encore un billet. . .
(e) Le détective trouve souvent. . .

الدرس الحادي عشر

1. (a) Il est fatigué.
(b) Non, il mange peu.
(c) Il sort une ou deux fois par semaine.
(d) Oui, il a chaud, et en même temps il a froid.
(e) Il travaille beaucoup parce que les affaires sont difficiles.
(f) Oui, il a peur de ses rêves.
(g) Je sors. . . fois par semaine.
(h) Je dors bien.

2. (a) Nous partons. . .
(b) Ils quittent . . .
(c) Madame Perron laisse . . .
(d) Mademoiselle Sabatier sort. .
(e) Les enfants dorment.
(f) Elle part . . .
(g) Ils oublient . . .
(h) Le libraire a . . .
(i) Ma mère a . . .
(j) Nous sommes . . .

3. (a) . . . Vous avez soif?
(b) . . . J'ai sommeil.
(c) . . . Il a besoin de repos.
(d) . . . Les employés ont faim.
(e) . . . Elle a froid.

الدرس الثاني عشر

1. (a) Elle cherche des chaussures noires.
(b) Il y a dans la vitrine la chaussure de ses rêves.
(c) Elle désire payer un prix raisonnable.

(d) Elle cherche des chaussures d'un style simple mais élégant.
(e) Elle quitte le magasin parce qu'elle a rendez-vous chez son coiffeur.
(f) Elle part à onze heures vingt-cinq.
(g) Il est bleu.
(h) Elles sont noires/bleues/brunes/jaunes.
(i) Je quitte la maison à . . .
(j) Une bonne paire de chaussures coûte une cinquantaine de francs.

2. (a) De quelle couleur est votre chapeau?
(b) Quelle heure est-il?
(c) Quel est le prix de cette paire (-ci)?
(d) Quelle pointure?
(e) A quelle heure arrive-t-il?

4. (a) Il est midi/minuit et demi.
(b) Il est neuf heures.
(c) Il est sept heures et demie.
(d) Il est neuf heures moins le quart.
(e) Il est quatre heures et quart.
(f) Il est six heures dix.
(g) Il est une heure vingt.
(h) Il est midi/minuit et quart.
(i) Il est deux heures moins vingt.
(j) Il est quatre heures moins dix.

الدرس الثالث عشر

1. (a) Il attend ses lettres.
(b) Parce qu'elles ne sont pas encore prêtes.
(c) Parce que la machine de Mademoiselle Sabatier est en panne.
(d) Parce qu'il y a une grève.
(e) Il rapporte les lettres de Monsieur Perron.
(f) Elle répond d'une façon bizarre.

2. (a) . . . Elles sont en retard.
(b) N'ayez pas peur.
(c) . . . Elle est en panne.
(d) . . . il y a une grève.
(e) Monsieur Ravel passe de ce côté.
(f) . . . ne sont pas encore prêtes.

3. (a) Cette machine ne marche pas bien.
(b) Les chaussures ne sont pas chères.
(c) Ne répondez pas à ses questions.
(d) Pourquoi ne rentre-t-il pas aujourd'hui?
(e) Est-ce que Monsieur Ravel ne passe pas de ce côté?

4. (a) Le libraire vend . . .
(b) Nous avons. . .
(c) Vous êtes . . .
(d) J'entends . . .

(e) Elle sort . . .
(f) Il attend. . .
(g) Répondez . . .
(h) Ils savent . . .
(i) La sténodactylo rend . . .
(j) M. Ravel rapporte . . .

الدرس الرابع عشر

1. (a) Elle va à la banque.
(b) Elle va expédier une lettre recommandée.
(c) Il va régler une note pour Mme Perron.
(d) Il rend des documents.
(e) Elle va retenir quatre bonnes places pour vendredi prochain.
(f) Parce qu'il va inviter des associés américains.
(g) Non, il n'aime pas l'Opéra; il préfère les Folies Bergère.
2. (a) Nous retenons . . .
(b) Monsieur Didier va . . .
(c) Vont-ils . . .
(d) Sa femme préfère . . .
(e) La cliente achète . . .
(f) Je vais . . .
(g) Nos associés ne viennent pas.
(h) Où va-t-il?
(i) Maître Grichand attend . . .
(j) Monsieur Ravel sort.

الدرس الخامس عشر

1. (a) La maison Géricault répond à la lettre du 12 juin.
(b) Les prix des nylons vont baisser.
(c) Parce que le prix va augmenter.
(d) Vous avez un bénéfice.
(e) Vous avez une perte.
(f) Jusqu'à la fin du mois d'août.
(g) Elle va écrire la semaine prochaine.
(h) Il n'y a rien.
(i) C'est aujourd'hui . . .
(j) C'est aujourd'hui le . . .
2. (a) Ils ne répondent pas . . .
(b) Elle ne va pas rentrer . . .
(c) N'avez-vous pas . . .
(d) Il n'y a rien . . .
(e) N'achetez-pas . . .
(f) N'allons pas . . .

(g) Rien n'amuse . . .
(h) Est-ce que le prix ne baisse pas?
(i) Je n'ai rien . . .
(j) N'avez-vous rien à me dire?

3. (a) Je vais tout de suite . . .
(b) Elle n'est pas encore prête.
(c) Vous répondez d'une façon tellement bizarre.
(d) J'ai souvent peur . . .
(e) Il arrive toujours . . .

4. (a) Vous préférez aller au concert.
(b) Elles écrivent à leurs petits cousins.
(c) A quel message répond-il?
(d) Ils vont au bureau de poste.
(e) Le prix du coton va augmenter.

الدرس السادس عشر

1. (a) Parce qu'il est midi et demi.
(b) Parce qu'il y a un ruisseau, des arbres, de l'herbe verte, de l'ombre et du soleil.
(c) Il y a du pain, du beurre, des radis, du jambon, du poulet, une salade, du fromage et des fruits.
(d) Il n'y a pas de sandwichs.
(e) On boit le vin blanc refroidi.
(f) On boit du Chablis bien sec.
(g) Elle est froide.
(h) Non, parce qu'il y a du soleil.
(i) Parce qu'elle oublie le tire-bouchon.
(j) Nous mangeons . . .

2. (a) Le vin . . .
(b) . . . du vin . . .
(c) . . . de bons fromages.
(d) . . . d'encre.
(e) Du café, mais pas de liqueur . . .

3. (a) Je vais téléphoner pendant que vous . . .
(b) Comme ma voiture est en panne, je vais . . .
(c) Nous sommes en retard parce que le boulevard . . .
(d) Il offre du vin blanc, mais je . . .
(e) Si le prix augmente, la demande . . .

4. (a) . . . on boit . . .
(b) Nous mangeons . . .
(c) Ils ouvrent . . .
(d) Trouvons un café.
(e) . . . vous ne buvez pas . . .
(f) Nous plongeons . . .
(g) Elles écrivent . . .

(h) Cette bouteille contient . . .
(i) Paul sort le panier.
(j) Mlle Sabatier met le couvert.

الدرس السابع عشر

1. (a) Il est gérant d'un commerce de tissus.
(b) Non, je ne suis pas gérant (je suis . . .).
(c) Ce sont les maisons de couture et les fabricants de vêtements.
(d) La plupart sont à Paris.
(e) Oui, en province et à l'étranger.
(f) On vend des tissus.
(g) N'on, on ne fait que le commerce en gros et on ne fournit que les fabricants.
(h) On crée une fabrique de vêtements.
(i) Il va à l'étranger.
(j) C'est un étranger.
(k) Il n'a pas de préférence.
(l) Elle exporte surtout en Amérique.
2. (a) Il n'a que du vin blanc.
(b) Il n'a dans sa poche qu'une pièce de vingt centimes.
(c) Il ne va à la mer qu'au mois d'août,
(d) Il ne va qu'à Paris.
(e) Dans le panier il n'y a que des sandwichs.
(f) Il n'y a des sandwichs que dans le panier.
(g) Il ne fait que dormir.
(h) Nous n'allons qu'au concert.
(i) Nous ne faisons qu'aller au concert.
(j) Un végétarien ne mange que des fruits et des légumes.

الدرس الثامن عشر

1. (a) Elle déballe les échantillons.
(b) Elle le trouve frappant, mais un peu trop voyant.
(c) Elle va l'offrir à Saint-Laurent.
(d) Oui, il va l'accepter avec empressement.
(e) Parce que comme ça on apprécie et le motif et l'effet de la lumière.
(f) Oui, elle les aime tous les deux.
(g) Oui, elle préfère le jaune.
(h) Il va être du même avis.
(i) On les tient à la main.
(j) Parce que, comme ça, Monsieur Perron va les voir plus vite.
2. (a) . . . Mlle Garnier les déballe.
(b) . . . Quand Mme Perron la tient à la lumière elle la trouve splendide.
(c) . . . Mme Hervé le trouve trop voyant.
(d) . . . emportez-les à M. Perron.
(e) Plongez-la dans le ruisseau.

3. (a) N'ouvrez pas toutes les bouteilles.
(b) Ne mangez pas tout le fromage.
(c) Je vais redicter toute la lettre.
(d) ... et ils sont tous contents.
(e) ... et la serveuse les montre toutes ...
4. (a) Comment trouvez-vous ces deux dessins?
(b) Vous ne les aimez pas?
(c) Avec qui sortez-vous?
(d) Où allez-vous?
(e) Quel temps fait-il?
(f) Quand partez-vous?
(g) Avez-vous une préférence?
(h) De quelle couleur sont-elles?
(i) Quelle heure est-il?
(j) C'est combien?

الدرس التاسع عشر

1. (a) Paul et Mlle Sabatier sont tous les deux en retard.
(b) Il l'attend devant un café.
(c) Il l'invite à prendre un apéritif et après à dîner en ville.
(d) Parce qu'il vient de toucher un chèque inattendu.
(e) Le patron de Paul et sa femme.
(f) Non, mais il connaît ses parents.
(g) Il est sur le point de partir.
(h) Oui, il va tout de même la présenter.
(i) Oui, mais il y a des moments où il ne sait pas pourquoi il l'aime.
(j) Je viens de répondre à neuf questions.
2. (a) Ne m'attendez pas ...
(b) Ne nous regardez pas ...
(c) Ne l'invitons pas ...
(d) Ne les écoutez pas ...
(e) Ne me présentez pas ...
3. (a) Arrêtez-les.
(b) Ecoutez-moi.
(c) Présentez-nous.
(d) Regardez-le.
(e) Invitez-moi.
4. (a) ... ne me retenez pas.
(b) ... Viens; je vais te présenter.
(c) Ecoutez-moi ...
(d) ... attendez-nous ...
(e) ... Est-ce que vous la reconnaissez?
5. (a) Non, il vient de partir/sortir.
(b) Je viens de rentrer.
(c) Ils viennent d'arriver, monsieur.

(d) Que vous êtes gentil!
(e) Que je suis fatigué(e)!

الدرس العشرون

1. (a) Monsieur Dupont veut lui parler au sujet de sa lettre de vendredi dernier.
   (b) Parce qu'il est trop occupé.
   (c) Oui, il lui écrit aujourd'hui.
   (d) Parce qu'il veut lui parler au sujet des rayonnes de Richepin Frères.
   (e) Elle demande quel est le délai des livraisons et pourquoi ils veulent recevoir un acompte avec la première commande.
   (f) Non, parce que Monsieur Perron lui dit: «Ne leur écrivez pas pour le moment».
   (g) Il attend au téléphone.
   (h) Ils me disent «Au revoir».
   (i) Je lui dis: «Voulez-vous me donner une cigarette, s'il vous plaît.»
   (j) Je lui téléphone.
2. (a) Monsieur Dupont me téléphone.
   (b) Voulez-vous m'offrir une cigarette.
   (c) Répondez-nous tout de suite.
   (d) Cette cliente ne m'achète rien.
   (e) On nous commande cent mètres de soie.
3. (a) ... voit ... reconnaît ...
   (b) Ils veulent ...
   (c) Voulez-vous ... je veux bien ...
   (d) Ils disent ... connaissent ...
   (e) Savez-vous ... connais ...

الدرس الواحد والعشرون

1. (a) Il commande cinquante mètres de la soie numéro 70.
   (b) On en a quatre-vingts mètres.
   (c) Parce qu'on en réserve cinquante mètre pour Delacroix.
   (d) On peut téléphoner à Lyon pour en commander encore.
   (e) Il faut quatre jours pour la livraison.
   (f) On y voit M. Barrier.
   (g) Il monte dans sa voiture.
   (h) Parce qu'elle va lui demander de rapporter cinquante mètres de la soie numéro 70.
   (i) J'y vais quand il y a un bon film.
   (j) Il en contient dix.
2. (a) Nous ne pouvons pas vous envoyez la soie.
   (b) Ils ne peuvent pas me parler parce qu'ils sont trop occupés.
   (c) Elle va prendre un taxi parce qu'il lui faut y arriver avant ses parents.
   (d) Je veux aller au théâtre, mais mon père ne m'offre pas d'argent. Je ne peux

donc pas y aller.
(e) Mme Perron va vous dire qu'elle ne peut pas accepter vos conditions.

الدرس الثاني والعشرون

1. (a) Elle en a trois.
   (b) Non, elle lui en prête un.
   (c) Il en demande trois.
   (d) Parce qu'il faut remplir des formulaires d'exportation.
   (e) Il veut les consulter.
   (f) Non, M. Ravel les lui porte.
   (g) Il faut les remplir à quatre exemplaires.
   (h) On peut en faire trois.
   (i) On lui en envoie trois.
2. (a) ... mais on ne lui en envoie que trente.
   (b) ... Donnez-m'en trois...
   (c) ... elle le lui prête.
   (d) ... ne me les expédiez pas ...
   (e) ... mais rapportez-les-lui ...
   (f) ... Je n'en ai pas, mais il y en a ...
   (g) ... Envoyez-le-leur ...
   (h) ... Je vais les leur renvoyer.
   (i) ... Il va nous les rendre ...
   (j) ... Si, je leur en parle souvent.
3. (a) pour; (b) mais si; (c) à; (d) comme; (e) déjà; (f) tout de même; (g) faut; (h) où; (i) malgré; (j) quelle.

الدرس الثالث والعشرون

1. (a) Parce qu'il s'en va.
   (b) Il va s'absenter pendant un mois.
   (c) Il part de la gare de l'Est à sept heures du matin.
   (d) Parce qu'il ne s'arrête qu'à Metz, à Sarrebruk et à Francfort.
   (e) Parce que Paul a beaucoup de choses à régler.
   (f) Non, parce qu'ils vont s'écrire tous les jours.
   (g) Parce que, quand on se quitte, on se dit certaines choses plus facilement par lettre (pour lui dire au revoir).
   (h) Je me couche à ...
   (i) Il va peut-être se lever vers six heures.
   (j) Je réponds, «Vous vous trompez».
2. (a) Couchez-vous, mes enfants.
   (b) Réveille-toi.
   (c) Je me couche.
   (d) Je m'en vais.
   (e) Il s'arrête.

(f) Nous nous écrivons.
(g) Ils s'inquiètent.
(h) Il se lève.
(i) On se lève.
(j) Il se trompe.

3. (a) A quelle heure vous levez-vous ?
(b) Avec quel savon vous lavez-vous ?
(c) Avec quelle sorte de rasoir vous rasez-vous ?
(d) Comment vous amusez-vous le soir ?
(e) A quelle heure vous couchez-vous ?

الدرس الرابع والعشرون

1. (a) C'est Delacroix qui l'irrite.
(b) C'est la lettre de Delacroix qui l'irrite.
(c) C'est la voiture de M. Barrier.
(d) C'est M. Barrier qui rentre de Lyon.
(e) Il apporte de la soie pour remplacer les cinquante mètres qu'on vient d'expédier à Saint-Laurent.
(f) C'est un représentant anglais.
(g) Le dessin de la soie numéro 70.
(h) Elle vient de lui dire qu'on n'en a qu'une trentaine de mètres.
(i) Parce que Mme Hervé ne sait pas que Delacroix décommande les cinquante mètres qu'on lui réserve.

2. (a) Un libraire est un homme qui vend des livres.
(b) Un taxi est une voiture qu'on peut louer.
(c) Un journal est une publication qui donne les nouvelles.
(d) Un gérant est un employé qui dirige un commerce.
(e) Un chapeau est un vêtement qu'on porte à la tête.
(f) Les chaussures sont des vêtements qu'on porte aux pieds.
(g) Les gants sont des vêtements qui couvrent les mains.

3. (a) Qu'est-ce qui attriste Mlle Sabatier ?
(b) Qu'est-ce qui irrite la serveuse ?
(c) Qui est-ce qui remplit les formulaires d'exportation ?
(d) Qui est-ce qui entretient le représentant anglais ?
(e) Qu'est-ce que la cliente veut acheter ?

الدرس الخامس والعشرون

1. (a) Elle regarde le crayon avec lequel M. Ravel écrit.
(b) Il appartient à M. Ravel.
(c) Il est dans le tiroir où elle garde le papier carbone.
(d) Elle s'étonne de l'amertume avec laquelle M. Ravel parle.
(e) C'est que Mme Perron lui demande d'aller rencontrer M. Perron.
(f) A une amie avec qui il a rendez-vous.
(g) Je sais que son humeur incertaine n'accepte pas très facilement les explica-

tions.
(h) Parce que Paul rentre de Berlin.
(i) Je sais qu'il vient de Berlin et qu'il s'arrête à Metz.
(j) L'amie de Monsieur Ravel.

2. (a) Un crayon est un instrument avec lequel on écrit.
(b) Un téléphone est un instrument au moyen duquel on peut parler à un ami qui n'est pas à côté de vous.
(c) Une voiture en panne est une voiture dont le moteur ne marche pas.
(d) Un cinéma est une salle où on voit des films.
(e) Une décapotable est une voiture dont on peut relever et rebaisser le toit.
(f) Une garde-robe est un meuble dans lequel on garde les vêtements.
(g) Une clef est un instrument avec lequel on ouvre ou ferme une porte.
(h) Un tire-bouchon est un instrument au moyen duquel on débouche les bouteilles.
(i) Un bossu est un homme dont le dos est courbé.
(j) Une cliente est une femme à qui on vend quelque chose.
(k) Un théatre est un bâtiment où on joue des pièces dramatiques.
(l) Un garage est un bâtiment dans lequel on gare sa voiture.
(m) Un veuf est un homme dont la femme est morte.
(n) Une sortie de secours est une porte par laquelle on peut sortir en cas de danger.
(o) Un vignoble est une propriété où on cultive les vignes.

3. (a) qui; (b) lequel; (c) que; (d) dont; (e) de qui.

4. (a) Non, elle le lui prête.
(b) Non, il le remet dans le tiroir.
(c) Non, elle le voit qui en rentre.
(d) Non, elle lui demande d'aller à sa rencontre.
(e) Non, elle lui en donne.

5. (a) Non, il n'en rapporte que cinquante.
(b) Non, elle ne l'invite qu'à dîner.
(c) Non, on ne lui demande d'aller chercher que Monsieur Perron.
(d) Non, il n'y en a que sept.
(e) Non, il n'en a que trente.

الدرس السابع والعشرون

1. (a) C'est celui de Collard et Fournier.
(b) Le leur.
(c) Son papier est d'une qualité supérieure et le format est plus commode.
(d) Elle n'est contente ni de leur publicité ni de leur dessinateur.
(e) Celui de Collard et Fournier.
(f) Elle dit qu'elle est aussi bonne, sinon meilleure, que celle de Collard et Fournier.
(g) Parce que ses couleurs vous sautent aux yeux.
(h) C'est le catalogue qui les attire.

2. (a) Notre maison est plus/moins/aussi grande que celle de nos voisins.

(b) La Loire est le fleuve le plus long de la France.
(c) Le mont Snowdon est moins haut que le mont Blanc.
(d) Mon père est plus/moins âgé que ma mère.
(e) Je suis plus/moins jeune que mon ami.
(f) La Tamise à Londres est plus large que la Seine à Paris.
(g) Les couleurs d'un tableau de Gauguin sont plus vives que celles d'un tableau de Constable.
(h) Le petit-déjeuner d'un Français est moins substantiel que celui d'un Anglais.
(i) Les vins français sont plus célébres que ceux de l'Amérique.
(j) Le thé anglais est meilleur que le thé français.

3. (a) ceux; (b) celles-là; (c) celui-là, celui-ci; (d) ce qu'; (e) celle, celle-ci, celle-là.

الدرس الثامن والعشرون

1. (a) Non, c'est le président lui-même.
(b) Il est veuf.
(c) Elle a trente-cinq ans et elle s'occupe de la maison de son père.
(d) Ce sont Monsieur et Madame Didier.
(e) Il veut rester à la maison pour causer des affaires pendant que sa femme et l'Américaine vont au concert.
(f) Non, elle propose un dîner et d'autres invités.
(g) Les Américains invitent les Didier.
(h) Celui-ci est veuf; celui-là a une femme.
(i) Non, ils vont descendre à l'hôtel Crillon.
(j) Moi, j'ai . . . ans; lui il en a . . .

2. (a) moi; (b) lui-même; (c) toi; (d) moi; (e) lui.

3. (a) Je l'invite chez moi.
(b) Je lui prête le mien.
(c) Il lui prête un des siens.
(d) Il m'offre celui-ci.
(e) Eux, ils prennent des taxis; moi, je prends l'autobus.

الدرس التاسع والعشرون

1. (a) M. Perron la dictera et M. Didier la signera.
(b) Ils voyageront par avion./Ils prendront l'avion.
(c) Ils arriveront à l'aéroport, à 14 heures.
(d) Ils se reposeront.
(e) Il ira à l'hôtel Crillon.
(f) Le chauffeur de M. Didier les y amènera.
(g) Un programme qui leur permettra de voir tout ce qu'ils voudront.
(h) Non, pas encore.
(i) Ils dîneront avec les Américains.
(j) J'aurai . . . ans.

2. Mon cher Henri,

D'ici huit jours je serai à Paris où je logerai dans un hôtel modeste près de

l'église Sainte-Sulpice. Je n'y prendrai que le petit déjeuner. Pour les autres repas j'irai à un petit restaurant du Quartier Latin. Pour y passer de mon hôtel, je ferai un détour et je me promènerai dans les Jardins du Luxembourg, que nous connaissons déjà de nos livres d'école. Je passerai la plupart du temps à faire des promenades, et le soir j'irai au théâtre ou au cinéma. Ce sera ma première visite à Paris. Je vous assure que je m'amuserai bien.

Mes amitiés . . .

3. (a) Il y a quelqu'un dans le magasin.
   (b) Il passera quelque temps à Paris.
   (c) Quelques-unes de ces voitures viennent de l'Angleterre.
   (d) . . . Oui, j'en connais quelques-uns.
   (e) Il a quelques maisons à vendre.
4. (a) Bonjour, Monsieur l'inspecteur.
   (b) Monsieur le Directeur.
   (c) Est-ce que Madame désire prendre les repas à l'hôtel?
   (d) Monsieur votre fils.
   (e) Messieurs les directeurs vous attendent.
   (f) Je lui réserverai une chambre à l'hôtel.
   (g) J'irai à sa rencontre.
   (h) Il lui en achètera/donnera/offrira.
   (i) M. Dupont félicitera son ami, et celui-ci l'invitera à prendre quelque chose.
   (j) Moi, je travaillerai, lui il s'amusera.

الدرس الثلاثون

1. (a) C'est en Algérie, en Afrique du Nord.
   (b) Parce qu'elle pense que si Paul y va ils ne se verront plus.
   (c) Parce qu'il est plus lucratif que celui qu'il a à présent.
   (d) On les annonce dans les journaux.
   (e) Non, parce que Paul aura assez d'argent pour les deux.
   (f) Dans deux mois , peut-être.
   (g) Non, il pourra changer d'avis.
   (h) Elle y consent.
2. (a) Je l'emporterai s'il fait mauvais temps.
   (b) J'y irai s'il y a un bon film.
   (c) Je poserai ma candidature si le nouveau poste est plus lucratif.
   (d) Je ne pourrai pas le sortir si elle est en panne.
   (e) Je ne l'attendrai pas si elle est en retard.
   (f) Ils se marieront si Paul reçoit le poste de gérant.
3. (a) Si je perds mon parapluie j'en achèterai un autre.
   (b) Si je suis fatigué je m'endormirai.
   (c) Si mon ami n'arrive pas au rendez-vous, je m'en irai.
   (d) Si je vois l'annonce d'un bon poste lucratif, je poserai ma candidature.
   (e) Si j'ai soif, je boirai.
4. (a) Notre voiture à nous est en panne.
   (b) Leur dessinateur à eux est plus habile.

(c) . . . ses chaussures à elle, mais . . .
(d) . . . votre parapluie à vous.

الدرس الواحد والثلاثون

1. (a) Il est malade.
   (b) En disant qu'on se tirera d'affaire.
   (c) Parce qu'il passera la plupart de la matinée avec M. Didier et l'Américain
   (d) Il lui téléphonera dès qu'il sera libre.
   (e) Il passera chez M. Fandeau en rentrant chez lui.
   (f) Parce que les chiffres sont déjà prêts.
   (g) Elle y ira en allant à la poste à onze heures.
   (h) Il veut offrir un apéritif à Messieurs Dideir et Jackson.
   (i) Elle les apportera en entendant/quand elle entendra les quatre coups de sonnette.
   (j) Je la trouve très intelligente/aimable/optimiste/courageuse.
2. (a) Mlle Sabatier arrive à son bureau en passant par . . .
   (b) Mlle Sabatier ennuie souvent M. Ravel en répondant indirectement . . .
   (c) En entrant dans son bureau M. Perron entend le téléphone . . .
   (d) En allant à la rencontre de M. Perron, M. Ravel manque son rendez-vous.
   (e) Les Didier s'occuperont des Américains en leur préparant . . .
3. (a) En recevant sa première lettre.
   (b) Aussitôt que ma mère me réveillera.
   (c) En les plongeant dans le ruisseau.
   (d) Quand je rentre/En rentrant chez moi.
   (e) En lisant le roman.
   (f) Parce que je n'y trouve rien d'intéressant.
   (g) Quelque chose d'intéressant.
   (h) Quelqu'un d'important.
   (i) Quand il rentrera.
   (j) En l'écrivant.

الدرس الثاني والثلاثون

1. (a) Oui, parce qu'elle a eu une journée amusante et encourageante.
   (b) C'est l'Américain, Monsieur Jackson.
   (c) Il a été chez lui, parce qu'il a été malade.
   (d) Parce qu'elle a servi l'apéritif.
   (e) Ils ont pris un apéritif.
   (f) Il a passé par son bureau pour la remercier.
   (g) On a accusé réception de sa communication.
   (h) Non, on lui a envoyé une carte postale.
   (i) Parce que, quand il sera gérant, elle sera déjà l'hôtesse parfaite.
   (j) Il espère qu'elle changera bientôt d'emploi,
2. (a) Il lui a donné une lettre pour M. Perron.
   (b) Parce qu'il lui a donné une cigarette.

(c) Parce que le boulevard a été en réparation.
(d) Celle de la leçon 10, parce qu'elle a acheté quelque chose. L'autre n'a rien acheté.
(e) Parce qu'il y a eu une grève.
(f) Elle a retenu quatre places.
(g) Elle a oublié le tire-bouchon.
(h) Il a invité Mlle Sabatier à prendre un apéritif et à diner.
(i) Parce qu'il a été trop occupé.
(j) Il a commandé cinquante mètres de la soie numéro 70.
(k) Parce qu'il n'y a pas trouvé le papier carbone.
(l) Elle lui a demandé d'aller rencontrer son mari.

3. (a) Il a changé d'adresse.
(b) J'ai changé d'emploi.
(c) Il changera de vêtements.
(d) Il faut changer de train.
(e) Nous avons changé de parapluie.

الدرس الثالث والثلاثون

1. (a) Non, c'est parce qu'il est sorti.
(b) Il a ouvert le courrier.
(c) Il lui parlera quand il rentrera.
(d) Deux autres lettres sont arrivées.
(e) Elle y est allée pour accompagner les Jackson.
(f) Elle s'absentera pendant deux jours.
(g) Ils sont partis pour passer quelques jours de vacances dans le Midi.
(h) C'est Mme Hervé.
(i) Elle y est restée pour parler à un client.
(j) Il lui parlera en passant par le magasin.

2. (a) . . . je ne suis rentré qu'à minuit.
(b) . . . . les D. sont allés . . . ils iront . . .
(c) . . . il est sorti tous les soirs.
(d) . . . elle n'y est arrivée qu'à . . .
(e) . . . sa femme est morte . . .
(f) . . . Ravel n'est pas venu au bereau; il est resté chez lui. Heureusement il est revenu . . .
(g) Le porteur est monté . . . mais il n'a pas descendu mes bagages.
(h) . . . nous sommes arrivés à . . . nous sommes repartis . . .
(i) . . . ils sont nés . . .
(j) . . . depuis qu'il est devenu si riche . . .

3. (a) Il a pris le train/Il y est allé par le train.
(b) Monsieur Barrier est allé les chercher à Lyon.
(c) Parce que M. Perron est rentré de Metz et que Paul est rentré de Berlin par le train de 22 heures.
(d) Il est allé à l'aéroport rencontrer les Jackson.
(e) Il est allé à l'hôtel Crillon pour emmener les Jackson chez les Didier.

(f) Elle est allée à la banque; elle est allée à la poste; elle a payé les ouvriers; elle a servi l'apéritif.
(g) Ils sont venus au bureau pour une conférence avec M. Perron.
(h) Elle est sortie du magasin.
(i) Elle est allée au bureau de son père.
(j) Il est allé aux Halles où il a réglé une note pour Mme Perron, et après il est allé au Palais de Justice où il a rendu des documents à Maître Grichand.

4\. (a) Mme Perron est partie en laissant ...
(b) En voyant le patron il a caché ...
(c) En descendant les bagages il a perdu ...
(d) En entendant les ... elle a apporté ...
(e) En cherchant ... vous avez trouvé ...

الدرس الرابع والثلاثون

1\. (a) Mlle Sabatier les a trouvées dans un dossier dont la dernière lettre date d'il y a trois ans.
(b) On les remplace.
(c) Parce que Mme Perron les a sans doute remplacées.
(d) Celle du billet de dix francs.
(e) Cela prouve que ce n'est pas Mlle Sabatier qui les a perdus.
(f) On lui a demandé d'aller à la banque pour encaisser un chèque de deux cents francs.
(g) Elle les a laissés sur le bureau de Mme Perron.
(h) Non, elle en a perdu un.
(i) On lui a imposé une déduction de dix francs.
(j) Parce que c'est elle qui a remplacé l'argent perdu.

2\. (a) Non, Mme Perron les a perdus.
(b) Non, on lui a imposé une déduction de dix francs.
(c) Non, elle les a mis sur son bureau.
(d) Non, on l'a attribuée à sa négligence.
(e) Non, il l'a décommandée.
(f) Non, il les a invités à dîner chez lui.
(g) Non, ils les a conduits à leur hôtel.
(h) Non, ils l'ont brûlée.
(i) Non, il l'a découverte en 1492.
(j) Non, il l'a traversée par avion.

الدرس الخامس والثلاثون

1\. (a) Parce qu'elle a téléphoné pendant son absence.
(b) Ils se sont décidés à faire une excursion en voiture.
(c) Ils s'y sont arrêtés.
(d) Elles se remettent en marche
(e) Parce qu'une enfant s'est précipitée pour traverser la rue.

(f) Elle s'arrête.
(g) Elle s'est cogneé la tête contre le pare-brise.
(h) Elle veut s'assurer que Mlle Jackson ne s'est pas fait trop mal.
(i) Une commotion cérébrale.

2. (a) Il s'est coupé en se rasant.
(b) Qu'est-ce qui s'est passé ? — Je me suis cassé le bras.
(c) Il s'est fait mal à la patte.
(d) Elle s'est coupée/Elle s'est coupé la main.
(e) Tu t'es fait mal ?
(f) Il s'est trompé.

3. (a) Ils se sont écrit tous les jours.
(b) On l'a envoyé à Berlin.
(c) Elle s'est occupée de la maison de son père.
(d) Il s'est présenté à un poste de gérant dans une maison de comptabilité à Alger.
(e) Il s'est absenté.
(f) Parce qu'elle l'a trouvé beaucoup plus impressionnant que le leur.
(g) Elle a proposé un plus grand budget de publicité.
(h) Elle a dit qu'elles sont aussi bonnes, sinon meilleurs, que celles de Collard et Fournier.

الدرس السادس والثلاثون

1. (a) Celle qu'il a reçue d'Alger ce matin-là.
(b) On l'a invité à se présenter devant les directeurs.
(c) A la leçon 30 elle a hésité; maintenant elle dit qu'elle vivra n'importe où avec Paul.
(d) Elles servent à amorcer la conversation.
(e) Il a indiqué l'examen qu'il a passé, le résultat qu'il a obtenu, les diplômes qu'il a gagnés, et les postes qu'il a eus jusqu'ici.
(f) Pour faire sa connaissance, et parce qu'un homme se révèle encore mieux en parlant.
(g) De découvrir si Paul a les capacités et les qualités que les directeurs cherchent dans leur futur gérant.
(h) Elle a dit qu'elle vivra n'importe où avec lui, et que si les directeurs d'Alger découvrent la moitié des qualités qu'elle lui a trouvées, elle, le poste est à lui.

2. (a) Quelle soie avez-vous surtout admirée ?
(b) Combien de chaussures a-t-elle achetées ?
(c) Quels livres (romans) vous a-t-il prêtés ?
(d) Quels vins vous a-t-on offerts ?
(e) À quoi servent ces dossiers ?
(f) Etes-vous jamais allé en Italie ?
(g) Quelles questions n'avez-vous pas comprises ?
(h) A quelles questions n'a-t-il pas répondu ?
(i) De quels catalogues a-t-elle parlé ?

(j) Quels formulaires a-t-il remplis?
(k) Quand est-ce qu'on se sert d'un dictionnaire?

3. (a) C'est une femme que jusqu'ici je n'ai jamais admirée.
(b) Ce sont des artistes que je n'ai pas appréciés.
(c) Ce sont des régions que j'ai souvent visitées.
(d) Monsieur Perron ne s'est jamais servi des lunettes que vous avez trouvées.
(e) Combien de ces soies a-t-il commandées?

4. (a) C'est une organisation internationale qu'on a créée après la guerre de 1939-45.
(b) Ce sont des sculptures que Lord Elgin a rapportées de la Grèce.
(c) Ce sont des monuments que les Egyptiens anciens ont construits/ qu'ont construits les Égyptiens anciens.
(d) C'est une prison qu'ont détruite les révolutionnaires français.
(e) C'est une tragédie que Shakespeare a écrite/qu'a écrite Shakespeare.

الدرس السابع والثلاثون

1. (a) En disant que ça allait encore mieux maintenant qu'elle était de retour
(b) Elle était assise à l'avant , à côté de son père.
(c) Elle remettait le plan de Lyon dans la boîte à gants.
(d) Elle regardait le plan de Lyon.
(e) Ils sont rentrés à l'hôtel.
(f) Ils ont rencontré le médecin qui sortait de l'hôtel.
(g) Il a pansé la blessure et ordonné deux jours de repos.
(h) Parce qu'il savait qu'il freinait et a pu se raidir centre le choc.
(i) Elle était à l'arrière.
(j) Il y en avait trois, M. et Mlle Jackson et Mme Perron. M. Jackson la conduisait.

2. (a) Je dormais.
(b) J'étais au lit.
(c) J'avais cinq (?) ans.
(d) M. Ravel et Mlle Sabatier les attendaient.
(e) Parce qu'il y avait une grève; les mécaniciens ne travaillaient pas..
(f) Il était sur le point de sortir.
(g) Parce que le prix allait baisser.
(h) Il n'y avait pas de sandwichs.
(i) Il y avait un ruisseau, des arbres, de l'herbe verte, de l'ombre du soleil.
(j) Il remplissait des formulaires d'exportation.

3. (a) Elle a dit qu'il était gentil.
(b) Il a dit qu'elle était adorable, mais qu'il y avait des moments où il ne savait pas pourquoi il l'aimait.
(c) Elle a dit qu'elle ne l'aimait pas.
(d) Elle a dit qu'il était plus habile que le leur.
(e) Il a dit qu'il ne s'y intéressait pas.
(f) Ils ont dit que le prix du coton allait augmenter et que ceux des nylons allaient baisser.

(g) Il a dit que c'était un commerce de tissus, et qu'ils faisaient le commerce en gros.
(h) Elle a dit qu'il y en avait dans le troisième tiroir à droite.
(i) Il a dit qu'il avait souvent faim mais qu'il mangeait peu.
(j) Il a avoué qu'il sortait une ou deux fois par semaine.

الدرس الثامن والثلاثون

1. (a) Il lui a dit que M. Perron était d'une humeur délicate.
(b) C'est la femme qui nettoie/nettoyait le bureau de M. Perron.
(c) Elle pensait que c'était une monstruosité.
(d) Il le vénérait avec une ferveur presque religieuse.
(e) Il était sur la table de M. Perron.
(f) Il appartenait au père de M. Perron.
(g) Ils écrivaient tout à la main.
(h) Ils faisaient la semaine de soixante heures.
(i) Il était commis.
(j) Elle dit qu'elle sera gentille comme tout.
2. (a) On les mettait à la Bastille.
(b) On les brûlait.
(c) Ils travaillaient dans les mines.
(d) On mangeait avec les doigts.
(e) On montait à cheval ou en fiacre, ou on voyageait à pied.
3. (a) Avec enthousiasme; (b) avec une énergie extrême; (c) avec une impatience terrible; (d) avec courage; (e) avec ferveur; (f) avec une rapidité remarquable.

الدرس التاسع والثلاثون

1. (a) Non, il téléphone d'Alger.
(b) Il le saura dans quelques jours, quand on lui écrira.
(c) Non, elle n'aime pas l'incertitude.
(d) Parce qu'il aurait la pleine responsabilité de la conduite de la maison.
(e) Parce que les directeurs le laisseraient libre pour décider des choses.
(f) Ils seraient bien logés; la compagnie leur fournirait une maison magnifique.
(g) Parce que la compagnie leur trouverait des domestiques.
(h) Il savait qu'on le payerait bien, que le poste serait lucratif.
(i) Vu de près, il l'a trouvé moins attrayant que vu de loin.
2. (a) Elle a dit qu'elle y donnerait toute son attention.
(b) Il a promis que son chauffeur et deux de ses employés les attendraient.
(c) Il a promis un programme qui leur permettrait de voir tout ce qu'ils voudraient
(d) Parce qu'il aurait assez d'argent pour les deux.
(e) Parce qu'il passerait la plupart de la matinée avec Messieurs Didier et Jackson.
3. (a) Nous vous écrirons, ont-ils dit.

(b) Je ne veux pas sortir, a-t-elle répondu,
(c) Je commence à vous trouver indispensable, a dit M. Perron,
(d) Nous ne comprenons pas la question, disent-elles.
(e) J'attendrai, a-t-il dit, devant le café.
(f) J'arriverai, avez-vous dit, par le train de six heures.

الدرس الأربعون

1\. (a) Il faut y réserver un stand.
(b) A une foire internationale de la soie, à Chicago.
(c) Il veut y aller lui-même.
(d) Parce qu'il n'aime pas tellement s'absenter du bureau.
(e) Parce que, s'il prenait l'avion, il ne serait absent que pendant quelques jours.
(f) Parce que, s'il prenait le paquebot, cela lui donnerait quelques jours de repos.
(g) Il dit que, s'il faisait mauvais temps, cela lui donnerait quelques jours de misère.
(h) Ils pourraient prendre leurs vacances en Amérique.
(i) Elle dit que c'est une excellente idée.
(j) Non, M. Perron a dit qu'on y penserait.
2\. (a) Je le remettrais à la police.
(b) Si vous alliez de Londres à Paris, quelle route prendriez-vous?
(c) Il prendrait un taxi.
(d) Ils iraient à pied.
(e) Que ferait votre fiancée si vous étiez en retard à un rendez-vous?
(f) Si nous allions en Italie
3\. (a) Si j'étaits malade.
(b) Si je voulais aller à l'étranger.
(c) S'il était plus lucratif que mon poste actuel.
(d) S'il faisait mauvais temps.
(e) Si j'attendais l'arrivée de quelqu'un ou souhaitais bon voyage à quelqu'un.
4\. (a) Paul a répondu que si on lui donnait le poste il la verrait tous les jours.
(b) Il a dit aussi que s'il obtenait ce poste ils pourraient se marier tout de suite
(c) Il a dit que s'il était gérant à Alger elle n'aurait plus besoin de travailler.
(d) Elle a consenti en disant que s'ils changeaient d'avis il pourrait le refuser.
(e) Mon patron m'a dit qu'il commençait à me trouver indispensable.

الدرس الواحد والأربعون

1\. (a) Parce que depuis quelques jours elle a l'air préoccupée.
(b) Parce qu'il n'a pas le droit de l'interroger sur sa vie personnelle.
(c) Il la prie, si elle a des ennuis qui regardent la maison, de le lui dire.
(d) Il essaie de les oublier.
(e) Elle dit qu'elle aime bien son travail et qu'elle n'a aucune envie de le quitter
(f) Elle aurait à quitter son poste si Paul obtenait celui de gérant à Alger.

(g) Il y a cinquante ans, les femmes quittaient leurs postes quand elles se mariaient; de nos jours les femmes continuent à travailler après leur mariage.
(h) Parce que depuis cinq jours Paul attend la réponse de la compagnie.
(i) J'y demeure depuis....
(j) Elle a duré six ans.

2. (a) Il s'en est allé sans me donner son adresse.
(b) Après avoir accepté le poste, il a changé d'avis.
(c) Avant de les inviter chez nous, nous les avons . . .
(d) Elle s'est mariée sans renoncer à sa carrière.
(e) Après être restée au lit pendant trois semaines elle est partie . . .

3. (a) Je t'attends depuis vingt minutes/ Voici vingt minutes que je t'attends.
(b) Qu'elle existe depuis cent ans.
(c) Parce qu'elle régnait depuis soixante ans.
(d) Quand on joue depuis trois quarts d'heure/quarante-cinq minutes.
(e) Quand on est marié depuis vingt-cinq ans.

الدرس الثاني والأربعون

1. (a) Non, ils se parlent par téléphone.
(b) La maison de comptabilité à Alger.
(c) Il l'attendait depuis son interview/depuis cinq jours.
(d) On dit que sa candidature a été considérée avec la plus grande attention.
(e) Parce que celui-ci est/était plus âgé.
(f) Elle dit qu'elle ne sait guère que dire.
(g) Parce que l'idée de s'en aller à Alger, même avec Paul, ne lui a jamais paru séduisante.
(h) Il n'est pas trop déçu; il est loin d'être navré.
(i) Ils en sont exactement où ils en étaient auparavant.
(j) M. Perron a sonné Mlle Sabatier.

2. (a) On n'a pas réalisé le bénéfice espéré.
(b) Nous avons vu une comédie très amusante.
(c) C'est là qu'on retrouve les objets perdus dans le métro.

3. (a) étaient; (b) a été; (c) a été; (d) a été; (e) était; (f) étaient; (g) ont été; (h) étaient; (i) étaient (j) ont été.

الدرس الثالث والأربعون

1 (a) Parce qu'il l'avait sonnée.
(b) Parce qu'il voulait reprendre la conversation qu'ils avaient commencée le matin.
(c) Il a vu qu'elle avait déjà reçu des nouvelles.
(d) Paul avait téléphoné à Mlle Sabatier pendant les heures du travail.
(e) Parce qu'il pense que vingt-cinq ans c'est un peu trop jeune pour être gérant.
(f) Il penserait qu'il était arrivé un peu tôt au premier rang.

(g) Elle serait allée avec lui à Alger.
2. (a) Parce qu'il aurait été quasiment indépendant.
(b) Ils auraient été logés dans une maison que la compagnie leur aurait fournie.
(c) La compagnie leur en aurait trouvé.
3. (a) Pour accompagner les Jackson qui avaient décidé de visiter quelques usines
(b) Parce que, pendant son absence, Mme Perron avait téléphoné.
(c) Elle lui a dit qu'il y avait eu un accident.
(d) Elle s'était arrêtée aux feux.
(e) Elle s'était cogné la tête contre le pare-brise.
(f) Parce qu'en rentrant à l'hôtel on avait rencontré le médecin.
(g) Il s'est imaginé que Mme Perron et les Jackson s'étaient lancés dans le Rhône.
(h) Parce qu'elle s'était échappée dans la foule.
(i) Elle avait décidé de rester à Lyon pour s'assurer que Mlle Jackson ne s'était pas fait trop de mal.
(j) Elle ne s'était pas encore levée.
4. (a) Dans sa lettre elle disait qu'elle avait fait un très bon voyage et quelle était arrivée sans accident.
(b) Ils ont dit qu'ils regrettaient d'avoir à décommander les marchandises qu'ils avaient commandées le 12 juin.
(c) La lettre disait qu'ils s'étaient décidés à vendre leur maison.
(d) Elle m'a dit que si j'avais déjà retenu une chambre elle viendrait vendredi soir, mais qu'elle préférait déférer sa visite . . .
(e) Le médecin a dit qu'elle s'était donné une légère commotion cérébrale et qu'elle aurait besoin de . . .

الدرس الرابع والأربعون

1. (a) Plus on est prompt à s'inscrire, plus on peut espérer une bonne situation.
(b) Parce qu'il est en voyage.
(c) Dès qu'il sera rentré.
(d) Avant la fin de la semaine, elles auront préparé les grandes lignes de leur exposition.
(e) Parce qu'il est trop occupé
(f) Il essaie de se débarrasser des comptes.
(g) Parce qu'elle ne veut pas déranger son mari.
(h) Parce qu'ils vont dîner chez les Jourdain.
(i) Mme Perron est beaucoup plus énergique et optomiste que son mari.
(j) Quand j'aurai appris celle-ci.
. (a) Dès que je leur aurai écrit. (b) Quand mon frère sera rentré. (c) Quand on aura fini de jouer le premier morceau. (d) Quand tous les autres auront pris les leurs. (e) Apportez-les moi aussitôt que vous les aurez finis.
.. (a) Elle a dit qu'elle viendrait dès qu'elle aurait fini cette lettre.
(b) Ils ont dit qu'ils expédieraient les marchandises dès qu'ils auraient reçu nos instructions.
(c) Vous m'avez écrit que votre père s'en occuperait quand il aurait consulté

son avoué.

(d) Je leur ai répondu que je viendrais les voir aussitôt que j'aurais passé mes examens.

(e) Il m'a dit qu'il avait demandé à sa banque de s'en occuper dès qu'elle aurait reçu son chèque mensuel.

الدرس الخامس والأربعون

1. (a) Parce qu'il doit se lever de bonne heure le matin .
   (b) Non, il y a toujours quelques détails que M. Perron doit mettre au point.
   (c) Il dit que les comptes sont une besogne qui devient de plus en plus lourde et qu'il trouve de moins en moins intéressante.
   (d) Elle dit qu'il devrait trouver un comptable à eux.
   (e) Parce qu'il ne sera jamais capable de dresser un bilan.
   (f) Il lui avait dit que tous les documents devaient être prêts pour lundi.
   (g) M. Perron a trouvé les documents dans une confusion effroyable.
   (h) Il lui donne son congé.
   (i) Un comptable le déchargerait d'une partie de ses responsabilités.
2. (a) doivent s'arrêter;
   (b) doit avoir;
   (c) devait s'occuper;
   (d) devrait lui offrir;
   (e) devrait s'incrire;
   (f) devra rester;
   (g) devrait donner;
   (h) devait devenir;
   (i) doit avoir;
   (j) devrez poser.

الدرس السادس والأربعون

1. (a) Il devait vérifier les comptes/ Pour la vérification des comptes.
   (b) Parce qu'il est gravement malade.
   (c) Il savait que depuis quelque temps il souffrait de l'estomac.
   (d) Il prenait de l'aspirine.
   (e) Il dit que M. Fournier a dû souffrir, et qu'il doit lui écrire.
   (f) Parce que tous ses collègues ont un programme très chargé.
   (g) Il devra essayer de trouver un autre comptable.
   (h) Il pense à Paul.
   (i) Parce que Mlle Sabatier le lui avait dit.
   (j) Il ne savait pas pour qui il travaillait.
2. (a) Il aurait dû aller à la gare de l'Est.
   (b) Vous auriez dû le refroidir.
   (c) Elle aurait dû regarder à gauche et puis à droite.
   (d) Ils auraient dû se lever/offrir leurs places à ces dames.
   (e) Vous auriez dû leur téléphoner avant de partir.

3. (a) Il avait dû perdre sa clef.
   (b) Il a dû boire trop de vin.
   (c) Il a dû se casser le bras.
   (d) Ils ont dû faire les sports d'hiver.
   (e) J'ai dû manger quelque chose qui n'a pas passé.
4. (a) il, c'; (b) à; (c) il; de; (d) il; de; (e) à; (f) ce.

الدرس السابع والأربعون

1. (a) Il consent à ce qu'on participe à la foire de Chicago.
   (b) Il veut qu'ils y réservent immédiatement une place.
   (c) Il a lui-même proposé que M. et Mme Perron aillent en Amérique.
   (d) Il ne veut pas que M. Perron se surmène.
   (e) Il propose qu'on lui trouve un gérant adjoint.
   (f) Il lui en reste cinq.
   (g) Non, parce qu'il ne veut pas qu'on choisisse déjà son successeur.
   (h) Parce que Paul est venu à la place de M. Fournier pour vérifier les comptes, et lui a fait une excellente impression.
   (i) C'est Paul qui les a vérifiés.
   (j) Parce qu'elle sait que Paul est le fiancé de leur sténodactylo.
2. (a) Son patron veut que Paul aille à Berlin.
   (b) Mme Perron veut que M. Ravel aille rencontrer son mari.
   (c) M. Didier ne veut pas que M Perron se surmène.
   (d) Mlle Sabatier veut que Paul refroidisse le vin.
   (e) Nos parents veulent que nous soyons heureux.
   (f) Mme Perron veut que son mari lui accorde un plus grand budget de publicité.
3. (a) Il veut que je lui ouvre la porte.
   (b) Il veut que je lui donne quelque chose.
   (c) Elle a consenti à ce qu'il achète des bonbons.
   (d) Elle propose qu'il aille chez le coiffeur.
   (e) Elle ne veut pas qu'il se surmène.
   (f) Elle veut que je me lève.
   (g) Il commande qu'ils se couchent.
   (h) Je souhaite qu'il m'en offre une.

الدرس الثامن والأربعون

1. (a) Il lui a offert le poste de comptable dans son commerce.
   (b) Il consent à répondre à ses questions et à écouter ses doutes.
   (c) Il n'en a qu'un seul: il se demande s'il serait sage d'accepter un poste de comptable dans une maison où sa femme serait sténodactylo.
   (d) Il dit qu'il ne voudrait pas dicter à sa femme.
   (e) Parce qu'ils la trouvent trop douée.
   (f) Elle est la plus jeune de tout le personnel.
   (g) M. Perron dit qu'elle s'intéresse à son travail et qu'elle a eu des idées qu'ils

ont trouvées très utiles.
(h) Un stage d'instruction.
(i) Pour qu'elle puisse prétendre à une situation plus responsable.
(j) Il va discuter la proposition avec Mlle Sabatier.

2. (a) Quoiqu'elle soit la plus jeune de leur personnel, son patron ...
(b) Je pars de chez moi avant que le courrier arrive.
(c) Je le ferai sans que vous m'aidiez.
(d) Les parents se surmènent pour que leurs enfants aient une bonne éducation.
(e) Nos enfants ne se coucheront pas, à moins que nous ne fermions la télévision.

3. (a) A moins que vous ne reteniez des places, nous devrons faire la queue.
(b) Quoiqu'il y ait eu un embouteillage terrible, nous sommes arrivés à temps.
(c) Pour que vous n'ayez pas soif, j'ai mis...
(d) Sans que mon père le sache , j'ai pris son automobile.
(e) Avant qu'il parte je lui dirai . . .

4. (a) A moins de retenir des places vous devrez faire la queue.
(b) Avant de servir le dîner, nous offrirons un apéritif.
(c) Avant que nos amis s'en aillent, nous offrirons . . .
(d) Pour fêter notre bonne fortune, nous prendrons . . .
(e) A moins qu'il ne fasse beau temps, nous ne sortirons pas.
(f) Pour que vous n'ayez pas à attendre l'autobus, je . . .

الدرس التاسع والأربعون

1. (a) Non, elle veut qu'il l'accepte.
(b) Elle donnera sa démission.
(c) Elle craint qu'on ne soit jaloux.
(d) Elle ne veut pas qu'il ait à vaincre la jalousie.
(e) Elle continuera à travailler jusqu'à ce que Paul et elle aient des enfants.
(f) Parce que, si tout va comme elle l'espère, elle n'aura pas le temps de justifier son avancement avant de démissionner.
(g) Elle est fière que M. Perron ait parlé d'elle comme il l'a fait.
(h) Parce qu'elle a l'exemple de M. et Mme Perron qui collaborent depuis beaucoup d'années.
(i) Non, il semble préférer qu'elle accepte l'offre du stage.
(j) Non, elle trouvera un autre poste.

2. (a) Je suis ravi qu'il ait réussi.
(b) J'insiste à ce qu'ils s'en aillent.
(c) Il est possible qu'il y ait une grève.
(d) Je ne crois pas qu'elle se soit fait mal.
(e) Nous craignons qu'ils ne soient jaloux.
(f) Le patron préfère qu'il donne sa démission.
(g) Je regrette qu'ils soient malades.
(h) Son fiancé ne veut pas qu'elle continue à travailler.

(i) Son père consent à ce qu'ils se marient.
(j) Il faut qu'elle ait vingt et un ans.
(k) Nous préférons que les employés fassent un stage d'instruction.

الدرس الخمسون

1. (a) Parce qu'elle a donné sa démission et c'est sa dernière journée au bureau.
(b) Pour qu'ils causent un peu.
(c) Il pense à son mariage.
(d) Elle se sent triste de quitter son travail où elle a été très heureuse.
(e) Elle les a très fidèlement servis.
(f) Parce qu'elle s'est décidée à partir, pour qu'on ne soit pas jaloux, et parce qu'elle croit qu'elle n'aurait pas le temps de justifier l'avancement qu'on lui a offert.
(g) Ils auraient été contents de voir Mlle Sabatier et Paul collaborer comme ils le font eux-mêmes depuis tant d'années.
(h) Elle le payera elle-même.
(i) Elle le ferait afin de reprendre une carrière.
(j) Ils lui donnent un témoignage de tout ce qu'ils lui souhaitent.

جدول الافعال الشاذّة

المصدر (الفعل قبل التصريف)	اسم الفاعل	اسم المفعول	زمن الحاضر	زمن الماضي	أفعال مشابهة
aller ذهب زمن المستقبل **irai**	**allant** الشرط **aille,** **ailles, aille, allions,** **alliez, aillent**	**allé**	**vais, vas, va, allons,** **allez, vont** الامر **va, allons,** **allez**	**allai**	
s'asseoir يجلس زمن المستقبل **assiérai**	**s'asseyant**	**assis**	**m'assieds, t'assieds,** **s'assied, nous asseyons,** **vous asseyez, s'asseyent**	**m'assis**	
avoir يملك زمن المستقبل **aurai**	**ayant** الغير التام **avais** الشرط **aie, aies,** **ait, ayons, ayez, aient**	**eu**	**ai, as, a, avons, avez,** **ont** الامر **aie, ayons,** **ayez**	**eus**	
battre يضرب	**battant**	**battu**	**bats, bats, bat, battons,** **battez, battent**	**battis**	
boire يشرب	**buvant** الشرط **boive,** **boives, boive, buvions,** **buviez, boivent**	**bu**	**bois, bois, boit, buvons,** **buvez, boivent**	**bus**	
conduire يقود	**conduisant**	**conduit**	**conduis, conduis, con-** **duit, conduisons, con-** **duisez, conduisent**	**conduisis**	**reconduire** رد، أرجع **construire** يبني **instruire** يعلم **réduire** ينقص
connaître يعرف	**connaissant**	**connu**	**connais, connais, con-** **naît, connaissons, con-** **naissez, connaissent**	**connus**	**apparaître** يظهر **paraître** بدا **reconnaître** يعرف

المصدر (الفعل قبل التصريف)	اسم الفاعل	اسم المفعول	زمن الحاضر	زمن الماضي	أفعال مشابهة
courir يركض **courrai** زمن المستقبل	**courant**	**couru**	**cours, cours court, courons, courez, courent**	**courus**	**secourir** يساعد
couvrir يغطي	**couvrant**	**couvert**	**couvre, couvres, couvre, couvrons, couvrez, couvrent** الامر **couvre, couvrons, couvrez**	**couvris**	**découvrir** يكتشف **offrir** يقدم **ouvrir** يفتح **souffrir** يعاني
craindre يخاف	**craignant**	**craint**	**crains, crains, craint, craignons, craignez, craignent**	**craignis**	**éteindre** يخمد ، يطفىء **joindre** يجمع ، يضم **peindre** يطلي
croire اعتقد ـ آمن	**croyant** الشرط **croie, croies, croie, croyons, croyiez, croient**	**cru**	**crois, crois, croit, croyons, croyez, croient**	**crus**	
croître ينمو	**croissant**	**crû** fem: **crue**	**crois, crois, croit, croissons, croissez, croissent**	**crûs**	**s'accroître** يزيد
devoir وجب **devrai** زمن المستقبل	**devant** الشرط **doive, doives, doive, devions, deviez, doivent**	**dû** fem: **due** pl: **dus, dues**	**dois, dois, doit, devons, devez-doivent**	**dus**	
dire يقول	**disant**	**dit**	**dis, dis, dit, disons, dites, disent**	**dis**	
dormir ينام	**dormant**	**dormi**	**dors, dors, dort, dormons, dormez, dorment**	**dormis**	**s'endormir** يذهب للنوم **mentir** يكذب **partir** يذهب

					se repentir يندم sentir يشعر servir يخدم
écrire يكتب	**écrivant**	**écrit**	**écris, écris, écrit, écrivons, écrivez, écrivent**	**écrivis**	**sortir** يخرج
envoyer يرسل زمن المستقبل **enverrai**	**envoyant** الشرط **envoie,** etc.	**envoyé**	**envoie, envoies, envoie, envoyons, envoyez, envoient**	**envoyai**	
être يكون زمن المستقبل **serai**	**étant** الشرط **sois, sois, soit, soyons,soyez, soient**	**été**	**suis, es, est, sommes, êtes, sont** الأمر **sois, soyons, soyez**	**fus**	
faire يعمل زمن المستقبل **ferai**	**faisant** الشرط **fasse, fasses, fasse, fassions, dassiez, fassent**	**fait**	**fais, fais, fait, faisons, faites, font**	**fis**	
falloir « لا شخصي » يضطر زمن المستقبل **il faudra**	غير تام **il fallait** الشرط **il faille**	**fallu**	**il faut**	**il fallut**	
fuir يطير	**fuyant** الشرط **fuie, etc.**	**fui**	**fuis, fuis, fuit, fuyons, fuyez, fuient**	**fuis**	
lire يقرأ	**lisant**	**lu**	**lis, lis, lit, lisons, lisez, lisent**	**lus**	
mettre يضع	**mettant**	**mis**	**mets, mets , met, mettons, mettez, mettent**	**mis**	**se mettre à** يبتدىء **commettre** يرتكب **permettre** يسمح **remettre** ارجع

المصدر (الفعل قبل التصريف)	اسم الفاعل	اسم المفعول	زمن الحاضر	زمن الماضي	افعال مشابهة
mourir يموت زمن المستقبل **mourrai**	**mourant** الشرط **meure, meures, meure, mourions, mouriez, meurent**	**mort**	**meurs, meurs, meurt, mourrons, mourez, meurent**	**mourus**	
naître يولد	**naissant**	**ne**	**nais, nais, naît, naissons, naissez, naissent**	**naquis**	
plaire سر ، ارضى	**plaisant**	**plu**	**plais, plais, plaît, plaisons, plaisez, plaisent**	**plus**	
pleuvoir (لا شخصي) يمطر الزمن المستقبل **il pleuvra**	**pleuvant**	**plu**	**il pleut**	**il plut**	
pouvoir قدر زمن المستقبل **pourrai**	**pouvant** الشرط **puisse, puisses, puisse, puissions puissiez, puissent**	**pu**	**peux, puis, peux, peut, pouvons, pouvez, peuvent**	**pus**	
prendre يأخذ	**prenant** الشرط **prenne, prennes, prenne, prenions, preniez, prennent**	**pris**	**prends, prends, prend, prenons, prenez, prennent**	**pris**	**comprendre** يفهم **entreprendre** يتولى
recevoir يستلم زمن المستقبل **recevrai**	**recevant** الشرط **reçoive, reçoives, reçoive, recevions, receviez, reçoivent**	**reçu**	**reçois, reçois, reçoit, recevons, recevez, reçoivent**	**reçus**	**apercevoir** يلاحظ **concevoir** يستوعب **décevoir** يخيب الظن

rire يضحك	**riant**	**ri**	**ris, ris, rit, rions, riez, rient**	**ris**	**sourire** يبتسم
savoir يعرف زمن المستقبل **saurai**	**sachant** غير تام **savais**	**su**	**sais, sais, sait, savons, savez, savent** الأمر **sache, sachons, sachez**	**sus**	
suivre يتبع	**suivant**	**suivi**	**suis, suis, suit, suivons, suivez, suivent**	**suivis**	**poursuivre** يتبع
se taire يسكت	**se taisant**	**tu**	**me tais, te tais, se tait, nous taisons, vous taisez, se taisent**	**me tus**	
tenir يمسك زمن المستقبل **tiendrai**	**tenant** الشرط **tienne, tiennes, tienne, tenions, teniez, tiennent**	**tenu**	**tiens, tiens, tient, tenons, tenez, tiennent**	**tins**	**contenir** يحتوي **détenir** يمنع **retenir** حفظ حجز **venir** يجيء **devenir** يصبح
valoir يكون ذا قيمة زمن المستقبل **vaudrai**	**valant** الشرط **vaille, vailles, vaille, valions, valiez, vaillent**	**valu**	**vaux, vaux, vaut, valons, valez, valent**	**valus**	
vivre يعيش	**vivant**	**vécu**	**vis, vis, vit, vivons, vivez, vivent**	**vécus**	**suivivre** يعيش
voir يرى زمن المستقبل **verrai**	**voyant** الشرط **voie, etc.**	**vu**	**vois, vois, voit, voyons, voyez, voient**	**vis**	
vouloir يريد زمن المستقبل **voudrai**	**voulant** الشرط **veuille, veuilles, veille, voulions, vouliez, veuillent**	**voulu**	**veux, veux, veut, voulons, voulez, veulent** الأمر **veuille, veuillons, veuillez**	**voulus**	

مفردات عـامة

— A —

à	إلى ، لِـ ، في ، على
d'abord	أولاً
tout d'abord	قبل كل شيء
absent,	متغيّب ، غائب ،
absente	متغيّبة غائبة
s'absenter	تغيّب ، غاب
accepter	رضي ، قَبِل
accepter de faire quelque chose	قبل ، رضي أن يعمل شيئاً
un accident	حادث
un accident de la rue	حادث سير
accompagner	رافق
d'accord	موافق ، موافقة
être d'accord se mettre d'accord	وافق — اتّفق
accorder	منحَ
s'accouder	اتكأ على ذراعه
accoudé	متكىء
s'accroître	نما ، ازداد
accuser	شكى ، اتهم
accuser réception de	اعلم بوصول ، باستلام
acheter	اشترى
achever	أكمل ، أنهى
un acompte	دفعة على الحساب
une activité	نشاط
actuel, actuelle	حاليّ ، حاليّة
une addition	حساب
un adjoint	مساعد
un admirateur	مُعجَب
s'adosser	أسند ظهره
adossé, adossée	مسند ظهره ، مسندة ظهرها
une adresse	عنوان
un aéroport	مطار
les affaires	الأعمال
se tirer d'affaire	تدبّر الأمر ، تخلّص من ورطة
afin de	حتى ، لكي ، لِـ
afin que	حتى ، لكي ، لِـ
l'âge	العمر
quel âge a-t-il?	كم عمره ؟
âgé, agée	مُسِنّ ، مسنّة
s'agenouiller	جثا
agenouillé, agenouillée	جاثٍ ، جاثية
agir	عمِلَ
il s'agit de	الأمر هو
de quoi s'agit-il!	ما الأمر ؟
agréable	مُرضٍ ، مستحبّ
agréer	قَبِلَ
aider	أعان ، ساعد
aimable	لطيف
aimer	أحبّ ، استحسن
aimer bien	أحبّ كثيراً
l'air	الهواء ، الجوّ
en plein air	في الهواء الطلق
avoir l'air	بدا ، ظهر
en l'air	في الهواء
ajouter	أضاف ، زاد
l'alcool	الكحول
alléger	خفّف
aller	ذهب
s'en aller	انطلق
aller bien	كان بصحة جيّدة
à l'aller et au retour	ذهاباً وإياباً
allô	ألو
une allocation	منح مبلغ ، منحة
allumer	أشعل ، أضرم

une allumette	ثقاب
une allusion	تلميح ، إشارة
faire allusion	لمّح ، أشار إلى
alors	حينئذ ، أو ذاك ، آنئذ
améliorer	حسّن ، أصلح ، جوّد
amener	أتى بـ ، قاد
américain, américaine	أميركيّ ، أميركيّة
un Américain	رجل أميركيّ
une Américaine	امرأة أميركيّة
l'Amérique	أميركا
l'amertume	المرارة
un ami, une amie	صديق ، صديقة
l'amitié (f)	الصّداقة
mes amitiés à	سلامي إلى ، تحياتي إلى
amorcer	تطرّق إلى
amusant	مُلهٍ ، مسلٍّ
amusante	مُلهية مسليّة
s'amuser	تلهّى ، التهى
ancien, ancienne	قديم ، قديمة
un ancien combattant	محارب قديم ، مجاهد قديم
l'Angleterre	انكلتره
une annonce	اعلان
annoncer	أعلن
août, le mois d'août	آب ، شهر آب
un apéritif	مشروب مقبّل ، مُشَهٍّ
appartenir à	خصّ ، كان من ملكه
appeler	نادى ، سمّى ، دعا
s'appeler	سُمّي ، دُعي
une appendicite	التهاب الزّائدة
un appétit	شهوة الأكل ، شهيّة
avoir bon appétit	كان له شهوة للطعام
applaudir	صفّق
apporter	جلب ، اجتلب ، أتى بـ
apprécier	قوّم ، سعّر ، ثمّن
apprendre	تعلّم ، أبلغ ، سَمِعَ
un apprenti	متمرّن ، متدرّب
une apprentie	متمرّنة ، متدرّبة
après	بعد ، بعدئذ ، من بعد
après-demain	بعد غد
un après-midi	بعد الظهر ، ظهيرة
un arbre	شجرة
l'argent	النقد ، الدراهم
arranger	رتّب ، نظّم ، نسّق
un arrêt	توقّف
arrêter	أوقف ، وقّف
s'arrêter	توقّف
l'arrière	المؤخرة
une arrivée	وصول
arriver	وصَلَ ، حدثَ
qu'est-ce qui arrive?	ماذا يحدث ؟
un article	صنف
une ascension	صعود
l'aspirine	الاسبرين
s'asseoir	جلس
assez	بالكفاية ، بقدر كاف
assez de	كفاية من
assis, assise	جالس ، جالسة
une association	جمعيّة ، شركة
un associé	شريك
un assortiment	تشكيلة ، جملة أشياء متجانسة
assurer	أكّد ، ثبّت
s'assurer	تيقّن
attendre	انتظر
s'attendre à	توقّع
attendu, attendue	منتظر ، منتظرة
une attente	انتظار
dans l'attente de	بانتظار
l'attention	الاعتناء ، الإنتباه
Attention!	حذار ! انتبه
faire bien attention	انتبه جيداً ، تيقّظ جيداً
attirer	جذب ، اجتذب
une attitude	وضع ، جلسة ، موقف
attribuer	خصّ ، عيّن ، نسب

attrayant	فاتن ، جذّاب ،
attrayante	فاتنة ، جذّابة
aucun, aucune	لا أحد ، ما من
une augmentation	زيادة ، ازدياد، ارتفاع
augmenter	زاد ، أنمى ، كثّرَ
augurer	توسّم خيراً
aujourd'hui	اليوم
aujourd'hui en huit	بعد أسبوع
aujourd'hui en quinze	بعد أسبوعين
auparavant	سابقاً ، قبلاً
aussi	أيضاً
aussi... que...	بقدر ، بمقدار
aussitôt que	حالما ، على إثر ما ، فور كذا
un autobus	باص
autre	آخر ، أخرى
un autre	آخر
quelqu'un d'autre	شخص آخر
quelque chose d'autre	شيء آخر
un avancement	تقدّم ، ترقيه
avancer	استعجل ، قدّم
s'avancer	تقدّم
avant de (préposition) :	قبل أن ، قبل ما
avant que (conjonction)	قبل أن ، قبل ما
avant-hier	أوّل أمس ، أوّل البارحة
à l'avant	في المقدّم ، في الأمام
en avant	إلى الأمام
un avantage	فائدة ، منفعة
avantageux	نافع ، مفيد ،
avantageuse	نافعة ، مفيدة
avec	مع
l'avenir	المستقبل
un avertissement	تنبيه ، تحذير
un avion	طائرة
un avion à piston	طائرة ذات مراوح
un avion à réaction	طائرة نفّاثة
un avis	رأي
changer d'avis	غيّر رأيه
avoir	ملك ، عنده
avoir besoin de	احتاج إلى
avoir chaud	شعر بالحرّ
avoir de la { veine / chance	كان محظوظاً
avoir faim	شعر بالجوع
avoir froid	شعر بالبرد
avoir peur	خافَ ، شعر بالخوف
avoir soif	شعر بالعطش ، عطش
avoir sommeil	شعر بالنعاس ، نعَس
un avoué	محامي
avouer	أقرّ ، اعترف
avril	نيسان

B

les bagages	الأمتعة
une bague	خاتم
une baisse	هبوط ، انخفاض
baisser	خفض ، أنزل
balayer	كنس وكنّس
banal, banale	مبتذل ، مبتذلة
(banaux)	مبتذلون
une banane	موزة
une banque	مصرف ، بنك
un banquet	مأدبة ، وليمة
une banquette	مقعد
bas, basse	منخفض، منخفضة، وطيء، وطيئة
en bas	في الأسفل ، تحت
là-bas	هناك
une bataille	معركة
un bateau	مَرْكَب، سفينة
un bâtiment	بناية
battre	ضرب

se battre	تضارب ، تخاصم . تحارب
beau, bel, belle	جميل ، جميلة
il fait beau temps	الطقس جميل
beaucoup	جداً ، كثيراً
beaucoup de	كثير من
un bénéfice	فائدة ، ربح
une besogne	شغل ، عمل
le beurre	الزبدة
une bicyclette	دراجة
bien	حسناً ، لا بأس ، جيداً
ou bien	أو
faire du bien à quelqu'un	أفاد أحداً ، نفع أحداً
bien que	مع أن ، لو أن
bientôt	عن قريب ، عما قريب
à bientôt	إلى اللقاء
bienvenu	مُستَقبَل ،
bienvenue	مُستَقبَلة
être le, la, les bienvenu (e) (s)	أتى على الرّحب والسعة
un bilan	ميزانيّة
un billet	تذكرة ، بطاقة ، بطاقة دخول
un billet d'accès aux quais	بطاقة دخول إلى الرصيف
un billet aller-retour	تذكرة ذهاب وإياب
bizarre	غريب
blanc, blanche	أبيض ، بيضاء
blesser	جرَح
une blessure	جرح
sans blessure	دون جراح
bleu, bleue	أزرق ، زرقاء
blond, blonde	أشقر ، شقراء
boire	شرب
une boisson	شراب ، مشروب
une boîte	علبة ، صندوق
une boîte de conserves	معلّبات
la boîte à gants	علبة للقفافيز
un bol	طاس
bon, bonne	صالح ، صالحة ، جيّد ، جيّدة ، طيّب ، طيّبة
bon!	حسناً
un bonbon	مُلبّس
le bonheur	السعادة
par bonheur	من حسن الحظ ، صدفة
bonjour	صباح الخير
bonsoir	مساء الخير
bossu, bossue	أحدب ، حدباء
la Bourse	البورصة
une bouteille	قنينة
le bras	الذراع
brave	باسل ، شجاع ، سليم القلب
briller	برق ، لمع ، تلألأ
un brin de causette	محادثة قصيرة
une brioche	بْريوش
brosser	نظّف بالفرشاة
le brouillard	الضّباب
il fait du brouillard	الطقس غائم ، يوجد ضباب
brûler	أحرق
brun, brune	أسمر ، سمراء ، بنّي ، بنّية
bruni, brunie	مسمّر ، مسمّرة
brunir	صيّر أسمر
un buffet	خزانة ، مقصف
un bureau (pl-bureaux)	مكتب
un bureau de poste (pl-bureaux de poste)	مكتب البريد
un but	هدف ، غاية
le buvard	ورق نشّاف

C

un cadeau	هديّة
un café	مقهى

le café	القهوة
un canal (pl. canaux)	قناة ، أقنية
un candidat	مرشّح ، متقدّم لفحص
une candidature	ترشيح
poser sa candidature	قدّم ترشيحه
une capacité	طاقة ، قدرة ، كفاءة
le caractère	حَرف – طابع ، خُلق ، طبع ، سجيّة
en gros caractères	بأحرف كبيرة
une carrière	مهنة
une carotte	جزرة
une carte	تذكرة ، بطاقة ، خريطة
une carte postale	بطاقة بريديّة
un cas	حال ، حالة
en tout cas	على كل حال
casser	كسر ، حطّم
un catalogue	كاتالوج – جدول
une cause	سبب – علّة – مبدأ
à cause de	بسبب
causer	تحدّث – تكلّم
ce, cet, cette (pl.ces)	هذا ، هذه ، هؤلاء
ceci	هذا ، ذا
cela	ذاك ، ذلك
célèbre	مشهور ، بعيد الصّيت
célébrer	احتفل بِـ
cent	مئة
pour cent	بالمئة
le centenaire	الذكرى المؤية
un centime	سنتيم ، الجزء المئوي من الفرنك
une cérémonie	رتبة ، حفلة
certain,	أكيد، مؤكد، بعض
certaine	أكيدة ، مؤكد – بعض
certainement	بالتأكيد
certes pas	حقيقةً لا – أكيداً لا
ces	هؤلاء
une chaise	كرسيّ
une chambre	غرفة
chambrer	فتّر قليلاً (عن الخمور)
la chance	الحظّ
avoir de la chance	كان محظوظاً
changer	بدّل ، غيّر
changer de train	غيّر القطار
changer d'avis	بدّل رأيه
un chapeau (pl. chapeaux)	قبّعة ، قبعّات
chaque	كلّ
charge	مُثقل ، مثقلة – مُحمّل
chargée	محمّلة ، مثقلة
chaud,	حارّ ، – ساخن
chaude	حارّة ، ساخنة
il fait chaud	الطقس حارّ
avoir chaud	شعر بالحرّ
un chauffeur	سائق سيّارة
une chaussure	حذاء
un chemin	طريق
un chemin de fer	سكّة الحديد
un chèque	شيك
cher, chère	عزيز ، عزيزة – غال ، غالية
chercher	بحث عن ، فتّش عن
aller chercher	أتى بِـ – جلبَ
chéri, chérie	حبيب ، حبيبة – عزيز ، عزيزة
un cheval (pl. cheveux)	حصان ، أحصنة
monter à cheval	ركب حصاناً
les cheveux (m)	الشّعر
chez	عند – في البيت
un chien	كلب
un chiffre	رقم
un choc	صدمة
le chocolat	الشوكولا
choisir	انتقى ، انتخب – اختار
un choix	انتقاء ، اختيار
une chose	شيء
quelque chose	شيء ما
un chou (pl choux)	ملفوف
le ciel	السماء

Ciel!	ربّاه ! يا إلهي !
un cinéma	سينما
une circonstance	ظرف
la circulation	السّير
circumnaviguer	أبحر حول
une citation	استشهاد — مقطع
une clef	مفتاح
un client, une cliente	زبون ، زبونة
la clientèle	مجموعة الزبائن
cogner	طرق ، صدَمَ
un coin	زاوية
collaborer	تعاون مع — ساعد في عمل
une collection	مجموعة أشياء متجانسة
un collègue	زميل
une colonne	عامود
combien de	كم
une commande	طلبيّة ، طلب
commander	طلب ، أمَرَ
comme	مثل
comme ça	هكذا
le commencement	البدء ، البداية .
comment	كيف
un commerçant	تاجر
le commerce	التجارة
un commerce de tissus	تجارة قماش
le commerce en gros	التجارة بالجملة
commercial, commerciale (m. pl. commerciaux)	تجاريّ ، تجاريّة ، تجاريّون
un commis	موظف في مكتب أو في محل تجاري
une commission	تفويض — توكيل — عمولة
commode	مريح ، سهل
une commotion cérébrale	ارتجاج في الدّماغ
une communication	مكالمة ، مخابرة
donnez-moi la communication	أعطني المخابرة
une compagnie	شركة — اجتماع أشخاص
une compagne	رفيقة
un compagnon	رفيق
une comparaison	تشبيه ، مقارنة
comparer	قارنَ ، قابل
un compliment	أقوال مجاملة ، تهنئة
faire des compliments	جامَلَ ، هنّأ ، امتدح
compliquer	عرقل
comprendre	فهم
la comptabilité	المحاسبة
une maison de comptabilité	مؤسسة للمحاسبة
un comptable	محاسب
un compte	حساب
se rendre compte de	انتبه إلى ، وعى
compter	حسب — عدّ — أحصى
un comptoir	فرع مصرف — وكالة تجاريّة
un concert	حفلة موسيقيّة
les conditions	الشروط
conduire	قاد — ساق
la conduite	السلوك . التصرف
une conférence	محاضرة
une confiserie	دكّان حلوى
confus	مبهم . غامض
confuse	مبهمة . غامضة
le congé	الصّرف من العمل
une connaissance	معرفة ، أحد المعارف
faire la connaissance de quelqu'un	تعرّف إلى أحد
ses connaissances de	معلوماته في
connaître	عرف — علم ، دري
connu	معروف . معلوم
connue	معروفة . معلومة
conscient, consciente	عالمٌ بِـ ، مطّلع على عالمة بِـ ، مطّلعة على
consentir	قبل ، رضي ، ارتضى
la conséquence	النتيجة
les conserves	المعلّبات

un coup	ضربة ، اصابة
un coup de sonnette	رنّة جرس
un coup de téléphone	مكالمة هاتفية
couper	قطع
une cour	دار ، باحة
le courage	الشجاعة
avec courage	بشجاعة
courant	الجاري
le courrier	البريد
un cours	درس ، تدريس
un cousin	ابن العم أو ابن الخال
une cousine	ابنة العم ، ابنة الخال
coûter	كلّف
couvrir	غطّى ، غشّى
craindre	خاف ، رَهِبَ
un crayon	قلم رصاص
créer	خلَق ، كوّن
la crème	قشدة ، كثأة ، كْريمه
un cri	صراخ ، صرخة ، صياح
pousser un cri	صرخ صرخة
criminel, criminelle	مجرم ، مجرمة
croire	اعتقد ، ظنّ ، آمن
un croissant	نوع من الحلوى بشكل هلال
une cuillère	ملعقة
une cuisine	مطبخ
cultiver	زرع
considérable	جسيم ، عظيم
considérer	نظر إليه بانتباه، اعتبر ، فحص ، أمعن النظر
une consolation	تعزية ، سلوى
une consommation	مشروب مطلوب في مقهى
la construction	البناء ، البنيان
construire	بنى ، شيّد
consulter	استشار ، شاور
contenir	احتوى
content, contente	مسرور ، مسرورة
se contenter de	اكتفى ، اقتنع
le contraire	الضدّ ، النقيض
au contraire	بالعكس
contrôler	راقب ، حقّق
une copie	نسخة
cordialement	بمحبة ، من صميم الفؤاد
un côté	جهة ، جنب ، صوب
de ce côté	من هذه الجهة
passer de ce côté	مرّ بهذه الجهة
à côté de	بقرب ، بجوار
le coton	القطن
le cou	الرقبة ، العنق
une couleur	لون
se coucher	استلقى في الفراش ، اضطجع ، استلقى على ظهره
de quelle couleur?	ما لونه ؟ ما لونها ؟

D

déballer	فتح كيساً أو صندوقاً وأفرغه
se débarrasser de	تخلّص من
déboucher	فتح (قنينة)
debout	قائم ، منتصب
une décapotable	سيارة مكشوفة
décembre	كانون الأول
décevoir	خيّب ، أخاب
une dame	سيدة
le danger	الخطر
dans	في
danser	رقص
la date	التاريخ
dater de	ارتقى عهده إلى
davantage	أكثر

décharger	أراح ، أعفى
décider de se décider à	قرّر ، صمّم ، عزم
décommander	ألغى
une découverte	اكتشاف
découvrir	اكتشفَ
décrire	وصف
en dehors	خارجاً عن
déjà	الآن ، في هذه الساعة ، قبلاً
un déjeuner	غداء
un petit déjeuner	ترويقة
le délai	المهلة ، الأجل
le délai des livraisons	مهلة أو أجل التسليم
délicat, délicate	رقيق، رقيقة، نحيف، نحيفة
demain	غداً
à demain	إلى اللقاء غداً
après demain	بعد غد
la demande	الطلب ، الطلبيّة
demander	طلبَ
demander quelque chose à quelqu'un	طلب شيئاً من أحد
se demander	تساءل
demeurer	مكث ، سكن
une démission	استقالة
démissionner	استقالَ
une dent	سِنّ
le départ	الذهاب
depuis	منذ
depuis que	منذ أن
un député	نائب
déranger	أزعج
dernier, ère	أخير ، أخيرة
derrière	خَلْفَ ، وراء
descendre	نزل ، أنزل
descendre à un hôtel	نزل في فندق
désirer	رغب ، اشتهى
dès que	حالما ، فور كذا
le dessert	الحلوى
un dessin	رسمة ، رسم ، تصميم
un dessinateur	رسّام ، فصمّم
un détail	تفصيل ، جزء
détaillé détaillée,	مفصّل ، مفصّلة
un détective	تحرّي
détenir	حفظ ، أبقى
déterrer	اكتشف ، أخرج من الأرض ، نبش
un détour	دورة ، عطفة
détruire	هدم ، دمّر ، خرّب
devant	أمام
devenir	أصبح
deviner	ضرر
devoir	وجَب على
dicter	أملى
un dictionnaire	قاموس ، مُعجم
Mon Dieu!	يا إلهي !
difficile	صعب
dimanche	الأحد
diminuer	أنقص ، قلّل ، اخفض
dîner	تناول العشاء ، تعشّى
un dîner	عشاء ، طعام العشاء
un diplôme	شهادة ، دبلوم
dire	قال ، أخبر
un directeur	مدير
discuter	باحث ، جادل ، ناقش
disponible	متفرّغ ، مهيّأ
une distance	مسافة
distingué, e	مميّز ، مميّزة
distrait, e	شارد ، شاردة الفكر ، ساهٍ ، ساهية
un docteur	طبيب
un document	مستند ، وثيقة
un (e) domestique	خادم ، خادمة
donc	فإذا ، من ثمّ ، بالتالي
donner	أعطى ، وهب
dormir	نامَ
le dos	الظهر

un dossier	ملّف
doué, e	موهوب ، موهوبة
la douleur	الألم ، الوجع
un doute	شكّ ، ريب
sans doute	دون ريب ، دون شك
une douzaine	دزّينة
dresser	رفع ، أقام ، رسم ، درّب
le droit	القانون ، المحاماة
un droit	حقّ
droit, e	مستقيم ، مستقيمة — يمين ، يُمنى
à droite	يميناً ، إلى اليمين
durer	دام ، استمرّ

E

l'eau	الماء
éberlué, e	مشدوه ، مشدوهة ، مندهش ، مندهشة
un échantillon	عينة ، مسطرة
s'échapper	هرب ، نجا
une échelle	سلّم
écouter	استمع إلى
écrire	كتب
une édition	طبعة ، نشرة
un effet	مفعول
en effet	حقاً ، في الحقيقة
effroyable	مرعب ، مخيف ، هائل
une église	كنيسة
élargir	وسّع
élevé, e	عال ، عالية ، مرتفع ، مرتفعة
élu, élue	منتخَب ، منتخَبة
l'emballage	التحزيم
embêter	أزعج ، ضايق
un embouteillage	عرقلة سير
embrasser	عانق ، قبّل
emmener	ذهب بِـ ، أخذ معه
empêcher (de)	منع ، ردع
un emploi	وظيفة
faire double emploi	عمل عملَ غيره
un employé	موظّف
les employés	هيئة ، مجموعة الموظفين
emporter	أخذ معه ، ذهب بِـ
l'empressement	المبادرة ، السرعة
avec empressement	بحماس ، بنشاط
emprunter	استقرض — تديّن
encaisser	قبض
encore	أيضاً
pas encore	حتى الآن لا — ليس بعد
encore de	المزيد من
encore une fois	مرّة أخرى
encourageant, e	مشجّع ، مشجّعة
encourager	شجّع
l'encre	الحبر
un encrier	الدواة ، المحبرة
s'endormir	نعس ، نام
un endroit	مكان
l'énergie	القوّة ، النشاط
énergique	عزوم ، نشيط
un (e) enfant	طفل ، طفلة
enfin	أخيراً
s'engager à	ألزم نفسه لِـ ، تطوّع لِـ
un ennui	مشكله
ennuyer	أضجر ، ضايق
s'ennuyer	سئم ، ضجر
énorme	ضخم ، جسيم ، عظيم
enrhumé' e	مزكم ، مزكة
ensemble	معاً ، سوية
ensuite	بعد ، من بعد
entendre	سمع
l'enthousiasme	الحماس
avec enthousiasme	بحماس
entre	بينَ

un état حالة
être en état de استطاع ، تمكّن من
éteindre أطفأ
étonner أدهش
s'étonner de ذُهل من ، استغرب
un étranger أجنبي
être كان
évidement جليّاً ، صريحاً ، بوضوح
évident, e ظاهر . ظاهرة
exact, e صحيح ، صحيحة – دقيق ، دقيقة
exactement بدقّة
exagérer بالغ
un examen فحص ، امتحان
examiner فحص ، امتحن
une exception استثناء ، شذوذ
à l'exception de باستثناء ، ما عدا
excuser عذر
s'excuser اعتذر
éxécuter نفذ ، أنجز
un exemplaire نسخة
à quatre exemplaires في أربع نسخ
un exercice تمرين ، تدريب
expédier بعث ، أرسل
une explication شرح ، تفسير
expliquer فسّر ، شرح
exporter صدّر
un exposant عارِض
une exposition عرْض
exprès عمداً ، قصداً
extraordinaire خارق العادة
extrêmement للغاية ، بأقصى درجة

une entrée مدخل
une entreprise مشروع تجاريّ
entrer dans دخل في ، دخل إلى
entretenir صان ، أبقى ، غذّى ، تعامل مع
une enveloppe ظرف
envers نحو
l'envie الرغبة
رغب في عمل شيء
avoir envie de faire quelque chose
envisager نوى
l'envoi الإرسال
envoyer أرسل ، بعث
épatant, e مذهل ، مدهش
une époque زمن ، تاريخ ، عصر
à cette époque في تلك الأيام
épouser تزوّج من
une erreur خطأ
un esclave عبد
une escorte حرَس ، موكب
espérer أمل ، ترجّى
un espoir أملٌ ، رجاء
un esprit ذهن ، عقل
essayer de حاول أن ، سعى
essentiel, le جوهريّ ، جوهرية
l'essentiel المهمّ ، الشيء الأهم
essuyer مسَح
un estomac معدة
et وَ
un établissement مؤسسة ، شركة
un étage طابق
au premier étage في الطابق الأول
une étape مرحلة

F

Qu'est-ce qu'on fabrique? ماذا يجري ؟
facilement بسهولة
une façon شكل العمل ، صيغة ، نوع ، أسلوب

un fabricant صانع ، صاحب معمل
une fabrique مصنع ، معمل
fabriquer صنع ، عمل

d'une façon bizarre	بشكل غريب
un facteur	ساعي البريد
la faim	الجوع
avoir faim	شعر بالجوع ، جاع
faire	عمل ، فعل ، صنع
faire l'idiot	تصنّع بالأبله
il fait...	الطقس . . .
falloir	وجب ، لزم
il faut	يجب ، ينبغي
une famille	عائلة
fatigant, e	متعب ، متعبة
fatigué, e	تعبان ، تعبانة ، تعبٌ ، تعبَة
fatiguer	أتعب
favorable	مؤات ، موافق
les félicitations	التهانيّ
une femme	امرأ
une fenêtre	نافذة
le fer	الحديد
fermer	أغلق
la ferveur	الحرارة ، الحميّة
avec ferveur	بحرارة ، بحميّة
une fête	عيد ، ابتهاج
fêter	عيّد ، ابتهج
une feuille	ورقة
les feux	الإشارات الكهربائية ، الأضواء الكهربائية
février	شباط
un fiacre	عجلة ، عربة
une fiche	بطاقة
fidèlement	بإخلاص ، بأمانة
fier, fière	فخور ، فخورة
la figure	الوجه
une jeune fille	فتاة
une petite fille	ابنة ، بنت
une fillette	ابنة صغيرة
un fils	ابن
la fin	النهاية
à la fin	في النهاية
finir	أنهى ، أكمل
un flacon	قارورة
une fleur	زهرة
un fleuve	نهر
une foire	سوق رائجة
une fois	مرّة
deux fois	مرتان
une fonction	وظيفة
le fond	القاع ، الاصل
au fond	في صميم
au fond de	في قاع – في صميم
la force	القوة
de toutes se forces	بكل قواه
à force de	بوسيلة ال
le format	حجم كتاب
un formulaire	مجموع أصول ، مجموع قوانين
une formule	صورة ، صيغة
fort, e	قويّ ، قويّة
à fort tirage	واسع الإنتشار
la fortune	الثروة ، الحظ
fou, fol, folle	مجنون ، مجنونة
la foule	الجمع ، الحشد
une fourchette	شوكة
fournir	جهّز ، زوّد
les frais	التكاليف
frais, fraîche	طريء ، طريئة – طازج ، طازجة
un franc	فرنك
français , e	فرنسي ، فرنسيّة
un Français	رجل فرنسيّ
une française	امرأة فرنسيّة
la France	فرنسا

مدهش ، مدهشة — لافت للنظر ، لافتة للنظر	frappant, frappante
لفت النظر — ضرب — أدهش .	frapper
لجم السيارة	freiner
أخ	un frère
تافه	frivole
بارد ، باردة	froid, e
شعر بالبرد	avoir froid
الطقس بارد	il fait froid
الجبنة	le fromage
الجبهة	le front
ثمر	un fruit
مستودع الفاكهة	une fruiterie
دخّن	fumer
حَنِقٌ ، غضوب ، مغتاظ	furieux, se
مستقبل مستقبلة آتٍ ، آتية ، قادم، قادمة	futur,e

G

ربح	gagner
قفاز	un gant
صندوق القفافيز	la boîte à gants
كاراج	un garage
صبي ، ولد	un garçon
في الواجب	de garde
اعتنى بصحته	se garder
ملابس شخص	une garde-robe
محطة	une gare
يسار	gauche
يساراً ، على اليسار	à gauche
ضايق ، أزعج	gêner
كريم ، كريمة	généreux, se
عبقريّ،عبقرية ، عبقريون	génial, e, géniaux
جنس ، نوع ، ضرب . ذوق	un genre
لطيف ، لطيفة	gentil, le
مدير إدارة ، مدير أعمال	un gérant
بوظة ، جليد ، ثلج	la glace
كبير ، كبيرة	grand, e
كبرَ ، نما	grandir
خدش ، حكّ	gratter
رصين ، ركين ، خطيرٌ	grave
برصانة ، بخطر	gravement
اليونان	la Grèce
اضراب	une grève
جسيم ، جسيمة ، ضخم ، ضخمة	gros, se
بالجملة	en gros
قلّما ، قليلاً	guère
الحرب	la guerre
حارب ، قاتل	faire la guerre

H

حاذق	habile
لبس	s'habiller
عادة ، مُلَكة	une habitude
عادةً	d'habitude
عاديّ ، عاديّة	habituel, le
السوق المركزي في باريس	les Halles
لوبياء	un haricot
رخيم ، رخيمة — حسن ، حسنة الإيقاع	harmonieux, se
عجّل ، أسرع	se hâter
عالٍ ، عالية	haut, e
العشب	l'herbe
تردّد في	hésiter à
ساعة	une heure

quelle heure est-il? كم الساعة
de bonne heure باكراً
heureusement لحسن الحظّ
heureux, se سعيد ، سعيدة
hier البارحة
avant-hier قبل أمس
honnête نزيه ، شريف
un honneur شرف ، اكرام
se faire un honneur de... تشرّف بِ ...
un hôpital مستشفى
un hôte ضيف ، مضيف
une hôtesse ضيفة ، مضيفة
une humeur مزاج
de bonne humeur دمث المزاج ، هَشّ
de mauvaise humeur رديء المزاج ، تملّل

I

ici هنا
d'ici من هنا
une idée فكرة
un idiot أبله ، أحمق
faire l'idiot تصنّع بالأبله
il y a يوجد
il y a cinq ans منذ خمسة أعوام
s'imaginer تصوّر ، ظنّ
immédiatement في الحال
s'impatienter عدم الصبر ، عيل صبره
l'impertinence الوقاحة ، السفاهة
l'importance الأهميّة
sans importance دون أهميّة
important, e مهمّ ، مهمّة
n'importe لا يهمّ ، معليش
il importe من المهمّ ، يهمّ أن
imposer فرض
فرض خصماً على
imposer une déduction à quelqu'un
une impression تأثير
impressionnant, e مؤثر ، مؤثرة
inattendu,e
مفاجيء، مفاجئة — غير منتظر ، غير منتظرة
l'incertitude الإرتياب ، الحيرة
un inconvénient
عُسْر ، ضرر ، صعوبة ، تعذّر

indiquer أشار ، دلّ
indirectement بطريقة غير مباشرة
indispensable محتوم، لا غنى عنه، ضروري
مرض خفيف ، انحراف ، وعكة
une indisposition
inférieur, e سافل ، سفلى ، أدنى ، دون
s'inquiéter اهتمّ ، قلق
s'inscrire سجّل اسمه ، اكتتب
insurmontable منيع ، لا يذلّل
intéressant, e مثير الإنتباه ، مثيرة الإنتباه
intéresser رغّب ، استمال ، لفت نظره
s'intéresser à اهتمّ ، اعتنى ، أعار اهتمامه
مسكن ، بيت ، سرائر بيت ، جو البيت
un intérieur
à l'intérieur de داخل ، في ... ضمن
international , aux دوليّ ، دولية، دوليون
interroger سأل ، استفهم
une intrigue دسيسة ، مكيدة ، عقدة
inutile غير مفيد ، باطل
inutile de faire quelchose لا يجدي نفعاً عملُ شيء
une invention اختراع ، ابتكار
un invité, e. ضيف ، ضيفة
une irrégularité مخالفة ، شذوذ
irriter أغضب

J

la jalousie	الغيرة ، الحسد
jaloux, se	حسود ، حسودة — غائر ، غائرة
jamais	أبداً
la jambe	السّاق
le jambon	فخذ خنزير مملّح — جانبون
janvier	كانون الثاني
le Japon	اليابان
un jardin	جنّة ، روضة
jaune	أصفر
jeudi	الخميس
jeune	فتيّ
se joindre à	التحق بِـ . انضمّ إلى
joli, e	جميل ، جميلة
jouer	لعِبَ
un jour	نهار
une journée	نهار
de nos jours	في عصرنا ، في أيامنا
un journal	جريدة
des journaux	جرائد
juillet	تمّوز
juin	حزيران
un jus de fruits	عصير الفاكهة
jusqu'à	حتى ، إلى
jusqu'à ce que	إلى أن
jusqu'ici	حتى هذه الساعة
justement	بعينه ؛ بذاته
une justification	تبرئة ، تبرير
justifier	برّأ ؛ برّر

L

là	هناك
là-bas	هنالك
là-dedans	فيه ؛ فيها الخ
laisser	ترك . تخلّى
laisser tomber	أوقع . وقّع . أسقط
le lait	الحليب
lancer	قذف . رمى
large	عريض
laver	غسل
se laver	اغتسل
la leçon	الأمثولة
léger,ère	رشيق . رشيقة . خفيف . خفيفة
légèrement	بخفّة . برشاقة
un légume	بَقل . خضرة
le lendemain	الغد . اليوم التالي
une lettre	رسالة
une lettre recommandée	رسالة مضمونة
par lettre	كتابةً . برسالة
un libraire	بائع كتب ؛ كتبيّ
une librairie	مكتبة
libre	حرّ
un lieu, des lieux	مكان ؛ أمكنة
au lieu de	بدلاً من . عوضاً عن
une ligne	خطّ — سطر
en ligne directe	مباشرة . بخط مستقيم
les grandes lignes	الخطوط العريضة
une liqueur	مشروب روحيّ
lire	قرأ
une liste	لائحة
un lit	سرير . تخت
au lit	في السرير — في الفراش
la livraison	التسليم
un livre	كتاب
loger	سكن . أسكن . أقام
loin	بعيداً
de loin	من بعيد

au loin	إلى البعيد
le loisir	وقت الفراغ
long,ue	طويل ، طويلة
longtemps	زماناً طويلاً ، مدة طويلة
lorsque	لما ، عندما
louer	استأجر
lourd, e	ثقيل ، ثقيلة
la loyauté	الإخلاص ، الأمانة
lucratif, ve	كثير المكسب ، كثيرة المكسب ، مُربح ، مُربحة
la lumière	الضوء ، النور
lundi	الإثنين
les lunettes	النظارات

M

une machine à écrire	آلة كاتبة
un magasin	مخزن
magnifique	بديع
mai	أيار
une main	يدٌ
à la main	في يده
maintenant	الآن
mais	لكن
une maison	دار ، بيت ، منزل
une maison de couture	دار للخياطة
le mal	الشرّ
faire mal à	أضرّ ، جرح
pas mal	غير سيىء ، غير رديء
se faire mal	تأذّى ، تضرّر
mal	بطريقة سيّئة ، رديئة
malade	مريض
une maladie	مرض
malgré	رغماً ، بالرغم
malheureusement	لسوء الحظ
la malhonnêteté	عدم الإستقامة
une malle	صندوق للأمتعة
la Manche	قناة المانْش
une manchette	مانشيت ـ عنوان كبير في صدر جريدة
manger	أكل
manquer	أخطأ
le marbre	الرّخام
les marchandises	البضاعة
marcher	مشى ، سار
ça ne marchera pas	لن يسير الأمر على ما يرام
mardi	الثلاثاء
un mari	زوج
un mariage	زواج ، قران
se marier	تزوّج
une marque	علامة
un vin le marque	نبيذ ممتاز ، مشهور
mars	آذار
un matin	صباح
une matinée	صبيحة
maudit, e	ملعون ، ملعونة
mauvais, e	رديء ، رديئة ، سيىء ، سيئة
il fait maivais temps	الطقس رديء
un mécanicien	ميكانيكي
la méchanceté	الرداءة ، الخبث
un médecin	طبيب
meilleur, e	أفضل ، فضلى
un melon	شمّام ، بطّيخ أصفر
même, mêmes	ذاته ، ذاتهم ـ نفسه ، أنفسهم
tout de même	مع ذلك
même (inv.)	حتى
mensuel, le	شهريّ ، شهريّة
mentir	كذب
le menton	الذقن
la mer	البحر

merci	شكراً
mercredi	الأربعاء
une mère	أمّ ، والدة
un message	تبليغ ، ابلاغ ، رسالة ، مرسال
à mesure que	على قدر ما
un métier	مهنة ، حرفة
Qu'est-ce qu'il est de son métier?	ما هي مهنته؟
un mètre	متر
le mètro	القطار الكائن تحت الأرض في المدن الكبرى
mettre	وضع
mettre au courant	أطلع ، اوقف
mettre au pôint	أكمل ، انهى
mettre le couvert	حضّر السفرة
se mettre en marche	تحرّك
un meuble	أثاث
midi	ظهر
le Midi	جنوب فرنسا
mieux	أحسن
une mine	منجم
minuit	نصف الليل
la misère	البؤس
la mi-temps	وقت استراحة — انتهاء الشوط الأول — منتصف الوقت
un modèle	مثال ، قاعدة
modeste	متواضع
moindre	أصغر ، أقلّ ، أدنى
le, la, les moindres	ألاصغر ، ألاقلّ ، ألادنى
moins	دون ، أقلّ
à moins de	ما لم
à moins que	إلاّ أن ، إن لم
du moins	على الأقلّ
le, la, les moins	الأصغر ، الأدنى ، الأقلّ
un mois	شهر
une moitié	نصف
un moment	آن ، فترة ، برهة
au moment où	حينما ، عندما ، لما
le monde	العالم
mondial, e, aux	عالميّ ، عالمية ، عالميون
la monnaie	القطع من النقود
un monsieur, des messieurs	سيّد ، سادة
une monstruosité	شيء شنيع ، فظيع
une montagne	جبل
monter	صعد ، أصعد
monter dans un train	صعد في قطار
un morceau	قطعة ، جزء
la mort	الموت
mort, e	ميت ، ميتة
un mot	كلمة
un moteur	محرّك
le motif	المثال — النقشة
un motocycliste	راكب درّاجة نارية
un mouchoir	محرمة
moyen, ne	وسط ، وسطى
un moyen	واسطة
au moyen de	بواسطة
le Moyen Age	القرون الوسطى
un mur	جدار ، حائط
la musique	الموسيقى
un mystère	سرّ

N

nager	سبح
traverser à la nage	قطع سباحةً
naître	ولد
naturellement	طبعاً ، طبيعياً
	حزين جداً ، حزينة جداً ، كسير او كسيرة الفؤاد

nécessaire	ضروري
la négligence	الاهمال
nettoyez	نظّف
neuf, ve	جديد ، جديدة
quoi de neuf?	هل من جديد ؟
un neveu, des neveux	ابن الأخ أو الأخت
un nez	أنف
ni... ni...	لا ولا
une nièce	ابنة الأخ أو الأخت
les noces	العرس
les noces d'argent	العرس الفضّي
noir, e	أسود ، سوداء
un nom	اسم
le nom de jeune fille	الاسم الشخصي للفتاة
un nombre	عدد
non	لا ، كلا
normal, le	طبيعي ، طبيعيّة
un note	فاتورة
nouveau, nouvel, nouvelle	جديد ، جديدة
une nouvelle	خبر
novembre	تشرين الثاني
un numéro	رقم ، نمرو
le nylon	النيلون

O

un objet	شيء ، غرض
les objet perdus	الأغراض الضائعة
obtenir	حصل ، نال
une occasion	فرصة
occupé, e	منهمك ، منهمكة — مشغول ، مشغولة
s'occuper de	اهتمّ بِ
octobre	تشرين الأول
un (e) octogénaire	رجل أو امرأة في الثمانين من العمر
un oeil, des yeux	عين ، عيون
une offre	عرض ، تقديم
offrir	عرضَ ، قدّم ، أهدى
l'ombre	الظل
opérer	صنع ، عمل ، أجرى عمليّة جراحيّة
une opinion	رأي
l'optimisme	التفاؤل
l'or	الذهب
une orange	برتقالة
une ordonnance	وصفة طبيب
une organisation	منظّمة
original, e, aux	مبتدع ، مبتدعة ، مبتكر ، مبتكرة
une origine	أصل ، مصدر
un orphelin, e	يتيم ، يتيمة
oser	تجرأ ، تجاسر
ou	أو
où	حيث
où diable!	خَزْيَ إبليس !
oublier	نسي
oui	نعم
un ouvrier	عامل
ouvrir	فتح

une page	صفحة
le pain	الخبز
une paire	زوج
un palais	قصر
une pamplemousse	ليمون هندي
un panier	سلّة

un patron, ne رب عمل ، ربّة عمل
une patte رِجل
une patte de devant رِجل أماميّة
pauvre بائس ، فقير ، مسكين
la paye الأجرة
payer دفَع
un pays بلد ، قطر
peindre رسم ، صوّر ، دهن
se pencher انحنى ، مال
penché, e منحنٍ ، منحنية – مائل ، مائلة
pendant اثناء ، حين ، مدّة
pendant combien de temps كم من الوقت ؟
pendant que بينما
penser فكّر
penser à فكّر في
perdre خسر
un père أب ، والد
une péritonite الصّفاق
permettre أجاز ، سمح
un permis رخصة ، تسريح
un permis de conduire رخصة قيادة السيارات ، رخصة سير
la permission الاجازة، المأذونية
un personnage بطل رواية، شخص ، ممثّل
une personnalité شخصيّة
personne لا أحد
une personne شخص
personel, le شخصيّ ، شخصيّة
une perte خسارة
pessimiste متشائم
petit,e صغير ، صغيرة
un peu de قليل من
peu قليلاً
peu de عدد قليل من
peut-être محتملاً ، ربما
une pièce قسم ، قطعة قماش ، غرفة

une panne توقّف المحرّك
en panne في حالة الوقوف
panser عالج جرحاً
le papier الورق
le papier carbone ورق الكربون
un paquebot باخرة
un paquet حزمة ، صرّة
paraître ظهر ، بدا
un parapluie مظلّة ، شمسيّة
parce que لأن
le pare-brise الزجاج الواقي
un parent قريب ، نسيب
paresseux, se كسلان ، كسلانة
parfait, e كامل ، كاملة
parfaitement بكمال ، تماماً ، بإتقان
parler نطق ، تكلّم
parmi بين
à part على حدة ، خلا ، ما عدا
un (e) partenaire شريك ، شريكة ، رفيق ، رفيقة
participer ساهم ، اشترك
une partie قسم ، جزء
partir de ذهب من ، رحل من
partout في كل مكان
le passé الماضي
un passeport جواز السفر
passer مرّ
passer par مرّ بِ
passer son temps قضى وقته
passer sur مرّ على
passer un examen خضع لامتحان ، اجتاز امتحاناً
se passer حدث
passionnée,e مشغوف ، مشغوفة ، هائم ، هائمة – مولع ، مولعة
la patience الصبر
avec patience بصبر

un point	نقطة
un point de vue	وجهة نظر
pointu, e	مروّس ، مروّسة
la pointure	القياس
une poire	اجاصة
un poireau, des poireaux	كرّاث
la police	الشرطة ، البوليس
une pomme	تفاحة
une pomme de terre, des pommes de terre	بطاطا
porter	حمل ، لبس
un porteur	حامل ، عتّال
poser	وضع
poser une question	طرح سؤالاً
une possibilité	امكانيّة
la poste	البريد
un poulet	فرّوج
pour	لِـ ، حتى
pour que	حتى ، كي
pourquoi	لماذا ؟
pousser	دفع
pousser un cri	صرخ
pouvoir	قدر ، استطاع
se précipiter	هجم ، اندفع ، ألقى نفسه
une préférence	تفضيل
préférer	فضّل
premier, ère	أوّل ، أولى
prendre	أخذ
une préoccupation	انشغال ، همّ ، قلق
préoccupé, e	قلقٌ ، قلقة ، مشغول ، مشغولة
près de	قرب
à présent	في الوقت الحاضر ، الآن
présenter	عرّف على
se présenter à un poste	تقدّم لشغل وظيفة
un président	رئيس
presque	بالتقريب ، تقريباً
une pièce (de théâtre)	تمثيليّة
un pied	قدمٌ ، رِجل
à pied	سيراً على الأقدام
une pipe	غليون
un pique-nique	نزهة في البريّة
faire un pique-nique	ذهب في نزهة إلى البريّة
pire	أسوأ
le, la, les pires	الأسوأ
un placard	خزانة في حائط
une place	ساحة (في المدينة)
une place	مقعد
à la place	عوضاً عن ، بدلاً من
plaindre	شفق ، رثى
se plaindre	تذمّر
plaire à	أعجب
s'il vous plaît	من فضلك
le plaisir	اللذة ، السرور ، الطرب
avec plaisir	بسرور
un plan	خريطة
le plancher	الأرضيّة
le plâtre	الجبسين ، الجصّ
plein, e	ملآن ، ملآنة ، مليء ، ملأى
pleuvoir	أمطرَ
un pliant	مقعد يُثنى
plonger	غطّس
la plupart de	الأغلب ، الأكثر
plus	أكثر
le, la, les plus	الأكثر
ne...plus	لا يعود يفعله
plus...que	أكثر من
plusieurs	عدّة
plutôt	أولى ، أجدر ، أحرى
plutôt que	أحرى من
une poche	جيب
être sur le point de	كان على وشك أن ... همّ بِـ

presque pas يكاد لا ، بالكاد
presser حثّ ، حرّض
se presser أسرع ، استعجل
prêt, e متأهّب ، متأهبة ، مستعد ، مستعدة
prétendre ادّعى
prêter أعار
prier تضرّع ، توسّل
principal, e, aux الأعظم ، الأكبر ، الأهمّ
un principe مبدأ
en principe مبدئياً
la prise الإمساك ، اللقطة ، القبض
une prison سجن ، حبس
un prisonnier, ère سجين ، سجينة
le prix السعر ، القيمة
probablement على الأرجح
un problème مشكلة
prochain, e مقبل ، مقبلة ، قادم ، قادمة ، آت ، آتية
prochainement قريباً
profond, e عميق ، عميقة
au plus profond de moi-même في عمق نفسي
les progrès الرّقي ، التقدّم
un projet مشروع

prolonger مدّد ، أطال ، طوّل
une promenade نزهة
faire une promenade قام بنزهة ، تنزّه
se promener تنزّه
promettre de وعد أن
prompt, e سريع ، سريعة
promptement سريعاً
à propos بالمناسبة
à propos de بما يتعلّق ، بخصوص ، بما يختص
proposer عرض
une proposition عرْض
propre خاصّ بـ
une propriété رزق ، مِلك
prouver برهن
une province مقاطعة ، اقليم ، ولاية
en province في الضاحية ، في المقاطعة
une provision مؤونة
provisoire, provisional مؤقت
le public الجمهور
public, que عامّ ، عامّة – عمومي ، عمومية
une publication نشرة ، مطبوع
la publicité الدعاية ،الاعلان
un budget de publicité ميزانية الاعلان
puisque بما أنّ
une punition عقاب ، قصاص

Q

une qualité صفة
quand لما ، عندما
quant à بما يختص بـ
une quantité كميّة
un quart ربع
un quartier حيّ
le Quartier Latin الحيّ اللاتيني
quasiment تقريباً
quel, quelle, quels, quelles... أي ، أية ، الخ...

quelque, quelques بعض
quelques-uns (unes) البعض
quelque chose شيء ما
quelquefois بعض الأحيان
quelque part في مكان ما
quelqu'un أحدٌ
quitter ترك ، هجر
quoi ما
quoique وإن ، ولو ، مع أن ، مهما

rabaisser	خفض ، رخص
raconter	خبّر ، روى
la radio	جهاز الراديو
un radis	فجلة
raidir	شدّ ، صلّب
un raisin	عنب
une raison	داع ، سبب
avoir raison	أصابَ ، كان على حق
raisonnable	معقول
un rang	مركز ، رتبه
au premier rang	في الرتبة الأولى في المركز الأول
la rapidité	السرعة
rapporter	جلب ، أعاد
se raser	حلق
un rasoir	موسى حلاقه
ravi, e	جدّ مسرور او مسرورة
la rayonne	الحرير الصناعي
réagir	قاوم ، انفعل ، ردّ فعل الـ
recevoir	تسلّم ، قبل ، استقبل
recevoir la visite de...	استقبل زيارة ...
recommander	أوصى بِـ
reconnaître	تعرّف إلى ، اعترف بِـ
redicter	أملى مجدّداً
refroidir	برد ، برّد
le refus	الرّفض
refuser (de)	رفض أن
regarder	نظر إلى
la région de	منطقة
un registre	سجّل
le registre des inscriptions sera clos le	سيقفل سجل الإكتتاب في ...
régler	دفع ، سدّد
régner	ملك على ، حكم ، ساد
un regret	ندمٌ ، أسف
regretter de	ندمَ ، أسفَ
relever	رفع
une religieuse	راهبة
religieux, se	دينيّ ، دينيّة
remarquable	جدير بالملاحظة ، معتبر ، مستحق الإعتبار
remarquer	اعتبر ، لاحظ
remercier... de	شكر على
remettre	أرجع ، أعاد ، أودع ، وضع ثانية
remettre en marche	أعاد إليه الحركة ، سيّر من جديد
remplacer	أعاض ، أبدل ، استبدل
remplir	ملأ
remuer	حرّك
rencontrer	التقى بِـ ، لاقى
aller à la rencontre de	ذهب للملاقاة
un rendez-vous	موعد
avoir rendez-vous	كان على موعد
rendre	رجّع ، أعاد
se rendre compte de	وعى الأمر، انتبه إلى
renoncer à	تخلّى عن، كفّ عن، امتنع عن
rentrer	عاد إلى المنزل
répandre, e	منتشر ، منتشرة – شائع ، شائعة
en réparation	في حالة الإصلاح
repartir	ذهب ، راح ثانية
un repas	طعام ، وجبة ، أكلة
répondre à	أجاب عن
une réponse	اجابة ، جواب
en réponse à	جواباً على
un reportage	تبليغ في جريدة – ريبورتاج
le repos	الراحة
se reposer	استراح
reprendre	استأنف
un représentant	ممثّل ، وكيل شركة
réprimander	بكّت ، عنّف ، لام

la reproduction	الاحداث، الاظهار، التقليد
une réserve	تحفّظ — حفظ ، احطياط
faire des réserves	ابدى تحفظات ، تحفظ
réserver	استبقى ، احتفظ
respectivement	كل بمفرده — بالتبادل
la responsabilité	المسؤولية
un restaurant	مطعم
le reste	الباقي
rester	مكث ، بقي
le resultat	النتيجة
en retard	يتأخر
retarder	أخّر — أجّل
retenir	ضبط ، حفظ عنده ، أبقى
le retour	العودة
être de retour	عاد
à l'aller et au retour	ذهاباً وإياباً
retroussé, é	خانس خنساء
retrouver	لقي ، وجد ثانية
réussir	نجح
un rêve	حلم
réveiller	أيقظ
révéler	أفشى ، أباح ، أشاع ، أجهر
revenir	رجع ، عاد
rêver	حلَم
au revoir	إلى اللقاء
un révolutionnaire	رجل ثوري
riche	غني
un rideau	ستار
rien	لا شيء
un rival, une rivale	منافس ، منافسة
une robe	فستان
un roman	رواية
un roman policier	رواية بوليسيّة
rouge	أحمر
la route	الطريق
en route	في الطريق
une rue	شارع
un ruisseau, les ruisseaux	ساقية ، سواقي — جدول ماء ، جداول ماء

S

sage	حكيم ، فاطن ، مطيع ، عاقل
une saison	فصل
une salade	خسّة — سلطة
une salle	قاعة
une salle à manger	قاعة الطعام
une salle de bain	غرفة الحمّام
samedi	السبت
un sandwich, des sandwichs	سندويش ، مشطور ، شطائر
le sang	الدم
sans	بدون ، دون
sans que	دون أن
la santé	الصحة
à votre santé	بصحتك
sapristi	يا للحظ ! تبّاً لهذا !
sauter	قفز
sauter aux yeux	بان ، استبان ، قفز للعيان
savoir	علم
une sculpture	نقْش ، نحْت
sec, séche	يابس ، يابسة — جافّ جافة
un, secrétaire	امين سرّ — سكرتير
une secrétaire	سكرتيره
séduisant, e	فاتن ، فاتنة
un séjour	أقامة
selon	بحسب ، على حسب
une semaine	أسبوع
faire la semaine de quarante heures	عمل أربعين ساعة أسبوعياً

avoir sommeil	نعَس
sonner	دقّ ، رنّ لِ
une sonnette	جرَس
un coup de sonnette	دقّة جرس — ضربة جرس
une sorcière	ساحرة
une sorte	شكل ، نوع
de la sorte	هكذا ، بهذه الطريقة
une sortie	مخرج
une sortie de secours	مخرج طوارىء
sortir	خرج
sortir de	خرج من
soudain	فجأة ، بغتة
soudain,e	مفاجىء ، مفاجئة
souffrir	تألّم ، تعذّب
souhaiter	تمنّى
soulager	أفرج — أراح — سكّن
soumettre	أخضع — قهر
sous	تحت
souvent	غالباً
spécial,e, aux	خاصّ ، خاصّة ، خاصّون
un spectacle	مشهد ، منظر
un stage (d'instruction)	مدّة تدرّج — فترة تدريب
un stand	جناح في معرض
stationner	وقف ، توقّف
une sténodactylo	مختزلة — كاتبة على الآلة
un stock	مخزون
un stylo	ستيلو — قلم حبر
substantiel, le	جوهري ، جوهريّة
un successeur	خَلَفٌ ، خليفة
le sucre	السكّر
suffisant, e	وافٍ ، وافية — كافٍ ، كافية
la suite	التتمّة ، الباقي
suivant, e	تابع ، تابعة
suivre	تبع
par semaine	أسبوعياً
sembler	بدا ، ظهر
sensible	حسّاس ، حافظ الجميل
un sentiment	شعور
sentir	شمّ ، شعر
se senter	شعَر
septembre	أيلول
sérieusement	جدّياً ، بجدّ ، برصانة
un service	خدمة
qu'est-ce qu'il ya pour votre service ?	أما من خدمة أسديها لك؟ماذا أستطيع أن أعمل لخدمتك؟
rendre service	قام بخدمة — أسدى خدمة
une serviette	حقيبة
servir	خدم
servir à	استُخدِم لِ ، استُعمِلَ لِ
se servir de	استعملَ ، استخدَم
seul, e	منفرد ، منفردة
seulement	لا غير ، فقط
si	نعم — إن ، إذا — بهذا المقدار
un signal, des signaux	اشارة ، إشارات
signer	وقّع
significatif, ve	مبين ، مبينة — بليغ بليغة
signifier	عنى ، عبّر عن
simple	بسيط ، ساذج
simplement	ببساطة
la sincérité	الصّراحة
sinon	إلا
une soeur	شقيقة ، أخت
la soie	الحرير
un soir, une soirée	مساء ، أمسية ، سهرة
un soldat	جنديّ
un solde	رصيد باق
le soleil	الشمس
il fait du soleil	الطقس شمس
une solution	حلّ
le sommeil	النّوم

un sujet	موضوع ، مادّة
au sujet de	بما يختص بـ — بخصوص
supérieur, e	أفضل ، أرفع ، أعلى
supposé que	بافتراض أن
supposer	افترض
sûr, e	حقيقي ،
	حقيقية — أكيد ، أكيدة
bien sûr	بالطبع — بلا شك
sur	على
se surmener	أعيا نفسه — أجهد نفسه
surtout	لا سيّما — بالأخصّ —فوق كل شيء
survoler	طار فوق — حلّق على
sympathique	عاطفي — وداديّ — مهضوم
un symptôme	عـَرَض ، ظاهرة
un syndicat	نقابة
	مجموعة قياسات وقواعد — مذهب — نظام —جهاز
un système	

T

une table	طاولة
un tableau	لوحة
un tailleur	خيّاط
se taire	سكتَ
la Tamise	نهر التايمز
tandis que	بينما
tant de	هذا العد من — هذا المقدار من
tant mieux	مناسباً ، موافقاً
tant pis	يا للخسارة
une tante	عمّة أو خالة
taquiner	لجّ على — ناكد
tard	تأخراً — بعد الوقت
plus tard	في ما بعد
une tasse	فنجان
un taxi	سيارة تاكسي
tel, telle	شبيه ، شبيهة — نظير ، نظيرة
un tel spectacle	مشهد كهذا
un téléphone	الهاتف — جهاز التلفون
un coup de téléphone	مكالمة هاتفيّة
la télévision	التلفزيون
	حتى أن ، إلى درجة أن — إلى هذه الدرجة
tellement	
un témoignage	عربون
le temps	الوقت ، الزمن
en même temps	في ذات الوقت
quel temps fait-il?	كيف الطقس
le bon vieux temps	الزمن الماضي الطيّب
tenir	قبض ، مسك
une terrasse	سطح — رصيف
terrible	مخيف ، مريب
la tête	الرأس
le thé	الشّاي
le théâtre	المسرح
tien!	يا إلهي ! إليك ! ها أنت !
un timbre-poste	طابع البريد
des timbres-poste	طوابع البريد
un tire-bouchon	مفتاح للقناني — مبرَمة
tirer	سحب
se tirer d'affaire	تدبّر الأمر — تخلّص من
un tiroir	جرّار — جارور
un tissu	قماش
un toit	سقف
tomber	وقع ، سقط
laisser tomber	أوقع — وقّع — أسقط
un ton	لهجة ، صوت ، لحن
tôt	باكراً
toucher	لَمَس ، قبض
toucher un chèque	قبض شيكاً
toujours	دائماً
une tour	برج

le tourisme	السّياحة
tourner	برم ، أدار ، لوى
comment les choses vont tourner	كيف ستسير الأمور
tous, toutes les deux	كلاهما — كلتاهما — الإثنان ، الإثنتان معاً
tous les jours	كل يوم
tout	كل شيء
tout, e, tous, toutes	كل
du tout, pas du tout	ما أصلاً — لا قطعاً
tout à fait	تماماً — بالتمام — كافّة
tout de même	مع ذلك
tout de suite	في الحال — حالاً
tout le monde	كل واحد — الجميع
une tragédie	مأساة
un train	قطار
traiter	عامل
le travail	العمل
travailler	عمل ، اشتغل
traverser	اجتاز ، قطع
traverser à la nage	قطع سباحةً
très	جداً
triste	حزين ، كئيب
troisième	ثالث
se tromper	أخطأ ، غلط
trop de	زيادة أل — فرط أل
troubler	عكّر ، كدّر ، بلبل
trouver	وجد ، لقي

U

un uniforme	زيّ رسمي ، بزّة رسميّة
une université	جامعة
urgent, e	مستعجل ، ة — اضطراري — ة
une usine	معمل
utile	مفيد — نافع

V

les vacances	العطلة
vaincre	انتصر على ، غلب ، تفوّق على
valoir	استحق — ساوى
cela vaut la peine	هذا أمر يستحق الجهد
la veine	الحظ ، البخت
avoir de la veine	كان محظوظاً
un vendeur	بائع
une vendeuse	بائعة
vendre	باع
vendredi	الجمعة
vénérer	احترم ، وقّر ، أكرم
venir	أتى
venir de partir	انصرف الآن
venir de parler	تكلم الآن
la vérification des comptes	التحقيق في الحسابات
vérifier	تثبّت من ، حقّق
la vérité	الحقيقة
un verre	قدح ، كأس
vers	نحو
vert, e	أخضر ، خضراء
un vestiaire	خزانة الثياب في الملاهي
un ticket de vestiaire	بطاقة استخدام خزانة الثياب
un vêtement	ثوب ، كساء ، لباس
un veuf	أرمل
une veuve	أرملة
la viande	اللحم

مسنّ ، مسنّة — هرم ، هرمة
vieux, vieil, vieille
vif vive نشيط ، نشيطة — حيّ ، حيّة
une vigne كَرْمة
un vignoble أرض ذات كروم
une ville مدينة
en ville في المدينة
un vin خمرة — نبيذ
un vin de marque نبيذ ممتاز ، مشهور
une visite زيارة
recevoir la visite de استقبل زيارة ..
vite سريعاً
une vitrine واجهة
vivement بنشاط ، بقوّة ، بحميّة
vivre عاش
le vocabulaire المفردات
voici هذا هو ، هذه هي ، الخ ..
voilà ذاك هو ، تلك هي ، الخ ..
voir رأى
un voisin, une voisine جارٌ ، جارة
une voiture سيارة
le volant المِقْوَد
voler طار — سرق
un voleur سارق — لصّ
volontiers طوعاً، عن رضى ، بطيبة الخاطر
un volume حجم — كتابٌ ، مُجلّد
vouloir شاء ، أراد ، رغب
vouloir dire عنى
un voyage سفر ، رحلة
bon voyage رحلة موفقة ! سفر موفق !
en voyage مسافر ، مسافرة، مسافرون ، الخ
voyant, e جليّ ، لامع ، فاقع اللون
vrai, e حقيقي ، حقيقية — صحيح ، صحيحة — حق ، حقّة
la vue البصر ، النظر ، المشاهدة الرؤية
un point de vue وجهة نظر
à première vue / en vue الوهلة الأولى
un oeil عين
les yeux الأعين
zut! أفّ !
Vieillir هَرِم — تقدّم في السنّ — شاخ

محتويات الكتاب

تعلم الانكليزية

بواسطة دروس هيئة الإذاعة البريطانية المسجلة على اسطوانات

Calling all Beginners

إلى جميع المبتدئين

تعتبر هذه السلسلة الكاملة المؤلفة من اثنين وخمسين درساً من احدث السلاسل المعدة لتعليم اللغة الانكليزية للمبتدئين او للذين تعلموا اللغة الانكليزية ويودون مراجعة ما تعلموه .

عندما يتم الطالب هذه السلسلة ويستوعب ما فيها من دروس يكون قادراً على التحدث باللغة الانكليزية عن معظم الامور التي تحدث للمرء في مجرى حياته اليومية كما انه يلم بمعظم قواعد اللغة الانكليزية الاساسية .

وضعت هذه السلسلة على اربع اسطوانات ، قطر الواحدة ٢٥ سم ، سرعة ٣٣ يرافقها كتاب شرح باللغة العربية او باللغة الفرنسية .

ولزيادة الايضاح عن هذه السلسلة وعن السلاسل الاخرى المعدة خصيصاً لتعليم اللغة الانكليزية اتصل بالعنوان التالي:



فريد ن . صايغ

ص ب ٧١٥٥ .

بيروت لبنان